

**UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**  
**FACULTAD DE FILOLOGÍA**  
**Departamento de Filología Inglesa**



**EL ASPECTO IMPERFECTIVO EN INGLÉS:**  
**REALIZACIÓN Y FUNCIÓN EN EL TEXTO NARRATIVO**

**MEMORIA PARA OPTAR AL GRADO DE DOCTOR**  
**PRESENTADA POR**

**Joyce Greer MacDonald**

Bajo la dirección de la doctora

Ángela Downing Rothwell

**Madrid, 2002**

• ISBN: 978-84-8466-322-5

© Joyce Greer MacDonald, 1993

**EL ASPECTO IMPERFECTIVO EN INGLES;  
SU EXPRESION Y FUNCION EN EL TEXTO NARRATIVO**

Tesis Doctoral de  
JOYCE GREER MacDONALD

Directora: Dra. D<sup>a</sup> Angela Downing Rothwell  
Catedrática de Lengua Inglesa

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Inglesa

1992

## INDICE

	PAGINA
Indice	1
Agradecimiento	xi
INTRODUCCION	
0.0. Introducción	1
PRIMERA PARTE: Criterios y definiciones	
1.0. El aspecto definido	4
1.1. Origen del término "aspecto"	4
1.2. Variedad de conceptos incluidos en el término "aspecto en inglés	5
1.2.1. Interpretación estricta del término "aspecto"	6
1.2.2. Aspecto y significado inherente	8
1.2.2.1. Los dos niveles de significado inherente: significado léxico y clasificación semántica del verbo	15
1.2.2.2. Importancia de las oposiciones binarias	17
1.2.3. Aspecto y las categorías gramaticales " <i>Perfect</i> " y " <i>Prospective</i> "	19
1.2.3.1. <i>Perfect</i>	19
1.2.3.2. <i>Prospective</i>	22
1.2.4. Aspecto y tiempo verbal	22
1.3. Resumen	24
2.0. La oposición perfectivo/imperfectivo: categoría semántica interlingüística	27
2.1. Testimonio diacrónico: la tradición indoeuropea	27
2.1.1. Tiempo y aspecto en griego y latín	28
2.1.2. El problema de la tradición indoeuropea en las lenguas germánicas	30
2.2. Testimonio sincrónico: la búsqueda de categorías lingüísticas universales	32

	PAGINA
2.3. Del aspecto en las lenguas eslavas al concepto de aspecto en inglés	36
2.3.1. El aspecto en ruso	36
2.3.2. Estudios comparados: lenguas eslavas/lenguas germánicas	37
2.3.3. Del aspecto en gótico al aspecto en inglés	39
2.3.4. Resumen	40
3.0. El concepto de la imperfectividad	41
3.1. Elementos de significado atribuidos a la imperfectividad	42
3.1.1. Completo/incompleto	42
3.1.1.1. Conclusión o no conclusión de la situación verbal	43
3.1.1.2. Integridad de la situación	45
3.1.2. Puntos inicial y final	48
3.1.2.1. Imperfectividad y estatividad	50
3.1.2.2. Resumen	53
3.1.3. Progresividad	53
3.1.3.1. Progresividad y duración	54
3.1.3.2. Progresividad y continuidad	55
3.1.4. Transitoriedad	56
3.1.5. Recapitulación	57
Notas a la Primera Parte	59
SEGUNDA PARTE: La imperfectividad expresada en la forma verbal	
4.0. La forma continua como realización del aspecto imperfectivo	60
4.1. La forma continua y el tipo de situación verbal	60
4.1.1. La forma continua y la situación dinámica	61
4.1.2. La forma continua y la situación estativa	64
4.1.2.1. Incompatibilidad de las dos categorías	64
4.1.2.2. Inclusión de la forma continua en la estatividad	68
4.1.3. Resumen	72
4.2. La forma continua frente a la forma simple	73
4.2.1. Conceptos complementarios	73
4.2.1.1. Progresividad y significado léxico	73

	PAGINA
4.2.1.2. La clasificación de Reichenbach	75
4.2.2. Obligatoriedad de la forma continua	77
4.2.2.1. Relación clasificación de Reichenbach/ empleo obligatorio de la forma continua	77
4.2.2.2. Forma continua y situación terminativa	80
4.2.2.3. La forma continua con verbos puntuales	81
4.2.3. La forma continua y la forma simple: formas intercambiables	82
4.3. Significados "especiales" atribuidos a la forma continua	83
4.3.1. Transitoriedad, habitualidad y contrariedad	83
4.3.2. La forma continua para expresar las propiedades fenomenales frente a las propiedades estructurales de la realidad	85
4.3.3. Futuridad	89
4.4. Resumen de la forma continua	90
5.0. La habitualidad (HAB)	93
5.1. La estructura de HAB	96
5.1.1. Relación de la iteración con la habitualidad	96
5.1.2. Acción o estado que caracteriza el intervalo de tiempo	97
5.1.3. Expresión de frecuencia y de intervalo de tiempo como criterios para HAB	98
5.1.4. Las situaciones estativas y la categoría HAB	100
5.2. Realización de la especificación adverbial de HAB	101
5.2.1. La especificación del intervalo	101
5.2.1.1. Importancia para marcar HAB	101
5.2.1.2. Dominio del Tiempo de Referencia	103
5.2.2. La especificación de frecuencia	107
5.2.2.1. Formas de expresar frecuencia	107
5.2.2.2. Formas menos usuales de expresar frecuencia	112
5.2.2.3. Frecuencia no expresada en situaciones HAB	115
5.2.2.4. Expresiones de frecuencia que no marcan HAB	118
5.3. Las verdades absolutas	119
5.3.1. Tiempo verbal y las verdades absolutas	122
5.3.2. La triple función del concepto "always"	124

	PAGINA
5.4. Formas verbales con las cuales se expresa la habitualidad	128
5.4.1. La forma simple del verbo	129
5.4.1.1. El <i>Simple Present</i> para expresar HAB	129
5.4.1.2. El <i>Simple Past</i> para expresar HAB	131
5.4.1.3. La no inclusión de los tiempos compuestos	137
5.4.2. La forma continua para expresar HAB	138
5.4.3. "used to" como expresión de HAB	141
5.4.3.1. El concepto de " <i>discontinued state/ action</i> "	144
5.4.3.2. Resumen de empleos de "used to"	154
5.4.4. "will"	154
5.4.5. "would"	161
5.4.6. "can/could"	166
5.4.7. "used to" y "would" comparados	167
5.4.7.1. "would" no expresa " <i>discontinued state/ action</i> "	170
5.4.7.2. El tipo de sujeto no influye directamente en la selección de "used to" o "would"	172
5.4.7.3. El tipo de narrador como elemento que rige la selección de "used to" o "would"	174
5.4.7.4. "used to" en oraciones subordinadas con narrador-participante	195
5.4.7.5. Resumen de la comparación de "used to" y "would"	196
5.5. La expresión léxica de HAB	199
5.6. Resumen de la categoría "habitualidad"	200
5.6.1. Definición y clasificación de las oraciones HAB	200
5.6.2. Realización de la habitualidad en el texto	202
5.6.2.1. La forma simple del verbo	202
5.6.2.2. La forma continua del verbo	203
5.6.2.3. "used to"	203
5.6.2.4. "will"	203
5.6.2.5. "would"	204
5.6.2.6. "used to" y "would" comparados	204
5.6.2.7. Habitualidad léxica	205
5.6.3. Comentario final	205
Notas a la Segunda Parte	207

TERCERA PARTE: La imperfectividad y la forma simple del verbo	
6.0. El texto narrativo	208
6.1. Estructura de la narración	209
6.1.1. Clases de oraciones	209
6.1.2. Orden temporal	213
6.1.3. La oración narrativa definida	216
6.1.4. La narración definida	217
6.1.5. Las oraciones narrativas en la narración compleja	218
6.2. Las partes de la narración	220
6.2.1. Orientación	220
6.2.2. Desarrollo de la acción	221
6.2.3. Evaluación	222
6.2.3.1. Clases de evaluación	223
6.2.3.2. Clases de elementos evaluadores	228
6.2.4. Resultado o resolución	233
6.2.5. Coda	234
6.3. Resumen	235
7.0. El concepto de " <i>Foregrounding</i> " y " <i>Backgrounding</i> "	237
7.1. Relación del aspecto verbal con las oposiciones <i>Foregrounding/Backgrounding</i> y oraciones narrativas/ no narrativas	239
7.1.1. Secuencia y discrecionalidad	239
7.1.2. Resumen	243
7.2. El sistema de relaciones temporales de Reichenbach y la distinción <i>Foregrounding/Backgrounding</i>	243
7.3. Relación protagonista/ <i>Foregrounding</i> y no-protagonista/ <i>Backgrounding</i>	246
8.0. Elementos de la oración y del texto que señalan la imperfectividad	248
8.1. La clasificación semántica de los verbos	249
8.1.1. El concepto de "telicidad"	249
8.1.2. La telicidad en la clasificación de Vendler/ Kenny/Mourelatos	250

	PAGINA
8.1.3. Los complementos pueden determinar la telicidad de la situación	254
8.2. La interacción de la telicidad con el aspecto verbal	256
8.2.1. Imperfectividad indicada por el concepto "meta existente pero no alcanzada"	259
8.2.2. La imperfectividad produce el significado de iteración en las situaciones puntuales	261
8.2.3. Las relaciones tético/perfectivo y atético/imperfectivo	262
8.3. La clasificación de Vendler etc. y la distinción oración narrativa/oración no narrativa	264
8.4. La línea del tiempo	265
8.4.1. Puntos en secuencia en la línea del tiempo y " <i>Temporal Schemata</i> "	268
8.4.2. Situaciones estativas en la línea del tiempo	270
8.5. La oración subordinada como oración narrativa	272
8.5.1. Oraciones de relativo	274
8.5.2. Oraciones subordinadas que empiezan con " <i>when</i> "	278
8.5.3. Oraciones subordinadas con " <i>as</i> " y " <i>while</i> "	280
8.5.4. Oraciones subordinadas con " <i>after</i> " y " <i>before</i> "	281
8.5.5. Oraciones subordinadas con " <i>until</i> "	283
8.5.6. Oraciones subordinadas consecutivas	284
8.5.7. Oraciones con el verbo en la forma no personal -ING	285
8.5.8. Resumen	287
8.6. Manera en que se reparte la información en la oración	291
9.0. Jerarquías y escalas y la coincidencia de categorías en la oración	295
9.1. Imperfectividad y transitividad	298
9.2. Potencia del agente	302
9.2.1. Volición del agente	305
9.2.1.1. Volición expresada en el verbo	306
9.2.1.2. Volición expresada en el complemento circunstancial	306
9.2.2. Individuación del agente	307

	PAGINA
9.2.3. Relación normal o relación anómala entre agente y complemento	308
9.2.4. Agente en combinación con la forma continua	310
9.3. Incidencia de la acción en el complemento verbal	312
9.3.1. Influencia de la imperfectividad	313
9.3.2. Importancia del concepto "téllico/atéllico"	313
9.3.3. Individuación del complemento	316
9.3.4. Las partículas verbales	321
9.3.5. Incidencia de la acción verbal en el complemento de los verbos complejos	325
9.3.5.1. Verbos preposicionales	326
9.3.5.2. Verbos con partícula	327
9.3.5.3. Verbos preposicionales con partícula	327
9.3.5.4. Verbos con sintagma preposicional libre	328
9.3.5.5. Grado de cohesión entre verbo, partícula, preposición y complementos	329
9.3.5.6. Incidencia del verbo en el complemento preposicional/incidencia en el complemento directo	333
9.3.5.7. Verbos con complemento directo e indirecto	337
9.3.5.8. Resumen	338
9.4. Otros factores que indican alta o baja transitividad	339
9.4.1. Valor cinético	339
9.4.2. Afirmación/negación	340
9.4.3. Realidad/irrealidad de la proposición	340
9.5. La distinción " <i>Foreground/Background</i> " y la transitividad	341
9.6. Resumen de la tesis de Hopper y Thompson	343
10.0. Resumen de los elementos indicadores de la oposición perfectivo/ imperfectivo	345
10.1. Indicadores intrínsecos	345
10.1.1. Puntos inicial y final de la situación	346
10.1.1.1. Punto final de la situación	346
10.1.1.2. Punto inicial de la situación	347
10.1.1.3. Ausencia de puntos inicial y final	348

	PAGINA
10.1.2. Simultaneidad y discrecionalidad	349
10.1.2.1. La teoría de los conjuntos para establecer discrecionalidad y secuencia	350
10.1.2.2. Tipo de situación y discrecionalidad	350
10.1.2.3. Situaciones que no están en la línea del tiempo	350
10.2. Indicadores funcionales	351
10.2.1. <i>Foreground</i> y <i>Background</i>	352
10.2.2. Las partes de la narración	353
10.3. Indicadores de Apoyo	354
10.3.1. La clasificación semántica de la situación	354
10.3.1.1. El papel de los complementos en la clasificación semántica	355
10.3.1.2. Relación entre telicidad y aspecto	356
10.3.2. Reparto de la información dentro de la oración	356
10.3.3. Concurrencia de categorías	357
10.3.3.1. Transitividad y potencia del agente	358
10.3.3.2. Transitividad e incidencia de la acción en el complemento verbal	359
10.3.3.3. Transitividad y otras categorías	360
10.4. Conclusión	361
Notas a la Tercera Parte	362
CUARTA PARTE: Confrontación de textos en inglés con su traducción al español	
11.0 El imperfectivo inglés traducido por el imperfecto español	367
Los textos	
Texto A	369
Texto B	371
Texto C	372
Texto D	374
Texto E	376
11.1. Identificación de la imperfectividad por la ausencia de puntos inicial y final	377
11.1.1. Análisis del Texto A	377

	PAGINA
11.1.2. Análisis del Texto B	386
11.2. Identificación de la imperfectividad por no ser las proposiciones ni discretas ni secuenciales: Análisis del Texto C	390
11.3. La correspondencia entre la imperfectividad y la función en la narración	402
11.3.1. Las oraciones narrativas y no narrativas: Análisis del Texto D	402
11.3.2. Distribución de las oraciones perfectivas e imperfectivas en las partes estructurales de la narración	409
11.3.2.1. La evaluación	410
11.3.2.2. El desarrollo de la acción	412
11.3.2.3. La resolución	413
11.3.2.4. La orientación	414
11.4. Categorías de apoyo que suelen coincidir con la imperfectividad	415
11.4.1. La clasificación semántica y sintáctica del verbo y la imperfectividad	416
11.4.2. La imperfectividad y el reparto de la información en la oración	417
11.4.3. Concurrencia de otras categorías lingüísticas con la imperfectividad	419
11.4.3.1. Concurrencia en oraciones de alta transitividad	420
11.4.3.2. Concurrencia en oraciones de transitividad media	422
11.4.3.3. Concurrencia en oraciones de baja transitividad	423
11.4.3.4. Oraciones que no expresan ningún grado de transitividad	424
11.4.4. Conclusión	425

## CONCLUSIONES

12.0 Conclusiones	426
12.1. La naturaleza de la oposición aspectual en inglés	426
12.2. La forma continua como expresión de la imperfectividad	427
12.3. La categoría "Habitual"	429
12.4. Indicadores de imperfectividad en oraciones con verbo en forma simple	431
12.5. La imperfectividad del texto inglés en la traducción español	434

## DATOS BIBLIOGRAFICOS

Bibliografía general	435
Clave de los textos de los que se han extraído los ejemplos	442
Relación de los textos comparados en la Cuarta Parte	445

**AGRADECIMIENTO**

Quiero expresar mi agradecimiento a D<sup>a</sup> Angela Downing, directora de esta tesis, por su sabia tutela y siempre certeros consejos, y a mi familia por su apoyo y paciencia.

## INTRODUCCION

### 0.0. INTRODUCCION.

El concepto de la oposición aspectual perfectivo/imperfectivo llegó relativamente tarde al estudio de la lingüística inglesa, y desde el principio ha habido confusión sobre su naturaleza, su alcance, y la manera en que se manifiesta en la lengua. El concepto se ha ido perfilando a través de los trabajos de un gran número de gramáticos como Jespersen, Poutsma, Zandvoort, Verkuyl, Smith, Dowty, Bache y otros. Sin embargo, sigue existiendo una diversidad de opiniones que invita a intentar aclarar algunas de las dudas, e incluso corregir errores que aparecen persistentemente en los estudios sobre el aspecto verbal.

Seguramente las materias que más atención han recibido en las investigaciones sobre el aspecto en inglés son el significado y empleo de los "*perfect tenses*", que en realidad no representan el miembro perfectivo de la oposición, y, sobre todo, el empleo de la forma continua del verbo ("*be*" + verbo *-ing*). Por otra parte, la imperfectividad como categoría lingüística se trata a menudo simplemente como el lado negativo de la oposición aspectual, y la categoría "habitual" apenas ha sido estudiada.

Estas consideraciones han promovido la investigación cuyo desarrollo y resultados se presentan en esta tesis. Como materias que han merecido atención especial se pueden enumerar los siguientes: la delimitación del concepto "aspecto" y de otros conceptos afines; los empleos obligatorios de la forma continua en inglés; la naturaleza y expresión de la categoría "habitual"; la identificación de la imperfectividad en la oración en que no está

indicada por la forma verbal. Pero por encima de todas estas nociones, e incluyéndolas, está el propósito fundamental de la investigación: demostrar que la oposición aspectual en inglés tiene el mismo alcance que en las lenguas donde está marcada sistemáticamente en la morfología, es decir, demostrar que el aspecto afecta a todas las oraciones del texto.

La organización de las materias es la siguiente: En la Primera Parte se presenta un breve resumen histórico de la categoría "aspecto" referida al inglés; se precisa el significado del concepto y se define lo que es la imperfectividad.

La Segunda Parte analiza las formas verbales que expresan el aspecto explícitamente en inglés: la forma continua, y los auxiliares "used to" y "would" como expresión de la habitualidad. Se ha mencionado ya que la forma continua ha sido objeto de muchos estudios, por lo que solo se analizan cuestiones que, tratadas desde un punto de vista nuevo, han podido aclararse. La categoría "habitual", en cambio, como materia poco estudiada hasta ahora, se examina detenidamente.

La Tercera Parte intenta identificar los elementos textuales que permitan clasificar la oración como imperfectiva cuando el aspecto no está indicado explícitamente en la forma verbal. Como parte de este proceso, se analiza la función del aspecto en el texto narrativo y la importancia de la relación entre uno y otro.

La Cuarta Parte es la demostración de que las formas verbales de la Segunda Parte y los indicadores descritos en la Tercera identifican, en efecto, las oraciones imperfectivas. El método utilizado ha sido confrontar textos narrativos en inglés con la versión

española de los mismos. Puesto que el aspecto está marcado morfológicamente en el pretérito del sistema verbal español, se puede comprobar si las oraciones en el *Simple Past*, identificadas como imperfectivas en el texto inglés, se han traducido al español por el Pretérito Imperfecto, con la salvedad de los casos en los cuales el traductor ha optado por una forma o un giro que no refleja el aspecto.

En resumen, se pretende dar una noción clara y exacta de lo que es la oposición aspectual, y sobre todo, el aspecto imperfectivo en inglés. Se intenta, además, comprobar, a través de un análisis de las formas aspectuales y de otros elementos presentes en el discurso, que la oposición perfectivo/imperfectivo opera en todas las oraciones del texto, con lo que quedará demostrado que el aspecto en inglés no es una categoría puramente morfológica limitada a los casos en que está expresada por una forma verbal específica.

## PRIMERA PARTE:

### CRITERIOS Y DEFINICIONES

#### 1.0 EL ASPECTO DEFINIDO.

El concepto de aspecto, como se ha dicho en la introducción, ha llegado relativamente tarde al estudio de la gramática inglesa. El término en sí es una traducción, un calco de una palabra empleada en las lenguas eslavas. Como se verá en este capítulo, el término se ha importado, pero el significado se ha alterado, con el resultado que "aspect" se emplea en inglés para referirse a una variedad de conceptos. Como primer paso, por lo tanto, es obligatorio llegar a una definición clara y específica de la categoría "aspect".

#### 1.1. ORIGEN DEL TÉRMINO "ASPECTO".

Antes de considerar el significado de "aspecto", puede tener interés recordar el origen del término. Bache, en su libro *Verbal Aspect. A General Theory and its Application to Present-Day English*, ofrece la siguiente explicación:

'Aspect' is a French, German and English translation equivalent of the Russian term 'vid', which is etymologically related to Latin *videre* (= 'to see') and Greek *eidos* (= 'that which is seen', 'shape' or 'form', also used to refer to the distinction between simple and derived verbs and nouns in Old Greek). (Bache 1985: 5)

Dejando aparte su limitación al francés, alemán e inglés, la cita representa la versión universalmente aceptada. H. Klein, en su libro *Tempus, Aspekt, Aktionsart*, da una referencia más específica:

Der Terminus 'aspect' taucht erstmals als Übersetzung des russischen **ВИД** (vid) in der *Grammaire raisonnée*, St Petersburg (1828-29) von Ch.Ph.Reiff auf. (H. Klein 1974: 76)

Un siglo más tarde el vocablo se encuentra bien establecido en las lenguas de la Europa occidental. Se define por Porzig como el "*Gesichtspunkt, unter dem ein Vorgang betrachtet wird*" (citado en Bache 1985: 5); de forma parecida por Holt como "*les manières diverses de concevoir l'écoulement du procès même*" (Holt 1943: 6), y por Comrie como "*different ways of viewing the internal temporal constituency of a situation*" (Comrie 1976: 3).

## 1.2. VARIEDAD DE CONCEPTOS INCLUIDOS EN EL TÉRMINO "ASPECTO" EN INGLÉS.

Si el origen del término es fácil de identificar, no lo son en absoluto los conceptos que incluye, pues a pesar de la aparente unanimidad de criterios representada por las definiciones de Porzig, Holt y Comrie, "aspecto" se emplea para referirse a categorías semánticas, formas verbales, tipos de situación verbal, y significados léxicos, por separado o en toda clase de combinaciones. Como dice Bache:

The lack of precision in the description of aspect has led to voluminous discussions of the status of aspect in English. (Bache 1985: 4)

Hopper se queja de este problema en la Introducción de su libro

### *Tense-Aspect: Between Semantics and Pragmatics:*

The tendency among most linguists who have written about aspect, especially non-Slavists, in the West has been ... to regard all phenomena which are not clearly tense or modality as aspectual. (Hopper 1982: 5)

También H. Klein, en su libro ya citado, se lamenta del mismo problema en términos más generales:

Ein unglücklicher Begriff: "Aspekt", so charakterisiert Weinrich den Aspektbegriff, um ihn anschliessend schlichtweg abzulehnen. Unglücklich ist dieser Begriff in der Tat, da mit kaum einem anderen Terminus in der Grammatik so viel terminologischer Unfug getrieben wurde wie mit diesem. Aspekt wurde mit Aktionsart identifiziert, verbale Periphrasen wurden mit dem Aspektbegriff belegt, sogar die englische "progressive form" musste für den Aspekt herhalten. Es gibt kaum ein Verbalmorphem, das, wenn die Tempuskategorisierung zur Funktionsbestimmung nicht ausreichte, nicht aspektverdächtig wurde. (H. Klein 1974: 76)

T. F. Mitchell, en su artículo "*The English Appearance of Aspect*", comenta la situación así:

For some ... (aspect) is a set of grammaticalized verbal forms of characteristic morphological shape and syntactic employment; for others, it is a multi-exponential property of verb phrases; for others again, it is a sentential category in whose terms aspectual devices are predicates of whole 'propositions'. (Mitchell 1979: 159)

La mención que hace Mitchell de proposiciones es interesante, pues el aspecto tiene un papel importante en la expresión total de una proposición, como se verá más adelante, aunque no en el sentido a que alude aquí Mitchell, que se refiere a una teoría de Newmeyer sobre el significado léxico de algunos verbos empleados en expresiones bipredicativas.

En vista de esta situación algo confusa, conviene comentar algunas de las aplicaciones que ha tenido el término "aspecto".

**1.2.1. LA INTERPRETACION ESTRICTA DEL TERMINO "ASPECTO".** Hay gramáticos que se ciñen completamente a la tradición eslava, empleando "aspecto" para indicar la oposición perfectivo/imperfectivo, que existe como sistema morfológico en las lenguas eslavas. Zandvoort cita la disertación doctoral de E. Hollman (Jena 1937):

Von Aspekten sollte man nur dann sprechen, wenn eine Sprache die Möglichkeit hat, ein und denselben Tatbestand auf zweierlei Weise, nämlich perfektiv und imperfektiv, auszudrücken, d.h. wenn sie Verbpaare zur Verfügung hat, um einmal einen Tatbestand als im Fluss, im Fortschreiten befindlich, das andere Mal, um denselben Tatbestand als Ereignis, als Ganzes hinzustellen. (citado en Zandvoort 1962: 10, nota)

H. Klein, basándose en la gramática rusa de A.V. Isacenko, hace una relación de características que considera no se pueden incluir bajo "aspecto". Aunque los conceptos se basan en lo que es el aspecto en ruso, se refieren también a la tendencia a ampliar la categoría al tomarla prestada en otras lenguas:

1. Aspekt hat nichts mit Zeitstufen zu tun.
2. Aspektuelle Differenzierungen finden immer auf ein und derselben Zeitstufe statt
3. Das Kriterium der *Dauer* einer Handlung hat nichts mit dem Aspekt zu tun.
4. Die Begrenzung einer Handlung (beim perfektiven Aspektglied automatisch impliziert, beim imperfektiven Aspektglied nicht ausgeschlossen) muss kein Unterscheidungskriterium sein.
5. Es gibt nur zwei Aspekte, oder besser: zwei Glieder einer binären Aspektopposition.
6. Lexikalische Differenzierungen des Deutschen wie "jagen", "erjagen" haben nichts mit Aspekt zu tun. Das Russische hält für jedes der beiden Verben ein Verbum mit zwei Aspektgliedern parat.

(H. Klein 1974: 79)

Y finalmente, la opinión de Bache. Aunque insiste en que la realización del contenido semántico del aspecto no es sistemática ni siquiera en ruso, donde la oposición formal sí lo es, deja claro que este contenido semántico es la oposición perfecto/imperfectivo.

Dice:

Despite the semantic complexity of most aspect systems, it is important, I think, to stress the notional nature of the perfective/imperfective opposition because the

category lacks consistent formal expression even in time-honoured aspect languages like Russian. (Bache 1985: 7)

Esta fidelidad al modelo eslavo tiende a tener el apoyo de los que han trabajado en la gramática comparativa de las lenguas eslavas y germánicas, buscando en éstas contenido y hasta formas análogos a los de aquéllas. Por eso Zandvoort, al final de su artículo "*Is 'Aspect' an English Verbal Category?*", contesta negativamente a la pregunta formulada. Dice, entre otras cosas:

The attempt to transfer the category of 'aspect' from Slavonic to Germanic, and from there to Modern English grammar, strikes one as an instance of misdirected ingenuity. (Zandvoort 1962: 19)

Zandvoort encuentra que la oposición "*simple form/progressive form*" en inglés se parece de manera muy limitada a la oposición "perfectivo/imperfectivo" rusa, y concluye, citando a Mustanoja (*Middle English Syntax* 1960):

... what is the use ... of a term which in the Germanic languages 'means something entirely different from what it means in the Slavonic languages'? (Zandvoort 1962: 20)

Pero a pesar de Zandvoort y otros de su misma opinión, el concepto de aspecto, o por lo menos el término, entró en el inglés.

**1.2.2. ASPECTO Y SIGNIFICADO INHERENTE.** El término "aspecto" entró en el inglés, pero en algunos casos fue solo el término, que se aplicaba a un concepto distinto: el del significado léxico de ciertos verbos, que expresan de alguna manera la clase de la acción, o alguna fase de ella. En el capítulo sobre conceptos gramaticales de su libro *Language*, Sapir, por ejemplo, habla de aspecto en los siguientes términos:

It would be interesting to show ... how delicately certain languages have developed the idea of "aspect" (momen-

taneous, durative, continuative, inceptive, cessative, durative-inceptive, iterative, momentaneous-iterative, durative-iterative, resultative, and still others) ...

(Sapir 1921: 107-108)

Los ejemplos que da de los varios "aspectos" demuestran la naturaleza fundamentalmente léxica que tiene esta categoría para Sapir, apreciación que él mismo reconoce explícitamente. En una nota de pie de página referida al vocablo "aspecto" dice:

... aspect is expressed in English by all kinds of idiomatic turns rather than by a consistently worked out set of grammatical forms.

(Sapir 1921: 108 nota)

En el mismo lugar dice del término "aspecto" que es

A term borrowed from Slavic grammar. It indicates the lapse of action, its nature from the standpoint of continuity.

(Sapir 1921:108 nota)

Ilustra esta explicación con los siguientes ejemplos:

Our "cry" is indefinite as to aspect, "be crying" is durative, "cry out" is momentaneous, "burst into tears" is inceptive, "keep crying" is continuative, "start in crying" is durative-inceptive, "cry now and again" is iterative, "cry out every now and then" or "cry in fits and starts" is momentaneous-iterative. "To put on a coat" is momentaneous, "to wear a coat" is resultative.

(Sapir 1921: 108 nota)

Aquí determinan lo que Sapir llama "aspecto" no solo el significado léxico del verbo principal sino también el del otro verbo en construcciones como "*keep crying*", el contraste entre significados de dos verbos en "*put on/wear*", partículas adverbiales como "*out*" y complementos circunstanciales como "*now and again*". Queda claro, pues que "aspecto", para Sapir, es un fenómeno léxico demasiado difuso, como él mismo intuye, como para ser considerado una categoría.

De la misma época es la gran gramática inglesa de Poutsma, *A Grammar of Late Modern English* (Poutsma 1926-29). En *Part II, Section II, The Verb and the Particles*, trata el tema de aspecto. Hace una primera división tripartita de la situación verbal: momentáneo, durativo, o iterativo, aunque después resulta que este último no es incompatible con los primeros dos. En realidad, la división fundamental es momentáneo/durativo, división que coincide, como se verá más adelante, con una de las categorías principales en la clasificación semántica de situaciones verbales que hace Quirk. Sin embargo, Poutsma no hace mención de la oposición perfectivo/imperfectivo ni de la posibilidad de expresión sistemática de valores aspectuales en la lengua.

Siguiendo la clasificación de Poutsma, la categoría Durativo se divide en Indefinido, Ingresivo, Terminativo y Continuativo. Todos los ejemplos que ofrece para estas subcategorías lo son en virtud de su significado léxico: *"to obtain a thing"* como ejemplo de Terminativo o *"maintain"* para Continuativo. De nuevo, por lo tanto, se ve una interpretación basada en el sentido léxico del verbo, aunque según Poutsma las categorías y subcategorías que enumera en realidad caracterizan toda la predicación y no solo el verbo.

Al igual que Sapir, Poutsma reconoce la naturaleza léxica de su tratamiento del aspecto, cuando en *Section II. Obs. I* dice: *"The particular nature of a predication here referred to is mostly called its aspect. The term corresponds to what in German grammars is called aktionsart"*.

Hay estudiosos de la gramática y la semántica inglesas, algunos tan importantes como Lyons y Comrie, que incluyen el

significado del verbo bajo el término "aspecto", junto con la oposición perfectivo/imperfectivo, ésta equiparada en general a la oposición "forma simple/forma continua".

Lyons, en su libro *Semantics*, después de un breve comentario diacronico sobre el concepto perfectivo/imperfectivo y una comparación de tiempo y aspecto, dice lo siguiente:

The term 'aspect' is currently used by linguists as the rather unsatisfactory, but conventionally accepted, translational equivalent of the term that is employed in Russian ('vid') to refer to the opposition of perfective and imperfective in the Slavonic languages. Usually, though not invariably, it is extended to cover a variety of other oppositions, in so far as they are grammaticalized in the structure of particular languages - oppositions based upon the notions of duration, instantaneity, frequency, initiation, completion, etc. (Lyons 1977: 705)

Así, Lyons mismo reconoce que las "otras oposiciones" dependen todas del significado léxico del verbo. Lyons prosigue con su exposición sobre el aspecto comparándolo con *Aktionsart*, término que en seguida rechaza como poco claro, puesto que se emplea para referirse a varios conceptos relacionados entre sí pero no idénticos. Sugiere para sustituirlo la expresión *character* del verbo y explica su significado y su relevancia para el concepto del aspecto:

The aspectual character of a verb, or more simply its character, will be that part of its meaning whereby it (normally) denotes one kind of situation rather than another. For example, 'know' differs from 'recognize' in English ... by virtue of its aspectual character. 'Know' ... normally denotes a state, whereas 'recognize' ... normally denotes an event. It is generally accepted nowadays that any discussion of aspect from a semantic point of view must also take account of what we are referring to as the character of particular verbs. (Lyons 1977: 706)

"Carácter", entonces, se refiere a cierta propiedad semántica del verbo. El ejemplo "know/recognize" lleva a Lyons a comentar las

categorías de estatividad y dinamicidad y también progresividad (por su incompatibilidad con la estatividad). Después dice:

Stativity and progressivity are but two of the semantic notions to which reference is commonly made in general treatments of aspect... Others are duration, completion, habituality, iteration, momentariness, inception and termination. All of them, it will be noted, are non-deictic temporal notions. (Lyons 1977: 707)

Es decir, insiste en una serie de características, o categorías, que derivan directamente del significado del verbo.

Comrie, después de asentar la primacía de la oposición perfectivo/imperfectivo en la definición de aspecto, también amplía el concepto para incluir otras oposiciones. En la introducción al segundo capítulo de su libro ya citado, capítulo titulado "*Aspect and inherent meaning*", dice:

In the present chapter we shall look in somewhat more detail at inherent aspectual (i.e. semantic aspectual) properties of various classes of lexical items, and see how these interact with other aspectual oppositions, either prohibiting certain combinations, or severely restricting their meaning. (Comrie 1976: 41)

El capítulo trata las oposiciones puntual/durativo, "télico/atélico" (ver 18.1.1.) y estativo/dinámico, todas las cuales, como indica Comrie, derivan del significado léxico del verbo. La oposición télico/atélico depende además de los argumentos del verbo que configuran la situación, especialmente el complemento directo, pero no se puede sustraer del significado léxico del verbo. Por lo tanto se ve que para Comrie el aspecto no se limita a la expresión de la categoría semántica perfectivo/imperfectivo, sino que incluye también, o por lo menos está fuertemente condicionado por el significado léxico del verbo.

Ha surgido ya la expresión alemana *Aktionsart*, o modo de la acción. Esta palabra ha sido empleada por un número considerable de lingüistas importantes para referirse a un abanico de conceptos, todos los cuales incluyen el significado inherente del verbo. Sin embargo, hay una gran discrepancia de criterios sobre qué más se incluye en este término, y en muchos casos se mezcla el significado inherente del verbo con la realización morfosintáctica de la categoría perfectivo/imperfectivo. Para darse una idea de lo confuso que resulta esta falta de definición, se puede recurrir a la opinión de varios escritores: Lewandowski, por ejemplo, en su *Diccionario de lingüística*, bajo el artículo "Aspecto" dice, entre otras cosas:

Los conceptos de aspecto y modo de la acción se siguen usando todavía de modo indiferenciado en la mayor parte de la bibliografía no eslava. Los conceptos de tiempo, modo de la acción y aspecto forman frecuentemente una unidad difusa. (Lewandowski 1986: 31)

Horst Klein comenta la situación de la siguiente manera :

In der romanischen wie in der angelsächsischen Literatur findet man sehr oft die Gleichsetzung zwischen dem morphologisch-grammatischen Begriff des Aspekts und der lexikalisch-semantischen Kategorie der Aktionsart. Die verschiedenartigen Begriffe werden häufig durch das mehrdeutige englisch-französische "aspect" übersetzt. (Klein 1974: 77)

Y como último ejemplo, H. Garey, que insiste en la necesidad de distinguir entre gramática y léxico:

...there must be a distinction between **lexical aspect** and **grammatical aspect**. In many discussions of the perfective and imperfective, the durative and punctual and iterative, the accomplished and the nonaccomplished, one finds a good deal of confusion: it is often hard to tell whether a given discussion concerns a 'perfective verb' or a 'perfective tense'. (Garey 1957: 105)

Los tres lingüistas citados marcan la diferencia básica entre dos categorías: una morfosintáctica y otra léxico-semántica. La

lista de conceptos incluidos en la segunda por algunos lingüistas es extensa y diversa. En vista de la situación descrita en estas citas, interesa ordenar las ideas sobre la segunda categoría, es decir, sobre el significado inherente del verbo.

Se ha visto ya, al principio de este capítulo, que hay todo un catálogo de nociones "aspectuales" en la lengua, con variaciones según el autor de la teoría correspondiente. Se ha visto también que en todos los casos menos el de la oposición perfectivo/imperfectivo estos conceptos derivan del significado léxico de la palabra, y casi siempre del verbo. Algunos lingüistas citados (p. ej. Klein, Zandvoort, Bache) se han esmerado en trazar una línea divisoria entre los dos conceptos. Otros incluso han creado una nueva terminología para ello. Entre éstos se puede citar a M. R. Johnson, quien en su artículo "*A Unified Temporal Theory of Tense and Aspect*" dice:

The aspect of a verb may be realized in one of two ways grammatically, either by the aspect **class** or the aspect **form** of a verb. The aspect class of a verb is the lexical classification of the verb, which determines which part of a complex event is the basic denotation of a verb stem. For example, with an inchoative event such as coming to know something, a verb stem may refer either to the change of state (as in English *realize*) or to the resulting state (as in English *know*) ... An aspect form - such as English *run*, *be running* or *have run* - is any form of a verb whose temporal meaning (in relation to some event named by the verb) contrasts systematically with the temporal meanings of other forms of the verb. (M.R. Johnson 1981:153)

(De esta cita se debe comentar, de paso, el hecho de que Johnson considera ambas categorías como realizaciones gramaticales, a pesar de que define "*aspect class*" como "*the lexical classification of the verb*". Hay poco acuerdo entre los lingüistas sobre la

cuestión de dónde termina la gramática y comienza la semántica. No es un problema que se va a estudiar aquí; únicamente se hace constar que estos términos, empleados por unos escritores y otros, no siempre se refieren a las mismas realidades, cosa, por otra parte, nada nueva en el empleo de la terminología.)

Johnson habla de "lexical classification" y pone como ejemplo la diferencia entre un verbo que indica cambio de estado y un verbo estativo. Esto introduce una cuestión fundamental para la consideración de los valores lexico-semánticos del verbo, cuestión que se estudia a continuación.

**1.2.2.1. LOS DOS NIVELES DE SIGNIFICADO INHERENTE: SIGNIFICADO LEXICO Y CLASIFICACION SEMANTICA DEL VERBO.** En su libro ya citado, Bache trata la cuestión de la diferencia entre el significado léxico del verbo y su clasificación semántica, un primer paso en la clasificación de los valores "aspectuales" expresados en el verbo:

From an isolated semantic (lexical) point of view, an indefinitely large number of Aktionsarten is present in all languages. This, however, does not mean that Aktionsart is equivalent to the actual meaning of verbs. Judging from the literature dealing with Aktionsart, Aktionsart is not directly concerned with the lexical difference between, for instance, 'run' and 'swim', but rather with differences in type of action or situation. (Bache 1985: 10-11)

Por otro lado, Lyons, al explicar por qué rechaza el término "Aktionsart", dice exactamente lo contrario, lo que también ayuda a entender el problema. Opina que la expresión Aktionsart *"is more naturally applied to the denotata of verbs, rather than to some semantic property of the verbs themselves"*. (Lyons 1977: 706)

Empieza a estar claro que "significado inherente" se emplea para referirse a dos niveles distintos de significado del verbo. Ejemplo de uno de los niveles es la oposición durativo/puntual como elemento de significado que se deriva del significado léxico del verbo. Clasificados según esta oposición, verbos como "*read / walk / love*" suelen expresar situaciones que tienen duración, mientras "*punch / jump / catch*" describen situaciones que normalmente se conciben como instantáneas, sin extensión en el tiempo.<sup>1</sup>

Otra oposición presente en el significado del verbo es la de dinámico/estativo. La definición de Comrie de los dos elementos de esta oposición es interesante y útil:

With a state, unless something happens to change that state, then the state will continue ... With a dynamic situation, on the other hand, the situation will only continue if it is continually subject to a new input of energy. (Comrie 1976: 49)

Según este criterio, en su empleo normal, verbos como "*grow / push / reach*" describen situaciones dinámicas; verbos como "*seem / know / hate*" describen estados. Es evidente que tanto esta clasificación como la clasificación durativo/puntual solo se pueden hacer partiendo del significado léxico del verbo.

Considerando ahora los verbos "*run*" y "*swim*" puestos como ejemplo en la cita de Bache, se aprecia intuitivamente que la diferencia de significado entre los dos es de otra naturaleza: se trata de lo que Lyons ha descrito como el "denotatum", de la acción específica descrita por cada verbo. Analizando los dos verbos en términos de su significado, se puede decir lo siguiente: "*Run*" expresa dinamicidad; también expresa duración; y significa además, y a diferencia de otros verbos, "*move with quick steps never having*

*all feet on the ground at once*". (Se entiende, naturalmente, que tiene otros significados, pero este hecho no viene al caso aquí). "Swim", como "run", expresa dinamicidad y duración, y además tiene el significado, no compartido por otros verbos, de "*propel the body through water by movements of the limbs, fins, tail, etc.*" Otros ejemplos podrian ser "blink" (dinámico, puntual, "*open and shut the eyes rapidly*") o "want" (estativo, durativo, "*wish for*").

1.2.2.2. **IMPORTANCIA DE LAS OPOSICIONES BINARIAS.** Los dos niveles de significado inherente, se van definiendo, entonces, de la forma siguiente: Hay un nivel, de significados más generales, que es al que se refiere Lyons cuando habla de una "*semantic property of the verbs themselves*", y otro que se refiere a elementos de significado propios de cada verbo. El nivel de los significados más generales, que son conceptos semánticos, se puede estructurar en una serie de oposiciones binarias, mientras que los significados propios de cada verbo se pueden agrupar en tipos de acción como "incoativo" o "iterativo", pero no se puede formar una clasificación general basándose en estos conceptos.

Se debe aclarar aquí, antes de seguir adelante, lo que se entiende por oposición binaria. Lyons, por ejemplo, establece seis oposiciones posibles en vez de las dos que se proponen aquí:

- (i) stative vs. non-stative
- (ii) dynamic vs. non-dynamic
- (iii) stative vs. dynamic
- (iv) durative vs. non-durative
- (v) punctual vs. non-punctual
- (vi) durative vs. punctual (Lyons 1977: 708)

Lyons establece estos seis contrastes teniendo en cuenta la noción de "marcación", de que un miembro de una oposición puede estar "marcado" con respecto al otro, para indicar alguna relación especial entre los dos. En cuatro de los casos se vale de oposiciones privativas, como lo hace Comrie al hablar de la oposición *Perfect/non-Perfect* (Comrie 1976: 52). Sin embargo, las oposiciones (iii) y (vi) de esta lista son las únicas que ofrecen dos opciones positivas, operativas, capaces de formar una clasificación general válida. En esta tesis, por lo tanto, solo se considerarán oposiciones binarias las que ofrecen dos opciones positivas, no privativas, con elección obligatoria de una de ellas.<sup>2</sup>

Al existir dos oposiciones binarias, independientes entre sí, capaces de dividir en dos grupos todos los verbos del léxico, surge la duda de cuál de las dos se debería elegir para encabezar una clasificación general. Lyons opina que "*Insofar as aspect is concerned, either one of these two binary distinctions might be taken to be more basic than the other ...*". (Lyons 1977: 708) Sin embargo, al intentar establecer una clasificación dividiendo las categorías en subcategorías, se hace patente la inconveniencia de comenzar con la oposición durativo/puntual, ya que todos los verbos estativos y algunos de los dinámicos se clasificarían como durativos, y el siguiente nivel de subcategorías se complicaría mucho. Más lógica es la clasificación semántica de Vendler/Mourelatos (ver 18.1.2.), que hace una primera división entre verbos estativos y verbos dinámicos, y considera durativo/puntual como subcategorías de "dinámico".<sup>3</sup>

En resumen, la diferencia más importante entre los dos niveles de significado inherente del verbo es que uno está formado por unas oposiciones binarias (p. ej. estativo/dinámico) que constituyen la base de una clasificación semántica general de todos los verbos del léxico, mientras que el otro consiste en unos conceptos semánticos (p. ej. iterativo, resultativo) aplicables a unos verbos sí y a otros no, de manera no sistemática, sin la obligatoriedad impuesta por las oposiciones binarias.

**1.2.3. ASPECTO Y LAS CATEGORIAS GRAMATICALES "PERFECT" Y "PRO-SPECTIVE".** Comrie, además de incluir significado léxico en el concepto de aspecto, va más allá, ampliando el término para abarcar otros dos conceptos, "*perfect*" y "*prospective*".

**1.2.3.1. PERFECT.** La categoría gramatical "*perfect*" en inglés se refiere generalmente a las formas verbales construidas con "*have*" más el participio pasivo, construcciones que en sus formas personales se denominan "*perfect tenses*". No se propone aquí analizar a fondo el significado ni la función de los tiempos compuestos en inglés; debe establecerse, sin embargo, que "*perfect*" y "*perfective*" son conceptos distintos. Tan perfectiva es la proposición "*I read three books last month*" como "*I have read all his books*". En ambas la lectura se presenta como una acción entera, que abarca todas las fases desde el principio hasta, e incluyendo, la terminación (cfr. *I have been reading his work*). Los tiempos compuestos no son, por lo tanto, indicadores de la perfectividad. Bien mirado, ni siquiera se puede decir que son indicadores del concepto "acabado" o "terminado",

puesto que en inglés siempre describen una situación que tiene la posibilidad de ampliarse en un periodo de tiempo que no se ha cerrado. (En una oración como "*I have finished my homework*", el elemento terminativo es léxico; no es el resultado del empleo del tiempo compuesto.)

Si los tiempos compuestos en inglés no son indicadores de la perfectividad, ¿qué es lo que indican? Comrie dice que el perfecto "*relates some state to a preceding situation*" (Comrie 1976: 52), y F. R. Palmer, que, como Joos, designa la categoría con la expresión "*Phase*", la define como:

... the marker of a complex set of time relations. Though there are several possibilities, all of them share the characteristic that what is involved is a period of time that began before, but continued right up to, a point of time which may itself be present or past according to the tense used. (Palmer 1974: 46)

Comrie reconoce que esta categoría se aparta de lo que ha establecido él como concepto central del aspecto, pero, al igual que le ocurre con el significado del verbo, encuentra la relación con la situación verbal tan estrecha, que no tiene inconveniente en incluir la categoría "*perfect*" en la de aspecto, aunque con ciertas reservas.

Explica:

Aspect, as we have been concerned with it hitherto, has been concerned with different ways of representing the internal temporal constitution of a situation. The perfect is rather different from these aspects, since it tells us nothing directly about the situation in itself, but rather relates some state to a preceding situation ... More generally, the perfect indicates the continuing present relevance of a past situation. This difference between the perfect and the other aspects has led many linguists to doubt whether the perfect should be considered an aspect at all. However, given the traditional terminology in which the perfect is listed as an aspect, it seems most convenient to deal with the perfect in a book on aspect, while bearing in mind continually that it is an aspect in a rather different

sense from the other aspects treated so far. (Comrie 1976: 52)

(Comrie hace la salvedad, en una nota de pie de página referida a esta cita, y también más tarde en su exposición, que el perfecto puede combinarse con la forma continua inglesa, y en tal caso la constitución temporal interna de la situación si se puede expresar.)

Aquí, como se ha dicho ya, no se trata de estudiar los tiempos compuestos del inglés; lo que interesa ver es que Comrie los incluye en su tratado sobre el aspecto más que nada porque tradicionalmente se han considerado como la realización formal del aspecto perfectivo. Esta clasificación tradicional viene en parte de la tendencia a emplear "*perfect*" y "*perfective*" como sinónimos, con el significado del último término. Comrie, sin embargo, pone cuidado en distinguir los dos conceptos, indicando el término con que alterna cada uno en una oposición binaria: "*perfective*", como ya se ha visto, se opone a "*imperfective*"; "*perfect*", como lo define Comrie en la última cita, se opone a "*nonperfect*", es decir a un pasado sin relevancia en el presente (normalmente expresado por el *Simple Past* en inglés). Compárense los siguientes ejemplos: "*I have had an accident with my car*" (efectos y consecuencias llegan hasta el momento en que se habla); "*I had an accident with my car*" (evento pasado; no se expresa ninguna relación con el momento de hablar).

Es importante recalcar que aparte del hecho de que la oposición "*perfect/nonperfect*" es gramatical, se diferencia de la oposición aspectual en que no afecta a la totalidad de las situaciones verbales, y en cambio, la oposición perfectivo/imperfectivo sí es aplicable a todas.

1.2.3.2. **PROSPECTIVE.** Es interesante la relación que establece Comrie entre "*perfect aspect*" y otra categoría que él denomina "*prospective aspect*". Es la siguiente:

The perfect is retrospective, in that it establishes a relation between a state at one time and a situation at an earlier time. If languages were completely symmetrical, one might equally well expect to find prospective forms, where a state is related to some subsequent situation, for instance where someone is in a state of being about to do something. (Comrie 1976: 64)

Observa después que no existe esta simetría perfecta y que en inglés no hay una correspondencia formal entre retrospectivo y prospectivo. Sin embargo el inglés tiene perífrasis con las cuales puede expresar "*state related to some subsequent situation*". Comrie enumera "*to be going to / to be about to / to be on the point of*" (Comrie 1976: 64). Hirtle y Curat (1986) también investigan el carácter aspectual de la prospectividad, pero desde otro punto de vista, ya que mantienen que la forma continua inglesa, empleada en el *Present Tense* con valor de futuro, expresa imperfectividad, pero de lo que se trata en realidad es de la imperfectividad de la intención expresada. Aquí lo que interesa destacar es la elasticidad que parece tener el concepto "aspecto" para Comrie, ya que aparte de lo que él considera su valor fundamental, la oposición perfecto/imperfectivo, abarca otra serie de categorías, todas relacionadas con el verbo.

1.2.4. **ASPECTO Y TIEMPO VERBAL.** La mayoría de los gramáticos citados coinciden en que aspecto y tiempo verbal son categorías que se influyen mutuamente pero que se caracterizan por rasgos distintos. Subrayan como diferencia importante el que el tiempo

verbal es una categoría deíctica mientras que el aspecto no lo es.

Así, por ejemplo, Comrie dice:

Since tense locates the time of a situation relative to the situation of the utterance, we may describe tense as deictic. (Comrie 1976: 2)

Lyons comenta el hecho de que la gramática "tradicional" no da suficiente importancia al papel deíctico del tiempo verbal:

Traditional discussions of the grammatical category of tense do not give sufficient emphasis to the fact that it is a deictic category... (Lyons 1977: 677)

Bache también distingue aspecto y tiempo verbal por el carácter deíctico de éste:

ASPECT concerns the *situational focus* with which situations are represented in natural language (ASPECTUALITY) and is thus distinct from TENSE, which concerns the *temporal location* of situations relative to the moment of communication (TEMPORALITY)... (Bache 1985: 145)

Empero esta aparentemente clara separación entre aspecto y tiempo verbal no está universalmente aceptada, incluso entre gramáticos contemporáneos de mucho prestigio, como, por ejemplo Quirk. En *A Comprehensive Grammar of the English Language*, Quirk, Greenbaum, Leech y Svartvik presentan otro concepto de la relación entre tiempo verbal y aspecto. Reconocen, desde luego, la diferencia en cuanto a deíxis:

The term ASPECT refers to a grammatical category which reflects the way in which the verb action is *regarded or experienced* with respect to time. Unlike tense, aspect is not deictic, in the sense that it is not relative to the time of utterance. (Quirk et al. 1985: 188)

Reconocen también que su función "*for some purposes*" es expresar el contraste fundamental perfectivo/imperfectivo. (Quirk et al. 1985: 188-189) Sin embargo, a renglón seguido hacen una descripción en la que las dos categorías parecen fundirse:

In fact, aspect is so closely connected in meaning with tense, that the distinction in English grammar between tense and aspect is little more than a terminological convenience which helps us to separate in our minds two different kinds of realization: the morphological realization of tense and the syntactic realization of aspect. (Quirk et al. 1985: 189)

La explicación resulta poco clara, pero lo que se deduce es que la distinción entre tiempo y aspecto tiene poca importancia para Quirk, pues queda prácticamente rebajada a una mera diferencia terminológica.

### 1.3. RESUMEN.

Más de un estudioso, enfrentado con el problema de adaptar un término existente, cargado ya de significados y asociaciones, a un esquema parcial o totalmente nuevo, ha optado por rechazar el vocablo polémico e inventar uno nuevo. De hecho es lo que sugería Zandvoort al dudar de la lógica de emplear en las lenguas germánicas, y específicamente en inglés, un término (aspecto) que tiene un significado distinto en las lenguas eslavas, de donde procede. También Lyons se vale de esta solución al rechazar "aktionsart" y proponer "character of the verb" como expresión más apropiada. Sin embargo, "aspect" ya tiene un lugar en la gramática inglesa, sobre todo en relación con la oposición perfectivo/imperfectivo, y lo que hace falta es intentar limitar o especificar con más precisión la naturaleza de esta categoría.

Se ha visto que "aspecto" se emplea a veces para designar la categoría semántica perfectivo/imperfectivo; otras veces para referirse a formas verbales específicas, por ejemplo, la forma

continua o los tiempos compuestos en inglés; y en otros muchos casos para hablar de significado y de forma como un solo concepto, sin hacer ninguna distinción. Comrie, escribiendo sobre "Meaning and form", comenta esta situación así:

... the term 'aspect' is now used to refer to the general semantic oppositions possible, now restricted to particular grammaticalised oppositions based on these semantic distinctions in individual languages. (Comrie 1976: 6)

Atribuye esta indecisión, por lo menos en parte, a que a veces es muy difícil decir dónde termina la semántica y empieza la gramática.

Pone como ejemplo la forma continua inglesa:

... the problem then arises of how to refer to such categories as the English Progressive which are aspectual semantically, are systematically opposed to non-Progressive forms, but are expressed by means of periphrases. There is a more general problem here, which concerns morphology and syntax as a whole rather than just aspect, namely that it is not always easy to draw precise boundaries between derivational (lexical) and inflectional morphology, nor between morphology and syntax (the English Progressive being a case in point). (Comrie 1976: 9, nota)

En esta tesis "aspecto" se empleará para referirse a la realización de la categoría nocional perfectividad/imperfectividad, categoría que afecta a todas las situaciones verbales. Esto quiere decir que toda oración tiene que ser o perfectiva o imperfectiva.

Las categorías nocionales, o semánticas, son abstractas; la expresión de estas categorías en una lengua se efectúa a través de ciertas formas que indican la presencia del concepto en el discurso. Estas formas pueden ser de diversa naturaleza: Por ejemplo pueden ser de tipo morfológico, como ocurre con la categoría nocional de "tiempo": el tiempo - presente, pasado, futuro - se expresa en el discurso por medio de la categoría formal "tiempo verbal".

(Recuérdese que algunas lenguas distinguen estas dos categorías en la terminología: en inglés *time/tense*, en alemán *Zeit/Tempus*.) En cambio, la categoría "interrogativo" en inglés tiene su expresión a través de una categoría morfosintáctica (verbo auxiliar, con las conocidas excepciones, más inversión sujeto/verbo). Otras veces el concepto se expresa a través del léxico, como ocurre con la categoría nocional "durativo". A veces un concepto puede tener varios modos de expresión, como es el caso de la instrumentalidad en inglés; este concepto puede expresarse en el léxico, empleando la preposición "by": *The cut was made by a sharp knife*, o a través del orden sintáctico (instrumento en posición de sujeto): *A sharp knife made the cut* (cfr. \**The cut made a sharp knife*).

La categoría "aspecto" es de este último tipo: se expresa de distintas maneras en el texto. Tradicionalmente, como se ha visto, la tendencia ha sido considerarlo como categoría formal, equiparándolo en muchos casos a la oposición entre la forma continua y la forma simple del verbo inglés, y, con menos frecuencia, con la habitualidad expresada por "used to" y "would". Estas formas reconocidas como "aspectuales" se analizarán en la Segunda Parte de la tesis. Pero, como se verá en la Tercera Parte, el aspecto se expresa también por otros medios y no solo a través de una forma verbal específica.

Antes de considerar las distintas maneras en que el aspecto se manifiesta, conviene analizar con más detenimiento la oposición perfectivo/imperfectivo.

## 2.0. LA OPOSICION PERFECTIVO/IMPERFECTIVO: CATEGORIA SEMANTICA INTERLINGÜISTICA

Lo primero que interesa establecer es la naturaleza de la oposición perfectivo/imperfectivo. Lyons subraya su carácter universal en estas palabras:

It (aspect) is ... largely a matter of historical accident that the notion of aspect does not figure as prominently in traditional grammar as does the notion of tense. Aspect is, in fact, far more commonly to be found throughout the languages of the world than tense is: there are many languages that do not have tense, but very few, if any, that do not have aspect. (Lyons 1977: 705)

Dos estudios lingüísticos, uno de tipo diacrónico y otro sincrónico, pueden servir para demostrar que la distinción perfectivo/imperfectivo es una noción básica en la estructuración del pensamiento, una orientación conceptual que condiciona la expresión lingüística, un elemento universal lingüístico, si se quiere, y no simplemente una categoría gramatical presente en la morfología del sistema verbal de algunas lenguas.

### 2.1. TESTIMONIO DIACRONICO: LA TRADICION INDOEUROPÆA.

Es un hecho establecido por los estudiosos de la lingüística histórica y aceptado como base para investigaciones en la lingüística sincrónica, que la distinción perfectivo/ imperfectivo existía en el proto-indoeuropeo, manifestada morfológicamente en el sistema verbal. Es más: se considera que esta distinción era anterior al sistema de tiempos verbales, que se formaría, en palabras de Comrie, como *"a secondary consequence of aspectual*

distinctions" (Comrie 1976: 83). En su obra ya clásica, *The Inflectional Categories of Indo-European*, Kurylowicz trata este tema en profundidad y llega a la siguiente conclusión:

The I. E. verbal system was based on the contrast of aspects. Expression of tense was notoriously posterior to this opposition (Kurylowicz 1964: 130).

Stanley McCray expresa otra opinión, indicando la relativa importancia de una categoría y otra según la lengua y el momento de su desarrollo:

Throughout the history of Indo-European, there appears to have existed a kind of ebb and flow relationship between tense and aspect, such that, at any one given moment, one of these two categories gains more overt morpho-syntactic expression than the other. If, for example, one looks at the development of the Indo-European verb from Hittite to later Indic and Greek, one observes, in the morpho-syntactic complex, an evolution from tense (Hittite, with its present/preterite dichotomy) to aspect (Vedic and early Classical Greek with preent and aorist stems) and back to tense (Middle-Indic and later Greek, in which coalescence of original aspectual stems has taken place). (McCray 1980: 1)

2.1.1. TIEMPO Y ASPECTO EN GRIEGO Y LATÍN. En otra parte de su libro, Kurylowicz dice: "*In actuality we find in Greek and Latin two different models of aspect systems, tense being subordinate to aspect in both cases*". (Kurylowicz 1964: 93) Esta cuestión de tiempo verbal frente a aspecto es importante, pues es una de las dos fuentes de confusión que han complicado el estudio del aspecto verbal en las lenguas modernas no eslavas. (La otra es el problema de "aspecto léxico" frente a "aspecto verbal", que se tratará más adelante.) Por lo tanto interesa ver algunas ideas de Kurylowicz al respecto. Él mantiene que no es correcto el concepto tradicional según el cual el latín y las lenguas indoeuropeas modernas de la

Europa occidental tienen sistemas verbales basados en el tiempo verbal mientras que el griego y las lenguas eslavas basan su sistema verbal en el aspecto. Encuentra que ambos sistemas verbales, por su origen indoeuropeo, se basan en una distinción aspectual, aunque la distinción es diferente en cada caso.

Los sistemas verbales del griego y de las lenguas eslavas reflejan en el tema verbal la oposición perfectivo/imperfectivo, marcando dentro de cada categoría el tiempo verbal, con la salvedad de que no hay tiempo presente en el perfectivo. El latín, en cambio, presenta otra oposición aspectual: la simultaneidad frente a la anterioridad. Esta oposición refleja la distinción entre estado, o resultado de una acción, y acción. Kurylowicz define el concepto de anterioridad así:

(It is) the reference of an action, whether present or past etc., to a certain moment: the moment of speaking or a past one, etc. It is a kind of *relative aspect*: the verbal form does not denote *perfectivity* as a feature of the action itself, as in Greek or Slav., but only *anteriority* of the action referred to a moment of time. Kurylowicz 1964: 90)

En latín, entonces, el cuadro de tiempos verbales es completo, ya que existe el presente en los dos temas verbales. Kurylowicz (1964: 92) muestra los dos sistemas en un cuadro sencillo parecido al siguiente:

<u>Griego/eslavo</u>		<u>Latín</u>	
IPFV	PFV	SIMUL.	ANTERIOR
presente	---	presente	presente
pasado	pasado	pasado	pasado
futuro	futuro	futuro	futuro

Aquí lo importante para Kurylowicz es la presencia del tiempo presente en los dos miembros de la oposición en latín. Explica: "*The change perfectivity > anteriority is connected with the extension of the opposition to the present tense*". (Kurylowicz 1964: 93). El latín, siempre según Kurylowicz, introduce el concepto de una relación temporal entre dos acciones. Posiblemente nazca aquí la confusión, e incluso el sincretismo, entre la distinción aspectual y el tiempo verbal.

En otro capítulo de su libro Kurylowicz describe la diferencia entre los dos sistemas en cuestión, refiriéndose a la morfología del verbo, y aquí se ve de forma muy clara cómo se funden tiempo y aspecto en el verbo latín:

Greek: (verbal root + perfectivity) + tense

Latin: verbal root + (perfectivity + tense)

In Greek the tense refers to (verbal root + perfectivity), hence to the central member of the compound morpheme, i.e. to the verbal root. In Lat. tense refers to perfectivity, which thus becomes the category of anteriority. In other words, anteriority is nothing else than *perfectivity* conditioned (determined) by tense. (Kurylowicz 1964: 130)

Resumiendo, para Kurylowicz, la categoría perfectivo/imperfectivo existía en el indoeuropeo como categoría verbal y precedía tanto cronológicamente como en importancia a la categoría de tiempo. Esta distinción perfectivo/imperfectivo perdura como elemento subyacente en el sistema verbal de las lenguas derivadas del indoeuropeo, aunque no siempre se manifiesta de la misma forma.<sup>4</sup>

**2.1.2. EL PROBLEMA DE LA TRADICION INDOEUROPEA EN LAS LENGUAS GERMANICAS.** Los argumentos en que se basa Kurylowicz son

perfectamente válidos para las lenguas cuya forma escrita se remonta a épocas lo suficientemente remotas como para relacionar dichas lenguas más o menos directamente con la lengua matriz. Pero para la rama germánica de las lenguas indoeuropeas faltan testimonios escritos siquiera mínimamente cercanos en el tiempo al periodo de su formación, o mejor dicho, consolidación como dialecto del indoeuropeo. Los historiadores de las lenguas occidentales (por ejemplo Bourcier 1978, o Wolff 1971) citan como primer texto importante en lengua germánica la traducción al gótico de la Biblia, hecha por el Obispo Ulfilas en el siglo IV después de J. C., y los primeros textos en inglés antiguo y en alto alemán primitivo en los siglos VII y VIII después de J. C. En la rama celta el panorama es parecido.

Por lo tanto, no se puede saber por los textos hoy existentes cómo sobrevivió la categoría nocional perfectivo/imperfectivo en el proto-germánico, o si sobrevivió. Sin embargo, el hecho de que se haya mantenido en la morfología de ramas del indoeuropeo tan importantes como la itálica, la helénica, y la eslava permite conjeturar que conceptualmente, por lo menos, se haya conservado en la germánica. El que de una forma u otra las lenguas contemporáneas descendientes de esta rama tengan la capacidad de expresar los conceptos semánticos incluidos en la categoría perfectivo/imperfectivo también hace pensar que esta capacidad es parte de su herencia indoeuropea.

## 2.2. TESTIMONIO SINCRONICO: LA BUSQUEDA DE CATEGORIAS LINGÜISTICAS UNIVERSALES.

La lingüística contemporánea ha producido, está produciendo, una serie importante de estudios comparativos y contrastivos interlingüísticos en su intento de comprender la naturaleza del lenguaje a través de elementos universales, o por lo menos comunes a muchas lenguas. El estudio de Osten Dahl, *Tense and Aspect Systems* (Dahl 1985), investiga los sistemas de tiempo verbal y aspecto en sesenta y cuatro lenguas. Su tesis es que

it is possible to arrive at a universal characterization not only of semantic or notional categories ... but also of *grammatical categories* ... (Dahl 1985:21)

y expresada más detalladamente:

it is possible to reduce the bewildering multitude of tense-mood-aspect categories found in the languages of the world - or at least the overwhelming majority of such categories - to a fairly small set of cross-linguistic categories, characterized by bundles of morphosyntactic and semantic properties, more specifically by the (proto)typical contexts in which they are used and by the typical ways in which they are manifested morphologically or syntactically. (Dahl 1985: 182)

Nótese que Dahl estipula expresamente que el estudio se refiere a categorías gramaticales y por lo tanto a las que tienen expresión morfosintáctica en las lenguas estudiadas.

El método de trabajo empleado para efectuar el estudio ha sido el siguiente: Basándose en el conocimiento de las categorías existentes en varias lenguas, Dahl elaboró un catálogo de supuestas categorías interlingüísticas con las cuales se compararían las categorías encontradas en las lenguas del estudio. Confeccionó una serie de situaciones donde se esperaba que dichas categorías

ocurriesen. Sobre estas situaciones formuló preguntas cuya respuesta exige el empleo de una forma verbal específica correspondiente a la situación en cuestión. Para sistematizar las respuestas, las da también en el cuestionario, pero con el verbo en forma no personal (en inglés el infinitivo sin *to*).

Para cada idioma del estudio se buscó una persona que tradujese el cuestionario a su lengua materna y que hiciese de entrevistador para esa lengua. Al traducir el cuestionario, debía poner el verbo en su forma correcta en la parte del texto que corresponde al entrevistador y dejar en forma no personal la parte del entrevistado. Este a su vez debía dar la respuesta con la forma correcta del verbo. De este modo se proponía conseguir de manera espontánea la forma usual, o una de las formas usuales, del verbo para la situación dada. Si se empleaba una forma gramatical especial específicamente aplicable a cierta situación, se consideraba que dicha forma constituye una categoría gramatical en esa lengua.

Por ejemplo, en el cuestionario matriz los números cinco y seis dicen:

(5) [Q: What your brother DO right now? (= What activity is he engaged in?) A: by someone who can see him] He WRITE letters

(6) [C (context) = 5] He WRITE a letter (Dahl 1985: 198)

Es decir, en este caso se quiere averiguar 1) si "continuidad en el momento presente" constituye una categoría gramatical en la lengua X, y 2) si el número gramatical del complemento directo influye en la forma verbal. Para el cuestionario español la pregunta probablemente se habrá formulado como "¿Qué hace tu (su) hermano en este momento?" y se habrá pedido al entrevistado que se imaginase

que veía a su hermano y que contestase, empleando el verbo en su forma correcta, que "(él) ESCRIBIR cartas" para el número 5 y que "(él) ESCRIBIR una carta" para el número 6. Suponiendo que algunos de los entrevistados hubiesen contestado "Escribe cartas" para el número 5, y "Escribe una carta" para el 6, mientras que otros hubiesen contestado "Está escribiendo cartas" o "Está escribiendo una carta" respectivamente, se sacarían las conclusiones 1) que el español tiene la categoría "continuidad en el momento presente" representada por la forma perifrástica *estar* + gerundio, aunque el empleo de esta forma no es obligatorio en la situación descrita, y 2) que el número gramatical del complemento directo no supone ningún cambio de categoría verbal.

Dahl reconoce la limitada fiabilidad de su estudio, pero apunta correctamente hacia el valor que tiene como punto de partida para investigaciones futuras:

...the data I have had at my disposal for each language have been quite limited, and I suspect that many of the analyses I have made of language-specific categories may be incorrect. It seems to me, however, that what we need at this point is a rough mapping of the hitherto relatively unknown territory in order to be able to go further. What I have wanted to give is a set of falsifiable claims that can be a point of departure for future studies. (Dahl 1985: 184)

Lo importante para esta tesis es que entre las cuarenta y ocho categorías que Dahl identifica como categorías básicas interlingüísticas figuran Perfectivo, Imperfectivo y Progresivo (= Continuo), junto con Futuro, Pasado, Perfecto, y Plusquamperfecto, como las categorías de mayor distribución entre las lenguas estudiadas.

Es interesante notar que la oposición perfectivo/imperfectivo no aparece como tal en los resultados del estudio: frente a cuarenta y tres lenguas con la categoría perfectivo, solo hay siete con la categoría Imperfectivo. (La categoría con distribución mayor, cuarenta y cuatro lenguas, es Futuro.) Sin embargo, cualquiera de las dos categorías supone la existencia de la otra, aunque ésta no tenga forma de expresión marcada. La distribución, aunque desigual, parece dejar sentado que en las lenguas contemporáneas existen las categorías nocionales perfectivo e imperfectivo, que se manifiestan gramaticalmente en el sistema verbal, si bien, como se verá más adelante, afectan a toda la estructura de la oración.

### 2.3. DEL ASPECTO EN LAS LENGUAS ESLAVAS AL CONCEPTO DE ASPECTO EN INGLÉS.

Se puede decir en términos generales que el interés por establecer la existencia de la oposición perfectivo/imperfectivo en inglés tiene su raíz en la existencia de dicha oposición en las lenguas eslavas. Para entender esto mejor, se verá brevemente la naturaleza de la oposición en el ruso moderno:

2.3.1. EL ASPECTO EN RUSO. Como se sabe, en ruso, la situación expresada por el verbo se puede describir desde dos puntos de vista: como una situación que está desarrollándose pero que no ha llegado a su fin, es decir, de acción incompleta (situación imperfectiva), o como una situación acabada, de acción terminada (situación perfectiva). Existen en ruso dos mecanismos principales para expresar el aspecto; Zandvoort cita la gramática rusa de Unbegaun (*Russian Grammar. Oxford 1957/1960*) para explicarlos. El primer mecanismo es morfológico y derivacional: hay una forma base, que mediante afijación expresa la opción contraria. Uno de los ejemplos más citados es el del verbo "leer": *on čital* (imperfectivo, "él leía") y *on pročital* (perfectivo, "él leyó") (Comrie 1976: 1). En este ejemplo la forma imperfectiva es la forma no marcada, pero hay verbos en los que ocurre lo contrario, es decir, donde la afijación produce la forma imperfectiva. (Zandvoort 1962: 8)

Unbegaun explica la segunda manera de expresar la oposición así:

Besides these two types of pairs, in which one of the elements derives from the other, there exists a third, in

which the two verbs do not proceed one from the other but are associated by usage. (citado en Zandvoort 1962: 8)

El ejemplo que pone es "goborit" (imperf.)/"skazát" (perf.): "decir" .

### 2.3.2. ESTUDIOS COMPARADOS: LENGUAS ESLAVAS/LENGUAS GERMÁNICAS.

La intuición de que esta oposición perfectivo/imperfectivo pudiese tener expresión sistemática en las lenguas germánicas generó los estudios que conducen hasta el inglés moderno. En su artículo "*Is 'Aspect' an English Verbal Category?*" (Zandvoort 1962), Zandvoort explica las etapas de la investigación de dicha oposición. Antes de abordar la cuestión de si el aspecto es o no una categoría verbal en inglés, presenta una breve historia del desarrollo del concepto, partiendo de estudios de varios autores sobre aquellas lenguas germánicas medievales que ya contaban con documentos escritos. Recoge el hilo del aspecto en las lenguas germánicas después del lapso que representan los siglos de desarrollo lingüístico de los que no queda ningún testimonio escrito.

Los estudios de los gramáticos alemanes sobre la oposición perfectivo/imperfectivo en las lenguas eslavas los condujo al estudio comparado en busca de una expresión sistemática de dicha categoría en las lenguas germánicas. Zandvoort señala como texto germinal en este campo un artículo de W. Streitberg, publicado a finales del siglo pasado en *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur*, XV (1891), de Paul y Braune. (Zandvoort 1962: 11). El artículo, que se titula "*Perfective und Imperfective Aktionsart im Germanischen*", tiene como tesis la idea de que el gótico, al igual que el eslavo, distinguía sistemáticamente entre perfectivo e

imperfectivo. Streitberg había publicado una edición de la Biblia gótica, y de su estudio de dicho texto llegó a la conclusión de que con la partícula "ga-" se convertía el verbo imperfectivo en perfectivo. Zandvoort cita las conclusiones del artículo de Streitberg:

1. Das Gotische kennt den unterschied zwischen perfectiver und imperfectiver actionsart ebensowohl wie das slavische, entbehrt aber die iterativa.
2. Die perfectiva werden durch zusammensetzung des verbums mit praepositionaladverbien aus den imperfectiven simplicien gebildet.
3. Daneben existieren an sich schon perfective simplicia, denen also eine zusammensetzung in bezug auf die actionsart nichts neues mehr zu bringen vermag.
4. Auf der anderen seite bestehen einige durative simplicien, welche sich der perfectivierung überhaupt oder unter gewissen bedingungen entziehen.
5. Unter den praepositionaladverbien ist diejenige partikel, die am meisten ihre individuelle bedeutung eingebüsst hat, am geeignetesten, überall da verwant (sic) zu werden, wo es sich lediglich um die modification der actionsart handelt. Diese partikel ist ga-. (Zandvoort 1962: 11)

(Es interesante notar que en los puntos 3 y 4 de este resumen de sus conclusiones Streitberg mezcla el concepto de perfectividad/imperfectividad con el del significado léxico del verbo, error en que caen muchos gramáticos y que ha complicado seriamente la comprensión de la relación entre los dos conceptos.)

Luego aquí se encuentra formulada para un dialecto de la rama germánica del indoeuropeo la suposición de la existencia de una categoría nocional y formal perfectivo/imperfectivo. El hecho es que estudios posteriores, algunos de ellos críticas del artículo de Streitberg (por ejemplo, Beer en *PBB* 43, 1918; Trnka en *Donum Natalicium Schrijnen*, 1929. Citados en Zandvoort 1962: 11-12), han

demostrado que su hipótesis no es válida: el gótico no tiene una oposición sistemática perfectivo/imperfectivo conseguida mediante el empleo de la partícula *ga-*. Sin embargo, Scherer, en su artículo "*Aspect in Gothic*" (*Language* 30, 2(1), April-June 1954, citado en Zandvoort 1962) dice:

The preceding analysis (de la edición de Streitberg de la Biblia gótica) ... establishes beyond all doubt the complete lack of dependence of Gothic aspect on form as such. This conclusion is corroborated by the many instances of free variation, most of them between simplicia and derivatives with *ga-*. (Zandvoort 1962: 12).

Es decir, reconoce que el gótico, fiel a su herencia indoeuropea, posee la oposición perfectivo/imperfectivo como categoría nocional, a pesar de no tener una realización formal sistemática.

2.3.3. DEL ASPECTO EN GOTICO AL ASPECTO EN INGLES. La publicación del artículo de Streitberg fomentó el interés por la cuestión. Zandvoort cita, como indicación de la importancia de dicho artículo para el estudio posterior del inglés, dos tesis doctorales alemanas: *Perfektive und imperfektive Aktionsart im Altenglischen* de Hesse (Münster 1906) y *Aktionsarten des Verbums im Beowulf* de Lorz (Würzburg 1908). (Zandvoort 1962: 10) La polémica ha llegado al inglés - y al inglés moderno. Dice Zandvoort:

... in the first quarter of the 20th century it (la teoría de Streitberg) enjoyed considerable prestige, and was applied to other Germanic languages, including Modern English. The latter, in its twin sets *I write/I am writing*, etc. seemed to possess a dual category that bore a close resemblance to Slavonic aspect. (Zandvoort 1962: 13)

La existencia de esta oposición como categoría en el inglés moderno está reconocido, sigue Zandvoort, por gramáticos como Koschmieder, a quien cita:

Im Englischen existieren nebeneinander bekanntlich bei jedem Verbum - nur mit ganz geringen Ausnahmen - zwei Reihen der Aussageformen: die regulär flektierte Form des Verbuns und die durch *to be* mit dem Part. Präs. gebildete "Dauerform". (*Zeitbezug und Sprache: Ein Beitrag zur Aspekt- und Tempusfrage*. Leipzig/Berlin 1929. Citado en Zandvoort 1962: 13).

Zandvoort no está de acuerdo: no admite la posibilidad de equiparar lo que para él es una categoría de las lenguas eslavas con la forma continua inglesa, por razones de forma y de función.

2.3.4. **RESUMEN.** Resumiendo, desde el estudio de la oposición aspectual en las lenguas eslavas por gramáticos alemanes a finales del siglo pasado, se pasó al estudio de, o mejor dicho al intento de encontrar, la misma oposición en las lenguas germánicas, iniciándose la tarea con textos medievales. De allí se extiende la investigación a textos medievales en inglés antiguo, y ya en los últimos años del siglo pasado y las primeras décadas de éste, aún bajo la influencia de los estudiosos alemanes y de Streitberg en particular, llega al inglés moderno.

### 3.0. EL CONCEPTO DE LA IMPERFECTIVIDAD.

Llegado a este punto se hace imprescindible definir lo que se entiende, o lo que se va a entender en esta tesis, por el concepto "imperfectividad". Ya se ha visto que hay dos conceptos estrechamente relacionados: la oposición perfectivo/imperfectivo y el aspecto. Tan estrecha es la relación entre ellos, que la definición de uno es casi siempre en términos del otro. Es normal, por lo tanto, que exista cierta confusión entre las dos ideas y en el empleo de los términos. Por ejemplo, se habla muchas veces de aspecto perfectivo o imperfectivo para explicar la naturaleza del aspecto, pero sin dar ninguna explicación del significado de estos calificativos.

En primer lugar, se comentará la oposición perfectivo/imperfectivo como concepto, o categoría nocional: se analizará la naturaleza abstracta de esta oposición, su carácter conceptual, independiente de cualquier empleo o aplicación específica (en el contexto lingüístico, se entiende). De lo que se trata, en realidad, es de un elemento de significado supra-léxico, como puede ser, por ejemplo, la probabilidad o la agentividad. Considerada desde este punto de vista, esta categoría "nocional" se designará, con más exactitud, "categoría semántica". El aspecto, en cambio, como se verá más abajo, puede ser una categoría gramático-semántica, cuando se trata de una realización o forma de expresar la perfectividad o imperfectividad morfológicamente, a través del verbo.

### 3.1 ELEMENTOS DE SIGNIFICADO QUE SE HAN ATRIBUIDO A LA IMPERFECTIVIDAD.

Reconocido el carácter abstracto de la imperfectividad, y especialmente su naturaleza semántica, hay que preguntarse qué elementos de significado están presentes en este concepto. Es preciso insistir aquí en la dificultad que se presenta al intentar separar la idea semántica de la forma en que se manifiesta, puesto que en gran parte de los estudios sobre esta cuestión en inglés, el significado de la imperfectividad se comenta como propiedad de la forma continua del verbo (*to be* + forma -ING), bien como su característica fundamental, bien, desde el punto de vista de la pragmática, como significados que puede tener dicha forma en determinadas situaciones socio-lingüísticas. Esto se comprobará al comentar los siguientes conceptos, que son los que aparecen con más frecuencia en las definiciones de la imperfectividad:

3.1.1. **COMPLETO/INCOMPLETO.** Atendiendo a la derivación etimológica de los términos "perfectivo" e "imperfectivo", sería lógico señalar los significados "completo" y "no completo" respectivamente como los conceptos fundamentales de la oposición. Analizando este significado y comparándolo con otros posibles valores, se verá si esto es cierto o no.

Nada más comenzar dicho análisis, se tropieza con una dificultad: la diferencia que hay en inglés entre "*completion*" y "*completeness*". Esta diferencia aparece en las posturas claramente distintas, aunque no opuestas, de algunos de los estudiosos que

escriben en inglés. María Moliner ayuda a aclarar tanto la distinción como la dificultad para expresarla con precisión en español:

**completar.** Hacer a una cosa completa ... No existe en español el nombre correspondiente a <completar> para designar la acción de completar y, aunque el D.R.A.E. incluye en <complemento> la acepción <integridad, plenitud> o <perfección a que llega una cosa>, o sea, estado de <completo>, tal acepción es desusada. Se emplea <perfeccionamiento>, aunque sin precisión, para la acción de completar; e <integridad> para el estado de completo. (María Moliner, *Diccionario de Uso del Español*. Tomo I: 696.)

Aquí se aprecia un significado dinámico, el de llegar al final, y otro de condición o estado, resultado de la acción de terminar. Se puede decir que "*completion/incompletion*" corresponde a la idea de llegar a la perfección a que se refiere el artículo citado y "*completeness/incompleteness*" a la de la integridad resultante. Se verá ahora en qué medida esta distinción influye en una posible definición de la imperfectividad.

**3.1.1.1. CONCLUSION O NO CONCLUSION DE LA SITUACION VERBAL.** Un grupo importante de gramáticos (entre ellos Dowty, Hirtle, Goldsmith y Woisetschlaeger) consideran que perfectivo/imperfectivo describe la diferencia entre el haber llegado a su fin o no la situación<sup>8</sup> descrita por el verbo, es decir, "*completion/incompletion*". En un estudio sobre la forma continua en inglés, W. H. Hirtle y V. M. Curat, que en general siguen las teorías de Guillaume, dicen:

... these two forms (*simple* y *progressive*) offer the speaker the possibility of representing an event as either perfective or imperfective, as somehow complete or incomplete, and so it is ultimately the way the speaker views the experience he wishes to represent and

communicate that determines which of the two forms he will use. (Hirtle y Curat 1986: 42).

Otro seguidor de Guillaume, M. Molho, coincide con esta manera de concebir la oposición perfectivo/imperfectivo. Aunque en general emplea una terminología que se aparta mucho de la utilizada por la mayoría de los gramáticos contemporáneos, emplea las expresiones "completud" e "incompletud" en su discusión de la perfectividad, representando el primero como situación que ha llegado a su fin y la segunda como situación inconclusa. (Molho 1975: 105)

En un importante artículo, "*The Logic of the English Progressive*" (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982), J. Goldsmith y E. Woisetschlaeger examinan lo que para ellos es un uso no aspectual de la forma continua inglesa. En la introducción del artículo, a modo de contraste, definen el uso aspectual de dicha forma, y aunque en la definición incluyen otros conceptos que de momento no hacen al caso, se comprende perfectamente que la terminación o no terminación de la situación es lo que define para ellos la oposición perfectivo/imperfectivo:

As is well known, some sentences ... describe individual events or episodes, and, under a given description, an event will have a well-defined endpoint. Thus, for example, *John ran to the wall* becomes true just in case the goal is reached - in this case, John's being at the wall. Similarly, *John destroyed the city* is true only if whatever counts as destruction for the speaker actually occurred. By contrast *John was destroying the city* (in the progressive, now) could well be true even if John was stopped before true destruction was accomplished. This is the well-known perfective (completive)/nonperfective (noncompletive) aspectual distinction. (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 79)

P.J. Hopper es otro lingüista que considera que la oposición perfectivo/imperfectivo tiene que ver con "*actions with a view to*

*their completion*" y que el concepto de perfectividad se puede caracterizar por la expresión "*completed event in the discourse*". (Hopper 1982: 5)

Y un último ejemplo: D. Dowty, autor de algunos de los trabajos de más relevancia actual sobre la forma continua inglesa, investiga en uno de ellos lo que él llama "*the imperfective paradox*". En la descripción que hace del problema, deja implícito pero claro que para él la imperfectividad expresa el no haber llegado al final de una situación.

The problem involves a class of verbs ... variously called *accomplishment verbs...*, *wholistic verbs ...*, *nonsubinterval verbs ...*, and by other names. Accomplishment verb phrases are distinguished by ... the fact that the entailment from the progressive tenses ... to the simple tenses fails. Thus *draw a circle* is an accomplishment verb phrase, since the inference from (1) to (2) fails, whereas *push a cart* is not, since the inference from (3) to (4) is intuitively valid:

- (1) John was drawing a circle.
- (2) John drew a circle.
  
- (3) John was pushing a cart.
- (4) John pushed a cart.

... the problem is to give an account of how (1) entails that John was engaged in bringing-a-circle-into-existence activity but does not entail that he brought a circle into existence. This is the 'imperfective paradox'. (Dowty 1977: 45-46)

Dejando aparte la cuestión de los "accomplishment verbs", se ve que imperfectividad para Dowty quiere decir "situación que no ha llegado a su conclusión".

**3.1.1.2. INTEGRIDAD DE LA SITUACION.** Para otro grupo importante de lingüistas, encabezado por Comrie, el concepto de integridad es la base de la oposición perfectivo/imperfectivo. (Se debe hacer la

observación aquí, aunque parece un hecho evidente, que el significado de los términos *perfectivo* e *imperfectivo* se basa en el miembro "positivo" de la oposición, dejando a la imperfectividad un sentido negativo o privativo.)

Comrie hace una clara distinción entre "*completion*" y "*completeness*", al tiempo que subraya la importancia de esta diferencia para la teoría del aspecto:

A very frequent characterisation of perfectivity is that it indicates a completed action. One should note that the word at issue in this definition is 'completed', not 'complete': despite the formal similarity between the two words, there is an important semantic distinction which turns out to be crucial in discussing aspect. The perfective does indeed denote a complete situation, with beginning, middle, and end. The use of 'completed', however, puts too much emphasis on the termination of the situation, whereas the use of the perfective puts no more emphasis, necessarily, on the end of a situation than on any other part of the situation, rather all parts of the situation are presented as a single whole. (Comrie 1976: 18).

Para Comrie, pues, la entereza de la situación, su integridad y, especialmente, su unidad constituyen el concepto básico de la perfectividad. Unos ejemplos ayudan a entender esta teoría:

- 1) It rained the whole morning yesterday.
- 2) She played three Chopin etudes at the recital.
- 3) I worked in the garden until they came home.

Aunque falta el contexto, se puede suponer que los tres ejemplos son perfectivos; sin embargo, solo en el tercer ejemplo se podría pensar que se está haciendo hincapie en el final de la situación. En el primer ejemplo la expresión adverbial "*the whole morning*" subraya la duración de la situación; el complemento directo del segundo tiene el mismo efecto, pero aun así, en ambos casos lo que se percibe es toda la acción, principio, desarrollo y final, y no solamente el hecho de

que la acción ha llegado a su conclusión. En el tercer ejemplo, el énfasis sí está en el final de la acción, marcado por el significado de la oración subordinada, pero de todos modos, la proposición "*worked in the garden*" expresa toda la acción, de principio a fin.

Entendida así la perfectividad, ¿qué concepto caracteriza la imperfectividad en esta oposición? Acudiendo de nuevo a Comrie, se obtiene esta definición: La imperfectividad hace "*explicit reference to the internal temporal structure of a situation, viewing a situation from within*". (Comrie 1976: 24).

Otro lingüista, Carl Bache, en su libro *Verbal Aspect, A General Theory and its Application to Present-Day English* (Bache 1985), define la imperfectividad así:

... *imperfectivity* signifies that the verb form to which it is assigned represents its referent as something unfolding, in terms of its progression, i.e. with an internal situational focus. (Bache 1985: 146-147)

También L. D. King, en su artículo "*The Semantics of Tense, Orientation, and Aspect in English*" (King 1983), apoya esta manera de entender la imperfectividad. Hablando del aspecto como un mecanismo por el cual el hablante puede expresar cierta actitud hacia una situación, explica que esta actitud puede ser

... either one in which the situation is viewed as a whole (perfective), or one in which the focus is on its middle (imperfective). (King 1983: 131)

(En este sentido la palabra "*middle*", empleada por King y otros escritores, no es la más adecuada, pues la imperfectividad capta la situación en cualquier punto de su desarrollo que no sea el comienzo o la terminación.)

Finalmente, se puede citar a Huddleston, conocido profesor y escritor en el campo de la gramática transformativa-generativa. Habla del significado del "*progressive aspect*" en inglés cuando dice:

The main semantic function of the progressive is to indicate that the action/state is being considered not in its totality, but at some point or period of time intermediate between its beginning and its end.<sup>6</sup>  
(Huddleston 1976: 64)

A pesar de que describe la forma continua, y no la categoría semántica, la distinción entre los dos miembros de la oposición queda claramente sentada. Aquí también los ejemplos dejan el concepto más claro:

- 1) It was raining when I went out.
- 2) She was playing the three Chopin etudes she liked best.
- 3) I used to work in the garden every evening.

En los tres ejemplos se ve la acción en un momento de su desarrollo. Es más: lo único que interesa es el hecho de que la acción se estaba realizando, sin que importe cuándo empezó ni cuándo terminó. Con el ejemplo tres, que expresa acción habitual, ocurre lo mismo que con los primeros dos: es la repetición de la acción lo que se presenta en un momento dado de su desarrollo, sin ninguna referencia a momento inicial ni final de la serie de repeticiones.

**3.1.2. PUNTOS INICIAL Y FINAL.** La referencia que hace Huddleston al principio y al fin de una situación es importante para la definición de la imperfectividad. Se ha visto que en vez de considerar la situación como una unidad indivisible, que sería el punto de vista perfectivo, se mira como una situación en un momento de su desarrollo. Como dice de su ejemplo "*John was reading when I*

entered" que "... there is no explicit reference to the beginning or to the end of his reading". (Comrie 1976: 4) Da también la siguiente explicación:

... the perfective looks at the situation from outside, without necessarily distinguishing any of the internal structure of the situation, whereas the imperfective looks at the situation from inside, and as such is crucially concerned with the internal structure of the situation, since it can both look backwards towards the start of the situation, and look forwards to the end of the situation, and indeed is equally appropriate if the situation is one that lasts through all time, without any beginning and without any end. (Comrie 1976: 4)

Se puede citar también la teoría de Carlota Smith en su artículo "*A Theory of Aspectual Choice*" (Smith 1983), donde es interesante su empleo del término "*endpoint*". Al igual que ocurre con la definición que ofrece Huddleston, la de Smith forma parte de una explicación de la forma continua inglesa. Dice:

Progressive aspect presents an interior perspective, from which the endpoints of an event are ignored. Thus the progressive indicates a moment or interval of an event that is neither initial nor final. (Smith 1983: 482)

Se ve que "*endpoint*" aquí se refiere tanto al punto de comienzo de la situación como al punto terminal. Con esta interpretación se refuerza la idea de que el final de la situación no es lo que caracteriza la perfectividad, sino que es la situación en su totalidad: comienzo, desarrollo y final - o, en palabras de Comrie, "*... a single unanalysable whole, with beginning, middle, and end rolled into one*". (Comrie 1976: 3)

Además de la definición ya citada, Smith dice:

... simple aspect makes linguistic reference to endpoints, and progressive aspect makes linguistic reference to a time that is not an endpoint. (Smith 1983: 482)

De ambas citas de Smith se deduce la existencia implícita de un punto inicial y un punto final para la situación expresada con la forma continua. Esto no concuerda con la versión de Comrie citada más arriba, que habla de una posible situación eterna, sin comienzo ni fin. No está claro lo que quiere indicar Comrie con esto: quizás se refiere a una afirmación como "*The earth is spinning on its axis*". Oraciones de este tipo se analizan en el ¶5.3 sobre las verdades absolutas. También es posible que esté pensando en situaciones estativas. La combinación imperfectividad más situación estativa requiere un comentario.

**3.1.2.1. IMPERFECTIVIDAD Y ESTATIVIDAD.** En inglés se suele decir que las situaciones estativas son incompatibles con la imperfectividad, y que cuando se da esta combinación, lo que ocurre en realidad es que la situación se convierte en dinámica (cfr. Quirk et al. 1985, ¶4.28; Palmer 1988, ¶4.6; Leech 1971, ¶37-46). Invariablemente se encuentra que los autores que suscriben este punto de vista equiparan la imperfectividad con la forma continua del verbo. Sin embargo, como se demostrará a lo largo de esta tesis, la imperfectividad puede expresarse igualmente en oraciones con el verbo en la forma simple. Por lo tanto, hay que separar el concepto de su realización para entender la relación entre la imperfectividad y los verbos estativos.

Aquí lo que interesa considerar es el problema de los puntos inicial y final en el caso de las situaciones estativas. Por un lado, la situación imperfectiva, dejando aparte las llamadas "verdades genéricas", supone una limitación temporal, es decir, la

existencia de puntos inicial y final, omitiéndose intencionalmente cualquier mención de ellos. Por otro lado, las situaciones estativas se conciben como situaciones sin puntos inicial y final. Comrie describe la situación estativa en un comentario sobre la distinción estativo/dinámico, explicando la diferencia con los ejemplos "know" como verbo estativo y "run" como dinámico:

... in the case of *know*, all phases of the situation *John knows where I live* are identical; whichever point of time we choose to cut in on the situation of John's knowledge, we shall find exactly the same situation. With *run*, however, this is not so: if we say *John is running*, then different phases of the situation will be very different; at one moment John will have one foot on the ground, at another moment neither foot will be on the ground, and so on. Thus *know*, on the one hand involves no change, whereas *run* involves necessarily change. (Comrie 1976: 49)

Es preciso hacer un inciso aquí para comentar la explicación de Comrie. Al hablar de las "different phases of the situation", ha mezclado dos conceptos diferentes. Uno es el significado léxico del verbo dinámico y el otro es el significado expresado en la forma continua del verbo. El momento de la acción captado por la forma continua es igual a todos los demás momentos de la situación con la excepción del primero y el último, es decir, "is running" es una afirmación que describe cualquiera de ellos. Por otra parte, el significado léxico de "run" incluye una serie de movimientos distintos, pero otro verbo, por ejemplo "hum" representa una actividad homogénea, que según la explicación de Comrie se parece a los verbos estativos. Para incluir verbos como "hum" en la categoría "dinámico", Comrie añade otro criterio importante para distinguir la situación estativa de la dinámica:

With a state, unless something happens to change that state, then the state will continue ... With a dynamic

situation, on the other hand, the situation will only continue if it is continually subject to a new input of energy... (Comrie 1976: 49)

Smith habla específicamente de la cuestión de los puntos inicial y final de la situación estativa:

States (*know the answer, love one's grandmother*) are defined as stable situations that do not involve change. It follows that the endpoints of a state cannot be part of the state itself: beginnings and endings involve change of state. In discussing states, I will talk about the first or last moments of a state, to exclude the changes attendant on such moments. (Smith 1983: 481)

Ambas definiciones especifican que todos los momentos de un estado son idénticos; no se produce cambio de ningún tipo. Así, Smith encuentra que los términos "punto inicial" y "punto final" no son apropiados para las situaciones estativas. Sin embargo, a pesar de no tener los puntos inicial y final, las situaciones estativas no son necesariamente intemporales, sino que empiezan y terminan. Por eso, hay que seguir a Smith y referirse al primer momento y último momento de la existencia de un estado. Así, en la situación estativa imperfectiva, se reconoce la temporalidad de la situación, aunque no interesa hacer referencia a cuándo el estado empezó o dejó de regir.

Es importante destacar el hecho de que la distinción perfecto/imperfectivo es aplicable a las situaciones estativas en general y no solo cuando la imperfectividad está expresada por la forma continua, hecho que raramente se considera en los comentarios sobre imperfectividad y estatividad. La forma simple del verbo estativo (y también del dinámico) puede aparecer, y muchas veces aparece, en oraciones imperfectivas, como se verá en la última parte de esta tesis.

3.1.2.2. **RESUMEN.** La tesis de Comrie y otros es que una situación es perfectiva si se trata como una unidad indivisible, vista desde fuera; es un punto de vista totalizador, que incluye todos los momentos de la existencia de la situación, desde el punto inicial hasta el punto final. La situación es imperfectiva cuando se ve en un momento dado de su desarrollo, sin que los límites temporales, que están implícitos en la situación, se expliciten, por carecer de relevancia.

Tanto las situaciones dinámicas como las estativas, descontando la expresión de "verdades absolutas", tienen momentos que marcan el principio y el final de la situación en el tiempo, por lo que ambos tipos de verbos tienen la posibilidad de expresarse como perfectivos o como imperfectivos.

3.1.3. **PROGRESIVIDAD.** La progresividad se presenta a menudo como el criterio básico de la imperfectividad. ("*On-going*", o "*in progress*", son dos expresiones empleadas frecuentemente en inglés para hablar de este elemento de significado). Esto se explica si se considera la situación imperfectiva desde otro punto de vista: el de que la acción está desarrollándose. Este concepto se basa también en la ausencia de puntos inicial y final: no se trata de no hacer referencia al comienzo ni al final de la acción ni al resultado de la misma; solo se constata que en un momento dado, el momento en que se examina la situación, la acción está produciéndose. Es como si uno abriese una ventana a la calle, percibiese lo que en ella estaba ocurriendo y cerrase acto seguido; habría captado la actividad

callejera en un momento dado, sin haberse enterado de ningún detalle sobre el principio o el final de lo que ha visto.

3.1.3.1. **PROGRESIVIDAD Y DURACION.** Algunos escritores equiparan "progresivo" a "durativo". Por ejemplo, en su libro *The English Verb*, F. R. Palmer une los dos conceptos en la introducción al capítulo sobre aspecto. Como en otros casos ya citados, sus comentarios aparecen con referencia a la forma continua inglesa. Dice:

It has already been suggested ... that the progressive indicates action in progress, i.e. activity continuing throughout a period of time and that in that sense it is durational ... (Palmer 1988: 54)

En el párrafo siguiente subraya la idea de progresividad:

The simplest and clearest use of the progressive is when it is used to indicate activity going on at a point of time, i.e. both before and after it. (Palmer 1988: 54)

Leonard Bloomfield, en *Language* (Bloomfield 1933), capítulo 16, "Form-Classes and Lexicon", emplea "durativo" como el equivalente de "imperfectivo":

The English categories of *aspect* distinguish between 'punctual' action (some grammarians call it 'perfective'), envisaged as a unit (*he wrote the letter*), and 'durative' action (some call it 'imperfective'), which extends over a segment of time during which other things can happen (*he was writing the letter*). (Bloomfield 1933: 272)

Sin embargo, "progresivo" y "durativo" son conceptos diferentes: el término "durativo" subraya la duración de la situación, no el hecho de que algo esté ocurriendo. Comrie compara imperfectividad con "durativity", y dice que este último término

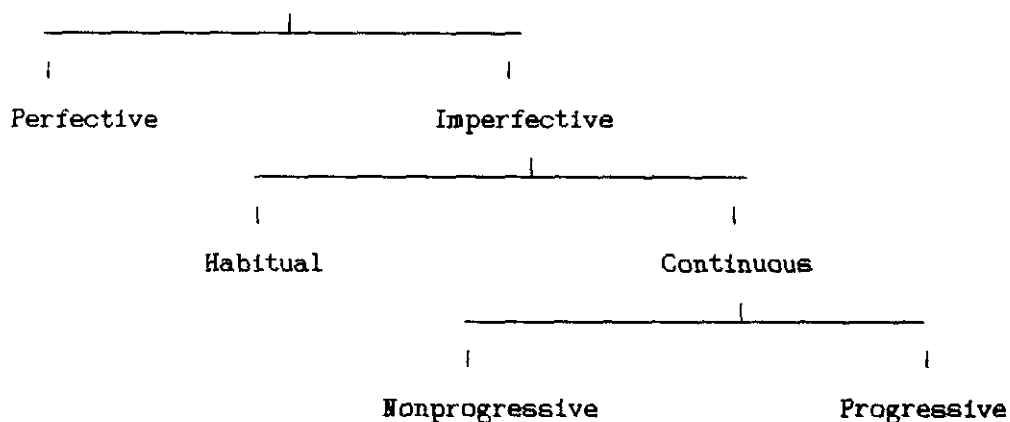
... refers to the fact that the given situation lasts for a certain period of time (or at least, is conceived of as lasting for a certain period of time). (Comrie 1976: 41).

Comrie aclara, además, que "durativo" se opone no a "perfectivo" sino a "puntual". (Comrie 1976: 41-42). Esta oposición durativo/puntual es una categoría léxico-semántica, es decir, depende del significado léxico del verbo, cosa que no ocurre con la oposición perfectivo/imperfectivo.

Conviene destacar que "continuidad" se aproxima mucho a "progresividad", pero, como afirma E. Edgren en un artículo sobre la forma continua inglesa: "*Ongoing activity does not necessarily mean continuous activity*". (Edgren 1985: 74, nota) Es decir, "continuo" podría entenderse como "incesante", que no es una característica obligatoria de la situación imperfectiva.

3.1.3.2. PROGRESIVIDAD Y CONTINUIDAD. Comrie establece diferencias entre imperfectividad, continuidad y progresividad, basándose en una interpretación suya que difiere algo del análisis que se propone aquí. El esquema que hace Comrie de las oposiciones aspectuales es el siguiente:

*Classification of aspectual oppositions*



(Comrie 1976: 25)

Se ve aquí que "*Imperfective*" incluye "*Habitual*", y explica Comrie que la categoría "*Continuous*" es "*imperfectivity that is not occasioned by habituality*". (Comrie 1976: 33) Añade que no son incompatibles la habitualidad y la progresividad, ofreciendo como ejemplos "*John used to write poems/John used to be writing poems*" (Comrie 1976: 33), afirmación que no se corresponde con el esquema. (Se estudiará más adelante el lugar que ocupa la habitualidad dentro del aspecto imperfectivo.) "*Progressive*" para Comrie es una subcategoría de esta "imperfectividad no ocasionada por la habitualidad", concepto poco específico. En esta tesis "progresividad" se empleará para referirse a la característica de la situación vista en un momento de su desarrollo.

3.1.4. **TRANSITORIEDAD.** J. Leech, en su libro *Meaning and the English Verb*, y, como se ha visto ya en otros casos, en un capítulo sobre la forma continua inglesa, habla de la expresión de "*temporary*

*situations*" como la función más importante de la forma continua inglesa (Leech 1971: cap 2). También Edgren, en la introducción de su artículo ya citado, dice:

...there is on the whole fairly general agreement among linguists that its (la forma continua) basic function is to mark imperfective aspect; temporariness of the action is often taken to be a secondary function. (Edgren 1985: 67)

Buscar los significados que puedan tener una forma verbal específica es salirse de la consideración de la categoría semántica "imperfectividad" para entrar en el campo de la gramática e incluso de la pragmática. Por lo tanto, aquí solo se va a decir que la transitoriedad no es un elemento básico de significado de la imperfectividad sino una posible consecuencia de su significado central, que puede o no estar presente según el contexto en que se encuentra.

**3.1.5. RECAPITULACION.** Se han descrito varios conceptos como posibles significados básicos o centrales de la oposición perfectivo/imperfectivo, rechazando algunos y viendo la relación entre otros. Se resumen a continuación:

1) "Completo/incompleto" en el sentido de "terminado/sin terminar" se ha desechado por hacer referencia especial a la fase final de la situación expresada por el verbo.

2) "Integridad, unidad, indivisibilidad" frente a "estructura temporal interna". La perfectividad se puede concebir como si se envolviese el hecho con una cáscara irrompible que solo permite la percepción del hecho total. En cambio, la imperfectividad permite ver el desarrollo interior de la acción. Esta interpretación de la oposición, propuesta por Comrie, es más amplia que la anterior y se

puede aplicar de forma más generalizada que aquélla para explicar la diferencia entre situaciones perfectivas e imperfectivas.

3) Punto inicial y punto final. Se ha visto que la imperfectividad no hace referencia al principio ni al fin de la situación, pero supone la existencia de ambos momentos. Por lo tanto se trata de situaciones con límites temporales.

4) Transitoriedad. La transitoriedad de una situación se expresa a menudo empleando una forma imperfectiva, pero no es un elemento básico de significado de la imperfectividad sino una consecuencia de la aplicación de este significado a una situación determinada.

5) Progresividad. Este concepto enfoca la idea de la estructura temporal interna desde un punto de vista ligeramente distinto. Se diferencia de la duratividad en que ésta, una categoría léxica que se opone a la puntualidad, especifica que la situación tiene cierta duración. Se diferencia también de la continuidad al no incluir la idea de "actividad incesante". La progresividad subraya el hecho de que la acción se está produciendo.

Se considera, por lo tanto, que los tres criterios que definen la situación imperfectiva, todos relacionados entre sí, son los siguientes: tener límites temporales, no hacer referencia a estos límites (puntos inicial y final), estar produciéndose la situación dinámica o estar en un momento de su existencia la situación estativa.

NOTAS A LA PRIMERA PARTE

1. (pág 16) Como han observado muchos lingüistas, el verbo no se puede clasificar *in vacuo*, puesto que muchas veces el uso en un contexto específico determina su clasificación. Así, por ejemplo, "sing" puede ser transitivo o intransitivo, según el contexto; "sit" puede ser dinámico o estativo en distintos contextos, y también puede ser durativo en unos casos o puntual en otros. Por lo tanto hay que tener esta limitación en cuenta al considerar los verbos empleados como ejemplos sin contexto.

2. (pág 18) Givón, aunque reconoce la importancia y utilidad de aplicar el sistema binario de la escuela de Praga a los estudios de la lengua, sugiere que el empleo de una escala gradual es más satisfactorio en algunos casos. Explica su punto de vista así:

Morpho-syntax has a strong tendency to make all functions coded by it look discrete, and quite often binary. This is inherent in the nature of the coding instrument. Structure always discretizes function. ... this facet of structure may indeed point out to a process of selectivity, by which only a few - often only two - functional "peaks" along a continuum become strongly coded, thus often producing the illusion that the semantic or pragmatic dimension itself is discrete and binary. In many areas of discourse pragmatics, however, the evidence strongly suggests that the underlying dimension is itself *non-discrete*, and even its associated code is *n-ary* rather than binary. (Givón 1987: 177)

3. (pág 18) Quirk reconoce una categoría intermedia entre verbos estativos y verbos dinámicos, que llama "stance verbs". Considera que el contraste estativo/dinámico es en realidad una escala, de la que dice: "To some extent, the stative/dynamic dichotomy is an artificial division of this continuum". (Quirk et al. 1985: 06). Como miembros principales de esta categoría cita "live", "stand", "sit" y "lie". Es cierto que estos verbos participan de ambas categorías; sin embargo, en cada caso específico, según el contexto, se pueden asignar a una de las dos categorías.

4. (pág 28) Es interesante notar que algunos lingüistas (p. ej., Lyons 1977: 704), Bache 1985: 5) atribuyen el origen del estudio de aspecto a los estoicos.

5. (pág 43) Siguiendo a Comrie (Comrie 1976: 13), se emplea "situación" para referirse a cualquier estado, proceso o acontecimiento expresado en la oración, principalmente a través del verbo.

6. (pág 48) En otro lugar de su libro Huddleston explica de forma muy escueta la incompatibilidad, excepto en casos especiales, de los verbos estativos con la forma continua en inglés.

## **SEGUNDA PARTE:**

### **LA IMPERFECTIVIDAD EXPRESADA EN LA FORMA VERBAL**

#### **4.0. LA FORMA CONTINUA COMO REALIZACION DEL ASPECTO IMPERFECTIVO.**

En el ¶1.3., se han mencionado dos categorías que se asocian tradicionalmente con la imperfectividad: una es la categoría formal "forma continua del verbo" (verbo "to be" + forma -ing del verbo principal), y la otra es la categoría semántica "habitual", que también puede expresarse a través de dos categorías formales específicas. En este capítulo se analizará la forma continua del verbo inglés para ver su relación con el aspecto imperfectivo.

Es preciso hacer dos observaciones aquí: En primer lugar, hay que tener presente, como se ha dicho en el capítulo 3, que el empleo de la forma continua no es la única manera de expresar la imperfectividad no habitual en inglés; o, dicho de otra manera, no puede suponerse que la distinción perfectivo/imperfectivo es lo mismo que la distinción forma simple/forma continua del verbo. La forma continua es una subcategoría del aspecto imperfectivo; es decir, expresa la imperfectividad desde un punto de vista especial.

La otra observación es que la forma continua, como otras categorías formales, tiene más de una función en el lenguaje. Las funciones no aspectuales, principalmente la de expresar futuridad, no se considerarán aquí. Por otra parte, la forma continua para expresar habitualidad se trata en el ¶5.4.2.

#### **4.1. LA FORMA CONTINUA Y EL TIPO DE SITUACION VERBAL.**

Al definir la forma continua del verbo, a menudo se hace referencia a las clasificación semántica de los verbos y viceversa.

Esto se ve, por ejemplo en *A Comprehensive Grammar of the English Language*, donde la clasificación semántica de los verbos ("Situation Types") se explica en el capítulo sobre "Progressive Aspect" (Quirk et al. 1985: ¶4.25-4.37). Smith también alude, aunque indirectamente, a esta circunstancia:

Two syntactic properties are frequently said to characterize stative sentences: they do not accept the progressive auxiliary *be + ing*, nor do they have pseudo-cleft forms with *do* as a pro-verb. (Smith 1983: 483)

Palmer describe un grupo de verbos que denomina "*non-progressive verbs*", que incluye "*private verbs*" y "*verbs of state*" (Palmer 1988: 70-71). Leech, aunque no define la forma continua y la clasificación semántica cada una en términos de la otra, explica el efecto de combinar la forma continua con cada uno de las clases semánticas (Leech 1987: ¶34-45). En vista de la estrecha relación que parece existir entre las dos categorías, será conveniente examinarla con cierto detenimiento.

4.1.1. LA FORMA CONTINUA Y LA SITUACION DINAMICA. La forma continua se combina normalmente con verbos dinámicos. La situación dinámica se entiende como una situación con un desarrollo interno, que tiene un punto inicial y un punto final. Se recordará, además, la estipulación que añade Comrie de que la situación dinámica solo puede existir y mantenerse "*if it is continually subject to a new input of energy*". (Comrie 1976: 49) El elemento semántico básico de la forma continua es la progresividad; el cometido principal de esta forma es expresar que la situación ha comenzado ya, que está desarrollándose y, por lo tanto, que no ha llegado a su fin. La

compatibilidad de la situación dinámica y la forma continua es evidente.

Sin embargo, a veces el empleo de ciertas categorías semánticas del verbo en combinación con la forma continua produce resultados difíciles de explicar. En el §3.1.1.1., se ha mencionado la "*imperfective paradox*", estudiada por Dowty. (Dowty 1977). Es un ejemplo ya clásico de este tipo de problemas, por lo que interesa comentarlo aquí.

El análisis semántico de un "*accomplishment*" (ver la clasificación de Mouriagos etc., §8.1.2.), como "*draw a circle*", debe incluir, según Dowty, la idea de que tal situación implica la consecución del propósito. Sin embargo, de "*John was drawing a circle*" no se puede deducir "*John drew a circle*", y esta circunstancia es lo que Dowty llama la paradoja imperfectiva. A este problema añade otro:

Notice, furthermore, that to say that John was drawing a circle is not the same as saying that John was drawing a triangle, the difference between the two activities obviously having to do with the difference between a circle and a triangle. Yet if neither activity necessarily involves the existence of such a figure, just how are the two distinguished? (Dowty 1977: 46)

(Aquí Dowty emplea "*activity*" en un sentido general, no como una de las clasificaciones semánticas del verbo.) Dowty busca la solución en términos de las circunstancias que condicionan la veracidad de la proposición (*truth conditions*). Dice:

Thus the solution to this problem lies not only in finding the correct truth conditions for [PROG  $\phi$ ] (una oración con verbo en forma continua), but also in determining how these truth conditions interact differently with the semantic analyses given to accomplishments versus non-accomplishments. (Dowty 1977: 47)

La explicación de Dowty es compleja, basándose en "*model-theoretic and truth-conditional semantics*" ("semántica teórica del modelo" y "semántica condicional de la verdad" son los términos que emplea R. Cerdá en su traducción de *Semantics* de Lyons), que considera opciones en "mundos posibles", y también se basa en la "*PTQ grammar*" (*Proper Treatment of Quantification in Ordinary English*) de Montague. Dowty dice, además, que sus conclusiones solo son provisionales. La siguiente cita es un ejemplo de su razonamiento para llegar a una "condición para la veracidad" de una oración en forma continua:

... one should be able to conclude from (1) (el ejemplo "*John was drawing a circle*") no more than that the existence of a circle was (or will be) a *possible outcome* of John's activity. This observation suggests that the progressive is not simply a temporal operator, but a kind of mixed modal-temporal operator. A natural proposal would be the following truth condition, in which a truth value is assigned to a sentence relative to both an interval *I* and to one possible world *w* out of a given set of possible worlds *W*:

[PROG  $\phi$ ] is true at *I* and *w* iff there is an interval *I'* such that  $I \subset I'$  and there is a world *w'* for which  $\phi$  is true at *I'* and *w'*, and *w* is exactly like *w'* at all times preceding and including *I*.

(The idea of one possible world being exactly like another up to a certain time is of course the crucial notion here. I take it that it is intuitively clear enough to the reader what this ought to mean. ...) (Dowty 1977: 57)

La condición para la veracidad propuesta en la fórmula citada se interpreta así: "La proposición expresada por una oración con el verbo en la forma continua se cumple para el intervalo *I* y el mundo *w* si, y solamente si, hay un intervalo *I'* incluido en el intervalo *I* y hay un mundo *w'* en el que la proposición se cumple para el intervalo *I'* y para el mundo *w'*, y el mundo *w* es idéntico al mundo

w' en todos los momentos anteriores al intervalo *I* e incluyendo dicho intervalo." Esta definición deja abierta la trayectoria de la situación expresada en la forma continua, solucionado así el problema de si la acción llega a su conclusión o no.

De todos modos, lo que Dowty no pone en duda es la imperfectividad de la forma continua, la idea de que se trata de expresar que una situación se está desarrollando sin hacer referencia a su comienzo ni a su fin.

**4.1.2. LA FORMA CONTINUA Y LA SITUACION ESTATIVA.** La mayoría de los gramáticos consideran la situación estativa incompatible con la forma continua, ofreciendo diversas explicaciones del hecho de que se combinen las dos categorías con cierta frecuencia. A modo de ejemplo, se pueden ver los planteamientos de algunos de los más recientes:

**4.1.2.1. INCOMPATIBILIDAD DE LAS DOS CATEGORIAS.** Langacker, por ejemplo, considera que los estados no son afectados por la oposición perfectivo/imperfectivo:

It is both traditional and useful in discussions of tense and aspect to represent the passage of time by means of a line. Given the general notion of a straight line, there are three natural sub-cases to consider: (1) a full line, extending indefinitely far in either direction; (2) a line segment, with boundaries and finite length; and (3) a point, the limiting case of a line segment, with zero length. These correspond to three natural and fundamental aspectual classes for the verbal predicates of English and possibly all languages. In my terminology, these predicates are said to describe "imperfective processes", "perfective processes", and "states", respectively. (Langacker 1982: 265)

Al representar el estado por un punto en la línea del tiempo, Langacker da a entender que los estados no tienen dimensión temporal y por lo tanto la distinción perfectivo/imperfectivo no les puede afectar. Sin embargo, como ya se ha visto en el §3.1.2.1. que los estados no son necesariamente intemporales, que se puede marcar en la línea del tiempo un segmento que representa el período en que un estado existe.

Carlota Smith, en su conocido artículo "*A Theory of Aspectual Choice*", demuestra la afinidad que tienen los estados con la forma continua a la vez que explica qué es lo que los diferencia. Comentando la clasificación semántica del verbo según Vendler y otros, dice:

Achievement and accomplishment sentences have natural endpoints; ... Activities have arbitrary endpoints ... States do not have endpoints: in stative sentences, a state is taken to obtain with no indication or implication about endpoints. (Smith 1983: 492)

Hablando específicamente de las características de un estado, dice:

... stative sentences do not make linguistic reference to endpoints, or to a time that is not an endpoint. One can say only that statives indicate undifferentiated moments of a state, or a series of moments that constitutes an interval. (Adverbials or other forms can signal that a state has duration, but duration is not an essential property of states ...)

... States are homogeneous, stable situations that lack internal structure. They do not have successive stages: the first moment of a state is like any other, including the last. In fact, the only temporal property of states is that they consist of undifferentiated moments ... Statives can be taken to indicate any moment of a state, including the first or last.

It is natural, in this view, that progressive aspect would not be available to stative sentences. The essential notion of a progressive is that it indicates a time that is neither initial nor final. Such a time is simply not available for states, because of their temporal structure: they consist of undifferentiated moments. (Smith 1983: 490)

Así, lo que tienen en común los estados y la forma continua para Smith es que ninguno de los dos hace referencia a un punto inicial o final (Este hecho, como se verá más abajo, lleva a algunos lingüistas a considerar la forma continua como una forma estativa). Sin embargo, Smith señala una clara diferencia entre los dos: la forma continua supone la existencia de un punto inicial y un punto final; el no hacer referencia a ninguno de ellos es su característica fundamental. El estado no tiene ningún punto que se pueda diferenciar temporalmente de los demás, es decir, no tiene ni punto inicial ni punto final. La forma continua solo se emplea para situaciones que tienen "successive stages", por lo que no es válida para situaciones estativas, puesto que éstas no tienen estructura interna. (Hay que insistir en el hecho de que las "successive stages" son parte del significado léxico de cada verbo; la forma continua, aplicada a ese tipo de verbos, no dice nada en cuanto a la sucesión de las fases; únicamente indica que tal acción, que consiste en varias fases, está desarrollándose.)

Smith está de acuerdo con Langacker en que la duración no es una propiedad esencial de los estados, pero reconoce que pueden tener duración, es decir, que el primer momento y el último pueden localizarse en la línea del tiempo. Este concepto es importante para entender que los estados, y no solo las situaciones dinámicas, pueden ser tanto perfectivos como imperfectivos.

La conclusión a la que llegan la mayoría de los gramáticos que investigan este problema, aunque no todos por el mismo camino, es que el empleo de la forma continua convierte la situación estativa

en dinámica. Smith, por ejemplo, da esta explicación, basada en su teoría de "a speaker-based approach to aspect" (cfr Smith 1986):

... speakers who use such sentences (verbo estativo más la forma continua) are presenting a state as an event. Progressive aspect pertains to events but not to states; thus using the progressive form to talk about a situation indicates that the speaker takes the situation as an event. (Smith 1983: 493-494)

Comrie comparte esta opinión, enfocando la cuestión desde el punto de vista de la clasificación semántica de los verbos. En la parte de su libro *Aspect* que analiza la forma continua, dice lo siguiente:

So far, we have tacitly assumed that some verbs are stative, others not, i.e. that this is a matter of classification of lexical items into disjoint (nonoverlapping) sets. In English, however, this is not the case: there are many verbs that are treated sometimes as stative, sometimes as nonstative, depending on the particular meaning they have in the given sentence. One such verb is the English verb *be*, so that in addition to *Fred is silly* we have *Fred is being silly*. The second of these can be paraphrased by *Fred is acting in a silly manner*, with the nonstative verb *act*, whereas this is not possible in the first case. (Comrie 1976: 36)

Como último ejemplo, se puede citar a Quirk et al., que resumen su explicación sobre la combinación de la estatividad con la forma continua así:

Although verbs with stative meaning have sometimes been called 'nonprogressive', we should observe that the definition of stative verbs is not so much that they are incompatible with the progressive, as that when they are combined with the progressive, some change of interpretation other than the addition of the 'temporary' meaning of the progressive aspect is required. This change of interpretation can usually be explained as a transfer, or reclassification of the verb as dynamic, eg as having a meaning of process or agentivity. (Quirk et al. 1985: 201-202)

4.1.2.2. **INCLUSION DE LA FORMA CONTINUA EN LA ESTATIVIDAD.** Se ha mencionado antes que algunos escritores consideran que la forma continua es una forma estativa. En realidad se trata más de una manera distinta de clasificar los conceptos que de un cambio conceptual. De todos modos, puesto que esta noción ha aparecido en trabajos recientes, será interesante ver el razonamiento de alguno de sus defensores.

En su artículo "*Tense in Situation Semantics*", que propone una teoría locativa-temporal para explicar el empleo de los varios tiempos en el discurso, Robin Cooper considera la forma continua como una manera de expresar la estatividad, idea que aparece explícitamente en las siguientes citas del texto:

It has often been noted that in normal narrative discourse time moves forward when you use non-stative verbs but not when you use statives (including progressives). (Cooper 1986: 32)

This will be important in accounting for the cases of statives (including progressives) which do not appear to move forward the event location ... (Cooper 1986: 33)

La base de esta manera de considerar la forma continua se puede ver en una definición parcial de los verbos estativos en términos de lo que Cooper llama "*structural constraints*". Dice en parte:

The first constraint that we shall discuss is one that requires that statives are independent of space ... This is meant to capture the intuition that it does not make a lot of sense to ask where a stative relation holds between two individuals at a certain time. It cannot be the case that John simultaneously loves Mary in California and does not love her in Afghanistan...

The second constraint on statives is one that also holds for activities. It characterizes the property of temporal ill-foundedness which corresponds to what has been called the subinterval property in previous literature ... This says that if a stative or activity relation holds between individuals at location *l* then there will always be some temporally smaller location

within that location where the relation holds between the same individuals. (Cooper 1986: 26-27)

Como se ve, la segunda de estas exigencias o restricciones estructurales es un replanteamiento de la propiedad que tradicionalmente se atribuye a los verbos estativos: su homogeneidad, la idea de que cualquier momento de un estado es idéntico a todos los demás. Esta característica la atribuye Cooper también a los verbos que son "activities" (Ver 18.1.1. para "téllico/atéllico" y 18.1.2. para la clasificación de Vendler, Kenny etc.) estableciendo así una similitud entre los dos tipos de verbos frente a los "accomplishments", cuyo desarrollo no es homogéneo. Por lo tanto, la clasificación de Cooper no está basada en la distinción estativo/dinámico sino en la distinción téllico/atéllico, considerándose la situaciones estativas como atélicas.

En cuanto a la forma continua, el que esta forma, como ya se ha dicho, pueda representar cualquier momento de una acción que no sea el momento inicial o final, sin que ningún momento se diferencie de los demás, le permite a Cooper clasificarla como estativa. Lo que no toma en consideración es la existencia o no de puntos inicial y final, que para Smith y otros hace incompatibles la forma continua y la estatividad. Esto no es un descuido de Cooper sino el resultado del enfoque de su estudio: lo que le interesa es la función del verbo en el discurso. En este sentido las situaciones estativas y la forma continua tienen funciones parecidas, si no idénticas, como se verá más adelante, en la Tercera Parte. Por eso, diferenciar la situación estativa de otro tipo de situación expresada con la forma continua, haciendo referencia a la existencia o no de puntos

iniciales y finales, no es relevante para el análisis que hace Cooper.

Otro lingüista que apoya el concepto de que la forma continua es una forma estativa es Dowty. En su artículo "*The effects of aspectual class on the temporal structure of discourse: semantics or pragmatics?*" (Dowty 1986), establece fórmulas semánticas para los tres grupos de verbos, siguiendo la clasificación de Vendler, pero tratando "achievements" y "accomplishments" como una sola categoría. La fórmula para las situaciones estativas es la siguiente:

A sentence  $\phi$  is stative iff it follows from the truth of  $\phi$  at an interval  $I$  that  $\phi$  is true at all subintervals of  $I$ . (e.g. if John was asleep from 1:00 until 2:00 PM, then he was asleep at all subintervals of this interval: *be asleep* is a stative). (Dowty 1986: 42)

Más adelante propone una fórmula semántica para PROG:

[PROG  $\phi$ ] (i.e. the progressive form of  $\phi$ ) is true at  $I$  iff there is an interval  $I'$  properly containing  $I$  such that  $\phi$  is true at  $I'$ . (Dowty 1986: 44)

Basándose en estas dos fórmulas, llega a la conclusión que la forma continua es estativa, empleando el razonamiento que se cita a continuación. Como se ha hecho notar en otro lugar, emplea "*progressive tense*" para designar la forma continua. "*Aspectual class*" aquí se refiere a la clasificación de Vendler.

It now follows as a theorem ... that any sentence with a progressive tense, no matter what the aspectual class of its lexical verb, is a stative sentence. To see this, suppose that a sentence of the form PROG  $\phi$  is true of interval  $I_1$ . Hence  $\phi$  is true of some superinterval  $I'$  of  $I_1$ . Now consider some arbitrarily chosen subinterval of  $I_1$ . This subinterval of  $I_1$  will also necessarily be a subinterval of  $I'$ , hence PROG  $\phi$  will be true of this subinterval as well. Because this conclusion holds of any subinterval of  $I_1$  whatsoever, PROG  $\phi$  has the criterial property of statives... (Dowty 1986: 44)

El tema que le interesa a Dowty no es el mismo que estudia Cooper; sin embargo, ambos trabajos tratan de la veracidad de la proposición, y sus fórmulas semánticas buscan sobre todo explicar la relación entre la forma y la situación en que se emplea. En esta teoría de Dowty sobre la estatividad de la forma continua, se ve de nuevo que se ha hecho caso omiso de la cuestión de puntos terminales como criterio que hace incompatible la estatividad con la forma continua. Lo que le interesa es la semejanza de función que tienen las situaciones estativas y la expresión en la forma continua de situaciones de otro tipo.

Vlach (1981) y Bach (1981) opinan que la homogeneidad, o "antisubdivisibility" es una propiedad de estados y procesos pero no de eventos. Bach explica:

Bennet and Partee (1978) have suggested using (among others) the "subinterval" property to distinguish event predicates from states and processes. If a sentence has a subinterval verb phrase as its main predicate and is true at some interval I, then it will be "true at every subinterval including every moment of time in I." This is an important idea (and clearly related to the notion of antisubdivisibility). However, taken literally it is applicable only to states, not processes. If we take a process verb like *run* and consider an instant included in some interval of running, then the plain predicate *run* will NOT hold for the argument. But a stative predicate, including in particular the progressive predicate *be running ...* does have this property. (Bach 1981: 71)

Así, tanto Bach como Vlach, aunque no están de acuerdo con Dowty en lo referente a los tipos de verbos que se pueden segmentar en subintervalos, sí apoyan el concepto de la estatividad de la forma continua.

En realidad esta manera de considerar la forma continua es un ejemplo de un problema que se comentará en el 14.2.1.1.: estos

lingüistas intentan equiparar una categoría gramatical con una léxica. Los "undifferentiated moments" que atribuye Smith a la situación estativa son una propiedad que permite la clasificación semántica del verbo según su significado léxico; la identidad de los subintervalos de la situación dinámica expresada en la forma continua es una característica de una categoría formal.

**4.1.3. RESUMEN DE LA RELACION ENTRE FORMA CONTINUA Y SITUACION VERBAL.** La diferencia tradicional entre estatividad y dinamicidad está claramente descrita por Comrie. Por su parte, Smith apunta como criterio fundamental para la forma continua la existencia de puntos inicial y final de la situación, a los que la forma continua no debe hacer referencia, criterio que inhabilita esta forma para situaciones estativas, que no tienen ningún punto que sea diferente de los demás y por lo tanto ningún punto inicial ni final. El consenso general es que si el verbo normalmente estativo se expresa en la forma continua, se convierte en dinámico.

Las recientes teorías de Vlach y otros, propugnando la estatividad de cualquier situación expresada en la forma continua, están basadas en estudios sobre la veracidad de las proposiciones y en la función de las categorías en el discurso. Intentan equiparar la identidad de los subintervalos expresada en la forma continua a la identidad semántica de cualquier momento o segmento de la situación estativa, razonamiento que falla por ser de distinto tipo las categorías que se quieren equiparar.

En general, y si no se indica lo contrario, la oposición estativo/dinámico descrita por Comrie y el criterio de Smith sobre

puntos terminales de las situaciones en la forma continua son los que se siguen en esta tesis.

#### **4.2. LA FORMA CONTINUA FRENTE A LA FORMA SIMPLE.**

La forma continua es un tipo especial de imperfectividad cuyo empleo puede ser obligatorio o no, según el caso. En este apartado se analizarán estos casos y el tipo de imperfectividad expresada en las dos circunstancias. Antes, sin embargo, es necesario aclarar algunos conceptos de la progresividad como significado básico de la forma continua.

**4.2.1. CONCEPTOS COMPLEMENTARIOS.** Hay dos ideas que conviene explicar aquí para facilitar el análisis del empleo de la forma continua y la forma simple. Una es la necesidad de distinguir entre el concepto de progresividad y el significado léxico del verbo. El otro es el sistema propuesto por Reichenbach para situar en la línea del tiempo, en relación unas con otras, las varias proposiciones del texto.

**4.2.1.1. PROGRESIVIDAD Y SIGNIFICADO LEXICO.** Al comentar la distinción que hace Comrie entre situaciones estativas y situaciones dinámicas (¶3.1.2.1.), y también al hablar de la inclusión de la forma continua en la categoría "estativo" (¶4.1.2.2.), se ha mencionado el hecho de que se confunda a veces el significado léxico del verbo, cuando éste describe una acción que consiste en varias fases

distintas, con la idea expresada por la forma continua de una acción que se está desarrollando. Será conveniente analizar este problema.

Se puede decir que cada segmento o momento de una situación expresado con la forma continua tiene el mismo carácter que todos los demás. Por ejemplo, en la oración "*Peter is swimming across the river*", cualquier segmento/momento/intervalo de la situación expresada por la forma continua es idéntico a todos los demás: cada uno indica que la acción de atravesar el río a nado está desarrollándose, y nada más. Dicho de otra manera, "*Peter is swimming across the river*", referido a cualquier momento de la situación, es una afirmación veraz. La forma continua no dice nada del progreso de Peter, de su posición en el río. La idea de que en distintos momentos Peter está más lejos de una orilla del río y más cerca de la otra proviene del significado léxico de "*swim*" y de "*across*".

Como ejemplo de un planteamiento que falla por no reconocer esta distinción entre significado gramatical y significado léxico se puede citar el artículo de J. M. Guitart "Aspects of Spanish Aspect: A New Look at the Preterit/Imperfect Distinction" (Guitart 1978), en la que intenta refutar afirmaciones hechas en un libro de texto de español para extranjeros de Lamadrid, Bull y Briscoe. En una sección sobre la distinción imperfecto/pretérito cita el libro de Lamadrid etc.: "*The Preterit states that a cyclic event reached its termination and took place*". (Guitart 1978: 136) Guitart observa, correctamente, que el concepto central del pretérito no es el de "terminación". Pone el ejemplo "El tren presidencial pasó por la terminal de Buffalo | *The presidential train went by the Buffalo terminal*", y afirma que decir esto no es lo mismo que decir "El

furgón de cola del tren presidencial pasó por la terminal", ejemplo que, como se verá, es desacertado. Entonces prosigue:

If PRET (pretérito) does not focus exclusively on E (end), does it focus then on the whole occurrence, i.e. on B (beginning), M (middle) and E? This question is relevant only if we see IMP (imperfecto) as 'excluding' some portions of the occurrence, i.e. if we regard IMP as meaning 'already started and not yet completed'. But IMP does not mean that, as is evident in the nonsynonymity of (6) and (7):

(6) En ese momento ya había pasado la locomotora  
pero todavía no había pasado el furgón de  
cola.

'At that point the engine had already gone by  
but the caboose had not yet gone by'

(7) En ese momento pasaba el tren

'At that point the train was going by'

(Guitart 1978: 137)

La explicación de Guitart va por buen camino hasta que dice "*But IMP does not mean that ...*", pues al poner el ejemplo de la locomotora confunde el significado de la forma (la forma continua en inglés, pretérito imperfecto en español), es decir, "acción en un momento de su desarrollo", con el significado de "*train go by/tren pasar*", que efectivamente expresa la idea de una máquina y varios vagones que cambian de posición linealmente con respecto a un punto fijo. En este caso la confusión no tiene mayor importancia para las conclusiones del artículo, pero la distinción fundamental entre significado gramatical y significado léxico puede en otros casos tenerla y, por tanto, es preciso tenerla en cuenta.

4.2.1.2. LA CLASIFICACION DE REICHENBACH. Se trata aquí de la manera propuesta por Reichenbach (Reichenbach 1947) de clasificar las relaciones temporales que existen entre distintas situaciones dentro de la oración y también dentro de segmentos más amplios del

texto. M. Johnson, en su artículo "*A Unified Temporal Theory of Tense and Aspect*", explica el sistema y su utilidad:

First, there is the time at which the act of speaking itself takes place. Second, there is a large set of times at which various events take place, events that might be mentioned in the speech act. Third, there are all the times other than the time of speaking, which can serve as alternative points of reference for the speaker. These alternative points of reference are the times of situations other than the speaker's own which he might want to talk about. Linguistic provision for identifying these other points of reference is important, because it means that a speaker is not constrained to talk only about the actual situation he is in; he can select any other time, and use that time as the one he is principally referring to. These three sets of times, developed from the three times first identified by Reichenbach, we will call speech time (S), event time (E), and reference time (R). (Johnson 1981: 148)

Se pueden traducir los tres momentos como "momento de enunciado" (ME), "tiempo del suceso (TS)" y "tiempo de referencia" (TR).

El sistema se comprende mejor con unos ejemplos: En la oración "*Peter says that by Saturday John had already finished his part of the project*", ME = momento presente (*says*); TR = un momento en el pasado (*Saturday*); TS = un momento en el pasado anterior al TR (expresado en el empleo del *Past Perfect*). Naturalmente, dos o incluso los tres tiempos pueden coincidir, como se ve en "*She came yesterday*" que tiene ME = momento presente, y TS/TR el mismo momento en el pasado; o "*He is driving on the wrong side of the road*", en que los tres momentos coinciden.

Debe notarse que este sistema de clasificación puede tener varios niveles dentro de una misma oración, sobre todo en cuanto al ME, puesto que siempre hay un ME implícito ("*Helen arrived after class had begun*") y puede haber, además, un ME explícito ("*Tam said that Helen had arrived after class had begun*"). En los dos casos la

clasificación opera en el nivel estructural más cercano al Suceso. Así, en el primer ejemplo, y sin el apoyo del contexto, se puede decir que el ME es el momento presente, el TS es un momento en el pasado, y el TR es un momento anterior al TS. En el segundo ejemplo, el ME no es el momento presente implícito del narrador (*I am telling you now that Tom said ...*), sino el momento explícito de "said", es decir, un momento en el pasado. El TS es un momento en el pasado anterior al ME, y el TR es un momento del pasado anterior a ambos.

**4.2.2. OBLIGATORIEDAD DE LA FORMA CONTINUA.** A diferencia de algunas otras lenguas, como, por ejemplo, el español, en que la forma continua es una variante de la forma imperfecta del verbo siempre sustituible por ésta, la forma continua en inglés es obligatoria en unos casos específicos. El primer caso está relacionado con la clasificación de Reichenbach.

**4.2.2.1. RELACION ENTRE LA CLASIFICACIÓN DE REICHENBACH Y EL EMPLEO OBLIGATORIO DE LA FORMA CONTINUA.** Es conocido el concepto de "marco temporal", expresión empleada por Jespersen para referirse a lo que él considera la función fundamental de la forma continua ("*expanded tenses*" es el término empleado por Jespersen). En *A Modern English Grammar on Historical Principles* define este concepto:

In my view we shall obtain a definition which holds good in the majority of cases if we start from the *on -ing* construction: *he is (was) on (=in, as so often in former times) hunting* means 'he is (was) in the course of hunting, engaged in hunting, busy (with) hunting; he is (was) as it were in the middle of something, some

protracted action or state, denoted by the substantive *hunting*. The hunting is felt to be a kind of frame round something else; it is represented as lasting some time before and possibly (or probably) also some time after something else, which may or may not be expressly indicated, but which is always in the mind of the speaker.  
(Jespersen 1931: ¶12.5(2), 178-179)

*The essential thing is that the action or state denoted by the expanded tense is thought of as a temporal frame encompassing something else which as often as not is to be understood from the whole situation.*

(Jespersen 1931: ¶12.5(4), 180)

A veces la aplicación de este concepto es poco convincente, como, por ejemplo, cuando habla de la simultaneidad de dos oraciones en la forma continua. Dice:

When two actions or states are *co-extensive* (have equal duration), we may have expanded tenses in both sentences, as either action may be considered the 'frame' of the other ...

(Jespersen 1931: ¶12.9(4), 189)

Aquí la clasificación de Reichenbach es más útil para establecer la relación temporal entre proposiciones y también para aclarar el concepto del marco temporal. Aplicando la clasificación de Reichenbach a los usos de la forma continua para expresar imperfectividad, se verá que dicha forma es obligatoria cuando coinciden tres circunstancias: uno, el TS debe ser imperfectivo; dos, el TR debe ser un momento específico en la línea del tiempo (el momento específico en la línea del tiempo se puede considerar como "este momento" con relación al suceso si se admite la noción de "este momento" en el presente, en el pasado y en el futuro), y tres, el TS debe incluir el TR. Véanse unos ejemplos:

- 1) *She is knitting.*
- 2) *She was knitting when we arrived.*
- 3) *She was knitting while I read.*

En el primer ejemplo los tres tiempos coinciden y el TR es un momento específico implícito: "*at this moment*", y la oración es imperfectiva ya que no hay referencia al comienzo ni al final de la situación. Por lo tanto la forma continua es obligatoria, no se diría, en inglés normal, "*she knits*" para expresar una situación imperfectiva no habitual.

En el segundo ejemplo el TR es la oración subordinada temporal, que marca un momento específico en la línea del tiempo. La oración que expresa el TS, "*she was knitting*", es imperfectiva. El TR está incluido en el TS. Tampoco aquí valdría la forma simple del verbo "*knit*".

En el tercer ejemplo el TR "*while I read*" es simultáneo con el TS "*she was knitting*", circunstancia indicada por el significado léxico de "*while*". Por otra parte, el TR no señala un punto específico en la línea del tiempo que pudiese estar incluido en el TS. En este caso, la forma continua es posible pero no obligatoria; es decir, también se podría decir "*She knitted while I read*". Es importante recalcar que aquí la forma simple del verbo es tan imperfectiva como la forma continua.

A este último tipo de oraciones se refiere Jespersen al decir que cualquiera de las dos oraciones, la principal o la subordinada, puede servir de marco a la otra. Parece más lógico decir que la proposición expresada en la principal, donde se encuentra expresado el TS, está enmarcada por la subordinada, que expresa el TR. Pero mejor solución es emplear el concepto de marco temporal solamente para casos como el del ejemplo 2), en que el TR es un punto específico en la línea del tiempo y el TS es imperfectivo e incluye

el TR. En este caso, como se ha dicho, la forma continua es obligatoria en el TS. Hay un corolario a esta regla: puesto que en las situaciones donde el empleo de la forma continua es obligatoria en el TS el TR debe señalar un punto específico en la línea del tiempo, si el TR está expresado en una oración subordinada, ésta será perfectiva y no se podrá expresar con la forma continua.

Como ejemplo del TR expresado no en la misma oración sino en otra parte del texto, se puede citar un pasaje de *"The Rich Boy"* de F. Scott Fitzgerald:

It never occurred to this gypsy of the unattainable that there was a certain resemblance in those who refused to love her ... Anson perceived this when he first met her, less than a month after Paula's marriage. He was drinking rather heavily, and he pretended for a week that he was falling in love with her. (SF: 334)

*"When he first met her"* es el TR puntual incluido en el suceso *"He was drinking rather heavily"* que exige la forma continua para expresar imperfectividad.

**4.2.2.2. LA FORMA CONTINUA + SITUACION TERMINATIVA.** Un empleo especial de la forma continua, que es obligatorio para evitar la ambigüedad, es el indicar la imperfectividad no habitual de la situación terminativa. Por "situación terminativa" se entiende una que incluye un punto final que no puede sobrepasarse (Ver 18.1.1. sobre "telicidad"). Con este tipo de verbos la forma simple se interpreta como perfectiva. Véase un ejemplo:

... a palm sapling leaned out over the lagoon ... the weight was already pulling a lump from the poor soil and soon it would fall. (WG: 14)

Aquí *"the weight already pulled a lump from the poor soil"* no puede ser imperfectivo.

En las oraciones subordinadas con *"when"* + situación terminativa, también ocurre que la forma simple del verbo se entiende como perfectiva, es decir, *"when"* equivale a *"after"*: *"When I lit the fire, the others brought more wood."* Si *"when"* ha de entenderse como *"while"*, y la proposición como imperfectiva, es obligatorio el empleo de la forma continua: *"When I was lighting the fire, the others brought more wood".<sup>2</sup>*

#### 4.2.2.3. LA FORMA CONTINUA CON VERBOS PUNTUALES.

Otro caso especial que requiere el empleo de la forma continua es la expresión de la imperfectividad de la oración cuando el verbo es puntual.

Considérese el siguiente ejemplo:

He peered with elaborate caution between branches at the edge and could see Robert sitting on guard at the top of the cliff. He held a spear in his left hand and was tossing up a pebble and catching it again with the right.  
(WG: 174)

Si las proposiciones *"toss up a pebble"* y *"catch it"* se expresasen con la forma simple del verbo, la oración se interpretaría como perfectiva y se entendería que la acción ocurrió una sola vez: *"he tossed up a pebble and caught it again"*. La iteración se podría conservar en la oración perfectiva por medio de la especificación adverbial, por ejemplo, *"he tossed up a pebble and caught it again five or six times"*. En este caso la oración se convierte en perfectiva; la imperfectividad no habitual, que en el caso de los verbos puntuales necesariamente supone la repetición de la situación, requiere el empleo de la forma continua.

4.2.3. LA FORMA CONTINUA Y LA FORMA SIMPLE: FORMAS INTERCAMBIABLES. En los demás casos, el empleo de la forma continua o la forma simple del verbo para expresar imperfectividad no habitual es cuestión de estilo y de significados pragmáticos. Por ejemplo, se prefiere la forma continua cuando se quiere hacer hincapie en la dinamicidad o la progresividad de la situación. Comparando dos ejemplos del mismo autor, se percibe la diferencia estilística:

1) Here and there, little breezes crept over the polished waters beneath the haze of heat. (WG: 14)

2) Piggy looked up at Ralph ... A blur of sunlight was crawling across his hair. (WG: 15)

Se ve la diferencia entre "*breezes crept*" y "*blur of sunlight was crawling*": ambos son imperfectivos; ambos tiene sujetos inanimados empleados en sentido figurado como animados y el significado de los dos verbos es parecido; sin embargo, la oración imperfectiva en 2) comunica la dinamicidad con más fuerza que el ejemplo 1), e incluso aporta un matiz de voluntariedad.

A veces el autor elige expresar la imperfectividad únicamente por verbos en la forma simple:

Rome sparkled in the spring morning. The swallows had arrived, the markets were full of flowers, young greens and kaleidoscopic cheap-jackery. Dramatic façades presented themselves suddenly to the astonished gaze, lovely court-yards and galleries floated in shadow and little piazzas talked with the voices of their own fountains. Behind magnificent doorways the ages offered their history lessons in layers. Like the achievements of a Roman pastrycook, thought the tall man irreverently: modern, renaissance, classic, mithraic, each under another in one gorgeous stratified edifice. (NM/WR: 37-38)

Es posible que la autora no quisiera romper la unidad del pasaje alternando la forma continua con la forma simple impuesta por las situaciones estativas "*were full of... / presented themselves /*

*offered...*". También el hecho de que las situaciones dinámicas lo sean en sentido figurado (*"court-yards and galleries floated / piazzas talked"*) puede haber influido en su elección de la forma simple. Pero hay que reconocer que tenía elección, que podría haber escrito *"court-yards and galleries were floating / piazzas were talking"*.

Jespersen recoge el siguiente ejemplo de imperfectividad expresada por ambas formas en la misma oración:

He was considering; but while he considered, his companion stepped ashore. (Jespersen 1931: ¶12.9(2), 188)

En esta oración *"consider"* podría emplearse en la forma continua o en la forma simple en los dos casos sin dejar de ser imperfectivo.

#### 4.3. SIGNIFICADOS "ESPECIALES" ATRIBUIDOS A LA FORMA CONTINUA.

Habiendo visto como algunos lingüistas unen el significado básico de la forma continua con significados dictados por situaciones específicas y también significados léxicos del verbo y otros elementos de la oración, es conveniente ahondar algo más en esta cuestión.

**4.3.1. TRANSITORIEDAD, HABITUALIDAD Y CONTRARIEDAD.** Muchos gramáticos, como Jespersen y, más recientemente, Palmer y Leech, incluyen en el significado de la forma continua conceptos como transitoriedad, habitualidad, y contrariedad o fastidio. Por ejemplo:

The use of the expanded forms often gives a certain emotional colouring to a sentence. ... gives vent to a natural irritability. (Jespersen 1931: ¶15.5(5), 180-181)

Ejemplo de Jespersen: *You're always finding fault with me.* (Jespersen *ibid*)

First let us consider the most important function of the Progressive Aspect, which is to refer to temporary situations, activities, or goings-on:

Where's Joan? She's cooking the dinner.

What on earth are you doing? I'm trying to play the violin.

What's happening? The river's overflowing its banks.

(Leech 1987: 18-19)

The Progressive concept of 'limited duration' is applied not to the individual events that make up the series, but to the series as a whole. The meaning is 'habit in existence over a limited period' ... (Leech 1987: 32)

Ejemplo de Leech: I'm taking dancing lessons this winter |  
The trains are arriving late practically every day this winter. (ibid)

The progressive is also used to indicate habitual activity that is repeated and sporadic:

*She's always breaking things.*

*The car's always breaking down.*

What is happening happens very often, but it does not happen at set times. If there is reference to repeated points of time, indicating regularity, the non-progressive is used:

*The car always breaks down when I start for home.*

(Palmer 1988: 63)

Si se analizan los ejemplos, se verá que estos "significados especiales" suelen ser el resultado de una de dos cosas. Pueden surgir naturalmente del significado básico de la forma continua: situación temporal vista en un momento de su desarrollo sin ninguna referencia a su comienzo ni a su final. O en otros casos el significado especial proviene del significado léxico de algún elemento de la oración. Puede ocurrir también que el uso haya conferido cierto significado a la forma continua.

Las "*temporary situations*" de Leech se refieren a situaciones que describen lo que está ocurriendo en un momento dado y que se supone tienen un final por lo que no continuarán indefinidamente. La "habitualidad durante un intervalo limitado" expresada en "*I'm*

*taking dancing lessons this winter*" o *"the trains are arriving late every day this winter"* depende del significado de *"take dancing lessons"* y sobre todo del plural *"lessons"* por un lado y de la especificación de frecuencia *"every day"* por otro.

La idea de contrariedad en *"She's always breaking things"* también depende de la situación expresada; *"She's always helping others"* no lleva esta connotación, si se dice sin segunda intención. Lo que no queda claro es que este empleo de la forma continua exprese algo más que habitualidad. *"She was always helping others"* es una expresión de habitualidad quizás más enfática que *"She always helped others"*, pero la forma continua no expresa aquí la idea de la dinamicidad y progresividad de la situación. Lyons, en cambio, ve progresividad en esta construcción. En un capítulo sobre *"Deixis, space and time"* de su libro *Semantics*, dice:

Different again are such apparent counter-examples as *He is (always) forgetting something or other*, in which (under the most likely interpretation of this utterance) the progressive aspect has an iterative function: a series of events (in this case achievements) is represented as if it were a process in progress. (Lyons 1977:712)

(Ver también el capítulo 5 sobre habitualidad y especialmente el §5.4.2. sobre la forma continua).

#### **4.3.2. LA FORMA CONTINUA PARA EXPRESAR LAS PROPIEDADES FENOMENALES FRENTE A LAS PROPIEDADES ESTRUCTURALES DE LA REALIDAD.**

Goldsmith y Woisetschlaeger, en su artículo ya citado *"The Logic of the English Progressive"*, presentan un análisis diferente de la distinción forma continua/forma simple. En primer lugar, distinguen dos empleos de la forma continua cuando dicen:

The English progressive marker (*be-ing*) expresses two semantic domains, one that is aspectual in a strict sense, and one that deals with a more abstract notion of "metaphysical" status. (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 79)

Como se ha dicho en el ¶3.1.1.1., identifican el sentido aspectual con "the well-known perfective (*completive*)/nonperfective (*noncompletive*) aspectual distinction" (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 79), es decir, el no haber cesado (procesos) o llegado a su conclusión obligatoria (eventos) es lo que expresa la forma continua como forma aspectual.

Goldsmith y Woisetschlaeger dejan este significado de la forma continua a un lado, para investigar el otro empleo frente al de la forma simple. Para ellos, la forma simple representa la realidad desde un punto de vista estructural, mientras que la forma continua la representa desde un punto de vista fenomenal y "does not involve any temporal notions" (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 84). También describen la diferencia en términos de "evidence" (la forma continua) y "knowledge" (la forma simple). Para entender este planteamiento, hay que tener en cuenta que Goldsmith y Woisetschlaeger reconocen la imperfectividad de la forma simple para expresar "verdades absolutas" (ver ¶5.3.) pero no la consideran como forma que alterne con la forma continua en los casos mencionados más arriba. (Los ejemplos que emplea, además, son todos en el *Present Tense*). Pero a pesar de ello, la forma simple no expresa habitualidad, según ellos. La siguiente cita explica su razonamiento en parte:

It is frequently proposed - or worse, presumed - that the logical form of generic sentences such as (1) is a statement quantifying over individual occurrences.

(1) Bill walks to school.

For example, (1) has on occasion been analyzed as, "If any event is an occasion of Bill's going to school, then it is an occasion of his walking." The philosophical position which underlies any such approach - and with which we disagree - takes events or occurrences to be more basic than generalization, both in the sense that occurrences determine the *truth* of a generalization that rests on them and, more profoundly, in the sense that the very meaning of a generalization is defined in terms of occurrence meanings. Our approach is to say that they are equally basic; their relationship is roughly as evidence and knowledge. (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 80)

Goldsmith y Woisetschlaeger emplean ejemplos como los siguientes para explicar la diferencia entre las dos formas:

(4) The engine isn't smoking anymore.

(5) The engine doesn't smoke anymore.

(Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 81)

(14) The statue of Tom Paine stands at the corner of Kirkland and College.

(15) The statue of Tom Paine is standing at the corner of Kirkland and College.

(Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 84)

Los ejemplos en la forma continua representan información basada en la observación de la evidencia e incluyen, además, la idea de cambio, idea de la que Goldsmith y Woisetschlaeger dicen: "*This sense of change ... is central to a deeper understanding of the structural/phenomenal distinction, a principal semantic contrast in our system*" (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 81).

La idea que proponen Goldsmith y Woisetschlaeger, entonces, es que la forma simple expresa el estado de las cosas, una visión de cómo está estructurada la realidad. La forma continua no aspectual expresa el fenómeno producido por un cambio y cuya percepción se debe a la existencia de alguna evidencia. "*Phenomenal vs. structural*" es para Goldsmith y Woisetschlaeger "*the 'core' semantic*

contrast" entre la forma simple y la forma continua, y advierten que es importante distinguir entre esta oposición y "any pragmatic inferences that may be drawn from it" (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 86).

Empero la distinción entre la forma continua empleada para expresar el aspecto imperfectivo y la forma continua para expresar el fenómeno frente a la estructura no está claramente definida en este artículo, ni siquiera para Goldsmith y Woisetschlaeger. Comentando dos ejemplos de Leech (10. *The Earth is turning on its axis* 11. *Death is getting nearer every day*) en relación con su propia teoría, dicen:

For (10) and (11) ... the straightforward aspectual interpretation (which apparently always has at least psychological priority) is available. (Goldsmith y Woisetschlaeger 1982: 83)

Parecen decir que ambas interpretaciones de la forma continua son posibles, pero hay otra explicación quizás más convincente: dejando aparte el empleo de la forma continua para expresar futuridad (*I'm leaving for Paris tomorrow*) y para expresar habitualidad (*He's constantly checking to see if his tie is straight*), los demás empleos de la forma continua son aspectuales. Todos los ejemplos de Goldsmith y Woisetschlaeger en que se emplea la forma continua pueden explicarse en función de la definición que se ha propuesto: situación temporal representada en un momento de su desarrollo sin referencia a puntos inicial ni final. Que el contraste con la forma simple empleada para expresar verdades absolutas facilite la explicación de una oposición metafísica no anula la función aspectual de la forma continua. En realidad, Goldsmith y Woisetschlaeger no

hacen caso de su propia advertencia de mantener separadas la oposición semántica central y las inferencias pragmáticas que de ella se pueden deducir.

4.3.3. FUTURIDAD. Se ha sugerido que el empleo de la forma continua en el *Present Tense* para expresar futuridad es aspectual (ver 11.2.3.2.). Hirtle y Curat defienden esta posición en su artículo "*The Simple and the Progressive: 'Future' Use*" (Hirtle y Curat 1986). Su razonamiento se ve en el pasaje siguiente, que comenta un ejemplo de Leech:

When I grow up, I'm joining the police force. (Leech 1971:58)

Whether the main impression be one of intention of the subject or of present arrangements, both are prior conditions and so part of the predetermination phase of the event. When this phase is seen as incomplete the progressive is used. (Hirtle y Curat 1986: 75)

La interpretación de Hirtle y Curat es psicológica, pues consideran que en este empleo de la forma continua la imperfectividad se refiere al hecho de que la intención o el programa no se ha realizado aun. Lo que les permite esta interpretación es su definición de la imperfectividad, ya citada, que la equipara con "situación incompleta" (Hirtle y Curat 1986: 42). Se ve que la imperfectividad no se refiere a la situación en sí, como sería el caso de una oración con la forma continua en el *Future Tense*, por ejemplo, "*At 11:00 I will be feeding the baby*", sino a una idea previa que se tiene de la situación. Al no expresar la idea de una situación temporal vista en un momento de su desarrollo, sin referencia al comienzo ni al final, este empleo de la forma continua no es aspectual.

#### 4.4. RESUMEN DE LA FORMA CONTINUA.

Se puede ahora resumir los puntos más importantes que se han comentado referidos a la forma continua como expresión de la imperfectividad:

1) La forma continua se emplea para representar la situación en un momento de su desarrollo, subrayando la dinamicidad y progresividad de la misma. Se entiende implícitamente que la situación es temporal, con un punto inicial y un punto final, pero no se hace referencia a estos puntos.

2) El que la situación se vea en un momento de su desarrollo requiere que la situación sea dinámica; por eso, la situación normalmente estativa se interpreta como dinámica cuando se emplea en la forma continua.

3) Aunque algunos lingüistas han querido incluir la forma continua en la categoría "estativo", el concepto no es válido. La teoría falla al intentar equiparar dos nociones distintas: una es que cada momento de la situación expresada con la forma continua es igual a los demás, es decir, cada momento expresa que la acción o proceso está produciéndose. La otra noción es que en la situación estativa, clasificación que depende del significado léxico del verbo, no se produce ningún cambio; cada momento o segmento es idéntico a los demás. (En realidad se podría decir cada "cala", puesto que la situación estativa no se puede segmentar.) Son tipos diferentes de categorías, por lo que no se puede incluir una en la otra.

4) Es importante no confundir la idea de progresividad con el significado léxico del verbo. Este puede incluir varias fases como ocurre con "run", donde el cuerpo está en distintas posturas durante el desarrollo de la actividad. La forma continua, en cambio, no reconoce estas fases; únicamente expresa, en cualquier momento que no sea el inicial ni el final, que la actividad, por ejemplo "run", está ocurriendo.

5) La forma continua, como subcategoría del aspecto imperfectivo, tiene algunos usos que son obligatorios y otros en que alterna con la forma simple. La forma continua es obligatoria

i) cuando el Tiempo del Suceso es imperfectivo, el Tiempo de Referencia es un punto específico en la línea del tiempo, y el Tiempo del Suceso incluye el Tiempo de Referencia;

ii) cuando se quiere expresar la imperfectividad de una situación terminativa;

iii) cuando se quiere expresar la imperfectividad, que será también iteración, de un verbo puntual.

En los demás casos en que se quiere expresar la imperfectividad de la situación, la forma continua alterna libremente con la forma simple como opción estilística.

6) A veces se atribuyen a la forma continua significados que no son inherentes a esta forma. La forma continua expresa, se insiste, un tipo especial de imperfectividad que consiste en representar la situación en un momento de su desarrollo, con énfasis en la progresividad y la dinamicidad. Los demás significados o son consecuencia lógica de este concepto, o provienen bien del

significado léxico del verbo, bien de usos establecidos, es decir, de la pragmática.

7) No todos los empleos de la forma continua expresan imperfectividad. Específicamente se excluyen de los empleos aspectuales la forma continua en el *Present Tense* para expresar futuridad. El empleo con adverbios de alta frecuencia (*always, forever, etc.*) es imperfectivo porque indica habitualidad, pero en este empleo falta el significado típico de progresividad.

Finalmente, conviene recalcar que la forma continua y, como se verá en el capítulo siguiente, las formas perifrásticas con "*used to*" y "*would*", expresan tipos especiales de imperfectividad, pero la imperfectividad no se limita a estas formas. Por lo tanto, equiparar "forma continua" y "aspecto imperfectivo" o hablar de "*progressive aspect*" conduce a un concepto erróneo de lo que es la imperfectividad.

## 5.0 LA HABITUALIDAD.

Una categoría semántica que debe incluirse dentro de la imperfectividad es la de acción o situación habitual, y, en efecto, algunos lingüistas la clasifican así. Por ejemplo, en el esquema de oposiciones aspectuales que hace Comrie, "*Habitual*" figura como una de las dos subcategorías de la categoría "*Imperfective*", siendo la otra "*Continuous*", que a su vez se divide en "*Nonprogressive*" y "*Progressive*". (Comrie 1976: 25) La categoría de acción o situación habitual se ha estudiado relativamente poco como expresión de la imperfectividad, si se compara, por ejemplo, con la forma continua. Es posible que esto sea por ser la habitualidad un concepto menos frecuente en el discurso que el de la progresividad, o porque los lingüistas y gramáticos no siempre han tratado la elección perfectivo/imperfectivo, o por incluir la habitualidad en estudios sobre los empleos de la forma simple, o por no tratarla en un contexto sino en oraciones aisladas. Sin embargo, para aclarar algunas cuestiones de uso, y también para entender la función de esta categoría en el texto, la habitualidad (HAB) merece un estudio detallado.

Como ya se ha dicho, citándose la clasificación de Comrie, HAB se suele considerar como una forma de imperfectividad. Comrie, en realidad, no explica su clasificación de HAB como imperfectivo, ya que le interesa más las situaciones específicas en que aparece y los significados que puede tener. Otra lingüista, sin embargo, Marion Johnson, razona la relación entre HAB y la imperfectividad en un interesante párrafo de su artículo "*A Unified Temporal Theory of*

*Tense and Aspect*" (Johnson 1981), un estudio interlingüístico. (En este artículo, Johnson emplea el término "*imperfect*", del que dice: "*My terminology here is close to Comrie's usage. However, I use 'imperfect' where he uses 'imperfective,'...*" (Johnson 1981: 153n)). La justificación que ofrece para considerar HAB como un tipo de expresión imperfectiva es la siguiente:

...it is very often the imperfect that is chosen to express iterated and/or habitual action. I believe that this is a natural choice for the following reason. The imperfect involves reference to an event that goes beyond the speaker's point of reference. It is a characteristic property of iterated or habitual action that, once initiated, it can continue into the future for indefinitely long periods of time. Because the imperfect involves times prior to the end of an event, it can readily be used to implicate the indefinite continuation of a series of related events. In addition, because the imperfect involves reference to times internal to an event, it is the natural choice for describing a situation in terms of some repeated or habitual act which begins before the reference time, and continues after it. That is, the imperfect allows for reference to a situation during which some habit may be thought of as in existence, although the time of the situation does not encompass the whole time of the habitual action. (Johnson 1981: 155-156)

Johnson demuestra aquí, en un contexto interlingüístico, como se ha dicho, que HAB satisface, con ciertas modificaciones, las condiciones clasificatorias de la imperfectividad: referencia a la situación interna (en este caso, la repetición o la continuación de la situación), ninguna referencia a puntos inicial y final y por lo tanto, la presentación de la situación vista en un momento de su desarrollo.

Al considerar la categoría HAB, conviene, en primer lugar, comentar el problema de la terminología. En la lingüística inglesa, se emplea el término "*habituality*" para referirse al concepto

abstracto, concepto que define Comrie como "the feature that is common to all habituals", (Comrie 1976: 27); el término "habitual" se emplea para los casos concretos de "habituality" y por extensión para designar la categoría formal que expresa este concepto abstracto.

Ramón Cerdá, en su versión española del conocido libro de Lyons, *Semantics*, (Lyons 1977; Cerdá 1980), emplea los vocablos "habitud" y "habitual" para "habituality" y "habitual" respectivamente. Sería deseable poder usar la terminología de Cerdá, puesto que el libro que ha traducido es una obra básica para el estudio de la lingüística y por tanto podría servir de norma terminológica. Sin embargo, tanto el DRAE como el *Diccionario de uso del español* de María Moliner definen "habitud" como "la relación o respecto que tiene una cosa a otra" y también "(ant) hábito", pero no incluyen como definición de "habitud" la cualidad abstracta de ser habitual, lo que desaconseja su empleo con este significado.

La mejor solución para expresar lo que el inglés expresa con "habituality" parece ser seguir las normas de formación de palabras en español, empleando el sufijo "-dad", "sufijo usado en la formación de nombres abstractos derivados de adjetivos" según el *Diccionario general ilustrado de la lengua española: VOX* (5ª edición, Noviembre 1982) o "sufijo que...forma nombres abstractos de cualidad, derivados de adjetivos" según María Moliner. De esta forma se obtiene el término "habitualidad" para el concepto abstracto "cualidad de ser habitual". Para la categoría formal que expresa la habitualidad se empleará "habitual".

## 5.1. LA ESTRUCTURA DE HAB.

El paso siguiente es determinar exactamente qué se entiende por "habitualidad" y "habitual". Véase primero lo que dice Lyons:

The term 'habitual', then, is conventionally applied by linguists to situations (and, derivatively, to the aspects that describe such situations) to which a much broader, but intuitively related, set of terms is applicable, including 'customary', 'frequent', 'regular', 'usual', and even 'normal'; and 'iterative' or 'frequentative' are commonly employed in the same sense. (Lyons 1977: 716)

5.1.1. RELACION DE LA ITERACION CON LA HABITUALIDAD. Las nociones que enumera Lyons desde "*customary*" a "*normal*" entran perfectamente en el concepto de habitualidad, afirmación que se puede comprobar empleando dichas nociones como adverbios en oraciones como "*We visit my grandmother frequently / They usually close the store from two to four*". La inclusión de la noción de iteración no está tan clara; considérese, por ejemplo, la siguiente cita sobre la reacción de los indios americanos a la invasión de sus tierras por los europeos:

The Indian was incapable of bringing up anything better than local defense forces to counterattack. Time and again he tried, but almost always he failed. (SM: 15)

Aquí la iteración está expresada de forma enfática en "*time and again*", pero no hay nada en la oración que sugiera que la acción era habitual o usual. Lo que ocurre, como dice Lyons, es que algunos lingüistas emplean habitualidad e iteratividad como sinónimos. Dowty, por ejemplo, habla de "*iterative, or habitual, aspect*" (Dowty 1986: 57), empleando también la expresión "*in the iterative or habitual sense*" (Dowty 1986: 57), y Bloomfield, en el capítulo "*Form-*

*Classes and Lexicon*" de su libro *Language*, emplea "iterativo" como sinónimo de "habitual" (Bloomfield 1933: 272-273). Es preciso, sin embargo, distinguir los dos conceptos.

Comrie, al empezar su discusión de HAB, explica que un verbo que expresa habitualidad puede también expresar iteración, pero no lo hace necesariamente. Por otra parte, demuestra que una acción puede ser iterativa sin ser habitual e incluso sin ser imperfectiva.

Su argumento es el siguiente:

In some discussions of habituality, it is assumed that habituality is essentially the same as iterativity, i.e. the repetition of a situation, the successive occurrence of several instances of the given situation. This terminology is misleading in two senses. Firstly, the mere repetition of a situation is not sufficient for that situation to be referred to by a specifically habitual (or, indeed, imperfective) form. If a situation is repeated a limited number of times, then all of these instances of the situation can be viewed as a single situation, albeit with internal structure, and referred to by a perfective form. Imagine, for instance, a scene where a lecturer stands up, coughs five times, and then goes on to deliver his lecture. In English, this could be described as follows: *the lecturer stood up, coughed five times, and said...* It would not be possible to use the specifically habitual form with *used to*, i.e. not *\*the lecturer stood up, used to cough five times, and said...* Secondly, a situation can be referred to by a habitual form without there being any iterativity at all. In a sentence like *the Temple of Diana used to stand at Ephesus*, there is no necessary implication that there were several occasions on each of which this temple stood at Ephesus, with intervening periods when it did not... (Comrie 1976: 27)

**5.1.2. ACCION O ESTADO QUE CARACTERIZA EL INTERVALO DE TIEMPO.** Se ve, pues, que no es solo la repetición o la continuidad de la situación lo que le confiere la condición de habitual. La definición de Comrie aclara cuál es el elemento indispensable:

The feature that is common to all habituals, whether or not they are also iterative, is that they describe a

situation which is characteristic of an extended period of time, so extended in fact that the situation referred to is viewed not as an incidental property of the moment but, precisely, as a characteristic feature of a whole period. (Comrie 1976: 27-28)

Sentences with habitual aspectual meaning refer not to a sequence of situations recurring at intervals, but rather to a habit, a characteristic situation that holds at all times. (Comrie 1985: 39)

(Aquí debe entenderse "at all times during the interval referred to".) Comrie demuestra aquí que se puede clasificar una situación verbal continua o iterada como habitual siempre que se presente como una situación que caracteriza el período de tiempo que la encuadra.

**5.1.3. EXPRESION DE FRECUENCIA Y DE INTERVALO DE TIEMPO COMO CRITERIOS PARA HAB.** Otros lingüistas describen la categoría HAB desde puntos de vista distintos. Carlota Smith, en su artículo "*The Syntax and Interpretation of Temporal Expressions in English*" (Smith 1978), propone una teoría para explicar cómo las oraciones que expresan habitualidad encajan en el sistema de la especificación temporal de Reichenbach (ver 4.2.1.2. para la clasificación de Reichenbach). Empieza con una definición de HAB:

Habitual sentences indicate that an event or state recurs with a given frequency, during a given interval ... Since habituals do not refer to particulars, they do not specify a particular moment or interval. (Smith 1978: 69)

Puesto que lo que le interesa a Smith es establecer cuál es el Tiempo del Suceso para estas situaciones verbales que se repiten, hace hincapie en la importancia de la expresión adverbial de frecuencia y del intervalo de tiempo durante el cual se repite la situación:

Completely specified habitual sentences indicate the interval during which the recurrence takes place as well

as its frequency. However habitual sentences often have less than complete temporal specification. The interval may be unspecified, as in (126); the frequency may be omitted, as in (127).

(126) They went to the movies 3 times

(127) Fido chased cats

Another possibility is that a sentence that does not have an habitual reading in isolation, receives one in the context of a frequency adverbial. For instance:

(128) Mary ate an apple

(129) At lunchtime every day, the same thing  
happened: Mary ate an apple

(Smith 1978: 70)

(Hay que hacer una observación sobre el ejemplo (126), y es que aparte de que el intervalo no está especificado, como explica Smith, tampoco lo está la frecuencia. Tal como aparece, la oración es iterativa pero no habitual. Para expresar frecuencia, habría que decir "*three times a week*", como en el ejemplo (122). La oración habitual totalmente especificada sería, por ejemplo, "*They went to the movies three times a week last summer*".)

Es interesante ver la conclusión a la que llega Smith en cuanto a la aplicación del sistema de clasificación temporal de Reichenbach a las oraciones que expresan habitualidad:

Habituals can now be fitted into the scheme for temporal specification that underlies the analysis of this paper. Habituals specify RT (reference time), the interval during which the recurring event or state appears. Habituals do not have a particular ET (event time): rather than specifying one or several events, they indicate recurrence. A natural analysis, then, will interpret the frequency adverbial that is characteristic of habituals as ET. It is the indication of recurrence for ET that precludes a specific interpretation, so that this account gives exactly the correct results. (Smith 1978: 71)

Es importante la insistencia de Smith en la especificación adverbial, expresa o implícita, de frecuencia y de intervalo de tiempo, elementos que constituyen, junto con la repetición, los criterios definidores de HAB. Se debe notar aquí que la especificación del intervalo (TR), en muchos casos implícita, puede ser una especificación muy general.

5.1.4. LAS SITUACIONES ESTATIVAS Y LA CATEGORÍA HAB. Se puede preguntar si una situación estativa, como en el ejemplo de Comrie, "*The Temple of Diana used to stand at Ephesus*", o el ejemplo "*I used to think the stars were made of glass*" es habitual, si no hay expresión de frecuencia. Se verá en el 5.4.3. que no lo son. Sin embargo, esto no quiere decir que las situaciones estativas no pueden llevar una expresión de frecuencia. Es normal, por ejemplo, una oración como "*When my mother turned the lights out each night at bedtime, I used to feel afraid*". En este caso, se trata de una serie repetida de estados, y la expresión de frecuencia está perfectamente justificada.

Dowty (1986) y Dry (1983) ven una relación completamente distinta entre HAB y las situaciones estativas. A estos lingüistas les interesa establecer la veracidad de la proposición empleando la lógica, para después investigar su papel en la organización temporal del discurso. Examinan las situaciones en términos de intervalos y subintervalos, y encuentran en su análisis un parecido entre la estatividad y la habitualidad:

... iterative sentences behave like statives in that they are usually understood to overlap with the events of surrounding sentences in a discourse. Though I do not have at this point an explicit formal analysis of

iterative aspect to propose ..., it seems fairly obvious that any such analysis should give iteratives the subinterval property of statives ... For example, if it is true at interval *I* that John smokes a pipe, in the iterative or habitual sense (i.e. John is a pipe smoker), then it surely should follow that "John smokes a pipe" is true in this same iterative sense at any subinterval of *I* (though of course he need not be actually smoking a pipe in the non-iterative activity sense of "smoke a pipe" at any of these subintervals). (Dowty 1986: 57)

(Recuérdese que Dowty emplea "iterative" como sinónimo de "habitual".) Como se ha dicho ya, el objetivo final de Dowty es estudiar el papel de cada oración o proposición en la organización temporal del discurso, y es aquí donde encuentra el parecido entre la habitualidad y la estatividad.

## 5.2. REALIZACION DE LA ESPECIFICACION ADVERBIAL DE HAB

Se ha visto, al comentar el trabajo de Smith sobre HAB, que la situación HAB requiere dos tipos de especificación, de intervalo y de frecuencia, y que la especificación puede ser expresa o implícita. Véanse estos dos conceptos ahora con más detalle.

5.2.1. LA ESPECIFICACION DEL INTERVALO (TR). Recuérdese que el intervalo equivale al Tiempo de Referencia (TR) según la clasificación de Reichenbach, aplicada a las situaciones HAB por Smith.

5.2.1.1. IMPORTANCIA PARA MARCAR HAB. Cuando la situación HAB se expresa con la forma "would" o "used to", la indicación del intervalo forma parte de la especificación completa, pero no siempre es necesaria para entender la situación verbal como HAB. En cambio, si

la situación está expresada por la forma sencilla del verbo, al ser ésta una forma polivalente, se requiere, en alguna parte del discurso, la especificación, expresa o implícita, del intervalo si ha de entenderse como HAB.

Por ejemplo "*John rode his bicycle to school*" es ambigua fuera de contexto, pues se puede interpretar como un hecho aislado, perfectivo, cuyo especificación adverbial de tiempo tendría que indicar la ocasión en que la acción ocurrió; o se puede entender como un hecho repetido durante cierto período de tiempo, y en este caso la especificación adverbial tendría que indicar el intervalo durante el cual la acción repetida tenía lugar.

En cualquiera de los dos casos comentados, situación habitual o acción perfectiva, el TR debe expresarse, o entenderse claramente por el contexto, pero no es obligatorio que aparezca en la oración que expresa HAB; basta con que figure en una parte del discurso lo suficientemente cercana y relacionada con el hecho aislado o con la acción habitual para que se perciba la conexión sin dificultad. Véanse algunos ejemplos. En el primero hay dos oraciones con el verbo en la forma simple del *Past Tense*:

After Sunday School we always had a play on the mountain, the boys chasing the girls, or the other way about, or Red Indians among the boys only if there were no grown-up people near us. But that afternoon we went straight home. (GV: 154)

Aquí se ve claramente la función distinguidora de los complementos circunstanciales que expresan el TR: "*always*", como indicador de HAB, y "*that afternoon*", como indicador de perfectividad.

5.2.1.2. EL DOMINIO DEL TR. En el siguiente ejemplo, la especificación del TR elimina la posibilidad de interpretar el pasaje como HAB. Se aprecia, además, el dominio extendido de esta especificación:

The two grubby small boys with tow-colored hair who were digging among the ragweed in the front yard sat back on their heels and said, "Hello," when the tall bony man with straw-colored hair turned in at their gate. He did not pause at the gate; it had swung back, conveniently half open, long ago, and was now sunk so firmly on its broken hinges no one thought of trying to close it. He did not even glance at the small boys, much less give them good-day. He just clumped down his big square dusty shoes one after the other steadily, like a man following a plow, as if he knew the place well and knew where he was going and what he would find there. Rounding the right-hand corner of the house under the row of chinaberry trees, he walked up to the side porch where Mr. Thompson was pushing a big swing churn back and forth. (KP/NW: 222)

En este texto se narran los hechos por medio de una serie de verbos dinámicos (*sit back, say, pause, glance, give, clump down, walk up*) en la forma simple del *Past Tense*. La especificación del TR, en este caso una oración subordinada, "*when the tall bony man with straw-colored hair turned in at their gate*", es lo que permite entender estos verbos como perfectivos, comprender que la acción expresada se produce una sola vez en cada caso. Dicha especificación aparece en la primera oración del párrafo, que lo es también del cuento, y su dominio se extiende hasta el final del párrafo, donde parece quedar anulada, porque el párrafo siguiente, que es descriptivo, empieza con la oración "*Mr. Thompson was a tough weather-beaten man with stiff black hair and a week's growth of black whiskers*". Sin embargo, el segundo párrafo termina así:

Mr. Thompson had been churning quite a while and he was tired of it. He was just fetching a mouthful of juice to squirt again when the stranger came around the corner and stopped. Mr. Thompson saw a narrow-chested man with

blue eyes so pale they were almost white, looking and not looking at him from a long gaunt face, under white eyebrows. Mr. Thompson judged him to be another of these Irishmen, by his long upper lip. (KP/NW: 222-223)

Es decir, la narración continúa, bajo el dominio de la especificación del TR inicial, no en el sentido específico de "momento en que entró el forastero por la puerta del jardín", pero sí en el sentido de "en aquella ocasión". En realidad, esta especificación, que permite entender el texto como una relación de hechos individuales pero conexos, relatados en el *Simple Past Tense*, abarca toda la primera parte del cuento, unas doce páginas. La siguiente parte ya no es la narración de una serie de acontecimientos, sino una descripción, comenzando con la oración: "*In spite of his situation in life, Mr. Thompson had never been able to outgrow his deep conviction that running a dairy and chasing after chickens was woman's work*" (KP/NW: 233).

Véanse ahora otros ejemplos del dominio del TR. En el primero, el dominio de la especificación es limitado. En este ejemplo, la narradora del suceso, privada de la compañía de su hermano mayor para regresar a casa después del colegio, debe pasar sola por delante de una casa que para ella encierra algo malévolos:

As the year passed, released from school thirty minutes before Jem, who had to stay until three o'clock, I ran by the Radley Place as fast as I could, not stopping until I reached the safety of our front porch. One afternoon as I raced by, something caught my eye and caught it in such a way that I took a deep breath, a long look around, and went back. (KN: 39-40)

La especificación del TR es "*as the year passed*", que equivale a "*during that year*". Esta oración subordinada convierte el verbo "*ran*", y por tanto toda la oración principal, en HAB (cfr "*That*

*afternoon, released from school...before Jem,...I ran by the Radley Place etc*", donde la oración sería perfecta). Pero la oración siguiente comienza con "*One afternoon...*", lo que señala que lo que viene después ya no es HAB, es decir, la especificación del TR como intervalo solo rige en la primera oración del párrafo.

En el siguiente ejemplo, la especificación del TR como intervalo es de dominio extendido:

Maycomb was an old town, but it was a tired old town when I first knew it. In rainy weather the streets turned to red slop; grass grew on the sidewalks, the courthouse sagged in the square. Somehow, it was hotter then: a black dog suffered on a summer's day; bony mules hitched to Hoover carts flicked flies in the sweltering shade of the live oaks on the square. Men's stiff collars wilted by nine in the morning. Ladies bathed before noon, after their three o'clock naps, and by nightfall were like soft teacakes with frostings of sweat and sweet talcum.

People moved slowly then. They ambled across the square, shuffled in and out of the stores around it, took their time about everything... (KM: 11)

Como se ve, lo que proporciona el significado de HAB a los verbos dinámicos "*turn, grow, sag, suffer, flick, wilt, bathe*" de este pasaje es la oración adverbial "*when I first knew it*", reforzada por el adverbio "*then*", que aparece dos veces. Los verbos estativos también están afectados por la especificación del intervalo, pero como son descripciones que caracterizan, su dependencia de la especificación explícita es menor. Todo lo que ocurre en este pasaje se entiende como acción o situación habitual. La expresión "*in rainy weather*" también es una especificación de intervalo, pero queda dentro de la especificación más general de "*when I first knew it*", y su dominio se limita a la proposición "*the streets turned to red slop*".

No es obligatorio que la especificación del TR tenga la forma de un complemento circunstancial; puede aparecer, por ejemplo, como una oración independiente, como ocurre en el siguiente pasaje, en que la narradora, hermana menor de Jem, comenta el extraño estado de ánimo de éste:

Jem was twelve. He was difficult to live with, inconsistent, moody. His appetite was appalling, and he told me so many times to stop pestering him I consulted Atticus: "Reckon he's got a tapeworm?" (KM:125)

Sobre este párrafo hay que hacer varias observaciones: Primero, en cuanto a la especificación del TR, se ve que es la primera oración: "*Jem was twelve*". Lo que sigue se entiende como situaciones que caracterizan el intervalo, que se podría describir como "*the time when Jem was twelve*".

Segundo, este TR rige hasta la conjunción "*and*"; hay que suplir el TR para la oración que sigue, basándose en el sintagma "*so many times*" y en la oración subordinada consecutiva que lo completa. Es decir, se entiende que el nuevo TR es un concepto como "*one day*" o "*finally*", y que la oración es perfectiva.

Tercero, hay en este pasaje un ejemplo de iteratividad que no es HAB. "*He told me so many times*" expresa una acción repetida, pero no se presenta como una acción que caracteriza el intervalo descrito, sino como la situación que produce cierto resultado en un momento dado. Cada repetición de "*tell me*" se ve como una acción individual perfectiva, ocurrida también en un momento dado, aunque éste no se especifica. Lo que falta para que la oración se pudiese entender como HAB es la expresión de frecuencia, condición que no cumple "*so many times*". Se podría cambiar la oración para que

expresase HAB, diciendo: "*His appetite was appalling, and he frequently told me to stop pestering him, so frequently, in fact, that I consulted...*".

Cuarto, nótese que las situaciones afectadas por el primer TR ("*when Jim was twelve*") se expresan con el verbo "to be" en el *Simple Past*, es decir, con un verbo estativo: *He was difficult to live with, (he was) inconsistent, (he was) moody. His appetite was appalling...*". Es un ejemplo bueno del empleo de un verbo estativo en una situación habitual y por lo tanto imperfectiva.

**5.2.2. ESPECIFICACION DE FRECUENCIA.** Se ha visto ya que la situación habitual en su forma más completa debe expresar el intervalo en que se repite, o existe, en el caso de situaciones estativas, y también la frecuencia con que dicha situación se da. En situaciones HAB, la especificación de frecuencia equivale, como ha demostrado Smith, al "event time", o Tiempo del suceso (TS), de Reichenbach. Al igual que ocurre con la especificación del intervalo, la frecuencia aparece en forma expresa en muchos casos, tanto con la forma simple del verbo como con las otras formas de HAB, pero también se deja sin expresar muchas veces, si está implícita en alguna parte del texto.

**5.2.2.1. FORMAS DE EXPRESAR FRECUENCIA.** La forma más normal de expresar la frecuencia, o TS, es con un complemento circunstancial en forma de adverbio, sintagma preposicional, u oración subordinada. El siguiente pasaje puede servir de ejemplo típico. La expresión del intervalo, que permite interpretar los pasados como HAB, aún en la

ausencia de la especificación de frecuencia, viene dos párrafos antes en el texto, y dice:

"... I see I have given the impression that the events of three nights several weeks apart were all that absorbed me. On the contrary, they were merely casual events in a crowded summer ...". (GG: 62)

A continuación el narrador comienza a describir sus actividades durante ese verano lleno de acontecimientos.

I took dinner usually at the Yale Club - for some reason it was the gloomiest event of my day - and then I went upstairs to the library and studied investments and securities for a conscientious hour. There were generally a few rioters around, but they never came into the library, so it was a good place to work. After that, if the night was mellow, I strolled down Madison Avenue past the old Murray Hill Hotel, and over 33rd Street to the Pennsylvania Station. (GG: 63)

En el segundo pasaje la frecuencia está expresada en tres sitios: Los dos adverbios "*usually*" y "*generally*" son claramente expresiones de frecuencia. El tercer caso quizás no se presente como tal a primera vista, pero considerando el texto con más detenimiento, se ve que la oración subordinada "*if the night was mellow*" también expresa frecuencia, pues su significado viene a ser: "*on all the occasions on which the night was mellow*".

Es interesante ver que la oración subordinada condicional a menudo tiene la función de expresar frecuencia, o TS, en las oraciones HAB. Palmer comenta esta circunstancia:

*If* seems to have the sense of 'whenever' in:

*If John comes, Mary leaves.*  
*If it rained, I went by car.*

This interpretation is possible, of course, only because the simple forms of the verb are treated as habitual; the 'whenever' sense is not, then strictly a feature of *if*, but of the verb. (Palmer 1988: 153)

Quirk también menciona el empleo de la subordinada condicional para expresar frecuencia:

The HABITUAL predictive meaning (of "will") often occurs in conditional sentences:

If litmus paper is dipped in acid, it *will* turn red.  
(Quirk et al. 1985: 228)

Otro ejemplo de este empleo de la oración condicional como expresión de frecuencia:

Mrs. Dubose lived alone except for a Negro girl in constant attendance ... Jem and I hated her. If she was on the porch when we passed, we would be raked by her wrathful gaze, subjected to ruthless interrogation regarding our behaviour, and ... (KM:108)

"*If she was on the porch when we passed*" indica las ocasiones en las que Mrs. Dubose se metía habitualmente con los niños, es decir, la frecuencia.<sup>3</sup>

Las oraciones con "when" or "whenever" pueden tener la misma función en las oraciones HAB, como ocurre en este pasaje sobre la vida de Benjamin Franklin:

More than once, when meeting a fresh young face, or still better an eager young mind, Franklin would forget all about good old Deborah, intent as he was on teasing, wooing, and teaching his new friend with a warmth, a sophistication, a sureness of touch, an intensity of personal interest that few men could match. But given a little time, a little reflection, he would pull back. He pulled back gently, not in a hasty retreat nor in a disavowal of feeling that would leave the girl bewildered and hurt. When the situation became too passionate, he would simply put it back into perspective in such a way that his correspondent could have no doubt about his desire for her, spiritual and carnal, yet no delusion about his being totally carried away. (PF: 57)

"*When (= whenever) the situation became too passionate*" expresa la frecuencia; significa "en todas las ocasiones en que...", y la oración principal describe la acción habitual.

En el mismo pasaje hay otro indicador de frecuencia: la expresión adverbial "*more than once*", que se puede parafrasear como "con cierta frecuencia". En realidad, el dominio de esta expresión de frecuencia alcanza toda la cita y por tanto incluye "*when the situation became too passionate*". Esta incrustación de una expresión de frecuencia dentro del dominio de otra, que ya se ha visto en la cita sobre el pueblo de Maycomb, se explica si se piensa que la acción habitual que ocurre "*whenever the situation became too passionate*" se limita a las ocasiones en las cuales "*Franklin would forget all about good old Deborah*". Incluso se podría argumentar que "*given a little time*" también es expresión de frecuencia, dentro del dominio de "*more than once*", referida a las ocasiones en que "*he would pull back*".

Otro ejemplo de la incrustación de una expresión de frecuencia dentro del dominio de otra es el que sigue:

When to her husband's accompaniment Frau Strauss sang his songs, which usually ended with a long coda on the piano, she flourished a large chiffon handkerchief which she would fling down with a gesture at the end to keep the audience's eyes on her instead of on the pianist. (PT: 362)

La oración subordinada al principio del ejemplo establece la frecuencia para todo el pasaje; "usually" establece la frecuencia de una acción habitual supeditada a las ocasiones en que Frau Strauss cantaba las canciones de su marido.

En la siguiente cita hay dos expresiones de frecuencia, una de ellas una oración subordinada condicional, como las que se han visto con esta función, y otra, en la primera proposición, el adverbio "*rarely*":

I knew very well that I rarely make notes, and if I do I either lose them or can't read them. (JS: 11)

Este ejemplo hace recordar que también hay adverbios que expresan frecuencia cero o infrecuencia en las oraciones HAB. Aquí "rarely" equivale a "almost never", es decir, expresa infrecuencia. En los siguientes ejemplos "never" expresa frecuencia cero:

When the three of us came to her house, Atticus would sweep off his hat, wave gallantly to her and say, "Good evening, Mrs. Dubose! You look like a picture this evening. I never heard Atticus say like a picture of what. (KM 109)

En este ejemplo la idea de habitualidad requiere que la última oración se interprete como "Atticus nunca decía qué tipo de cuadro". El concepto de frecuencia cero se comprende mejor si se compara "never" con adverbios positivos de frecuencia como "always", "often" o, como en el texto siguiente, ya citado, "generally":

There were generally a few rioters around, but they never came into the library, so it was a good place to work. (GG63)

Como ejemplo del sintagma preposicional como expresión de frecuencia se puede volver a citar este pasaje:

Maycomb was an old town, but it was a tired old town when I first knew it. In rainy weather the streets turned to red slop; grass grew on the sidewalks, the courthouse sagged in the square. (KM: 11)

"In rainy weather" es una expresión de frecuencia, aunque su dominio solo afecta a la primera proposición "the streets turned to red slop". Otro ejemplo de la frecuencia expresada por el sintagma preposicional se ve en una narración de Steinbeck. Habla de un viaje en su caravana (Rocinante) con su perro Charlie:

I drove as slowly as custom and the impatient law permitted. That's the only way to see anything ... At intervals, I drove Rocinante off the road and let Charley

out to smell over the register of previous guests ...(JS: 36)

"At intervals" cumple la función de expresión de frecuencia.

En el siguiente ejemplo, el sintagma preposicional expresa la frecuencia con una forma partitiva:

I did a lot of sleeping. I was getting to be very good at it. I could get up at noon, shower, work up a big breakfast, and be ready for my nap at three. The gray fog rolled way back into the furthest corners of my mind. People left me alone. Meyer made certain of that. He passed the word. McGee has pulled the hole in after him. And he bites.

Meyer would come over during that part of each day when I was likely to be up and about.

We'd walk over and swim. We would come back and play chess. I did not want to be among people. Not yet. So he would cook, or I would cook, or he would go out and bring something back. (JM: 247)

En realidad, la frecuencia viene a ser "*each day*", pues se entiende por el determinante "*that*" en "*that part of each day*" que lo descrito solo se daba una vez al día

**5.2.2.2. FORMAS MENOS USUALES DE EXPRESAR FRECUENCIA O TS.** La expresión de frecuencia puede aparecer en otras partes del discurso que no sean complementos circunstanciales. A veces es algún elemento léxico lo que transmite la idea de frecuencia, como en el siguiente ejemplo:

I began to like New York, the racy, adventurous feel of it at night, and the satisfaction that the constant flicker of men and women and machines gives to the restless eye. I liked to walk up Fifth Avenue and pick out romantic women from the crowd and imagine that in a few minutes I was going to enter into their lives, and no one would ever know or disapprove. Sometimes, in my mind, I followed them to their apartments on the corners of hidden streets, and they turned and smiled back at me before they faded through a door into warm darkness. At the enchanted metropolitan twilight I felt a haunting loneliness sometimes, and felt it in others - poor young clerks who loitered in front of windows waiting until it

was time for a solitary restaurant dinner - young clerks in the dusk, wasting the most poignant moments of night and life. (GG 63)

En este pasaje, aunque la expresión explícita de frecuencia, "sometimes", no aparece hasta la tercera oración, y después aparece otra vez, la idea de habitualidad está patente desde la oración que empieza "*I liked to walk up Fifth Avenue ...*", a causa del empleo del verbo "like". Dicho verbo, con otro como complemento, significa que la situación expresada por el segundo verbo se repite con cierta frecuencia. Esta oración se podría reformular como "*I often/sometimes/occasionally walked up Fifth Avenue ...*".

Parecido caso es este pasaje, primer párrafo de un cuento de Ray Bradbury:

To enter out into that silence that was the city at eight o'clock of a misty evening in November, to put your feet upon that buckling concrete walk, to step over grassy seams and make your way, hands in pockets, through the silences, that was what Mr. Leonard Mead most dearly loved to do. He would stand upon the corner of an intersection and peer down long moonlit avenues of sidewalk ... deciding which way to go ... and with a final decision made, a path selected, he would stride off, sending patterns of frosty air before him like the smoke of a cigar. (Ray Bradbury. "The Pedestrian")

En este párrafo, la frecuencia aparece en la oración "*that was what Mr. Leonard Mead most dearly loved to do*"; la idea que expresa, aparte de que a Mr. Mead le gustaba hacer todo eso, es que en efecto, lo hacía y con alguna frecuencia. Se podría objetar que no siempre es obligatorio interpretar verbos como *love* o *like* así, que se podría entender que era lo que más le gustaba hacer, pero que casi nunca tenía la oportunidad de hacerlo. Sin embargo, en este caso específico el contexto apoya la idea de que expresa frecuencia.

Otro ejemplo de la expresión de frecuencia por un elemento léxico que no es complemento circunstancial es el siguiente:

I had my Saturday penny when I was quite small, and I used to buy toffee with it from Mrs. Rhys the Glasfryn.  
(GV: 10)

En este caso, el empleo de "Saturday" con función calificativa establece la frecuencia (cada Sábado) con que el niño recibía un penique.

El siguiente ejemplo es parecido:

After the evening meal of mince collops and bread pudding, the old ladies, and gentlemen too, would retire to the Chinese Room of what had been the cement millionaire's mansion. (PW: 165)

"Evening" establece la frecuencia de "would retire", que es diaria.

Otro ejemplo interesante es el siguiente:

The war was well under way by then, and the next thing was old Van As in uniform: he got a job in the recruiting office in Johannesburg. It was a mild sort of joke in the town. Some of the older city fathers who had continued to do well for themselves and who chose to regard his decline as a kind of eccentricity, poked him in the chest of his private's ill-fitting uniform and bellowed ...: 'Well, we've nothing to worry about now, eh, Van As? Hitler's had his chips, now.' And old Van As would wheeze and laugh, mumbling something unintelligible under his straggling moustache. (NPL/LK: 195)

Aquí lo que anuncia que lo que sigue expresa habitualidad es la oración: "It was a mild sort of joke in the town", y específicamente la palabra "joke". Esta oración permite interpretar "poked" y "bellowed" como HAB, interpretación que se refuerza después con la forma específicamente HAB "would" en "old Van As would wheeze and laugh".

Finalmente, una construcción que, siendo de uso corriente en inglés, no es tan frecuente como su expresión correspondiente adverbial, se ve en este pasaje:

Then there are, or more exactly were, dinners. The Rose Tree (*the Rose Tree Hunt; a fox hunting club*) gave thirteen "moon dinners" a year, somewhat like the Farmer's Club. The Radnor (*the Radnor Hunt*) was given an annual breakfast by a real farmer over whose land the hunt rode ... (PP: 290)

Aquí en vez expresar la frecuencia con el complemento circunstancial "thirteen times a year", la expresión de frecuencia se reparte entre un determinativo (*thirteen*) del sintagma nominal que hace de complemento directo y el complemento circunstancial "a year" (= *each year*). Más corriente, como se ha dicho, es expresar la frecuencia con un complemento circunstancial:

Three times a week from some bar, supermarket, or tire-and-tool cluttered service station, I put calls through to New York and reestablished my identity in time and space. (JS: 114)

5.2.2.3. FRECUENCIA NO EXPRESADA EN SITUACIONES HAB. Cuando la frecuencia no aparece expresada explícitamente en el texto, se entiende generalmente que es "usually", "often" o "always", o alguna expresión adverbial de significado parecido. Véase el siguiente pasaje, el comienzo de *A Moveable Feast*, en que Hemingway habla de sus primeros años en París:

Then there was the bad weather. It would come in one day when the fall was over. We would have to shut the windows in the night against the rain and the cold wind would strip the leaves from the trees in the Place Contrescarpe. The leaves lay sodden in the rain and the wind drove the rain against the big green autobus at the terminal and the Café des Amateurs was crowded and the windows misted over from the heat and the smoke inside. It was a sad, evilly run café where the drunkards of the quarter crowded together and I kept away from it because of the smell of dirty bodies and the sour smell of drunkenness. The men and women who frequented the Amateurs stayed drunk all of the time, or all of the time they could afford it; mostly on wine which they bought by the half-litre or litre. Many strangely named aperitifs were advertised, but few people could afford them except

as a foundation to build their wine drunks on. The women drunkards were called *poivrottes*, which meant female rummies. (MF: 9)

En este párrafo que, sin especificación expresa de frecuencia, describe acciones y estados que son realmente habituales (la llegada del invierno con frío, lluvia y la caída de las hojas; el efecto de todo esto sobre las personas), se podría incluir un adverbio como "always" o "usually". Luego, a mitad del párrafo, la narración en HAB se interrumpe para hacer una afirmación general (*It was a sad, evilly run café ... and the sour smell of drunkenness.*) El principio de esta oración pone fin al dominio de la especificación del intervalo, "*when the fall was over*". Después viene una oración en que la frecuencia está claramente marcada, aunque el intervalo no. "*All of the time, or all of the time they could afford it*" es el indicador de frecuencia para el estado habitual "stay drunk". El indicador de intervalo tiene que entenderse como algo parecido a "*at that time / at the time I am describing*".

El siguiente pasaje habla de la Emperatriz Isabel de Austria:

She wrote sad romantic poetry and had seen her son's life end in the most melodramatic suicide of the century. Her first cousin, King Ludwig of Bavaria, had died insane by drowning; her husband's brother, Maximilian, by firing squad in Mexico; her sister by fire at a charity bazaar in Paris. "I feel the burden of life so heavily," she wrote her daughter, "that it is often like a physical pain and I would far rather be dead." She would rush off to England or Ireland to spend weeks in the hunting field riding recklessly over the most breakneck fences. In Vienna she took lessons in the most dangerous tricks of circus riding. (PT: 116-117)

En la oración HAB "*She would rush off to England or Ireland...*" hay que suplir la expresión de frecuencia, que en este caso no puede ser "always", sino que debe entenderse algo poco específico, como "*sometimes, at times*". El intervalo aparece antes en el texto:

The most beautiful and the most melancholy royal personage in Europe, married and crowned at sixteen, Elizabeth was still, at sixty-one, forever moving restlessly from one place to another in endless escape from an unquiet soul. (PT: 116)

"At sixty-one" marca el intervalo, cuyo dominio abarca el pasaje citado.

A veces la expresión del intervalo parece expresar la frecuencia al mismo tiempo. Véase el siguiente pasaje de *The Great Gatsby*:

One of my most vivid memories is of coming back West from prep school and later from college at Christmas time. Those who went farther than Chicago would gather in the old dim Union Station at six o'clock of a December evening, with a few Chicago friends, already caught up into their own holiday gaieties, to bid them a hasty good-bye. I remember the fur coats of the girls returning from Miss This-or-That's and the chatter of frozen breath and the hands waving overhead as we caught sight of old acquaintances... (GG 182)

Se entiende que el intervalo, o TR, del pasaje es el período de la vida del narrador en que asistía a una escuela secundaria y después a la universidad en un lugar lejos de su casa. Ello se da a entender en la primera oración. La frecuencia, que no está expresada, podría ser "always", pero también, y más específicamente, se puede entender como "*on each occasion of my coming back West from prep school...*". "*of a December evening*" limita aun más la frecuencia a las veces que volvía a casa para pasar las vacaciones de Navidad.

Un ejemplo de lo compleja que puede ser la relación entre la expresión del intervalo y la de la frecuencia es este:

The first Marchioness was painted by Sir Joshua Reynolds and hunted till the day she died at eighty-five, when, half-blind and strapped to the saddle, she was

accompanied by a groom who would shout, when her horse approached a fence, "Jump, dammit, my Lady, jump!" (PT: 6)

En primer lugar, hay que identificar dos expresiones HAB: "*she was accompanied by a groom*" y "*who would shout*". El intervalo de la primera de estas expresiones parece ser, aunque no está claramente indicada, la época cuando tenía ochenta y cinco años. La frecuencia de esta proposición no está expresada pero se entiende como "*always*" u otro adverbio de significado similar. La segunda proposición HAB, "*who would shout ...*" está dentro del dominio del intervalo de la proposición anterior, es decir la época de los ochenta y cinco años. La frecuencia, en cambio, es "*when (= whenever = on all occasions on which) her horse approached a fence*".

#### 5.2.2.4. EXPRESIONES LEXICAS DE FRECUENCIA QUE NO MARCAN HAB.

Finalmente, en cuanto a la especificación de frecuencia, hay que advertir que hay expresiones, léxicamente parecidas a las expresiones adverbiales de frecuencia, que no cumplen esta función. Se pueden encontrar en oraciones que no son HAB y que ni siquiera son imperfectivas, como ocurre en el siguiente pasaje de "*The Catbird Seat*":

The next day Mr. Martin followed his routine, as usual. He polished his glasses more often and once sharpened an already sharp pencil, but not even Miss Paired noticed ... At five-thirty he walked home, as usual, and had a glass of milk, as usual ... Mr. Martin was still thinking about that red-letter day as he walked over to the Schrafft's on Fifth Avenue near Forty-sixth Street. He got there, as he always did, at eight o'clock. He finished his dinner and the financial page of the Sun at a quarter to nine, as he always did. (JT/CS: 1029-1030)

Las expresiones "*as usual*", "*as he always did*" y "*more often (than usual)*" naturalmente indican que las acciones que acompañan son

acciones que Mr. Martin lleva a cabo habitualmente. Sin embargo el pasaje es una narración de una serie de hechos discretos, perfectivos; estas acciones perfectivas se comparan con otras acciones parecidas que son las que habitualmente realiza Mr. Martin a diario.

### 5.3. LAS VERDADES ABSOLUTAS

Hay un caso especial de habitualidad que consiste en la expresión de lo que se suelen llamar "verdades absolutas" o "verdades generales", una clasificación que agrupa varios tipos de afirmaciones, como se verá a continuación. Lyons explica la relación entre HAB y las verdades absolutas así:

It is often explained ... that, in so far as "sometimes" shades into "often" and "often" may approximate asymptotically to "always", a habitual aspect is appropriately used for the expression of so-called timeless truths like "Cows eat grass". (Lyons 1977: 716)

En realidad, junto con el ejemplo de Dowty, "*John smokes a pipe*", y "*Cows eat grass*", de Lyons, se pueden incluir otros ejemplos como "*Peru shares a border with Chile*", "*Two and three make five*", (Quirk etc. 1985: 179), y "*Corruption starts at the top*" (Lyons 1977: 681), obteniendo así una escala de "verdades absolutas" cuya variación depende en gran parte del intervalo de tiempo (TR) que enmarca la situación verbal que se considera habitual.

"*John smokes a pipe*" tiene referencia concreta y describe una situación que existe durante un intervalo, incluyendo el momento presente (ME), en la existencia de John. Es una afirmación general,

que no sugiere, como se ha visto en la explicación de Dowty (Dowty 1986: 57), que la acción de fumar en pipa sea ininterrumpida.

"*Peru shares a border with Chile*" tiene también referencia concreta y expresa asimismo una verdad general. Sin embargo, la naturaleza de la proposición sugiere un intervalo de tiempo menos limitado. Este ejemplo se podría incluir en la categoría que Lyons llama "*omnitemporal propositions*", que define así:

An omnitemporal proposition ... is one that says that something has been, is and always will be so: it is a proposition whose truth-value is constant for all values of  $t_i$ , in a finite or infinite set of time-points or time-intervals, [ $t_1, t_2, t_3, \dots t_n$ ]. (Lyons 1977: 680)

En el ejemplo de la frontera de Chile con Perú, hay que entender "*always*", pero dentro de los límites impuestos por la existencia de los dos países, es decir, dentro de  $t_i$ .

La cita de Lyons indica que las verdades absolutas afirman la veracidad de una proposición; por ejemplo, la verdad absoluta "*The sun rises in the east*" dice que esta proposición siempre es veraz; la idea implícita de "*always*" se refiere a la veracidad de toda la proposición y no a la frecuencia de la situación "*rise in the east*".

Volviendo a las clases de verdades absolutas, "*Cows eat grass*" es un ejemplo de la proposición omnitemporal, y sobre todo expresada en la forma "*Cows are herbivorous*", representa una proposición absoluta (Lyons 1977: 680).

"*Two and three make five*" parece no referirse a ningún intervalo de tiempo, y así se clasificaría, según Lyons, como una proposición intemporal, concepto que define así:

A timeless proposition is one for which the question of time-reference (whether deictic or non-deictic) simply does not arise: the situation, or state-of-affairs, that it describes is outside time altogether. Obvious examples of

timeless propositions are the so-called eternal truths of mathematics and theology. (Lyons 1977: 680)

"Corruption starts at the top" es un ejemplo de lo que se denomina a veces "verdades gnómicas". Véase la explicación que Lyons da para este tipo de expresión general:

Linguists frequently employ the term gnomic to refer to such so-called general truths as "It never rains but it pours", "Corruption starts at the top". Many of these truths (if they are truths) are expressed in the proverbs and aphorisms that are passed on, in all cultures, from generation to generation. The temporal status of the propositions embodied in gnomic utterances is extremely diverse: some are timeless and others are omnitemporal; but many of them could hardly be said to describe anything more than tendencies, generalities and assumed regularities. (Lyons 1977: 681)

Dejando aparte la cuestión de la veracidad de las proposiciones gnómicas, que no hace al caso aquí, se debe recoger la distinción entre las proposiciones omnitemporales y las intemporales. Pero lo que más interesa aquí es determinar si todas estas expresiones de "verdades absolutas" se pueden incluir entre las situaciones habituales.

La acción o el estado caracteriza el intervalo, que, como se ha visto, es uno de los criterios de la habitualidad; y otro criterio, la especificación del intervalo, se da también. Esta última afirmación puede, a primera vista, parecer infundada. Un análisis de estas oraciones, sin embargo, demuestra, como se ha visto ya en la cita de Lyons, que la proposición expresada se supone válida para todo el intervalo, pero la oración no significa que la acción esté repitiéndose incesantemente durante este período. Por tanto, el concepto "always" se puede entender como la especificación implícita del intervalo.

Falta la expresión de frecuencia, como parece natural en una proposición conntemporal o intemporal. La presencia o no de la especificación de frecuencia es lo que distingue las verdaderas proposiciones absolutas de las proposiciones habituales. Si la idea de frecuencia falta, o, vista de otra manera, si se funde con la del intervalo, "always", la proposición expresada en el *Simple Present Tense* será absoluta. En cambio si la frecuencia está especificada, explícita o implícitamente, la proposición será habitual. Así, no parece apropiada la afirmación de Lyons, ya citada, de que "*a habitual aspect is appropriately used for the expression of so-called timeless truths like 'Cows eat grass'*"; las verdades absolutas reales deben ser tratadas como una categoría distinta de la categoría "habitualidad".

5.3.1. TIEMPO VERBAL Y LAS VERDADES ABSOLUTAS. Lo normal en el caso de la verdades absolutas es que se emplee el *Present Tense* en la forma simple, ya que la validez de la proposición incluye el momento presente entre sus límites amplios, e incluso en su tiempo ilimitado. Así se han comentado oraciones como "*two and three make five*", "*Peru shares a border with Chile*" y "*John smokes a pipe*". Se ha visto también que la idea de "always" se refiere a la veracidad de la proposición y no a la frecuencia de la situación verbal en sí, y que también establece el intervalo.

Un ejemplo de este empleo del presente para expresar verdades absolutas es el texto que sigue:

Seen close to, the North American buffalo is, I think, one of the most impressive of all the cloven-hoofed animals. The massive, humped shoulders covered with a thick curly mane of fur, the plus-fours of fur

round the stocky front legs, the curly wig on the great skull with the Viking horns curving out of it, give an immense sense of power. For the most part they move slowly and ponderously, but they could butt each other suddenly and savagely, swinging the great head like a battering ram. (GD: 88)

Hay que hacer dos observaciones sobre este pasaje. En primer lugar, las "verdades absolutas" expresadas aquí son de dos tipos: una, la opinión personal del autor sobre el efecto visual que produce el bisonte (*is the most impressive / give an immense sense of power*); la otra es impersonal y más factual (*they move slowly and ponderously / they could butt each other ...*).

La otra observación es referida al empleo de "could". Parecería más normal continuar la oración en presente (*they can butt each other*), y en efecto, el texto resultaría más consistente con los dos verbos en presente, ya que ambos expresan el mismo tipo de "verdad absoluta". Sin embargo, como este pasaje interrumpe una narración, en tiempo pasado, en que el autor cuenta sus experiencias como cuidador de los bisontes de un zoo, el cambio de tiempo verbal, que no afecta a la categoría HAB de la oración, sirve de nexo para volver a esta narración, que continúa: "*That they could move fast when they cared to I saw one day when ...*".

Otra expresión de lo que el narrador presenta como una "verdad absoluta" es esta cita de *Justine* de Lawrence Durrell:

Six o'clock ... This is the hour least easy to bear, when from my balcony I catch an unexpected glimpse of her walking idly towards the town in her white sandals, still half asleep. The city unwrinkles like an old tortoise and peers about it. For a moment it relinquishes the torn rags of the flesh, while from some hidden alley by the slaughter-house, above the moans and screams of the cattle, comes the nasal chipping of a Damascus love-song; shrill quartertones, like a sinus being ground to powder. (LD: 19)

Durrell describe aquí, primero una acción habitual real (*I catch an unexpected glimpse of her ...*) que admitiría con facilidad un adverbio de frecuencia y que no es una "verdad absoluta"; después, en lenguaje metafórico, viene una serie de acciones recurrentes (*city unwrinkles, relinquishes / nasal chipping ... comes*) que caracterizan las primeras horas del día, y que por lo tanto, también son habituales y que se pueden entender como la expresión personal de unas verdades absolutas.

5.3.2. LA TRIPLE FUNCION DEL CONCEPTO "ALWAYS". Ha surgido ya varias veces la noción de una doble función del concepto "always", la idea de que "always" expresa el intervalo y también la veracidad de la proposición en las verdades absolutas. Se verá ahora que tiene otra función: la de expresar la frecuencia en las situaciones HAB. Conviene comentar esta circunstancia. En el siguiente ejemplo, uno de los personajes de una novela de Robertson Davies, un profesor, dice:

The principal excuse for my life, I suppose, is that I am a good teacher. But to teach my best I must have some peace of mind, because I do not simply dole out lectures I prepared long ago; I engage my classes, which are never large, in talk and discussion; every year the shape of the work is different, and the result is different, because as much depends on the quality of the students as depends on me. Cornish's posthumous demands cost me too much in worry for me to teach at my best level. (RA: 45)

Aquí también se describe una serie de situaciones habituales en la forma de afirmaciones que, en la opinión del narrador, son verdades absolutas, si bien limitadas a su propia vida. Incluye una mayoría de situaciones estativas (*I am... / I must have... / which are never large / shape of the work is different / as much depends on the*

quality) además de situaciones dinámicas (*dole out / engage*). Reforzando la idea de habitualidad, o de habitualidad cero en un caso, hay expresiones de frecuencia: "every year" y "never"; pero como en todos los casos de "verdades absolutas" está implícita la frecuencia "always", referida a la veracidad de la proposición en todo momento. Únicamente la última oración cae fuera del dominio del mecanismo generalizador introducido por la primera oración: "*The principal excuse ...*".

Al pasar al nivel personal, se ve que las "verdades absolutas" son en realidad opiniones o aseveraciones que poco tienen que ver con conocimientos absolutos del entorno o del mundo, sino que expresan algo que el narrador considera verdad sobre su vida o la de otra persona. En un cuento de Saul Bellow se encuentra el siguiente ejemplo:

..."Pretty soon she'll be tired and go."

"No she won't," said Raynor to Grebe, "She'll get what she wants. She knows more about the relief even than Ewing. She's been on the rolls for years, and she always gets what she wants because she puts on a noisy show ..." (SB: 109)

Evidentemente, "*she always gets what she wants*" no se puede considerar una verdad general sino la visión personal de Raynor sobre lo que va a ocurrir basada en repetidas situaciones similares en el pasado. Es importante notar que "always" en este texto equivale a "*on all occasions on which she tries to obtain something*", y por lo tanto no se refiere a la veracidad general de la proposición.

Otra aseveración referida al comportamiento habitual de una persona se encuentra en un texto de James Thurber, donde un

personaje intenta convencer a otro de que unas acciones completamente atípicas en él son en realidad normales:

Mr. Martin, standing there with his gloves on, became acutely conscious of the fantasy he had wrought. Cigarettes in his pocket, a drink prepared for him - it was all too grossly improbable. It was more than that; it was impossible ... "For heaven's sake, take off those gloves," said Mrs. Barrows. "I always wear them in the house," said Mr. Martin. (JT/CS: 1031)

De nuevo, se ve que "always" quiere decir "at all times", o posiblemente "frequently" y no "it is always true that...". Parecido es el siguiente ejemplo:

She's a professional donor at the hospitals. I think they pay ten dollars a pint. Of course it's no joke, but she makes a very big thing out of it and she and the kids are in the papers all the time. (SB: 109)

"All the time" se podría sustituir por "always" en este pasaje, con el significado de "very frequently". Aquí se puede comentar, de paso, que las expresiones de frecuencia son siempre relativas.

Se debe notar que las verdades absolutas, donde "always" expresa intervalo y no frecuencia, tienen el verbo necesariamente en el *Present Tense*, porque al referirse la oración al pasado, el intervalo ya se limita a un período cerrado, aunque sea un período extenso. Así, en estas oraciones, "always" es un indicador de frecuencia. Véanse algunos ejemplos:

We have had terrible winters since, but my father always said there would never be another winter like that one when my mother and him were married. (GV: 6)

We were always hungry and every meal-time was a great event. We drank light or dark beer and new wines and wines that were a year old sometimes ... (MF: 150)

Props always picked up the revolver at the end of the show and took them (the cartridges) out. Then he used to take the gun to Felix Gardener. It was his brother's gun and Felix sets great store by it and always takes it

home. Props used to put the dummies into the property-room and bring them to me before that scene. (NM/EM: 37)

En el primer ejemplo tanto la especificación del intervalo como la de la frecuencia son vagas: el intervalo viene a ser el tiempo que vivió el padre después del invierno en que se casó; "always", que solo expresa frecuencia, debe interpretarse como "*on all pertinent occasions*".

El segundo ejemplo se refiere a un invierno que pasó Hemingway con su familia en Austria. Explicando que el invierno de París era demasiado duro para el niño, dice: "*We went to Schruns in the Vorarlberg in Austria*" (MF: 148). Lo que narra después tiene como Tiempo de Referencia el período que pasaron en Austria, y por tanto un período cerrado. Así "always" es únicamente el indicador de frecuencia.

En el último ejemplo, también narrado en el pasado, "always", de nuevo, expresa frecuencia pero no intervalo. Sin embargo, el ejemplo es algo más complicado que los anteriores, como se verá:

La cita se refiere a la puesta en escena de una obra de teatro, y una persona describe las acciones que se repetían con cada representación de la obra. El intervalo, por lo tanto, es el período durante el cual la obra está en cartel. El primer empleo de "always" expresa la frecuencia de la acción "*pick up the revolver at the end of the show*", es decir, "*at the end of the show*" no es indicador de frecuencia, aunque si hubiese dicho "*at the end of every show*", sí lo sería. Este primer "always" afecta también a las demás acciones narradas por este personaje: "*take the gun to F.G. / put the*

*dummies into the property room / bring them to me before that scene*.

La narración de las acciones habituales se interrumpe cuando el narrador dice: "*It was his brother's gun and Felix sets great store by it and always takes it home*". Este comentario incluye un segundo empleo de "*always*", que en este caso establece la frecuencia con que Felix se lleva el arma a casa, acción habitual que, como se ha dicho, no forma parte de la cadena de hechos que se está narrando. Sin embargo, esta oración está dentro del dominio del intervalo ya indicado: el período durante el cual la obra estaba en cartel, y "*always*", a pesar de aparecer junto a un verbo en tiempo presente, es únicamente indicador de frecuencia.

Se ve entonces que "*always*" es solo expresión de frecuencia en las situaciones HAB, pero que en el caso de las verdades absolutas, que se expresan en el *Simple Present Tense*, tiene la doble función de expresar la veracidad de la proposición y al mismo tiempo establecer el intervalo.

#### **5.4. FORMAS VERBALES CON LAS CUALES SE EXPRESA LA HABITUALIDAD.**

Vista la importancia de la especificación del intervalo y de la frecuencia en las oraciones HAB, es preciso ahora ver cómo la habitualidad se expresa a través del verbo. Siendo éste el núcleo de la oración, es lógico que sea el portador principal de este concepto semántico.

El inglés tiene dos formas verbales que expresan habitualidad en el pasado explícitamente, es decir, formas marcadas para HAB, que

son "used to y "would". Sin embargo, a pesar de disponer de dichas formas, emplea también la forma simple del verbo, en cualquiera de sus tiempos, para expresar HAB. Es más, la forma simple es la no marcada, respecto a las otras dos formas, siendo éstas variantes, diferentes entre sí, pero nunca obligatorias, mientras que la forma simple se puede emplear siempre. Véase primero esta forma como expresión de HAB.

**5.4.1. EL VERBO EN FORMA SIMPLE COMO EXPRESION DE HAB.** Como se ha dicho, la forma simple del verbo inglés es la forma no marcada para expresar HAB. Comrie dice: "*In English, the expression of habituality is always optional, since the nonhabitual forms do not exclude habituality*". (Comrie 1976: 30 nota) Esto es el caso tanto en el presente y el futuro como en el pasado, si bien es cierto que las oraciones HAB en el tiempo futuro son poco frecuentes.

J. Anderson indica lo mismo en su libro *An Essay Concerning Aspect*:

In English, both the progressive and the simple form in the past depend on the indication of an adverbial for a habitual interpretation, but the 'unmarked' form is the simple past. (Anderson 1973: 44)

**5.4.1.1. EL SIMPLE PRESENT PARA EXPRESAR HAB.** Caso diferente del empleo del *Simple Present* en las verdades absolutas es su empleo para narrar hechos pasados, un recurso estilístico bien conocido. En este tipo de texto también aparecen situaciones HAB. Buen ejemplo es el siguiente pasaje en el cual el narrador recuerda su infancia y sobre todo a una mujer, de carácter infantil, que era su íntima amiga:

For a few Novembers she continues to bake her fruitcakes single-handed; not as many, but some: and of course, she always sends me "the best of the batch." Also, in every letter she encloses a dime wadded in toilet paper: "See a picture show and write me the story." But gradually in her letters she tends to confuse me with her other friend, the Buddy who died in the 1880's; more and more thirteenthths are not the only days she stays in bed:... (TC/CM: 127)

El intervalo viene antes en el texto, y de forma implícita: es desde que se separan los dos amigos hasta que la mujer se muere. El pasaje donde aparece es el siguiente:

This is our last Christmas together. Life separates us. ... I have a new home too. But it doesn't count. Home is where my friend is, and there I never go. And there she remains, puttering around the kitchen ... (CM: 127)

Sin embargo, hay otro indicador de intervalo en "*For a few Novembers ...*". Esta oración podría reformularse como "*For a few years she continues to bake her fruitcakes single-handed each November*"; así el intervalo, dentro del "super-intervalo", es el período de años en que hace los bizcochos. "*Each November*" sería la frecuencia. Aquí, como en algún ejemplo anterior, la redacción del pasaje combina las dos especificaciones en una sola expresión. "*She always sends me the best of the batch*" también está dentro del intervalo "*for a few Novembers*", con "*always*" indicando la frecuencia.

En la siguiente oración, que ya no está afectada por el intervalo "*for a few Novembers*", la frecuencia aparece en el sintagma "*in every letter*", es decir, "*each time that she writes to me*", con "*every*" como la palabra clave. Después vienen dos expresiones, "*gradually*" y "*more and more*" que en este texto son expresiones de frecuencia; significan "*with increasing frequency*".

5.4.1.2. **EL SIMPLE PAST PARA EXPRESAR HAB.** El *Simple Past* es quizás la forma que más frecuentemente se emplea para expresar HAB. Es, como se ha dicho, la forma no marcada para hablar de situaciones HAB en el pasado. Empleado para expresar HAB, el *Simple Past* es imperfectivo, aunque en otros casos puede ser perfectivo. En general, la especificación de frecuencia es lo que permite interpretar correctamente la oración o texto en el cual el verbo está en el Pasado Simple. Quirk explica la necesidad de la especificación de frecuencia así:

As it stands, the habitual past in [3] above ... (In ancient times, the Olympic Games were held at Olympia in Southern Greece) is not formally distinguished from the event past: only general knowledge tells us that the Olympic Games were held more than once. If we wish to make sure that a sentence like [3] is given a habitual interpretation, we have to substitute the *used to* construction or else add an adverbial of frequency or duration, such as *every morning* and *all through the summer* in [5] (We used to get/got up at 5 a.m. every morning all through the summer.) (Quirk et al. 1985: 187)

Habría que aclarar que "*all through the summer*" es, en realidad, la expresión del intervalo, y que existiendo esta especificación de intervalo, "5 a.m." valdría como especificación de frecuencia aunque faltase "*every morning*".

Véanse ahora algunos ejemplos del *Simple Past* como HAB:

When Quentin Nightingale left home for London each morning his wife was always still asleep. His house-keeper served him with breakfast, opened the front door for him and handed him his hat and his umbrella, while the *au pair* girl fetched his newspaper. Next to speed him on his way were the two gardeners, saluting him with a respectful 'Good morning, sir', then perhaps his brother-in-law, hurrying to the sequestered peace of his writer's haven in the Old House. Only Elizabeth was missing, but if Quentin minded he never showed it. He walked briskly and confidently towards his car like a happy man.

On this particular morning in early September everything was just as usual except that Quentin didn't

need his umbrella. ... Quentin came down the stone steps from the front door and paused briefly in the shrubbery to remind Will Palmer that ... (RR: 9)

Este pasaje, que es el comienzo de una novela, describe la actividad diaria de uno de los personajes hasta que coge el coche para ir a su trabajo. El intervalo caracterizado por las acciones es impreciso: alguna época de la vida de casado de Quentin Nightingale. La primera indicación de frecuencia, que permite al lector entender que se trata de acciones habituales, viene ya al principio del texto. Esta indicación de frecuencia parece algo compleja porque contiene dos elementos: "*each morning*" y "*always*". El primero es la frecuencia de la acción "*leave home for London*", y también lo es para "*be still asleep*". En realidad "*always*" no hace más que reforzar la frecuencia expresada en "*when Q. N. left home for London each morning*", y se podría omitir sin afectar al significado ni al carácter HAB de la oración.

Hacia el final del párrafo, la oración "*Only Elizabeth was missing ...*" podría hacer dudar brevemente al lector, que podría pensar que se había pasado a la narración de hechos no habituales, pero un nuevo indicador de frecuencia, "*never*", frecuencia cero en este caso, corrige esta impresión en seguida. En cambio, al principio del segundo párrafo se indica inequívocamente que lo que sigue ya no es HAB, al decir "*On this particular morning ...*". Así, aunque todos los verbos en forma personal aparecen en el *Simple Past*, los indicadores de frecuencia por un lado, y la expresión adverbial que contiene "*this*" y "*particular*" por otro, sirven de guía al lector para que interprete correctamente lo que es HAB y lo que no lo es.

El siguiente ejemplo, que es parecido, es de un cuento de Katherine Anne Porter:

I settled easily enough into the marginal life of the household ways and habits. Day began early at the Müllers', and we ate breakfast by yellow lamplight, with the grey damp winds blowing with spring softness through the open windows. The men swallowed their last cups of steaming coffee standing, with their hats on, and went out to harness the horses to the ploughs at sunrise. ... Mother Müller strode about hugely, giving orders right and left, while Father Müller, smoothing his whiskers and lighting his pipe, drove away to town with Mother Müller calling out after him final directions and instructions about household needs. He never spoke a word to her and appeared not to be listening, but he always returned in a few hours with every commission and errand performed exactly. After I had made my own bed and set my attic in order, there was nothing at all for me to do, and I walked out of this enthusiastic bustle into the lane, feeling extremely useless. (KP/H: 417-418)

El párrafo concluye con una reflexión sobre el estado de ánimo de la narradora, que marca el fin del dominio de HAB establecido por "*ways and habits*" y "*day began*":

But the repose, the almost mystical inertia of their minds in the midst of this muscular life, communicated itself to me little by little, and I absorbed it gratefully in silence and felt all the hidden knotted painful places in my own mind beginning to loosen. It was easier to breathe, and I might even weep, if I pleased. In a very few days I no longer felt like weeping. (KP/H: 418)

El siguiente párrafo, que narra una anécdota específica, empieza:

One morning I saw Hatsy spading up the kitchen garden plot, and my offer to help, ..., was accepted. (KP/H: 418)

El intervalo de todo este pasaje HAB es una temporada que la protagonista pasa como huésped en la granja de una familia alemana en el suroeste de los Estados Unidos. El indicador de HAB no es, en este caso, una expresión adverbial. Aparece en la primera oración del párrafo, una oración perfectiva, en la expresión "*household ways*

*and habits*", que prepara el lector para la relación de estas costumbres que sigue (*eat breakfast / swallow last cups of coffee / go out to harness the horses* etc). El empleo de "day" sin artículo ni ningún otro determinante es asimismo un indicador de frecuencia; con solo añadir el demostrativo "that" delante de "day", el párrafo se entendería como perfectivo, hasta llegar a la oración "He never spoke a word ... but he always returned ...". Esta última oración ya no tendría cabida en el párrafo.

Como ocurre con el ejemplo anterior, los verbos están en el *Simple Past*, pero el segundo párrafo comienza con una expresión adverbial (*one morning*) que indica claramente el principio de un pasaje que cuenta hechos perfectivos.

Este paso de HAB imperfectivo a acciones discretas perfectivas no siempre queda tan precisamente marcado. Ernest Hemingway a veces, como recurso estilístico, difumina este paso de forma que el lector tiene que fijarse mucho para darse cuenta del lugar exacto donde termina la narración en HAB y dónde comienza la narración de hechos perfectivos. Véase esta cita de *A Moveable Feast*. Viene después de los párrafos iniciales del libro, que comienza: "*Then there was the bad weather. It would come in one day when the fall was over.*" (MF: 9) A estas dos oraciones les sigue una serie de situaciones habituales, también expresadas con "would", y a continuación viene el siguiente pasaje:

All of the sadness of the city came suddenly with the first cold rains of winter, and there were no more tops to the high white houses as you walked but only the wet blackness of the street and the closed doors of the small shops, the herb sellers ... and the hotel where Verlaine had died, where I had a room on the top floor where I worked.

It was either six or eight flights up to the top floor and it was very cold and I knew how much it would cost for a bundle of small twigs, three wire-wrapped packets of ... split pine to catch fire from the twigs and then the ... hard wood that I must buy to make a fire that would warm the room. So I went to the far side of the street to look up at the roof in the rain and see if any chimneys were going, and how the smoke blew. There was no smoke, and I thought about how the chimney would be cold and might not draw ... and the fuel wasted, and the money gone with it, and I walked on in the rain. (MF: 10)

Aquí Hemingway ha creado una especie de efecto "zoom", al que contribuye su empleo de las formas HAB y el pasado perfectivo. Lleva el lector desde una vista de un barrio de París, con lluvia, a primeros del invierno, a un sitio concreto, el edificio donde trabajaba, hasta enfocar directamente la figura del joven escritor en una escena específica de su vida. Empieza describiendo la situación habitual empleando "would", sigue hablando en HAB, pero con el *Simple Past* (*sadness of the city came / there were no more tops*), para en algún momento terminar enfocando su atención en la narración de la experiencia específica. Lo que no se aprecia, en una primera lectura, es cuál de las oraciones, todas con verbo en *Simple Past*, es la primera oración perfectiva del pasaje. Volviendo a leerlo, se entiende que es "*so I went to the far side...*". El paso de imperfectivo (HAB) a perfectivo es realmente tan gradual como una toma de aproximación en el cine.

Aunque la especificación adverbial de frecuencia es, como se ha dicho, lo que normalmente permite interpretar el *Simple Past* como HAB, hay otros elementos, textuales y extratextuales, que hacen el mismo papel. Sirvan los siguientes ejemplos de ilustración:

The only thing good about the second grade was that this year I had to stay as late as Jen, and we usually walked home together at three o'clock. (KM: 65)

Cambiando "usually" por "that day", es decir, cambiando la especificación adverbial de frecuencia por otra puntual, el verbo "walked" cambiaría de imperfectivo (HAB) a perfectivo. Pero hay que añadir que aunque la frecuencia está expresada en este texto, si se omitiese, la proposición "walk home together at three o'clock" se entendería como HAB de todos modos, debido a que el lector entiende del contexto y de sus propios conocimientos que la actividad de ir al colegio y volver después a casa es una actividad habitual.

Otro ejemplo de este tipo es éste de John Steinbeck:

Once I traveled about in an old bakery wagon, double-doored with a mattress on its floor. I stopped where poeple stopped or gathered, I listened and looked and felt, and in the process had a picture of my country the accuracy of which was impaired only by my own shortcomings. (JS: 5)

El concepto de HAB no aparece reforzado por ningún adverbio de frecuencia; sin embargo, las proposiciones "I stopped / I listened and looked and felt" se entienden como HAB sin ninguna vacilación por parte del lector. Lo que produce la idea de HAB es, en primer lugar, el significado léxico del verbo "travel about", que sugiere una serie de paradas y estancias, y en segundo lugar, la oración de relativo "where people stopped or gathered". En esta oración "where" equivale a "wherever / at all the places at which", locuciones que en sí expresan acción repetida.

A veces la presencia de una expresión de frecuencia puede ser engañosa, o por lo menos ambigua:

The great get-together symbol is the cup of coffee. I found I often stopped for coffee, not because I wanted it but for a rest and a change from the unrolling highway. (JS: 92)

Ciertamente, el adverbio "often" puede referirse a la frecuencia con que Steinbeck paraba para tomar café, pero puede referirse igualmente al motivo por el cual tomaba el café, o quizás a las dos proposiciones. En cualquier caso, "stopped" se entiende como HAB; de ser perfectivo, tendría que ser pluscuamperfecto: "*I found I had stopped for coffee, not because ...*".

5.4.1.3. LA NO INCLUSION DE LOS TIEMPOS COMPUESTOS. Antes de dejar las formas simples del verbo como expresión de HAB, (el Futuro se tratará como forma perifrástica en el apartado sobre "will".) conviene explicar el porqué no se incluyen como imperfectivas las oraciones que expresan acciones habituales con el verbo en uno de los tiempos compuestos, por ejemplo: "*He has missed class frequently. / I had often visited them in their previous home. / He has never used a computer, but by the end of the course he will have worked on one every day*". La razón es sencillamente que las situaciones habituales descritas tienen un punto final, marcado por el tiempo de referencia, que en el primer ejemplo es igual al momento de enunciado, en el segundo es un momento en el pasado, y en el último un momento en el futuro. Esto no quiere decir que la acción habitual no puede seguir más allá del límite marcado; únicamente indica que el punto de vista desde el cual se presentan las acciones es perfectivo, que en el momento representado por el tiempo de referencia, se consideran no abiertas al futuro sino vistas ya en su totalidad.

5.4.2. EL VERBO EN LA FORMA CONTINUA PARA EXPRESAR HAB. Se ha visto que la situación HAB representa la continuación de un estado o la repetición de una acción que caracteriza el intervalo en el cual ocurre. El estado o la acción repetida puede concebirse en un momento específico de su existencia o desarrollo en vez de como hecho entero, concluido, es decir, en la forma continua. Lo que expresa entonces es este estado o acción vista repetidas veces en cierto momento de su desarrollo. Palmer habla de "*sporadic repetition*":

The progressive is also used to indicate habitual activity that is repeated and sporadic:

*She's always breaking things.*  
*The car's always breaking down.*

There is a contrast between:

*I always break the eggs first.*  
*I'm always breaking the crockery.*

(Palmer 1988: 63-64)

Leech subraya el concepto de "duración limitada", uno de los significados básicos de la forma continua en su opinión:

Repetition of events of limited duration:

Whenever I visit him he *is mowing* his lawn. | Don't call on them at 7.30 - they're usually *having* dinner. | By sunrise the labourers were normally *making* their way to work.

Here the notion of limited duration is applied not to the habit as a whole, but to the individual events of which the habit is composed. (Leech 1987: 32)

Comrie incluye esta construcción en un apartado sobre "*Habitual and other aspectual values*" para demostrar que la progresividad y la habitualidad son compatibles. Los ejemplos de HAB que da en inglés emplean el futuro con "*will*", y el pasado con "*used to*", y van

emparejados con ejemplos en la forma no continua para su comparación:

- (a) when I visit John, he'll recite his latest poems
- (b) when I visit John, he'll be reciting his latest poems
  
- (a) when I visited John, he used to recite his latest poems
- (b) when I visited John, he used to be reciting his latest poems (Comrie 1976: 30)

A menudo la forma continua se emplea en HAB con adverbios como "*always, constantly, continually*". Por ejemplo:

...her kids are with her, all six. They never are in school more than once a week. She's always dragging them around with her because of her reputation. (SB: 109)

In the halls, in the elevator, even in his own office, into which she romped now and then like a circus horse, she was constantly shouting these silly questions at him. "Are you lifting the oxcart out of the ditch? Are you tearing up the pea patch? ..." (JT/CS: 1028)

Como se ha comentado en el §4.3.1., los gramáticos tienden a insistir en el significado de desaprobación que según algunos reside en esta combinación de la forma continua con "*always*". Jespersen comenta este supuesto significado en varios apartados de los capítulos sobre la forma continua, por ejemplo en el 13.1(4), donde dice:

The combination of an expanded tense with *always* and its synonyms very often gives an emotional colouring to the sentence.

He is always (constantly) laughing at everything I you're always finding fault with me. (Jespersen 1931: §13.1(4): 192)

De esta construcción dice Leech:

Obviously there is an element of colloquial hyperbole or exaggeration in such sentences. Further, their tone is often one of irritation or amused disparagement. Anyone who used a sentence about a *man who is always giving people lifts* would tend to have a critical attitude towards the man, even though his habit of giving lifts

might generally be considered laudable by other people.  
(Leech 1987: 34)

Palmer expresa la misma opinion:

The progressive often carries with it a hint of the speaker's disapproval, especially with adverbials such as *for ever* or *everlastingly*. Some more examples of this use, which is quite common, are:

*I was continually falling ill.*  
*They were for ever leaving the gate open.*  
*He's always asking silly questions.*

...

Indication of the speaker's disapproval of the activity may be carried by the intonation, by eg, a high fall on the adverbial. (Palmer 1988: 64)

Se ha dicho ya, en el §4.3.1., que el significado emotivo no procede de la construcción "forma continua + adverbio de alta frecuencia", sino que depende de la situación descrita y del significado léxico del adverbio de frecuencia. Se ha dicho también, lo que Palmer indica aquí: que el acento de intensidad que lleve la expresión adverbial contribuye asimismo a prestar emotividad a esta construcción. En resumen, dicha construcción puede ser, y de hecho muchas veces es, completamente neutral, como se ve en las siguientes citas:

*I saw the men carrying the slops from the Three Bell, but Old Elias carried his own buckets, from his back door to the corner of the little lane on the river bank, and went back in, closing the door with a lot of noise because it was old and the bottom scraped on the ground.*

*This, I thought, was strange, because the men were always saying that Old Elias would never touch the buckets and they always had trouble to fetch them. I wondered why he should bring them out himself this morning... (GV: 134)*

*Her grandchildren remember her with great affection, for she was forever getting us out of minor difficulties, secretly, promptly, and without matriarchal lectures. (JT/MR: 16)*

Lo importante de la forma continua empleada en una oración HAB es que indica la repetición de una ocasión en que se representa un proceso iniciado pero aun sin terminar, es decir, visto en un momento de su desarrollo, o de su existencia, en el caso de las situaciones estativas, por ejemplo las situaciones "go to the races alone / be involved in them / get too mixed up with them" in la siguiente cita:

I was going to races alone more now and I was involved in them and getting too mixed up with them. (MF: 48)

5.4.3. "USED TO" COMO EXPRESION DE HAB. Ya se ha visto que la forma no marcada para expresar la habitualidad en el pasado en inglés es el *Simple Past*, siempre que lleve alguna especificación de frecuencia. Al mismo tiempo existen otras formas verbales que se emplean frecuentemente para expresar HAB, que son "used to" y "will/would". Como se ha dicho ya, son distintas entre sí, pero con respecto al *Simple Past*, no son más que variantes estilísticas, es decir, que pueden ser sustituidas por el *Simple Past* en todos los casos, si tienen la especificación de frecuencia necesaria.

Tanto "used to" como "will" y "would" se emplean como auxiliares con un verbo principal, en forma de infinitivo, que lleva la carga léxica. La clasificación funcional de "used to" varía algo según los textos consultados. Para Quirk es un "marginal modal", es decir, participa de algunas de las características de los "modal auxiliaries" como "can" y "may" pero tiene más restricciones. Quirk dice que es "semantically not so much a modal auxiliary as an auxiliary of tense and aspect. In formal terms, however, it fits the

*marginal modal category*". (Quirk et al. 1985: 140) Leech lo considera sencillamente un verbo auxiliar (Leech 1987: 54), y según Palmer, "USED TO is a very marginal member of the primary auxiliaries". (Palmer 1988: 170).

"Would", es clasificado por los tres lingüistas mencionados como el pasado de "will", que a su vez es para Quirk un "central modal" (Quirk et al. 1985: 137), para Leech un "primary modal auxiliary" (Leech 1987: 95), y para Palmer un "auxiliary verb" (Palmer 1988: 15). Dicho esto, hay que reconocer que las diferencias de clasificación son de importancia secundaria aquí; lo interesante de estas formas verbales con respecto a la imperfectividad es saber qué es lo que las diferencia y en qué situaciones se puede emplear cada una. Para empezar será útil ver cómo algunos gramáticos contemporáneos tratan la forma "used to".

Para Comrie, la expresión específica de la habitualidad es la forma "used to". En su libro *Aspect*, es la única forma que emplea en sus ejemplos de HAB en inglés, y en la sección sobre HAB con la forma continua dice: *In English, for instance, the Habitual Aspect (used to construction) can combine freely with Progressive Aspect ...* (Comrie 1976: 30).

Para Quirk, "Used to" denotes a habit or a state that existed in the past" (Quirk et al. 1985: 140); hablando del *Simple Past* dice:

It can thus be rather difficult, in practice, to distinguish the different meanings of the past tense. But one useful distinguishing mark is the fact that the habitual and state meanings can be paraphrased by means of "used to". (Quirk etc. 1985: 187).

Leech (*Meaning and the English Verb*) dice:

This construction ("used to") indicates a past state (with 'state verbs') ... or else a past habit (with 'event verbs'). (Leech 1987: 54)

Palmer (*The English Verb*) apenas comenta los valores semánticos de "used to", limitándose a cuestiones formales. Sin embargo, en un pasaje sobre la negación de "used to", dice:

The commonest negation form is with *not*:

*He used not to act like that.*

If the negative is interpreted as negating *used* then it is here an auxiliary, but it could be argued that *not* negates the following verb, and that *used* is a full verb like *prefer* in:

*He prefers not to act like that,*

The semantics give no answer. It is impossible to distinguish not being in the habit of doing something and being in the habit of not doing something. (Palmer 1988: 170)

Para Palmer, entonces, "used to" expresa "be in the habit of", por lo que concuerda con los otros autores mencionados.

De estas definiciones se deduce que las oraciones con "used to" más verbo léxico pueden reformularse con expresiones como "be in the habit of" más verbo en forma ING, "be one's custom/habit" más verbo en infinitivo, "be customary" más "for" más agente más verbo en infinitivo. Que ello es cierto se ve en los ejemplos siguientes:

Martin knew Morrie's reputation better than he knew the man: a fellow who used to drink around town with Legs Diamond and had hoodlums for pals. (BP: 4)

La oración significaría lo mismo expresada así:

...a fellow whose custom it was to drink around town ...

Y otro ejemplo, un diálogo:

'Were you with Mr. Saint six years ago?'  
'Yes, sir. As knife boy.'  
'Used Mr Mortlake to call on him then?'  
The man looked surprised. 'Yes, sir.'

'But not recently?'  
'Very occasionally.' (NM/EM: 84)

La segunda pregunta se podría reformular de esta manera:

'Was Mr Mortlake in the habit of calling on him then?'

El siguiente ejemplo, también con "used to" en forma interrogativa, es de *Blithe Spirit* de Noel Coward:

Ruth: Used Elvira to be a help to you - when you were thinking something out, I mean? (NC: 733)

Ruth podría haber dicho:

Was it customary/normal for Elvira to be a help to you? |  
Was Elvira in the habit of helping you?

Aunque se desvía algo del tema de este apartado, se debe llamar la atención sobre el hecho de que es poco frecuente el empleo de "used to" en oraciones interrogativas. Palmer (1988: 170) marca "Used he to act like that?" con el símbolo que indica "forms that are doubtful". Sin embargo, se encuentra algunas veces y, como se ha visto, puede parafrasearse con alguna otra expresión de habitualidad, por ejemplo, "was it customary for him to act like that?".

**5.4.3.1. EL CONCEPTO DE "DISCONTINUED STATE/ACTION".** Además de indicar "acción/estado habitual", algunos de los autores mencionados incluyen como parte del significado de "used to" el concepto de "discontinued state/action", es decir, la idea de que la situación verbal cesó en algún momento del pasado. Comrie presenta el concepto así:

In discussions of the English Habitual Past (e.g. *I used to sit for hours on end at their place*), and likewise of the Russian Habitual Past ..., it is often claimed that a further element of the meaning of these forms is that the situation described no longer holds, i.e. that, in the

example quoted, I no longer sit for hours at their place. Thus it would be an implication of the sentence *Bill used to belong to a subversive organization* that Bill no longer belongs to a subversive organization. (Comrie 1976: 28)

El razonamiento de Comrie está orientado hacia la diferencia entre las inferencias estrictas (*implications*) y las conclusiones que se sacan a nivel de conversación (*implicatures*), lo que se aparta de lo que aquí se está tratando.\* Termina, sin embargo, con una afirmación de lo expuesto en la cita:

In the absence of any disclaimer to the contrary, the sentence *Bill used to be a member of a subversive organisation* will be taken by the hearer as a commitment on the speaker's part that Bill is no longer a member. (Comrie 1976: 29)

A primera vista puede parecer evidente que al situar una acción habitual o un estado en el pasado, se entiende que dicha acción ha dejado de producirse o el estado descrito ya no existe, como es el caso en el ejemplo de Quirk: "*In those days we used to live in the country*" (Quirk et al. 1985: 187) o el ejemplo citado de K. A. Porter: "*I used to stand up for Amy when her reputation wasn't worth that*". Sin embargo, estos empleos de "*used to*" se distinguen del de Comrie ya citado: "*Bill used to belong to a subversive organisation*", o un ejemplo como *My father used to work at Tiffany's*. La diferencia apenas se trata en las gramáticas que comentan el empleo de "*used to*", pero es una distinción importante para el estudio de la habitualidad y es preciso intentar aclararla aquí.

De los lingüistas mencionados en esta sección, Palmer no comenta los valores semánticos de "*used to*", mientras que Quirk, al interesarse principalmente por problemas sintácticos, apunta los dos significados sin intentar diferenciarlos:

It ("used to") always takes the *to*-infinitive and only occurs in the past tense:

She *used to* attend regularly. ['was in the habit of attending...']

I *used to* be interested in bird-watching. ['I was formerly ...'] (Quirk et al. 1985: 140)

Comrie y Leech son los únicos que se aproximan al problema, pero ninguno de los dos sugiere que haya dos empleos distintos, o por lo menos diferenciables, de "used to". Comrie, como se ha dicho, plantea la cuestión en términos de lo que "se suele afirmar". Comenta "used to", cuando se emplea como expresión de una acción habitual que ha dejado de producirse, a la luz de la lógica lingüística, de la "implication" y la "implicature", sin separar este concepto del de la simple acción habitual situada en el pasado.

Leech tampoco diferencia un concepto del otro, pero sí se acerca a una explicación del primero. En el apartado sobre "Used to" de su libro *Meaning and the English Verb*, enumera "three points ... to be noted about this construction". El primero hace notar que "used to" no se emplea en el *Present Tense*, y el tercero explica que no se emplea con un complemento circunstancial de duración. Pero es en el segundo punto donde se encuentra una explicación parcial, más intuitiva que razonada, del empleo de "used to" para decir expresamente que la situación verbal ha dejado de producirse. Véase su explicación:

"Used to" is not normally accompanied by an adverbial of time-when, but has its own 'built-in' adverbial *once* (= 'at one time'), in that the *used to* construction can be paraphrased by *once* with the Simple Past Tense:

the man who *used to* be organist of St. Paul's =  
the man who *was once* organist of St Paul's.

This clearly shows the element of 'indefinite past' normally present in the meaning of *used to*. Nevertheless,

the combination of *used to* with an adverbial of time-when, though unusual, is not entirely unacceptable: *He used to live here in 1944.* (Leech 1987: 54)

Lo importante de esta explicación es que Leech identifica la especificación adverbial de "time-when", el Tiempo de Referencia de Reichenbach, con "once", o sea, un momento no determinado del pasado.

Para ver esto más claramente, véanse algunos ejemplos:

Martin knew all the McCall brothers, had gone to school with them, saw them grow up in the world and take power over it. They all, including young Charlie Boy, the only heir, still lived on Colonie Street in Arbor Hill, where Martin and his father used to live, where Billy Phelan used to live. (BP: 3)

I'm forty-nine but I could be twenty-five except for my face and my legs. I've got that very fair skin and my legs have gone mottled, like Roquefort cheese. My hair used to look pretty as chickens' fluff, but now it's been bleached and permed too many times. (NPL/GC: 275)

My sister's husband, Josias, used to work on the railways but then he got this job where they make dynamite for the mines. He was the one who sits out on that little iron seat clamped to the back of the big red truck, with a red flag in his hand... (NPL/SM: 306)

Si en estos tres ejemplos, siguiendo a Leech, se sustituye "used to" por "once" (o por "formerly" o "at one time", que sería lo mismo,) más el *Simple Past* del verbo, el significado del pasaje no cambia: los estados representados por "live" y "got" y la acción expresado por "work" se sitúan en un momento no especificado del pasado, que en español se podría expresar con "antes". Esto lleva implícita la idea de que la situación verbal descrita no continúa en el Momento de Enunciado.

En los dos últimos ejemplos la idea del cese de la situación verbal se ve reforzada al describirse la situación que reemplaza la que existía "antes": *now it's been bleached and permed too many*

*times / then he got this job ...* Sin embargo, como se ve en el primer ejemplo, la descripción de otra situación incompatible con la primera no es obligatoria para entender que la primera ha dejado de producirse. Otros dos ejemplos de este tipo son:

"You're the ball player," Danny said. "The big-leaguer. You played with the Washington Senators."  
"Used to. Don't play anymore." (WK/I: 165)

I'm never going to be famous. My name will never be writ large on the roster of Those Who Do Things. I don't do anything. Not one single thing. I used to bite my nails, but I don't even do that any more. (DP: 168)

En ambos casos el hecho de que la situación haya terminado se ve reforzado por la descripción de una segunda situación incompatible con la primera. En el primer ejemplo el empleo elíptico de *"used to"* también subraya el significado de "ya no". La respuesta abreviada contiene solo la información nueva, que es precisamente el hecho de que la situación ha dejado de existir en un momento no determinado del pasado.

Otra forma de reforzar la idea de no continuidad de la situación verbal expresada con *"used to"*, muy corriente en el lenguaje hablado, es el empleo del acento de intensidad en la palabra *"used"*: *Do you ski? I used to.* Este empleo, más que reforzar, enfatiza la idea de no continuidad de la situación verbal, hace de ella el mensaje principal de la oración. Así en el siguiente pasaje, párrafo final de una novela:

We carried the luggage back to the master stateroom. She asked me what Meyer had meant about her having a broken wing. I said he was one of the last of the great romantics. I said there used to be two. But now there was just the one left. The hairy one. (JM: 255)

Si se leyese este pasaje en voz alta, se acentuaría la palabra "used", en "there used to be two", con énfasis especial, indicando la importancia del hecho de que ya no hay dos, sino solo uno.

Comrie, en su comentario sobre este valor semántico de "used to", explica que no se trata de una implicación en el sentido estricto que se da al término en la lógica, sino de lo que llama, como se ha dicho, "an implicature", que define así:

An implicature is thus weaker than an implication: an implicature of a sentence can be denied, in which case it does not hold, but if not denied, or suspended by an explicit remark from the speaker to the effect that he does not know whether or not it holds, then it will be taken to hold. (Comrie 1976: 29) \*

El siguiente ejemplo sirve para ilustrar la definición.

She scouted a counter piled with paper pumpkins and Halloween masks. The saleslady was occupied with a group of nuns who were trying on masks. Holly picked up a mask and slipped it over her face; she chose another and put it on mine; then she took my hand and we walked away. It was as simple as that ... I wondered if she'd often stolen. "I used to," she said. "I mean I had to. If I wanted anything. But I still do it every now and then, sort of to keep my hand in." (TC/BT: 46)

Cuando se pronuncia este pasaje en voz alta, "Used" en "'I used to,' she said", lleva el acento de intensidad, por lo que se entiende inmediatamente que Holly ya no robaba en las tiendas. Sin embargo, la conclusión que saca la persona que oye decir "I used to" resulta ser errónea al añadir Holly: "I still do it every now and then". Así se ve que la interpretación natural de la forma "used to", referida a un pasado indefinido, es que la situación verbal expresada ha dejado de existir, y de no ser así, hay que decirlo expresamente.

Se puede ahora intentar establecer qué es lo que caracteriza este empleo de "used to" ("Do you ski? I used to") y lo que lo diferencia del empleo de la misma forma en una expresión como:

It was old home week. The years crawled back in their holes. It was the Monterey where they used to put a wild bull and a grizzly bear in the ring together, a place of sweet and sentimental violence, and a wise innocence as yet unknown and therefore undirtied by undiapered minds. (JS: 199)

Conviene recordar aquí los criterios para HAB de dos lingüistas, ya citados, Smith:

Habituals specify RT (reference time), the interval during which the recurring event or state appears. Habituals do not have a particular ET (event time): rather than specifying one or several events, they indicate recurrence. A natural analysis, then will interpret the frequency adverbial that is characteristic of habituals as ET. (Smith 1978: 71)

y Comrie:

The feature that is common to all habituals, ... is that they describe a situation which is characteristic of an extended period of time, so extended in fact that the situation referred to is viewed not as an incidental property of the moment, but precisely, as a characteristic feature of a whole period. (Comrie 1976: 27-28)

Sentences with habitual aspectual meaning refer not to a sequence of situations recurring at intervals, but rather to a habit, a characteristic situation that holds at all times. (Comrie 1985: 39)

Habrá que ver ahora qué es lo que ocurre al aplicar estos criterios. En primer lugar la cuestión del Tiempo de Referencia, que para situaciones HAB se ha definido como el intervalo durante el cual se da dicha situación verbal de forma habitual. Se ha visto ya que el intervalo puede o no aparecer explícitamente en la oración, pero en todo caso debe estar implícito en alguna parte del texto, como ocurre en este ejemplo:

Josias used to turn out regularly to political meetings and he took part in a few protests before everything went underground, but he had never been more than one of the crowd. (NPL/SM: 308)

El intervalo se revela al principio del cuento, que comienza: "*My sister's husband, Josias, used to work on the railways but then he got this job where they make dynamite for the mines*". (NPL/SM: 306) Coincide, en parte por lo menos, con la época durante la cual Josias trabajaba en la fábrica de dinamita.

Analizando los ejemplos de "*used to*" con el significado de "antes pero ya no" vistos en esta sección, (*where Martin and his father used to live, where Billy Phelan used to live / my hair used to look as pretty as chickens' fluff / My sister's husband, Josias, used to work on the railways*) se hace patente que en ellos no se da este caso; en estos ejemplos no se puede identificar, ni siquiera de forma imprecisa, un período durante el cual se supone que la acción expresada por "*used to*" se producía de forma habitual. Es más, no es la intención del escritor identificar ningún período como Tiempo de Referencia. El TR de "*Used to*" en todos ellos es sencillamente "antes".

Es cierto que alguna vez se encuentra este empleo de "*used to*" seguido de una expresión adverbial de intervalo, como en el ejemplo siguiente:

"But the pilgrimages to Lourdes still go on?"  
Dalglish had asked.

"Oh, yes. Twice a year regularly. I don't go. I used to when I first came here but it isn't, in the contemporary idiom, exactly my scene. ..." (PDJ: 144)

En este intercambio conversacional, "*used*" llevaría el acento de intensidad, marcando específicamente el cese de la actividad. La oración subordinada "*when I first came here*" se añade, como una ocurrencia posterior, precisamente para deshacer la indeterminación

de la expresión "used to". Es más, si esta oración subordinada se colocase delante de la principal (*"I don't go. When I first came here I used to, but..."*), "used to" no llevaría el acento de intensidad y perdería el significado de "ya no", adquiriendo en cambio el de "tenía la costumbre de... | solía...".

Esto lleva otra vez a la definición de HAB de Comrie, que insiste en el hecho de que la acción repetida o el estado continuo caracteriza el intervalo, que es por tanto una acción o estado característico. Para que ello sea así, la oración con "used to" debe poder reformularse, como se ha visto, con una expresión del tipo *"it was customary/normal / it was my custom / I was in the habit of etc."*. Esta prueba, aplicada a algunos de los ejemplos vistos, produce resultados anómalos:

*"My hair used to look pretty as chickens' fluff"* no quiere decir *"It was normal for my hair to look pretty as chicken's fluff"*; *"They all ... still lived on Colonie Street in Arbor Hill, where Martin and his father used to live"* no significa *"where Martin and his father were in the habit of living"*; *"I said he was one of the last great romantics. I said there used to be two. But now there was just the one left"* no es lo mismo que *"I said it was customary for there to be two / I said it was usual for there to be two"*.

Esta es, quizás, la prueba más decisiva de que el empleo de "used to", con valor semántico principal de "antes pero ya no", es diferente del empleo que expresa habitualidad. "Used to" con el significado de "antes" no expresa habitualidad y no debe considerarse como una subcategoría de "used to" con este valor. Lo que en realidad dice es que una situación imperfectiva que existía en

un momento no definido del pasado dejó de existir, también en un momento no precisado.

Debe notarse aquí que puede darse el caso de que los dos empleos de "used to" se confundan, como en este ejemplo de un texto de Leech:

Linguistic law-makers of the past have considered *may* to be the 'correct' auxiliary of permission, and have condemned the use of *can*. English-speaking school-children used to be rebuked for saying *Can I ...?* instead of *May I ...?* Yet in fact *can* is much more widely used as an auxiliary of permission than *may*. (Leech 1987: 75)

Sería posible interpretar "used to" en esta cita como "antes", con acento de intensidad en "used": "Antes se refía a los escolares...", con la implicación de "ya no"; o también, esta vez con acento de intensidad en "rebuked": "En otros tiempos era la costumbre refír a los escolares...". En este texto se superponen los dos conceptos de situación habitual y el hecho que la situación ya no existe, ambos conceptos convenientemente recogidos en una sola forma polisémica.

Otro ejemplo del mismo fenómeno es el siguiente:

She remembered how he used to lie full length on the sofa watching her while she read or sewed, the creature of his selection and creation, draped and celebrated with the eccentric clothes which he had chosen for her. Now he was afraid for their eyes to meet. (PDJ: 39)

La primera impresión es que "used to lie..." quiere decir "was in the habit of lying..."; pero al llegar a la última oración, que compara el estado anterior con el actual, se entiende que también está presente en "used to" el significado de "ya no". Es cierto, sin embargo, que está presente solo gracias a esa última oración, que es como una ocurrencia añadida. Sin ella, "used to" expresaría únicamente habitualidad, y no "situación que ya no existe".

5.4.3.2. RESUMEN DE EMPLEOS DE "USED TO". Se puede resumir ahora las conclusiones a las que se ha llegado con respecto al auxiliar "used to":

1. "Used to" es polisémico

2. Puede significar "acción repetida habitualmente o estado habitual en el pasado". La oración con este significado de "used to" se puede reformular con alguna expresión explícitamente HAB del tipo "be in the habit of / be one's custom to".

3. Puede significar "acción imperfectiva o estado que se producía o existía en un momento no determinado del pasado y que ha dejado de producirse". En este caso no expresa habitualidad, por lo que no se puede reformular con una locución del tipo "be in the habit of", sino con el *Simple Past* con un adverbio como "once" o una expresión como "at one time".

4. Puede ocurrir que los dos significados se superpongan en un mismo empleo de "used to", pero esto no quiere decir que se fundan en un solo elemento semántico.

5.4.4. "WILL". Palmer, en su libro *The English Verb*, trata "will" en su empleo como expresión de habitualidad. Algunas de sus explicaciones se pueden tomar como punto de partida para este apartado. Primero, hablando de "epistemic 'will'", dice:

With reference to habitual actions, will is likely to be interpreted not as future, but as dynamic, in a habitual sense:

*John'll go to London every day.*

This would normally be taken to refer to the customary, characteristic action of John. (Palmer 1988: 136-137)

En relación con esta cita es necesario ver lo que dice Palmer sobre "dynamic 'will' ", concepto que explica en el apartado que trata del empleo de "will" para expresar HAB y que dice, en parte:

*Will is used to express volition or willingness on the part of the subject. It is thus clearly 'subject-oriented' and dynamic, eg:*

*We can't find a publisher who will take it.  
John will help you to find a job.*

This volition use, however, always carries with it the meaning of futurity (or actuality ... [= reality]) as can be seen by comparing:

*John's willing to do it, but he's not going to.  
\*John'll do it, but he's not going to.*

The second sentence is distinctly odd, because *will* not only expresses willingness, but also indicates the action will take place. As a result, it is often very difficult to distinguish this *will* of volition from the *will* of futurity... (Palmer 1988: 138)

Se ve, por lo que dice Palmer, que no siempre es fácil distinguir lo que es puramente una expresión de acción HAB proyectado hacia el futuro de lo que es una expresión de voluntad. Normalmente, están presentes los dos conceptos en la oración, pero uno u otro destacará más: "*Unless I am mistaken, she will not visit her in-laws often*" subraya la idea de voluntad, aunque está presente también la idea de que la acción de visitar (o no visitar) tendrá lugar en el futuro. "*Don't worry; we'll visit you every day*", en cambio, destaca la futuridad, dejando la voluntad en segundo plano.

En cualquier caso, la habitualidad de la acción no varía, sea cual sea el significado de "will" que predomine. Como en otras expresiones de HAB, deben estar presentes las nociones de intervalo y frecuencia. El intervalo puede estar implícito en el contexto, por ejemplo "*after she is married*" en el primero ejemplo y "*while you*

are in the hospital" en el segundo, pero normalmente es necesario expresar la frecuencia (*not often / every day* en los ejemplos citados) para que la oración no se interprete como perfectiva.

Palmer aplica el empleo de "will" con significado "dinámico" de voluntad también a cosas inanimadas:

Like the *can* of 'ability', the *will* of 'volition' can apply to inanimate objects. This Jespersen (...) distinguishes as 'power', eg:

*Some drugs will improve the condition.*  
*The books will easily fit into this corner.*  
(Palmer 1988: 138)

Y después, en el párrafo siguiente, Palmer relaciona este último empleo con uno que se aproxima mucho a las verdades absolutas:

This use explains what I earlier (...) called the 'inference' use of *will*:

*Oil will float on water.* (Palmer 1988: 138)

Esta afirmación, como observa Leech (Leech 1987: 85) viene a significar lo mismo que "*Oil floats on water*", es decir, el *Simple Present* del verbo empleado para expresar "verdades generales". Este empleo no se limita a afirmaciones de índole científica; lo que sigue, un pasaje de *How Green Was My Valley*, es parte de una narración en lenguaje conversacional. En este caso el lenguaje imita el habla de los galeses, pero ello no afecta el empleo de "will" que se está comentando aquí:

The glass in the kitchen window-panes has fallen in at last. I am glad now that I took so many out and gave them away for it was good glass, made in a day when men did the rolling by hand. A lovely roundness they had to them, looking from the side as though they were rising from the pane as a pastry crust will rise from the edges of the dish, and a pleasure to clean, so clearly and bright they shone. (GV: 244)

Poca diferencia hay entre el empleo de "will rise" o del *Simple Present* "rises" en este pasaje; ambos indican acción previsible por haberse producido de forma habitual en ocasiones anteriores, pero "would rise" no expresaría este concepto. El empleo de "will rise" es quizás más subjetivo que "rises".

En otra cita del mismo libro se personaliza la situación:

There is a look in his eyes of a man in love that will have you in fits unless you are in love yourself. If you are, you will feel something move inside you to be of help to him to try and have him happy even if there is no chance for you.

This look was in the eyes of Owen. You will see a part of it in the eyes of sheep fastened to the board and waiting for the knife. The other part you will see only in the eyes of a good man who has put his heart into the hands of a girl. (GV: 71-72)

(Hay que insistir aquí en el empleo de la oración subordinada, condicional en este caso, como expresión de frecuencia. En este ejemplo, no parece tan claro que constituya un indicador de frecuencia, pero un análisis más detenido demuestra que es así. La idea es que la mirada del hombre enamorado siempre/normalmente produce hilaridad en todas las ocasiones en que uno mismo no está enamorado. En todas las ocasiones en que uno lo está, se intenta procurarle la felicidad al otro. "En todas las ocasiones en que..." es la expresión de frecuencia.)

Del mismo libro es esta cita:

Hens have got a funny smell with them, one that comes, I think, from their feathers, just as a man will have his own smell about him. That smell is one of the homeliest smells it is possible to put your nose to. (GV: 8)

Aunque estas oraciones con "will" se parecen al tipo de las verdades absolutas, realmente son opiniones personales más que verdades. Aquí también se puede aplicar la regla que si se puede

añadir una expresión de frecuencia que no sea "always", por ejemplo "often", no se trata de una verdad asoluta sino de una oración HAB.

Volviendo a la explicación de Palmer sobre el empleo de "will", éste presenta un último empleo, que designa específicamente como habitual:

*Will* is also used for what Jespersen calls 'habit':

*She'll sit for hours watching television.  
So one kid will say to another ....*

This indicates typical as well as habitual behaviour. It may be compared with the 'characteristic' use of *can*, which indicates potential rather than habitual behaviour. (Palmer 1988: 139)

Este empleo de "will", que se aparta totalmente de la idea de futuridad, conserva un matiz de voluntariedad, pero básicamente expresa, como dice Palmer, comportamiento no solo habitual, sino típico.

Leech, en su explicación de "will" habitual, empieza por el empleo generalizador de "will" (el "inference use" de Palmer), relacionándolo después con su empleo para expresar comportamiento característico. Su exposición es más amplia que la de Palmer, y vale la pena citarla aquí:

This 'prediction' meaning may be broadened still further to include general or habitual predictions: a use for which the label 'predictability' is more appropriate. Examples are common in scientific or quasi-scientific statements such as *If litmus paper is dipped in acid, it will turn red*. The meaning of such conditional sentences is roughly: 'Whenever x happens, it is predictable that y happens.'

In many general statements, whether of a proverbial, scientific, or some other kind, habitual 'predictability' comes to have the force of 'typical or characteristic behaviour'. Thus:

A lion will attack a human being only when hungry  
(= 'It is predictable or characteristic of lions that they attack..'). | Truth will out (= 'it is typical of

truth that it makes itself known').

... 'Predictable or characteristic behaviour' is also the meaning of such descriptions of human habit as:

She'll go all day without eating. | At weekends, he'll be in the club by seven o'clock, and there he'll stay till they close. | That parrot will chatter away for hours if you give him a chance. (Leech 1987: 84-85)

(De nuevo es interesante ver en varios de los ejemplos de Leech el empleo de la oración subordinada como indicador de frecuencia, empleo que ya se ha comentado en la sección sobre especificación de intervalo y frecuencia.)

Esta clasificación de comportamiento típico o característico, y por tanto habitual, que emplea Leech es más acertada que aplicar el concepto de voluntad a las cosas inanimadas como hace Palmer.

Es importante, además, notar que Leech añade el concepto de previsibilidad a los de acción característica o típica ya vistos. Referido a la categoría HAB, lo más notable del análisis de Leech es este paso de "habitual predictability" a "typical or characteristic behaviour". Esto es, para él, la justificación del empleo de "will" y "would" para expresar HAB.

Leech hace una observación interesante sobre el empleo de "will" para expresar verdades generales:

The use of *will* in general scientific statements is comparable with the Simple Present in its 'unrestrictive' and 'habitual' senses (...): *Oil floats on water* and *Oil will float on water* are more or less equivalent statements. There are, however, no 'predictability' statements equivalent to habitual statements like *Deciduous trees lose their leaves in autumn*; *The London train leaves at 4.20 daily*. This must be because the recurrent events described in such sentences are thought to be so certain or predetermined that to talk in terms of their predictability is to introduce an inappropriate element of doubt. It would be a poor train service in which departure times were 'typical' only. The notion of 'prediction' (...) admits a possibility of non-occurrence,

and the same seems to apply to the related notion of 'predictability'. (Leech 1987: 85)

Resumiendo brevemente, se ha visto que "will" se emplea con un verbo principal para expresar HAB de dos maneras: una como tiempo futuro, es decir, para predecir que una acción va a ocurrir o un estado existir con una frecuencia indicada, en un intervalo determinado en el futuro. El intervalo puede estar implícito en el texto, pero lo normal es que la frecuencia se exprese en estas oraciones:

Mr. Peters will water our plants every day while we are away.

He will be at his desk from 6:00 until 7:00 every evening in case there is an urgent call.

"Will" se emplea también con un verbo principal, sin referencia al futuro, para expresar lo que se ha llamado "verdades absolutas". Sin embargo, contiene un elemento de predicción, que incluye el posible incumplimiento, por lo que estas oraciones entran más fácilmente en la categoría de HAB que en la de las verdades absolutas. Esto se ve en los ejemplos siguientes:

A newly hatched duckling will (frequently) follow the first animal or person that it sees.

Drinking small sips of water will (usually) cure the hiccups.

Además, como indica Leech, esta construcción puede referirse a comportamiento humano típico o característico. En este caso, más que expresar un juicio sobre la veracidad de la proposición, lo que se hace es afirmar su previsibilidad:

Helen will spend hours at a time just fixing her hair and doing her nails. (= it is characteristic of Helen that she will...)

Mrs. Jackson will talk your ear off if you give her a chance. (= it is predictable that Mrs. Jackson will...)

5.4.5. **"WOULD"**. Aunque es más frecuente el empleo de "would" que "will" para expresar HAB (cfr. Leech 1987: 96), "would" expresa este concepto por ser el Pasado de "will", y por tanto mucho de lo que se ha dicho sobre "will" se puede aplicar igualmente a "would". Palmer, por ejemplo, anota la dificultad que se presenta al intentar diferenciar "would" como expresión de voluntad y "would" como expresión de HAB:

*Would* is used as a past tense form of *will* for volition, not only in reported speech, but also for past time reference. As with *could*, however, there is a restriction on its use if there is an implication of actuality ...:

*\*I invited him to the party and he would come.*

But there is no objection to the negative (or any other non-assertive):

*I invited him to the party, but he wouldn't come.*

...

Similarly, *would* is possible if there is reference to habitual actions:

*He would come to the party whenever he was invited.*

(This last use however is difficult to distinguish from a purely habitual use, corresponding to the habitual *will*.)  
(Palmer 1988: 139-140)

Con respecto a lo que dice Palmer sobre la forma negativa de "would", habrá que añadir que el elemento de volición parece acentuarse cuando "would" se emplea con un negativo, como demuestran estos ejemplos:

*Her brothers remembered her tenderly as a sensible girl. ... they considered her sensible because she asked their advice about her appearance when she was going out to dance. If they found fault in any way, she would change her dress or her hair until they were pleased ... But she*

would not listen to her father, nor to Gabriel. (KAP/OM: 183)

How is your father? I always liked him. He was one of the finest-looking young men I ever saw ... He wouldn't ride any but the best horses he could buy, and I used to say he made them prance and then watched his own shadow. (KAP/OM: 209)

Como se ve, los dos elementos, HAB y volición, están presentes en estos ejemplos de "would" con un negativo.

En el mismo apartado, que enumera los empleos, o valores semánticos de "would", Palmer habla específicamente de su uso para expresar HAB:

*Would* is also used, though in a formal style, to indicate habitual activity in the past, and is then almost equivalent to *used to*:

We would go for long walks in the park.  
We used to go for long walks in the park.

There is no exactly parallel form of *will*. The nearest is obviously that of habit, but *would* does not necessarily suggest, as *will* does, that the habitual activity is typical of the speaker. (Palmer 1988: 140)

Aquí hay que hacer varias observaciones, la primera referida a la caracterización del empleo de "would" como "estilo formal", opinión que comparte Quirk (Quirk et al. 1985: 228-229). Más adelante, en el §5.4.7., que compara "would" y "used to", se verá que "would" no es un indicador de "estilo formal", una expresión en sí poco precisa. Aquí basta un ejemplo del lenguaje conversacional, "Every time we went to the grocery store, I'd ask my mother to buy me some candy", para ver que "would" puede ser, y muchas veces es, coloquial.

El segundo punto que llama la atención es que Palmer dice que "would" es "casi equivalente" a "used to", sin más explicación. Ofrece como ejemplo una oración formulada primero con "would" y

después con "used to", sin comentar en qué consiste la diferencia sugerida por "casi". Tampoco se acerca al problema en su apartado sobre "used to". La diferencia entre las dos formas, como se ha indicado, se tratará más adelante en este capítulo.

El último punto de interés es la idea de que mientras con "will" se entiende que la actividad descrita es típica del sujeto (Palmer dice "speaker", probablemente refiriéndose específicamente a los ejemplos), esto no es necesariamente el caso cuando se emplea "would". Para aclarar esta afirmación, quizás aquí sea el sitio más apropiado para comentar el concepto general de caracterización, que se ha visto ya referido a la habitualidad en Comrie, Palmer, y Leech.

Comrie, como se recordará, considera que la situación habitual caracteriza el intervalo durante el cual se produce (Comrie 1976: 27-28; 1985: 39). Es decir, en la oración "*For four years Mrs. Harris drove into the city once a week*", lo relevante del intervalo "*four years*" es que durante él se producían los viajes semanales a la ciudad.

Palmer y Leech entienden la cuestión de caracterización de distinta manera. Palmer la considera desde el punto de vista del sujeto de la situación verbal en HAB. Habla, como se acaba de ver, de "comportamiento típico". Así su interpretación del ejemplo sería que el ir a la ciudad una vez por semana representa el comportamiento no solo habitual sino típico de Mrs. Harris.

Leech centra su atención en la previsibilidad, que considera uno de los significados principales de "will" y consecuentemente también de "would". Como Palmer, considera que la situación verbal HAB caracteriza al sujeto. En su caso, el ejemplo citado se glosaría

como "Durante cierto intervalo de cuatro años, juzgando por el conocimiento de las actividades de Mrs. Harris, era previsible (y por tanto una acción típica o característica en ella) que una vez por semana fuese en coche a la ciudad".

Este concepto de previsibilidad hace que algunas veces en textos con "would", resulta difícil determinar si este auxiliar expresa el futuro en estilo indirecto libre o futuro en el pasado o si expresa HAB. Este es el caso en los ejemplos siguientes:

A few years ago it had been fun and easy to make these visitors an excuse for a gathering that quite likely would turn into a party. The visitor would have a high old time learning to dance the *kwaka* with black girls; he would sit fascinated, trying to keep sober enough to take it all in ... (NPL/OH: 388)

The frustrations of their long union can sometimes be guessed at, but from the day of their marriage the husband would underscore only his wife's good points and she would express only her affection or an admiration tinged with awe. (PF: 24)

The booklet made such an impression on his Paris admirers that well into the nineteenth century one of them would refer to it in terms of a religious relic: "We touched this precious booklet, we held it in our hands!..." (PF: 25)

Como se ha dicho, lo que ocasiona esta ambigüedad es el concepto de previsibilidad, que está presente tanto en la expresión de tiempo futuro con respecto al Momento de Enunciado como en la expresión de habitualidad con "would".

En el primer ejemplo la oración de relativo "*that quite likely would turn into a party*" es "futuro en el pasado", pero también se entiende como HAB por tratarse de una serie de visitas. Los otros empleos de "would" solo expresan HAB, sin el elemento de futuridad.

En el segundo ejemplo, la ambigüedad se complica con la posibilidad de interpretar "would" como expresión de voluntad. El último ejemplo es el que parece emplear "would" exclusivamente para expresar futuro, pero solo por incluir la cita "*We touched this precious booklet etc.*", que probablemente, aunque no necesariamente, se dijo una vez y no de forma habitual.

En realidad, los tres autores citados están tratando el mismo concepto desde distintos puntos de vista. Todos los argumentos confirman que para que una situación verbal exprese HAB, no solo tiene que existir repetición, sino que la repetición debe convertirse en una pauta que es razonable suponer se seguirá. En el caso de las situaciones estativas, al carecer éstas de repetición, queda aún más evidente que la repetición sola no expresa HAB y que es necesario el concepto de caracterización. Los términos "característico, típico, previsible", referidos bien al intervalo, bien al sujeto de la oración, expresan este criterio de HAB.

Volviendo a la cita de Palmer, éste hace ver que "would" no necesariamente expresa "acción típica del sujeto" como es el caso con "will". No explica esta afirmación, pero la explicación es sencilla: en los casos en que "will", con significado de "acción típica del sujeto", se puede expresar en el pasado empleando "would", "would" tiene el mismo significado de acción típica. Esto se ve en el ejemplo ya citado de Leech:

She'll go all day without eating.  
She'd go all day without eating. (Leech 1987: 85)

Las dos oraciones, tanto con "will" como con "would", expresan una acción típica en el sujeto. Dicho de otra forma, si "would" es la

expresión en el pasado de una oración con "will" = acción típica en el presente, conserva el significado de acción típica.

Se hace preciso ahora considerar si siempre es posible usar "would" para expresar en tiempo pasado la habitualidad que "will" expresa en presente. Véanse los ejemplos de HAB de Palmer, citados más arriba, y la oración correspondiente con "would":

Oil will float on water.  
\*Oil would float on water.

Está claro que, excepto en estilo indirecto, la oración con "will", expresión de una "verdad absoluta", pierde este valor al emplear "would"; es más, esta oración con "would" no puede emplearse gramaticalmente como oración independiente, ni lógicamente como oración autónoma, como es el caso con las "verdades absolutas". Por tanto, se puede decir que este empleo de "will" no tiene correspondencia en el pasado.

Los otros ejemplos, sin embargo, al referirse a situaciones específicas, sí admiten ser trasladados al pasado con el empleo de "would":

She'll sit for hours watching television.  
She'd sit for hours watching television.

So one kid will say to another ....  
So one kid would say to another ....

5.4.6. "CAN/COULD". Los auxiliares "can" y "could" también pueden expresar habitualidad. En este empleo mantienen su significado de posibilidad o capacidad, aunque el elemento de previsibilidad está más atenuado que en las oraciones con "will/would". Leech comenta este empleo de "can/could" así:

Sometimes *can* (= 'possibility') has a habitual meaning which can be paraphrased by the use of the adverb *sometimes*:

Lightning can be very dangerous = Lightning is sometimes very dangerous. (Leech 1987: 73)

Aquí la debilitación de la previsibilidad se ve en el empleo de "*sometimes*" para reformular la proposición.

Palmer presenta esta función de "*can*" desde otro punto de vista:

*Can* is also used to indicate characteristic behaviour of people, often in a derogatory sense:

*He can tell awful lies.*  
*She can be very unkind at times.* (Palmer 1988: 113)

Al igual que ocurre con la construcción "forma continua + adverbio de alta frecuencia, el significado negativo de esta construcción proviene de la situación y del léxico. En la siguiente cita se ve la misma construcción con un significado claramente favorable:

She was invariably up and dressed by six o'clock, and even in her seventies she could put in an active eighteen-hour day, marketing, tending her flower garden, ... (JT/MR: 16)

En esta cita se ve el doble significado de "*could*": "hacer con cierta frecuencia" y "ser capaz de".

**5.4.7. "USED TO" y "WOULD" COMPARADOS.** "*Used to*" y "*would*" son auxiliares que muchas veces parecen sinónimos. Los textos sobre gramática inglesa poco contribuyen a la corrección de este concepto erróneo, y algunos incluso lo suscriben. Hay que decir, en defensa de las gramáticas, que en general la dificultad que encuentran para explicar la relación entre "*used to*" y "*would*" radica sobre todo en una deficiencia quizás insalvable: las explicaciones se basan en

ejemplos sacados de contexto, de un contexto a veces amplio, del que normalmente hay que prescindir por falta de espacio.

Para empezar esta comparación, será útil ahora ver algunos textos en los que el *Simple Past* alterna con las dos formas ya mencionadas, "*used to*" y "*would*", para apreciar la estrecha relación que parece existir entre las tres:

All the women used to dress up specially in their second best with starched stiff aprons on a Saturday morning, for then the men were paid when they came off the midday shift.

As soon as the whistle went they put chairs outside their front doors and sat there waiting till the men came up the Hill and home. Then as the men came up to their front doors they threw their wages, sovereign by sovereign, into the shining laps, fathers first and sons or lodgers in a line behind. My mother often had forty of them, with my father and five brothers working. And up and down the street you would hear them singing and laughing and in among it all the pelting jingle of gold. A good day was Saturday, then, indeed. (GV: 7)

Los verbos que expresan HAB en este texto son: *used to dress up / were paid / put / sat / threw / had / would hear*. Las variantes "*used to*" y "*would*" aparecen una vez cada una, y en cada caso se podrían sustituir por el *Simple Past* del verbo. En cuanto a los verbos en la forma simple, todos admitirían el auxiliar "*used to*" y también "*would*", es decir que en este texto todos los verbos que expresan HAB podrían ser *Simple Past*, todos podrían tener el auxiliar "*used to*", y todos igualmente podrían tener el auxiliar "*would*".

Véase ahora otro ejemplo, de un cuento de Katherine Anne Porter:

"Oh, that Amy," said Cousin Eva, her eyes glittering. "Your Aunt Amy was a devil and a mischief-maker, but I loved her dearly. I used to stand up for Amy when her reputation wasn't worth that." Her fingers snapped like castanets. "She used to say to me, in that gay soft way

she had, 'Now Eva, don't go talking votes for women when the lads ask you to dance. Don't recite Latin poems to 'em,' she would say, 'they got sick of that in school. Dance and say nothing, Eva,' she would say, her eyes perfectly devilish, 'and hold your chin up, Eva.' My chin was my weak point, you see. 'You'll never catch a husband if you don't look out,' she would say. Then she would laugh and fly away, and where did she fly to?" demanded Cousin Eva, her sharp eyes pinning Miranda down to the bitter facts of the case. "To scandal and to death, nowhere else." (KP/OM: 211)

Hay una serie de oraciones en HAB que emplean los auxiliares "used to" y "would", pero sobre todo hay cuatro que emplean el mismo verbo léxico, "say" con el mismo sujeto, "she": "She used to say to me ..." y tres veces "she would say ...". No hay nada en estas cuatro oraciones que sirva para diferenciar el significado de "she used to say" y "she would say". Y en la oración que sigue a éstas, "Then she would laugh and fly away...", tampoco se ve nada que impidiese emplear "used to" en vez de "would". (Se da por supuesto que el *Simple Past* valdría en todos los casos de HAB, siempre que tuviese la necesaria especificación de frecuencia.) No obstante, hay otra oración HAB en este párrafo: "I used to stand up for Amy when her reputation wasn't worth that". En este caso "used to" no parece intercambiable con "would", o por lo menos "would" resultaría solo marginalmente aceptable.

La misma combinación de formas se ve en este pasaje de un cuento de Nadine Gordimer:

Everyone turned up at the *Au Relais* in the evenings, and in the afternoons when it had cooled off a bit we played squash - the younger ones in our crowd, I mean. I used to play every day with the Swede, and Marco Gatti. They came straight from the site ... After the game Marco Gatti used to put a towel round his neck tennis-star fashion and his dark face was gilded with sweat. The Swede went red and blotchy ... Marco used to give me a lift home and often came in to have a drink with my father and discuss problems about the road. When he was outlining a

difficulty he had a habit of smiling and putting a hand inside his shirt to scratch his breast. (NPL/RQ: 399-400)

Aquí todos los verbos de las oraciones principales podrían haberse expresado con el auxiliar "would": *would turn up, would play squash, would play every day, would come* etc., pero igualmente con "used to". El verbo principal "to be" sería "would be gilded / used to be gilded", e incluso la expresión léxica "had a habit of" se podría expresar con "would" o con "used to": "he would/used to smile and put a hand inside his shirt...".

5.4.7.1. **"WOULD" NO EXPRESA "DISCONTINUED STATE/ACTION"**. Hay casos, como el que antes se cita, en que "would" no es intercambiable con "used to", y esto es lo que se va a intentar explicar. En primer lugar, unos pocos ejemplos bastarán para demostrar que "used to", empleado para describir una situación imperfectiva que dejó de producirse en algún momento del pasado, no puede sustituirse por "would". Se puede citar un verso infantil:

A diller, a dollar, a ten o'clock scholar,  
What makes you come so soon?  
You used to come at ten o'clock  
But now you come at noon.

"You would come at ten o'clock" no tendría sentido en este verso. Tampoco tendría sentido "would" en un intercambio conversacional como:

"Do you often go away with your family in the summer?"  
"I used to."

o en esta cita de *How Green Was My Valley*:

"How are all the boys and girls we used to know?" she asked me. But I knew from the look of her, and the voice,

that the question she wanted to ask was screaming itself  
red inside her. (GV: 357)

Se puede decir, entonces, que "would" solo es intercambiable con  
"used to" cuando esta expresión quiere decir "it was habitual / it  
was customary", etc., y no cuando quiere decir "once / at one time  
but no longer". La diferencia se ve claramente en esta cita:

"...You do remember me, don't you?"

"Yes, said Miranda ... She said aloud, "Yes, you used  
to read Latin to me, and tell me not to bother about the  
sense, to get the sound in my mind, and it would come  
easier later."

"Ah, so I did," said Cousin Eva, delighted. "So I  
did. You don't happen to remember that I once had a  
beautiful sapphire velvet dress with a train on it?"

"No, I don't remember that dress," said Miranda.  
(KP/OM: 208)

"Used to", en la primera oración, expresa una actividad acostumbrada,  
situada en el pasado, es decir, es una expresión HAB. Esta oración  
admitiría "would" en vez de "used to": "Yes, you would read Latin to  
me and tell me ...". En el segundo párrafo aparece el adverbio  
"once", que en este caso indica que la situación verbal descrita dejó  
de producirse en algún momento no precisado del pasado. La oración  
con "once" podría haberse expresado con "used to": "You don't  
remember that I used to have a beautiful ...", pero no con "would":  
\* "You don't remember that I would have a beautiful ...". Esto  
constituye un argumento más para demostrar que "used to" tiene dos  
significados completamente diferenciables.

Visto que "would" solo puede intercambiarse con "used to" en  
las situaciones verbales que expresan HAB, queda por analizar hasta  
qué punto son sinónimos en estas situaciones.

La revisión de textos realizada para este estudio parece indicar que el empleo de "would" es más frecuente que el de "used to", lo que sugiere que "used to" tiene un empleo más restringido, más específico que "would". Esto puede ser porque el significado de "would", que expresa, como se ha visto, acción típica, característica, o previsible del sujeto, hace que este auxiliar sea apropiado para una variedad de tipos de situaciones HAB, mientras que "used to", con el significado de "acostumbrar, ser la costumbre," etc., es aplicable a un número menor de situaciones. Viendo una serie de textos de tipo parecido entre sí, y prestando atención especial primero a los sujetos de las oraciones y después al narrador de la situación, se intentará llegar a la distinción principal entre el empleo de "used to" y el de "would".

5.4.7.2. EL TIPO DE SUJETO NO INFLUYE DIRECTAMENTE EN LA SELECCION DE "USED TO" O "WOULD". Véanse unos ejemplos con distintos tipos de sujeto con "would" para observar hasta qué punto influye el tipo de sujeto. El primero narra en tercera persona algunas actividades típicas de un ministro del gobierno de Lord Salisbury:

During a debate or a Cabinet he (Mr. Henry Chaplin) would draw little sketches of horses on official papers. When his presence as a minister was required at question time he would have a special train waiting to take him wherever the hunt was to meet next morning. Somewhere between stations it would stop, Mr. Chaplin would emerge, in white breeches and scarlet coat, climb the embankment, and find his groom and horses waiting. Weighing 250 pounds, he was constantly in search of horses big and strong enough to carry him and frequently "got to the bottom of several in one day." (PT: 27)

Sobre esta cita hay que hacer dos observaciones, la primera referida a la oración "he was constantly in search of horses ...".

En esta oración la forma simple del verbo no puede sustituirse por "would" (*he would constantly be in search of horses...*); la razón es que la oración es un especie de verdad absoluta, "constantly" siendo el equivalente aquí de "always", y ya se ha visto que este tipo de oraciones no se pueden expresar en el pasado con "would".

En segundo lugar, hay tres empleos de "would" con el mismo sujeto personal (*he would draw little sketches / he would have a special train waiting / Mr. Chaplin would emerge, climb the embankment, find his groom and horses waiting*) que expresan acciones previsibles del Sr. Chaplin. Por otra parte, hay un empleo de "would" con sujeto inanimado, el tren (*somewhere between stations it would stop*). "Would" con este sujeto inanimado tiene el mismo valor semántico que con sujeto animado personal, por lo que se ve que aquí el sujeto inanimado no afecta el empleo de "would".

En el siguiente ejemplo, tomado de *How Green Was My Valley*, hay una variedad mayor de tipos de sujeto con "would":

First you would have to roll back your sleeve sometimes up to your muscle, and put your arm right in the water, holding your hand open and steady. Of course, the river would be so cold sometimes, it would almost make you shout to have it in, but no matter, if you wanted a fish you would have to suffer.

Then the old fish would come along very soft and quiet ... he would come up to see your fingers and nose round them, and rub himself against them. Then it would be your turn. Quietly, you would bend your fingers to smooth him under his stomach and tickle his ribs. Sometimes he would flash away and you would lose him, but oftener he would stay on ... (GV: 40)

En este pasaje se encuentra "would" con sujeto personal ("you", si bien en este caso "you" tiene valor impersonal); con sujeto animado pero no humano, ("the fish", personificado después en "he"); con sujeto inanimado ("the river / it"); y en construcción impersonal con

"it", ("it would be your turn"). Este solo ejemplo basta para demostrar que el tipo de sujeto no influye en el empleo de "would" con significado de HAB.

5.4.7.3. EL TIPO DE NARRADOR COMO ELEMENTO QUE RIGE LA SELECCION DE "USED TO" O "WOULD". Ahora habrá que considerar el tipo de narrador que figura en el texto, dejando aparte por el momento la cuestión de los tipos de sujetos que se pueden emplear con "used to", ya que este problema surgirá en relación con el del narrador.

Se pueden hacer dos categorías generales de narradores: externos e internos.<sup>5</sup> El externo narra los hechos desde fuera; no aparece como personaje en el texto. (Personaje aquí no solo quiere decir él que toma parte en los sucesos narrados, o el narrador que figura expresamente como tal en el texto, sino también él que de forma más o menos abierta hace observaciones sobre estos sucesos en el transcurso de la narración.) Las narraciones impersonales suelen presentarse en tercera persona. Un ejemplo es el cuento "The Train from Rhodesia" de Nadine Gordimer. Comienza así:

The train came out of the red horizon and bore down towards them over the single straight track.

The station master came out of his little brick station ... The stationmaster's children wandered over ... The stationmaster's wife sat behind the mesh of her veranda ... They waited. (NPL/TR: 50)

La narración sigue en tercera persona sin que se sienta nunca la presencia del narrador.

En el caso del narrador interno, éste está presente en el texto de forma explícita, pero puede narrar los hechos de forma impersonal o personal. Si su punto de vista es impersonal, cuenta

los hechos como sucesos ajenos a sí mismo. En tal caso su presencia se hace notar en los juicios o reflexiones que hace sobre estos hechos, que cuenta en tercera persona, como ocurre, por ejemplo en la novela *Washington Square* de Henry James.

El narrador de esta novela aparece en el texto desde el principio, hablando en primera persona, aunque en ningún momento participa en los hechos, que narra en tercera persona. En la primera página describe al Doctor Sloper, uno de los personajes principales de la novela, y después de hablar de su pericia como médico, dice: "*It will be seen that I am describing a clever man; and this is really the reason why Doctor Sloper had become a local celebrity.*" Hace punto y aparte, y continúa: "*At the time at which we are chiefly concerned with him, he was some fifty years of age ...*". (HJ/WS: 1-2) Este tipo de narrador se diferencia del externo en que a pesar de ser ajeno a los hechos que narra, está presente en el texto.

Con el otro tipo de narrador interno, el narrador es un participante en los hechos que cuenta, por lo que la narración suele ser en primera persona, como es el caso en el cuento de Poe, "*The Fall of the House of Usher*", que comienza así:

During the whole of a dull, dark, and soundless day in the autumn of the year, when the clouds hung oppressively low in the heavens, I had been passing alone, on horseback, through a singularly dreary tract of country; and at length found myself, as the shades of the evening drew on, within view of the melancholy House of Usher. (EAP/HU: 231)

Es evidente que la narración del narrador-participante es subjetivo: la situación contada es neutral; lo que puede variar es el punto de vista del narrador al enfrentarse con los hechos que va a

narrar, punto de vista que tiene un marcado efecto en todo el discurso. El narrador-participante puede ver los hechos sencillamente como una serie de acontecimientos ocurridos en el pasado, en los cuales él ha participado, o puede tratarlos específicamente como recuerdos suyos. Es a veces difícil distinguir el punto de vista del narrador, sobre todo en situaciones que no expresen habitualidad, pues no disponen éstas de formas diferenciadoras. Muchas veces es necesario expresar la participación del narrador en situaciones no HAB a través de indicadores léxicos como "*I remember, I will never forget*".

Por último, no debe olvidarse que en el caso de los textos contados por un narrador interno, si se trata de obras de ficción, habrá también un narrador externo, el escritor, que puede o no expresar ideas suyas a través del narrador que aparece en el texto, pero que nunca se deja sentir como personaje; es un elemento neutral en la narración.

Definido el concepto de narrador, se puede pasar a considerar cómo influye el tipo de narrador en el empleo de "*would*" y de "*used to*". Conviene recordar aquí los valores semánticos que se han asignado a estos dos auxiliares. El significado principal de "*used to*" se centra en el concepto de "costumbre": tener la costumbre de, acostumbrar a hacer, hacer habitualmente, etc. "*Would*" expresa el concepto de ser característico, típico, o previsible. "*Would*", por tanto, parece inclinarse hacia la expresión de cualidades inherentes mientras "*used to*" describe situaciones circunstanciales. Sin embargo, los conceptos son muy parecidos, y en algunos casos, donde

las diferencias no tendrían importancia, se produce un sincretismo de significados.

En primer lugar, véase el empleo de "would" en unos textos que son narraciones de tipo biográfico, con narrador externo:

Henry Savage, Philadelphia's favorite eccentric, ... would be less eccentric and less favorite without his Assembly story. He was said to have appeared annually in full dress, except for sneakers and a very long red cummerbund. Once on the dance floor he would simply hand one end of the cummerbund to the nearest male, put the other end around his waist and roll himself up. This toilet completed, he would dance all night with the best of them. (PP: 279-280)

In order to have the young people benefit from intelligent conversacion, his (Benjamin Franklin's) father would often invite some well-educated acquaintance to share their supper. As a man of recognized good sense, he in turn was frequently consulted by leading people on affairs of church and town. (PF: 7)

En la primera cita hay una oración con "would" (*would be less eccentric...*) que no es HAB, sino condicional, pero los otros empleos (*would hand one end, put the other end, roll himself up / would dance*) expresan acciones típicas o previsibles en Savage. Lo mismo se puede decir de la segunda cita, donde "would invite" describe una acción típica del padre. El *Simple Past* "was frequently consulted" podría haberse expresado igualmente con "would": "he in turn would frequently be consulted ...". El narrador, como se ha indicado, es impersonal o neutral.

Siguiendo con tipos de situaciones con narrador externo, se puede citar también textos que no son biográficos; "would" vale para contar otros muchos tipos de situaciones en el pasado. Ejemplo de ello es el cuento "Shifting" de Ann Beattie. El cuento se desarrolla en tres partes, la primera una descripción de la vida de un joven

matrimonio. Muchas de las oraciones de esta primera sección, que representa la cuarta parte del cuento en extensión, hablan de situaciones HAB, para lo que se alternan las formas *Simple Past* y "would". Se ofrecen algunas citas a continuación:

He vacuumed the car every weekend, after washing it at the car wash. On Friday nights, on their way to some cheap restaurant and a dollar movie, he would stop at the car wash, and she would get out so he could vacuum all over the inside of the car. She would lean against the metal wall of the car wash and watch him clean it.

... and when he was studying late at night she would interrupt him and try to talk him into going to sleep. He gave a chemistry-class lecture once a week, and she would often tell him that overpreparing was as bad as underpreparing.

On Tuesdays, when he gave the lecture, she would drop him off at school and then drive to a supermarket to do the week's shopping. (AB: 95)

Aquí se ve, de nuevo, la narración en tercera persona, por un narrador externo, de unas acciones previsibles o típicas, expresadas, como se ha dicho, ya por el *Simple Past*, ya por "would". El intervalo se establece antes en el texto con la oración subordinada "When she married him..." (AB: 95), con lo que se entiende que se trata de la primera época del matrimonio. La frecuencia está expresada en cada caso: *every weekend / on Friday nights / when he was studying late at night / once a week / often / on Tuesdays*.

Las situaciones HAB que se describen así constituyen una norma, la actividad típica, pensada como fondo o preparación para la acción principal. Es una función de la imperfectividad que en lenguas como el español o el francés se expresaría con el Pretérito Imperfecto.

A pesar de que "would" se ve con gran frecuencia para describir situaciones HAB con narrador externo, resulta que también se encuentra "used to" en textos de este tipo. Por lo tanto habrá que investigar su función en estos casos. Sirvan de ejemplo tres textos, uno de ellos, el de Leech, ya citado:

There was, indeed, some aura of the model young man about him; his mother, who lectured to Sunday schools and temperance societies, used to introduce the subject of "Carl" as an example of what might be accomplished by proper religious training to develop a really good boy. (EC/EP: 7-8)

Linguistic law-makers of the past have considered *may* to be the 'correct' auxiliary of permission, and have condemned the use of *can*. English-speaking school-children used to be rebuked for saying *Can I...?* instead of *May I ...?* Yet in fact *can* is much more widely used as an auxiliary of permission than *may*. (Leech 1987: 75)

By some means he (Aaron Burr) obtained a passport and returned to the United States in 1812, built up a law business in New York, and, at the age of seventy-seven, married the beautiful widow Jumel, who used to boast that she was the only woman in the world who had slept both with George Washington and Napoleon Bonaparte. (SM: 370)

El primer ejemplo viene de la narración de un famoso crimen real, el segundo de un libro de lingüística, y el último de un libro de historia americana, géneros que típicamente se escriben en tercera persona, con narrador externo.

La función de "used to" en estos casos es doble: en primer lugar, "used to" es la expresión específica de su significado léxico, "acostumbrar/ tener la costumbre de", frente al significado de "would" de "acción típica, característica, o previsible". En los tres casos "used to" se podría reformular con alguna forma de "custom": "it was her custom to introduce the subject of Carl / it was customary to rebuke English-speaking schoolchildren o English-

*speaking schoolchildren were customarily rebuked / it was her custom to boast that...*". (Aquí se entiende el texto de Leech como HAB; cfr: ¶5.4.3.1.) Se ve en estos ejemplos un elemento de volición que no está presente en los significados asignados a "would", por lo que "used to" en este contexto se suele encontrar con agente animado, expreso o implícito.

En segundo lugar, "used to" se emplea con preferencia sobre "would" en estos ejemplos por la falta de especificación de Tiempo del Suceso, o frecuencia. "Would" resultaría ambiguo en una primera lectura al faltar alguna indicación de frecuencia: en cada caso, al emplearse "would", el lector esperaría un adverbio de frecuencia como "often", o una oración subordinada temporal o condicional que cumpliera la misma función, por ejemplo: "*his mother would introduce the subject of Carl ... whenever the opportunity arose*", o incluso podría esperar una expresión referida al futuro, como "... *the beautiful widow Jumel, who would boast in later years that ...*". "Used to" no produce ninguna ambigüedad en estos textos.

Quirk se refiere a esta circunstancia al hablar del significado de los verbos auxiliares:

In past tense narratives, *would* in this sense (description of personal habits or characteristic behaviour) is a popular means of describing habitual behaviour:

In the spring the birds *would* return to their old haunts, and the wood *would* be filled with their music ...

This use of *would* is rather more formal than the equivalent use of *used to*, and unlike *used to*, needs to be associated with a time indicator, such as *In the spring* in the above example. (Quirk et al. 1985: 229-229)

Este empleo de "used to" no debe confundirse con "used to" cuando se emplea para significar "acción imperfectiva en el pasado que dejó de producirse en un momento no definido del pasado". La falta de especificación explícita en los casos que se están analizando se refiere a especificación de frecuencia, no de intervalo; la especificación de intervalo está implícita en dos de los tres ejemplos: en el primero se entiende como "el intervalo durante el cual la madre daba conferencias. En el tercer ejemplo sería alguna expresión adverbial que relacionase la acción habitual con algún período vago pero identificable: los años de madurez de la señora. En el segundo ejemplo el intervalo es más difícil de identificar, y es por esta razón por lo que se dijo antes (§5.4.3.1.) que este ejemplo combinaba los dos empleos de "used to". Resumiendo, se puede decir que la falta de especificación de frecuencia afecta a "would" por la polisemia de este auxiliar, al igual que afectaría al *Simple Past* en un contexto HAB, y que "used to" se prefiere ante una posible anfibología.

El hecho de que "would" requiera especificación de frecuencia mientras que "used to" aparezca en muchos casos sin ella es la razón por la que "would" normalmente no aparece al principio de una narración. Por ejemplo, un cuento podría comenzar: "My father used to say that there was much to be learned from observing the behaviour of animals", pero no podría empezar con "would": "My father would say ...". Más adelante en el texto se podría encontrar "would" sin especificación expresa, pero solo después de aparecer alguna indicación específica de HAB.

Se ha visto ya un ejemplo que parece contradecir esta norma: se trata del comienzo de *A Moveable Feast* de Hemingway, que, como se recordará, empieza así:

Then there was the bad weather. It would come in one day when the fall was over. We would have to shut the windows in the night against the rain and the cold wind would strip the leaves from the trees in the place Contrescarpe. (MF: 9)

En realidad el empleo de "would" aquí es un recurso estilístico de Hemingway: al empezar el libro con "then", introduce al lector en una narración "in medias res". Se da por entendido que éste sabe que el intervalo es "los años en que el joven Hemingway vivía en París". El lector aporta, además, su conocimiento de que las estaciones del año son cíclicas, para interpretar "would" como HAB en este texto.

Richard Brautigan emplea esta técnica en una narración breve titulada "*A Short History of Oregon*", que comienza así:

I would do things like that when I was sixteen. I'd hitch-hike fifty miles in the rain to go hunting for the last hour of the day. I'd stand alongside the road with a 30:30 and my thumb out and think nothing of it, expecting to be picked up and I always was. (RL: 105)

El demostrativo "that", con referencia anafórica, crea la ilusión de que la narración ha empezado antes de este pasaje; que la especificación para HAB se ha dado ya, lo que permite emplear "would" en vez de "used to". Es cierto que lo que sigue a la primera oración parece explicar el pronombre "that", pero también es cierto que "that" no se suele emplear con referencia catafórica, y "*I'd hitch-hike fifty miles etc.*" se puede entender igualmente como información adicional agregada a lo dicho anteriormente.

Otro ejemplo de este recurso estilístico se encuentra en un poema de Archibald MacLeish que comienza:

And summer mornings the mute child, rebellious,  
Stupid, hating the words, the meanings, hating  
The Think now, Think, the O but Think! would leave  
On tiptoe the three chairs on the verandah  
And crossing tree by tree the empty lawn  
Push back the shed door and upon the sill  
...  
.....And one by one  
Out of the dazzled shadow in the room  
The shapes would gather, the brown plowshare, spades,  
... (AM: 36)

De nuevo el lector se encuentra metido en una situación ya comenzada, efecto conseguido por el uso de "and" al principio. El suponer un conocimiento de lo que antecede permite el empleo de "would" para expresar HAB donde normalmente produciría una impresión confusa.

De la narración con narrador externo, se puede pasar ahora al narrador interno. Cuando el narrador interno es totalmente ajeno a los hechos que narra, como es el caso en *Washington Square*, su manera de contarlos será muy parecido a la del narrador externo, y por tanto para situaciones HAB empleará "would" para indicar actividad típica o previsible y "used to" donde "would" podría ser ambiguo o para hablar expresamente de "costumbre". En *Washington Square* se encuentra el siguiente pasaje:

It was her habit to remain in town very late in the summer; she preferred the house in Washington Square to any other habitation whatever, and it was under protest that she used to go to the seaside for the month of August. ... Mrs. Penniman, who was fond of a change, was usually eager for a visit to the country; but this year she appeared quite content with such rural impressions as she could gather at the parlour window from the ailanthus-trees behind the wooden paling. The peculiar fragrance of this vegetation used to diffuse itself in the evening air, and Mrs. Penniman ... often sat at the open window and inhaled it. (HJ/WS: 185)

El primer empleo de "used to" expresa sencillamente "it was her custom", y el segundo evita la posible ambigüedad de "would".

Queda por ver el otro tipo de narrador interno. Se trata de situaciones narradas por los personajes que las han vivido, o, dicho de otra forma, la narración de recuerdos. El narrador puede presentar hechos seleccionados de su propia experiencia de dos maneras distintas: puede contarlos como una narración cualquiera, con la particularidad de que él mismo participa en los sucesos, o puede dar a entender que se trata específicamente de recuerdos. Véase primero algún ejemplo de la primera manera de presentar los hechos vividos por el narrador, donde "would" se emplea de la misma forma que en un texto con narrador ajeno a los sucesos. El texto, de Dylan Thomas, es largo, por lo que solo se cita algunas oraciones. La especificación de intervalo viene antes en el texto:

... And on Christmas mornings, with dog-disturbing whistle and sugar fags, I would scour the swathed town for the news of the little world, and find always a dead bird by the white Post Office or by the deserted swings ...

Not many those mornings trod the piling streets: an old man always, fawn-bowlered, yellow-gloved ... would take his constitutional to the white bowling green and back, ... sometimes two hale young men, with big pipes blazing, no overcoats and wind-blown scarfs, would trudge, unspeaking, down to the forlorn sea, to work up an appetite ... Then I would be slapdashing home, the gravy smell of the dinners of others ... coiling up to my nostrils, when out of a snow-clogged side lane would come a boy the spit of myself ... cocky as a bullfinch, leering all to himself. I hated him on sight and sound and would be about to put my dog whistle to my lips and blow him off the face of Christmas when suddenly he ... put his whistle to his lips and blew so stridently, so high, so exquisitely loud, that gobbling faces ... would press against their tinsel windows, the whole length of the white echoing street.

... In the rich and heavy afternoon ... I would sit among festoons and Chinese lanterns and nibble dates and try to make a model man-o'-war, following the Instructions for Little Engineers, ... Or I would go out ...

into the white world, on to the seaward hill, to call on  
Jim and Dan and Jack ... (CCW: 583-584)

Thomas cuenta situaciones HAB que salen del acopio de experiencias que tiene en la memoria, es decir, sus recuerdos. Sin embargo, no es el hecho de que sean recuerdos lo que está resaltando, sino la habitualidad de las acciones que caracterizaban las navidades de su niñez. La narración, por lo tanto, a pesar de tratarse de experiencias personales, emplea las mismas formas, *Simple Past* y "would", que una narración en tercera persona.

Hay abundantes ejemplos en las obras de ficción de este tipo de textos, que emplean "would" para presentar experiencias HAB vividas por el narrador; es decir, recuerdos, como situaciones verbales características o típicas de algún momento de su vida. Los siguientes valen como muestra:

We must've had a hunnerd dollars' worth of magazines come into that house. Ask me, that's what done it. Looking at show-off pictures. Reading dreams. That's what started her walking down the road. Every day she'd walk a little further: a mile, and come home. Two miles, and come home. One day she just kept on. (TC/BT: 56)

Jem and I viewed Christmas with mixed feelings. The good side was the tree and Uncle Jack Finch. Every Christmas Eve day we met Uncle Jack at Maycomb Junction, and he would spend a week with us. (KM: 85)

I realized that he considered it a point of honor to persevere until he finally succeeded. Several extremely interesting cases were brought to him about this time, but he declined them all. Every morning he would rush at his letters, scrutinize them earnestly and then lay them down with a sigh. (EC/AC: 297)

En los tres casos, como en el texto de Dylan Thomas, el narrador cuenta, de su propia experiencia, algún suceso repetido y típico, en estos ejemplos una acción con sujeto personal, para lo cual emplea el

auxiliar "would", sin intentar poner énfasis de algún modo en el hecho de que se trate de recuerdos personales.

Véanse ahora unos textos en que el narrador también cuenta experiencias recordadas, pero empleando "used to". Un artículo de James Thurber, en el que hace una semblanza de su abuelo, ofrece, en una extensión de once páginas, los siguientes ejemplos de "used to":

We used to gather at the Fisher house in a body, forty and fifty years ago, and start out for the reunions, the picnics, the days at the State Fair, and the Fourth of July celebrations held by the family and its far-flung connections at Lancaster. (JT/MR:17)

Some member of the family must still have ... another full-length photograph of my grandfather, which shows him in his most militant attitude. ... This picture was taken at the beginning of the Civil War, and it was a source of wonder to us as children that he was not in a uniform. He wore for the picture a black bearskin cap and what appeared to be a homespun suit of clothes. He used to tell us that he was a Squirrel Hunter during the war, and this puzzled us mightily until we were old enough to know that Squirrel Hunters were Home Guards. (JT/MR: 18)

One of these (biographical) sketches contained this creamy statement: "... but not wishing to devote his entire life to agricultural pursuits he determined to enter the field of commerce and embarked in the grocery business as a clerk." He used to remind us that U.S. Grant had also worked in a grocery as a young man. (JT/MR: 20)

Her (the Grandmother's) passing marked the close of a way of family life in the Middle West. The big reunions were no longer held, or the picnics, or the Fourth of July celebrations, or the family gatherings at the State Fair that used to begin at eight in the morning and last until it grew dark. (JT/MR: 24)

El artículo contiene muchas oraciones que describen situaciones que expresan HAB, referidas al abuelo, a otros personajes, y a cosas que sucedían, sin emplear "used to", por ejemplo:

When Grandpa got to his office, he would put his hat on his desk ... It was a device of his to get away from bores or talkative friends. As the door opened, he would automatically reach for his derby, and if it was somebody he didn't want to see, he would rise and say, "I'm sorry,

but I was just about to leave." He would then walk to the street with his visitor, find out which way the man was going, and set off in the opposite direction, walking around the block and entering the store by the back door. (JT/MR: 22)

Her (the Grandmother's) women relatives had to take turns watching her when she was down with a cold or fever ... If they didn't look sharp, she would be up and out in her garden, potting a fuchsia to be sent to some invalid, or cutting peonies ... for the big dining-room table ... (JT/MR: 16-17)

Behind the iron hitching post and the granite carriage block at the curb, the Fisher lawn ... rose steeply, the better to set off the long, two-story brick house with its high-ceilinged attic, from one of whose windows Old Glory bloomed on Decoration Day, the Fourth of July, and the birthdays of Washington, Lincoln, and Grant. (JT/MR: 15)

Estas tres últimas citas, y hay otras muchas parecidas en el artículo, expresan la habitualidad con "would" o con el *Simple Past*. Es interesante, por tanto, notar que los pasajes donde aparece "used to" reflejan situaciones que cuentan con la participación directa del narrador (*we used to gather / he used to tell us / he used to remind us / the family gatherings that used to begin*). (El único otro empleo de "used to" en el artículo tiene el significado de "antes, pero ya no": "*Onions and cabbages, which used to arrive loosely piled in freight cars, are now carefully packaged or put up in sacks.*") (JT/MR: 22) No quiere esto decir que Thurber siempre emplee "used to" cuando se trata de participación personal en la situación; hay ejemplos de este tipo de situaciones donde usa el *Simple Past*:

All of us grandchildren were enchanted by the store when we were young. You walked into a dark, cool place smelling richly of fruits and vegetables. In one room were enormous wooden bins filled with a million nuts ... Two or three black cats prowled softly about looking for mice, and occasionally we saw the darting figure of a

ferret that had been installed in the store to fight off rats. (JT/MR: 21)

También hay ejemplos con "would":

Several years later Grandpa bought a Lozier. He never tried to drive it himself, but he liked to have his grandsons take him out in the country, so that he could "scorch." He would shout "Get her up to forty-five!" and when that speed was attained, he would sit forward, his eyes shining and his beard blowing, and bellow "Go it!" (JT/MR: 24)

Si bien es cierto que Thurber emplea las tres formas para expresar HAB cuando el narrador es participante en la situación, el *Simple Past* y "would" los emplea también para otros tipos de HAB; en cambio, "used to" lo utiliza únicamente para casos del narrador-participante.

Hay, a juzgar por los ejemplos del texto de Thurber, un elemento de reminiscencia personal consciente en estos cuatro pasajes con "used to". Ahora es preciso ver si este elemento está presente en otros ejemplos de "used to" con significado HAB. El primero se encuentra en "Old Mortality", un cuento de K. A. Porter:

"Well," said Cousin Eva, in the tone of one who did not wish to share her unique disappointments. "How is your father? I always liked him. He was one of the finest-looking young men I ever saw. Vain, too, like all his family. He wouldn't ride any but the best horses he could buy, and I used to say he made them prance and then watched his own shadow. I used to tell this on him at dinner parties, and he hated me for it. I feel pretty certain he hated me." (KP/OM: 209)

En este pasaje se ve la misma situación narrativa: una persona cuenta, como recuerdo personal, y con una acción deliberada de evocación, una situación en que ha sido participante.

Otro ejemplo viene de *How Green Was My Valley*:

Every man in our village had been helping for months in the evenings to build our chapel. I used to play in the bricks and blocks and plaster with the other boys while

the men were working, and fine times we did have. (GV: 13-14)

Aquí no queda claro inmediatamente que se trata de una acción deliberada de evocación. Pero si se piensa que, como ya se ha dicho, toda la novela es, de hecho, un acto de reminiscencia, se comprende que el empleo frecuente de "used to" a lo largo de la narración sirve para mantener este efecto. A esto se une la falta de especificación de frecuencia, que hace inaceptable el empleo de "would" en lugar de "used to".

Se verá ahora que la participación del narrador en las situaciones expresadas con "used to" no es necesariamente directa; la participación puede significar que lo recordado por el narrador es parte de su entorno que de alguna forma le afecta. En un pasaje, ya citado, de *How Green Was My Valley* el narrador cuenta, empleando "used to", algo que ocurrió antes de nacer él, pero que ha oído contar a sus padres. Es casi como si fuese estilo indirecto:

We have had terrible winters since, but my father always said there would never be another winter like that one when my mother and him were married. They used to get up in the morning and find their breath had frozen to thin ice on the bedclothes. (GV: 6)

Esta novela, se repite, es una evocación de la niñez y juventud del narrador, por lo que es normal que se sienta partícipe de todo lo que cuenta, aun en situaciones como la del ejemplo que no puede haber vivido directamente. En efecto, a lo largo de la novela el narrador recuerda al lector este elemento de participación, precisamente con el empleo frecuente de "used to", que alterna con "would" y el *Simple Past* para relatar las situaciones HAB.

En la narración con narrador-participante, las otras dos formas de HAB, el *Simple Past* y "would", pueden combinarse con "used to" en el mismo párrafo e incluso en la misma oración, sobre todo "would", que sirve para continuar expresando HAB con el matiz de participación, una vez que dicha noción se haya presentado con "used to", evitando así la repetición de "used to", que podría resultar pesada estilísticamente. Esto se puede ver en el siguiente texto, parte de una entrevista en que el escritor Raymond Carver cuenta distintos momentos de su vida personal y profesional:

The first house I can remember living in, near the fairgrounds in Yakima, had an outdoor toilet. This was in the late 1940s. I was eight or ten years old then. I used to wait at the bus stop for my dad to come home from work. Usually he was as regular as clockwork. But every two weeks or so, he wouldn't be on the bus. I'd stick around then and wait for the next bus, but I already knew he wasn't going to be on that one, either.  
(RC: 189)

El verbo "remember" influye en el resto del pasaje, aunque en sentido estrictamente gramatical está limitado a la primera oración. Después, una vez dicho "I used to wait...", el concepto de HAB como recuerdo personal se mantiene con "would" y con el *Simple Past*. Se debe notar aquí que "would" en negativo con verbo estativo ("wouldn't be on the bus") no expresa el elemento de volición que tenía en los verbos dinámicos comentados antes.

Otro ejemplo de "used to" para indicar reminiscencia personal en la situación HAB que después se refuerza con "would" es este:

I then discovered that when Father "gave" me his name he had also, not unnaturally, ... retained it himself, and when anything came for Clarence S. Day he opened it, though it was sometimes for me.  
... This went on even after I grew up, until I had a home of my own. Father was always perfectly decent about it, but he never changed. ... I used to get angry once in a while when something came for me which I particularly

hadn't wished him to see and which I would find lying opened, on the hall table, marked "For Jr.?" when I came in ... (FO: 142; 144)

Aunque todo el pasaje narra recuerdos de Day, el empleo de "used to" marca un momento de reminiscencia deliberada, que después se mantiene con el empleo de "would"; con "used to" Day está diciendo al lector específicamente que esto es un recuerdo consciente, no solo la narración de sucesos de su pasado.

Considerada desde el punto de vista de registro, se podría decir que la expresión "used to" sitúa la relación escritor/lector en un plano de confianza, cuando no de familiaridad. Afecta al registro del texto en la medida en que el contar reminiscencias de la vida propia supone una relación especial entre los dialogantes, incluso cuando son escritor y lector.

El siguiente pasaje de James Thurber es un ejemplo de como "used to", alternando con el *Simple Past* y con "would", marca la reminiscencia deliberada, al tiempo que establece el registro familiar entre escritor y lector.

I passed all the other courses that I took at my university, but I could never pass botany. This was because all botany students had to spend several hours a week in a laboratory looking through a microscope at plant cells, and I could never see through a microscope. I never once saw a cell through a microscope. This used to enrage my instructor. He would wander around the laboratory pleased with the progress all the students were making in drawing the involved and, so I am told, interesting structure of flower cells, until he came to me. I would just be standing there. "I can't see anything," I would say. He would begin patiently enough, explaining how anybody can see through a microscope, but he would always end up in a fury, claiming that I could too see through a microscope but just pretended that I couldn't. "It takes away from the beauty of flowers anyway," I used to tell him. "We are not concerned with beauty in this course," he would say. "We are concerned solely with what I may call the *mechanics* of flars." "Well," I'd say, "I can't see anything." "Try it just once

again," he'd say, and I would put my eye to the microscope and see nothing at all, except now and again a nebulous milky substance - a phenomenon of maladjustment. You were supposed to see a vivid, restless clockwork of sharply defined plant cells. "I see what looks like a lot of milk," I would tell him. This, he claimed, was the result of my not having adjusted the microscope properly, so he would readjust it for me, or rather, for himself. And I would look again and see milk. (JT/UD: 193)

La primera oración HAB resultaría algo pesada con "used to" (*all botany students used to have to spend ...*), pero la segunda (*This used to enrage my instructor*) comunica al lector que el escritor está presentando la situación específicamente como un recuerdo. El texto sigue en HAB empleando "would" como refuerzo del primer empleo de "used to" durante varias oraciones. Entonces el escritor vuelve a usar "used to" para que no se pierda el concepto de recuerdo ya establecido y de nuevo emplea "would".

En cuanto al tipo de sujeto que se puede emplear con "used to" cuando expresa "evocación deliberada", se ha visto que puede ser animado, pero también puede ser de otros tipos. Las siguientes citas, de un cuento de V.S. Naipaul, aunque emplean un inglés dialectal, valen como ejemplos. El cuento narra en primera persona la historia de un negro que llega a hacerse rico en una profesión, la panadería, normalmente dominada por indios. Los recuerdos de situaciones HAB se expresan en varios sitios con "used to":

Some months I borrow from aunty and anybody else who kind enough to listen just to pay off the interest. And things get so low that I uses (= used) to have to go out and pretend to people that I was working for another man bakery ... (VSN: 118)

I uses to stay away from the bakery after baking those quarts for the Lord ... and, when any of the Laventille boys drop in on the way to Manzanilla ... and those other beaches on the Sabbath, I uses to tell them, making a joke

out of it, that I was 'loafing'. They uses to laugh like hell, too. (VSN: 118-119)

Aparte de ejemplos de este tipo, donde "used to" tiene sujeto personal, hay otros con sujeto inanimado y también impersonal, con verbos estativos en estos ejemplos:

Was a hot morning, petit-carême weather, and in those days a coconut uses still to cost (= still used to cost) .04. (VSN: 119)

It used to have (= there used to be) a Chinese shop not far from this new aunty I was living with ... (VSN: 112)

Se recordará que en textos con narrador externo "used to", empleado exclusivamente por su valor léxico de "tener la costumbre de", normalmente tiene sujeto personal a causa del elemento de volición presente en el significado. En cambio cuando el narrador es participante en los sucesos narrados, "used to" señala evocación o reminiscencia, lo que permite aplicarlo a cualquier situación rememorante, tenga o no sujeto personal.

Es preciso indicar que naturalmente el empleo de "used to" no es obligatorio para indicar un acto deliberado de evocación; hay otras formas de señalar este concepto. Hemingway, por ejemplo, en su libro *A Moveable Feast* emplea "used to" en contadas ocasiones, a pesar de que, como se ha dicho ya, el libro es una serie de recuerdos de su vida en París como miembro de la "Generación Perdida". Uno de los pocos casos en que emplea "used to" es un pasaje que empieza con situaciones HAB expresadas con el *Simple Past*:

You got very hungry when you did not eat enough in Paris because all the bakery shops had such good things in the windows and people ate outside at tables on the sidewalk so that you saw and smelled the food. (MF: 53)

Continúa diciendo que para evitar pasar por sitios donde había comida, seguía una ruta que le llevaba al Museo de Luxemburgo y que a veces entraba a ver los cuadros. Entonces sigue:

I learned to understand Cézanne much better and to see truly how he made landscapes when I was hungry. I used to wonder if he were hungry too when he painted; but I thought possibly it was only that he had forgotten to eat. It was one of those unsound but illuminating thoughts you have when you have been sleepless or hungry, (MF: 53)

El comentario que empieza por "used to", aparte de una evocación deliberada, es como una confianza que le hace Hemingway al lector. Sin embargo, este recurso, como se ha dicho, es poco aprovechado por Hemingway, que prefiere otras soluciones. En general emplea "would" y el *Simple Past* para expresar HAB, y para situaciones de evocación deliberada dice: "I remember" con una de estas dos formas:

I remember the snow on the road to the vilige squeaking at night when we walked home in the cold with our skis and ski poles on our shoulders, watching the lights and then finally seeing the buildings, and how everyone on the road said 'Grüss Gott'. (MF: 152)

I remember all the kinds of snow that the wind could make and their different treacheries when you were on skis. Then there were the blizzards when you were in the high Alpine hut and the strange world that they would make where we had to make our route as carefully as though we had never seen the country. (MF: 156)

Resumiendo los empleos de "used to" en textos en que el narrador cuenta hechos vividos por él, se puede decir:

- primero, que recalca la idea de participación del narrador en los hechos;

- segundo, que señala que el narrador presenta los hechos específicamente como recuerdos, es decir, que el narrador está haciendo un acto deliberado de evocación

- tercero, que el tono de reminiscencia produce en muchos casos un registro conversacional e incluso familiar.

5.4.7.4. "USED TO" EN ORACIONES SUBORDINADAS CON NARRADOR-PARTICIPANTE. Es necesario comentar aquí el empleo de "used to" en oraciones subordinadas dentro del texto con narrador-participante. Véanse primero algunos ejemplos, empezando con las primeras líneas de *How Green Was My Valley*:

I am going to pack my two shirts with my other socks and my best suit in the little blue cloth my mother used to tie round her hair when she did the house, and I am going from the Valley. (GV: 5)

The years rolled away: We danced formally, hands locked behind us ... It was old home week ... It was the Monterey where they used to put a wild bull and a grizzly bear in the ring together ... (JS: 198-199)

When the porter's wife, who used to answer the house-bell, announced 'A gentlemen and a lady, sir,' I had, as I often had in those days - the wish being father to the thought - an immediate vision of sitters. (HJ/RT: 185)

My sister knew she had a good man but she never said anything about being afraid of this job. She only grumbled in winter, when he was stuck out there in the cold and used to get a cough (she's a nurse), and in summer when it rained all day ... (NPL/SM: 306)

En las citas "used to" se emplea en tres oraciones de relativo y una oración adverbial de tiempo. En cada caso el narrador está contando experiencias personales, casos en que, según se ha visto ahora, "used to" debería señalar o reforzar el acto deliberado de evocación. Sin embargo, este significado no está presente en las oraciones subordinadas. "Used to" tiene el mismo valor en estas oraciones que en las oraciones principales con narrador externo, es decir, "tener la costumbre de", que por sincretismo de significados podría susti-

tuirse por "would" con un indicador de frecuencia. En el primer ejemplo la frecuencia ya está expresada (*when she did the house*), de modo que se podría haber dicho "*the little blue cloth my mother would tie round her hair ...*". En los otros tres ejemplos, se podría haber dicho "*the Monterey where they would sometimes put a wild bull... / who would often answer the house-bell / in winter when he was (would be) stuck out there in the cold and would often get a cough*".

Una posible explicación de esta neutralización del significado de evocación deliberada cuando "used to" se emplea en oraciones subordinadas es que para indicar que lo que sigue ha de entenderse específicamente como un recuerdo, el indicador debe aparecer al principio de la oración principal. Incluso en oraciones principales yuxtapuestas puede producirse esta neutralización si "used to" aparece en la segunda proposición, como ocurre en esta cita de "*Breakfast at Tiffany's*":

Holly never mentioned her brother again; except once. Moreover, she stopped calling me Fred ... Her hair darkened, she put on weight. She became rather careless about her clothes: used to rush round to the delicatessen wearing a rain-slicker and nothing underneath. (TC/BT: 64)

**5.4.7.5. RESUMEN DE LA COMPARACION DE "USED TO" Y "WOULD"**. Aquí se puede hacer un esquema de lo que se ha dicho sobre "used to" comparado con "would", citando los siguientes puntos:

1) "Would" no es intercambiable con "used to" cuando este auxiliar expresa "situación imperfectiva que dejó de producirse en un momento no determinado del pasado".

2) El significado léxico de cada uno de los dos auxiliares influye en su empleo; sin embargo, el elemento de habitualidad presente en los dos produce un sincretismo de significados que permite que en muchos casos sean intercambiables.

3) El tipo de narrador es una indicación del valor que tendrá "used to" y "would" en el texto:

A) Narrador externo. Presenta los sucesos de forma impersonal, normalmente en tercera persona. En general emplea "would" para situaciones HAB, reservando "used to" para

i) Aquellas situaciones HAB donde quiera resaltar la idea de "be one's custom". Al contener este significado un elemento de volición, lo normal es que "used to" en este tipo de texto tenga sujeto personal.

ii) Las situaciones donde la falta de especificación de frecuencia o de intervalo daría lugar a ambigüedad de emplearse "would".

Se entiende que estas dos circunstancias pueden estar presentes en un mismo caso.

B) Narrador interno. Su personalidad se nota en el texto. Puede contar los sucesos desde fuera o desde dentro, como participante en ellos.

i) Si los cuenta desde fuera, lo que suele hacer en tercera persona, su posición frente a los sucesos es como la del narrador externo, y el empleo de "used to" y "would" será igual que en ese caso.

ii) Si narra los hechos desde dentro, como participante en ellos, puede hacerlo desde uno de dos puntos de vista:

a) La narración puede presentarse como cualquier narración de sucesos en el pasado, con la particularidad de que narrador toma parte en ellos, y se cuentan en primera persona. En este caso, el narrador empleará "would" para situaciones HAB que expresan acción/estado típico o característico, al igual que en el texto de narrador externo. "Used to", en cambio, adquiere una función nueva, aparte de expresar "be one's custom": con "used to" el narrador señala específicamente que lo que cuenta es un recuerdo, que está haciendo un acto deliberado de evocación.

b) El otro punto de vista de narrador-participante se ve en el texto que constituye todo él una evocación explícita del pasado, como el ejemplo citado de *How Green Was My Valley*. En estos textos "used to" puede aparecer con mayor frecuencia, precisamente para recordar al lector que el escritor está constantemente evocando sus recuerdos del pasado. "Would" suele aparecer junto con "used to" en estos textos con la función de mantener el concepto HAB cuando la repetición de "used to" resultaría estilísticamente pesada. En realidad, el dominio de "used to" es amplio, y en general, cuando está reforzado por "would", se emplea con moderación.

c) El empleo evocativo de "used to" afecta al registro del texto, produciendo una relación de familiaridad entre el escritor y el lector.

4) Finalmente, hay que recordar que tanto "used to" como "would" se pueden sustituir por el *Simple Past* siempre que exista la necesaria especificación adverbial.

5.5. LA EXPRESION LEXICA DE HAB. Quedan por considerar las formas léxicas que, junto con el verbo "to be" con oración de infinitivo como sujeto pospuesto, e expresan habitualidad. Se trata de expresiones que contienen un sustantivo o un adjetivo, cuyo significado es "costumbre" o "hábito". Expresiones típicas son "be one's habit to / be one's custom to / be in the habit of". Una expresión con significado de acción característica o previsible es "be apt to". Las citas siguientes son ejemplos de estas expresiones:

It was our habit to run to meet Atticus the moment we saw him round the post office corner in the distance. (KM: 35)

It was her habit to remain in town very late in the summer ... (HJ/WS: 185)

At the time that I was sharing rooms with my friend Hercule Poirot, it was my custom to read aloud to him the headlines in the morning newspaper, *The Daily Blare*. (EC/AC: 289)

It was his custom after dinner to take a walk. This time he walked down Fifth Avenue at a casual pace. (JT/CS: 1030)

Hay también las expresiones, algo anticuadas, de "be wont to / be one's wont", que suelen emplearse en expresiones fijas como "as was his wont / as he was wont to do". Un ejemplo se ve en esta cita:

Into these hospitable surroundings Benjamin (Franklin) settled with such speed and ease that it looked as if the successful course of his life had been, as the Puritans were wont to say, predestined. (PF: 17)

En todos estos ejemplos, la expresión léxica de HAB se podría sustituir por "used to": *we used to run / she used to remain / I used to read / he used to take a walk*. También valdría "would" en aquellos casos en los cuales el contexto aporta la especificación de

frecuencia necesaria. De todos modos, en cuanto al aspecto, está claro que no es el elemento léxico sino el verbo el vocablo que determina la imperfectividad de estas expresiones HAB.

## 5.6. RESUMEN DE LA CATEGORIA "HABITUALIDAD".

Se puede resumir este capítulo sobre habitualidad en dos apartados, uno referido a la definición y clasificación de las oraciones HAB y otro sobre las maneras en que se expresa la habitualidad en el texto.

5.6.1. DEFINICION Y CLASIFICACION DE LAS ORACIONES HAB. La habitualidad se puede definir como la repetición de una situación, con una frecuencia y durante un intervalo explícita o implícitamente indicados. La situación repetida caracteriza el intervalo durante el cual se produce; por eso, la iteración no siempre expresa habitualidad.

La imperfectividad de la habitualidad tiene unas características especiales. La idea de una situación vista en un momento de su desarrollo sin referencia a un punto inicial o final se refiere no a una situación específica, sino a una serie de situaciones: se representa la serie de repeticiones mientras se está produciendo, sin saber cuándo la serie comenzó ni cuando terminará.

La clasificación de relaciones temporales de Reichenbach se puede aplicar a la habitualidad, adaptando los conceptos a una serie de situaciones en vez de aplicarlos a una sola. Carlota Smith propone las siguientes equivalencias: Tiempo del Suceso = la

expresión de frecuencia; Tiempo de Referencia = el intervalo (el Momento de Enunciado no requiere adaptación).

El intervalo es el elemento que marca los límites de la habitualidad en el texto; puede abarcar parte de una oración, una oración entera, o un pasaje más extenso. Dentro de un intervalo puede haber intervalos secundarios con sus respectivas situaciones habituales e indicaciones de frecuencia.

La expresión de frecuencia suele ser una expresión adverbial (un adverbio, un sintagma preposicional, una oración subordinada, a veces condicional), pero en muchas ocasiones se expresa de otras maneras, por ejemplo, por una oración independiente, o por un sustantivo, e incluso por inferencia, a través del significado léxico de algún elemento del texto. Si la frecuencia no está expresada, se entiende que es una expresión general de frecuencia como "*usually*" o "*always*". Hay expresiones que son léxicamente parecidas a las que señalan la frecuencia en las situaciones habituales, pero que no necesariamente indican habitualidad, como ocurre en el ejemplo "*Last night we watched TV as usual*".

En oraciones donde la forma simple del verbo en el *Present Tense* produce las llamadas "verdades absolutas", que son situaciones omnitemporales e intemporales, la especificación del intervalo está presente en el concepto: "*always*". Este mismo concepto se refiere también a la veracidad de la proposición. Las verdades absolutas carecen de especificación de frecuencia, por lo que no cumplen todos los requisitos de la habitualidad, y no deben incluirse en esta categoría.

**5.6.2. LA REALIZACION DE LA HABITUALIDAD EN EL TEXTO.** La habitualidad incluye situaciones en el pasado, el presente, y también, como predicción, en el futuro. Las situaciones HAB pueden ser estativas o dinámicas, y se pueden expresar con la forma simple del verbo, con la forma continua, con la perífrasis "*used to*", con el auxiliar "*would*" y con algunas expresiones léxicas.

**5.6.2.1. LA FORMA SIMPLE DEL VERBO.** La forma simple del verbo en el *Present Tense* no requiere que se explicita ni el intervalo ni la frecuencia para expresar HAB. El intervalo es un tiempo indefinido que incluye el Momento de Enunciado, y la frecuencia se entiende como "*often/always*". Se ha visto que la forma simple en el *Present Tense* se emplea para expresar verdades absolutas, que, en realidad, no expresan habitualidad. Aparte de esto, se emplea sencillamente para narrar hechos habituales desde el punto de vista del momento presente, y, como ocurre también en situaciones no habituales, para narrar hechos pasados.

En el *Past Tense* la forma simple sí requiere que ambos tipos de especificación estén presentes explícita o implícitamente para distinguir el empleo como HAB del empleo perfectivo. Esta explicitación, como se ha dicho, puede aparecer en otros lugares del texto, y no necesariamente en cada oración HAB. De la misma manera, si el *Past Tense* expresa perfectividad, habrá indicadores que lo señalan.

Las oraciones que expresan HAB con el verbo en un tiempo compuesto no son imperfectivas porque se hace referencia específica al punto final de la situación.

5.6.2.2. **LA FORMA CONTINUA DEL VERBO.** La oración HAB en la forma continua indica la repetición de una ocasión en que se representa un proceso iniciado pero aun sin terminar, es decir, la repetición de una situación vista en un momento de su desarrollo.

5.6.2.3. **"USED TO".** "Used to" tiene dos empleos imperfectivos, uno de los cuales expresa habitualidad y el otro no. Si en una oración "used to" se puede reformular como "be in the habit of", "be one's custom/habit" o "be customary", la oración expresa habitualidad. La especificación de intervalo y de frecuencia estarán presentes implícita o explícitamente en alguna parte del texto. Por otra parte, la oración con "used to" puede expresar la idea de "formerly" o "at one time but no longer", es decir, una situación sin especificación del intervalo. Entonces significa "acción imperfectiva o estado que se producía o existía en un momento no determinado del pasado y que ha dejado de producirse. Este empleo de "used to" no expresa habitualidad.

5.6.2.4. **"WILL".** "Will" puede expresar dos tipos de habitualidad: 1) Puede emplearse para predecir que una acción va a ocurrir o un estado existir con una frecuencia indicada, en un intervalo determinado en el futuro. En este empleo van unidas la idea de hábito en el futuro y la de volición expresada por "will". 2) Puede expresar situaciones parecidas a las "verdades absolutas", pero por su elemento de predicción en realidad no son absolutas sino habituales. Tienen una frecuencia de "often / normally" etc. pero no de "always". Estas oraciones con "will" suelen expresar la

habitualidad como un comportamiento previsible y por lo tanto típico o característico. "Can" también expresa este tipo de habitualidad, pero el elemento de previsibilidad se atenúa.

5.6.2.5. **"WOULD"**. En general, "would" expresa en el pasado, incluyendo el pasado del estilo indirecto, lo que "will" en el presente. Tiene los mismos componentes de previsibilidad, y de comportamiento típico o característico. No se emplea para verdades absolutas por no expresar ominitemporalidad o intemporalidad. Si se emplea "would" en una oración negativa, se acentúa el elemento de volición. La polisemia de "would" a veces hace difícil, e incluso imposible, saber si se trata del futuro en estilo indirecto o de una oración HAB. "Would" no es sinónimo de "used to" en la expresión de HAB, pero puede alternarse con HAB en los casos que se enumeran a continuación.

5.6.2.6. **"USED TO" Y "WOULD" COMPARADOS**. Los significados de "used to" y de "would" no son idénticos: el primero expresa "be in the habit of", mientras que el segundo habla de acción típica, característica, o previsible. Sin embargo, a veces se pueden intercambiar.

En el empleo no habitual, con el significado de "antes pero ya no", "used to" no se puede sustituir por "would".

El tipo de narrador influye en la elección de "used to" o "would". Cuando el narrador es de tipo externo, "used to" se emplea preferentemente con sujeto personal, o donde "would" sería ambiguo, puesto que "would" requiere la especificación de intervalo y de

frecuencia para entenderse como HAB. Si el narrador es de tipo interno, puede contar los sucesos como si fuese un narrador externo y entonces el empleo de "used to" y "would" es el que se ha explicado. Si narra los hechos como participante en ellas, "used to" puede ser indicación de una evocación deliberada, mientras que "would" se emplea sencillamente para narrar los hechos habituales. En el caso de una evocación larga, "used to" se inserta con cierta frecuencia para recordar que se trata de un recuerdo evocado deliberadamente, empleándose "would" o el *Simple Past* en los demás casos. Con este apoyo de "used to", "would" se entiende como HAB sin la necesidad de especificación explícita. "Used to" con narrador interno produce, además, la impresión de una relación familiar entre escritor y lector.

**5.6.2.7. HABITUALIDAD LEXICA.** Hay expresiones HAB que consisten en el verbo "to be" más un elemento cuyo significado léxico es "custom" o "habit" y cuyo sujeto pospuesto es una oración de infinitivo ("It was our custom to / we were in the habit of"). Son el equivalente de "used to".

**5.6.3. COMENTARIO FINAL.** Comentario final. Hay una observación más para cerrar este capítulo: una explicación a fondo de la categoría HAB requiere siempre la información contenida en el contexto, a veces en un contexto muy amplio, ya que las expresiones de intervalo y de frecuencia pueden encontrarse en muchos lugares del texto. En general los libros de gramática decepcionan en su tratamiento de este tema precisamente por centrar sus explicaciones

en oraciones aisladas, que no permiten distinguir los distintos empleos de las formas estudiadas aquí.

NOTAS A LA SEGUNDA PARTE

1. (pág. 79) La forma simple se ve a veces, incluso en lenguaje conversacional para expresar una situación imperfectiva que coincide con el momento presente, como demuestra la siguiente cita de una novela inglesa contemporánea:

'Look,' he said, 'isn't Rome lovely? The bells ring, the swallows rush about, the saints look down and the fountains play.'

'And in the Villa Giulia the Etruscans smile.'

'And the gardens smell of jasmine. Isn't Rome lovely?'

'Lovely!' she agreed. 'But all the same, strange things can happen under her skin.'

'And always have.' said Barnaby.

(NM/WR: 224)

Sin embargo, el diálogo no suena completamente natural; se supone que los personajes fingen un estilo retórico.

2. (pág 81) En realidad, la forma correcta de la oración con "when" = "after" sería "*When I had lit the fire, the others brought more wood*", y de "*the weight already pulled ...*" sería "*the weight had already pulled ...*". En el segundo caso, el adverbio "already" hace menos aceptable la forma simple. Sin embargo, hay una tendencia, sobre todo en el lenguaje conversacional pero también en el escrito, a emplear el *Simple Past* por el *Past Perfect*. En cualquier caso, la imperfectividad de la oración subordinada debe expresarse por la forma continua.

3. (pág 109) A. Downing comenta la variedad de significados expresados por las subordinadas con "if", observando que "*the notion of condition combines with or is replaced by some other contingent meaning*". (Downing 1991: 139) El empleo de estas oraciones como especificación de frecuencia para situaciones HAB se puede incluir en la categoría "*If-clauses implying recurrent temporal contingency*" propuesta por Downing.

4. (pág 145) Una explicación detallada de estos conceptos se encuentra en Grice 1975.

5. (pág 174) El punto de vista del narrador es un importante recurso estilístico. El tema se trata a fondo en Leech y Short 1981.

## TERCERA PARTE:

### LA IMPERFECTIVIDAD Y LA FORMA SIMPLE DEL VERBO

#### 6.0. EL TEXTO NARRATIVO.

En la introducción de su libro *Tense-Aspect: Between Semantics & Pragmatics*, P. J. Hopper esboza un proyecto para futuros estudios sobre el aspecto en su relación con el discurso, en el cual sugiere que en vez de insistir en

a continued search for the discourse "uses" of morphological aspect, ... a more profitable direction of research is to study the types of aspectual functions which are central to discourse as a universal phenomenon and then ... examine the typical extensions of these functions as they become grammaticized. (Hopper 1982: 16)

En este capítulo se pretende aplicar el método sugerido por Hopper al aspecto imperfectivo inglés. Esto supone primero, identificar en el texto las proposiciones expresadas desde un punto de vista imperfectivo, y segundo, analizar las formas empleadas para su expresión. Para ello, será necesario repasar en síntesis varias teorías básicas en el campo de análisis del texto.

La primera tarea, la identificación de las proposiciones imperfectivas, es la más espinosa, ya que el inglés, a diferencia del español y algunas otras lenguas europeas, carece de una conjugación imperfectiva sistemática que señale estas proposiciones. Por lo tanto, hay que acudir a algún otro medio para identificarlas. El método que se va a seguir procede de la lingüística del texto y se basa, en primer lugar, en los trabajos de William Labov y Joshua Waletzky (Labov y Waletzky 1967; Labov 1972). Consiste, en esencia, en reconocer la proposición imperfectiva, y también la perfecta, por su función en el texto.

## 6.1 ESTRUCTURA DE LA NARRACION.

En esta tesis el análisis del texto se limitará al texto narrativo. La razón principal de ello se encuentra en la definición que dan Labov y Waletzky de la narración (1961:4.) como una secuencia de oraciones que contiene por lo menos un punto en la línea del tiempo donde una situación verbal deja de producirse, dando lugar al comienzo de otra. Entendida así, la narración se puede encontrar en una gran diversidad de tipos de textos.

El primer paso es ampliar esta definición. Comrie ofrece una orientación general:

... a narrative is by definition an account of a sequence of chronologically ordered events (real or imaginary), and for a narrative to be well-formed it must be possible to work out the chronological order of events with minimal difficulty; this constraint of minimal difficulty means that the easiest way to present these events is with their chronological order directly reflected in the order of presentation. (Comrie 1985: 28)

Labov se muestra de acuerdo con Comrie, aunque más escueto, en la siguiente definición, que es la que aplica en su trabajo:

We define narrative as one method of recapitulating past experience by matching a verbal sequence of clauses to the sequence of events which (it is inferred) actually occurred. (Labov 1972: 359-360)

Esta definición, aparentemente sencilla, en realidad encierra, en el trabajo de Labov y Waletzky, una estructura muy compleja que se resumirá a continuación.<sup>1</sup>

6.1.1. CLASES DE ORACIONES. En primer lugar, Labov y Waletzky establecen una diferencia entre lo que llaman "*narrative clauses*" y las demás oraciones. Las "*narrative clauses*", u oraciones narra-

tivas, son las que "recapitulan la experiencia en el mismo orden que los sucesos originales". (Labov y Waletzky 1967: 21) Por ejemplo:

- a Parsons took a pistol from his pocket.
- b He aimed at the policeman.
- c He pulled the trigger.
- d He fled from the scene immediately.<sup>2</sup>

Estas cuatro oraciones constituyen una narración, según Labov y Waletzky, porque cuentan los sucesos en el orden en que se supone que ocurrieron.

Como corolario de esta definición Labov y Waletzky añaden:

... it can quickly be seen that only independent clauses are relevant to temporal sequence ... any subordinate clause is removed from the temporal sequence of narrative, even if it retains its own temporal reference. (Labov y Waletzky 1967: 21)

Es decir, la oración subordinada no puede expresar un paso en la secuencia de sucesos ordenados cronológicamente. Véase la misma narración "a - d", después de añadir alguna oración subordinada; por ejemplo:

- e Parsons took a pistol from his pocket.
- f He aimed at the policeman, who had entered the bank.
- g He pulled the trigger, although his hand was shaking too much for the bullet to reach its target.
- h He fled from the scene immediately.

La oración "f" contiene una oración subordinada de relativo "*who had entered the bank*", que tiene una referencia temporal en el empleo del pluscuamperfecto, pero el suceso que expresa no es uno de los hechos que se están contando en el orden en que ocurrieron, sino que es anterior a ellos.

La oración "g" también contiene una oración subordinada, en este caso concesiva, que a su vez contiene otra con el verbo en

forma no personal: "although his hand was shaking too much for the bullet to reach its target". Aquí la situación "his hand was shaking ..." no pertenece al grupo de acciones que hacen avanzar la narración paso a paso; es simultánea con alguna de ellas, por lo menos con "pulled the trigger" y posiblemente también con los sucesos descritos en "e" y "f". Es precisamente una de las funciones de la forma progresiva del verbo indicar simultaneidad sin hacer referencia a los puntos inicial y final.

Labov y Waletzky mantienen que ocurriría lo mismo con cualquier oración subordinada: la situación expresada en ella no sería uno de los sucesos que forman los pasos cronológicos de la narración. Como se verá más adelante (18.5), H.A. Dry no está de acuerdo con Labov y Waletzky en cuanto a las oraciones subordinadas, pero de momento se seguirá con la exposición de la teoría de Labov y Waletzky, ya que forma la base de estudios posteriores y es válida en sus conceptos fundamentales.

Insisten Labov y Waletzky en que las oraciones narrativas deben ordenarse temporalmente, o en sus palabras "*be characterized by temporal sequence: their order cannot be changed without changing the inferred sequence of events in the original semantic interpretation.*" (Labov y Waletzky 1967: 21).<sup>3</sup> Esto puede comprobarse si se intenta cambiar el orden de cualquiera de las oraciones de la narración "a - d"; se produciría un texto incoherente según nuestro entendimiento del mundo real. Sin embargo, no todos los textos son tan fáciles de clasificar. Considérese, por ejemplo, la siguiente versión de la narración "e - h":

1 Parsons took a pistol from his pocket.

- j He aimed at the policeman, who had entered the bank.
- k Everyone was watching Parsons in horrified fascination.
- l He pulled the trigger, although his hand was shaking too much for the bullet to reach its target.
- m The tension of the long morning had made him nervous.
- n He fled from the scene immediately.

A la narración, como se verá, se han añadido las oraciones independientes "k" y "m". Sin embargo, ninguna de las dos hace avanzar la narración. Por lo tanto, se ve que hay oraciones independientes que, al igual que las subordinadas, no son oraciones narrativas, es decir, no siguen la "secuencia temporal" como la definen Labov y Waletzky. Véase cada una de las oraciones añadidas en esta versión de la narración:

La oración "m", una descripción del estado de ánimo de Parsons, no tiene una posición obligatoria en la narración: el orden lógico de los sucesos no exige que siga a "l" y preceda a "n". En realidad "m" podría aparecer antes o después de cualquiera de las otras oraciones de la narración sin cambiar la "secuencia de sucesos inferida de la interpretación semántica original". A este tipo de oración independiente, que puede ocupar cualquier posición en la narración, Labov y Waletzky la llaman "*free clauses*", que se podría traducir en este caso como oraciones de desplazamiento libre.

La oración "k" tampoco está limitada necesariamente por las oraciones "j" y "l", ya que, como "m", no hace avanzar la narración, no constituye un paso en el orden cronológico de sucesos. Sin embargo, está más retringida que "m". Puede aparecer antes de cualquiera de las otras oraciones de la narración, pero por lógica,

no puede aparecer después de "n": la gente no puede observar las acciones de Parsons si éste ha desaparecido. Oraciones de este tipo, que no están condicionadas por las oraciones que vienen inmediatamente antes y después en la narración, que no están "*locked in position*" en las palabras de Labov y Waletzky, pero que tienen alguna restricción en cuanto a su posición, son clasificadas por éstos como "*restricted clauses*", es decir, oraciones de desplazamiento limitado.

6.1.2. **ORDEN TEMPORAL.** Puesto que la narración es a veces una combinación compleja de oraciones narrativas y no narrativas, Labov y Waletzky idearon un sistema para identificar unas y otras y también para diferenciar las que son de desplazamiento libre y las de desplazamiento limitado. De esta forma se consigue "*a formal basis for establishing temporal sequence among the independent clauses of a narrative*". (Labov y Waletzky 1967: 21) El sistema, que está basado en la teoría de conjuntos, consiste en asignar a cada oración un "conjunto de desplazamiento" (*displacement set*). Cada conjunto consta de tres elementos que, de izquierda a derecha, representan: 1) el número de posiciones (cada oración ocupa una posición) que la oración se puede desplazar hacia arriba sin cambiar la secuencia temporal original; 2) la designación de la oración (cada oración de la narración se designa con una letra); 3) el número de posiciones que la oración se puede desplazar hacia abajo en la narración sin cambiar la secuencia temporal original.

Este sistema, aplicado a la narración "i - n", daría el siguiente resultado:

- oio Parsons took a pistol from his pocket.
- ojo He aimed at the policeman, who had entered the bank.
- zkz Everyone was watching Parsons in horrified fasci-  
nation.
- il He pulled the trigger, although his hand was  
shaking too much for the bullet to reach its target.
- am The tension of the long morning had made him nervous.
- ino He fled from the scene immediately.

La interpretación de los signos es:

"i", siendo la primera oración, no se puede desplazar hacia arriba, y tampoco puede desplazarse hacia abajo porque es anterior a j en la secuencia temporal.

"j", siendo posterior a "i" en la secuencia temporal no puede desplazarse hacia arriba, pero sí puede colocarse después de "k" sin alterar el orden de sucesos.

"k", al ser una observación sobre el comportamiento de las personas y no un suceso en la narración, puede colocarse antes de "i" o de "j" sin cambiar el orden de sucesos y también puede desplazarse una o dos posiciones hacia abajo. No puede situarse después de "n" porque Parsons ya no estaría presente. Es, como se ha dicho más arriba, una oración de desplazamiento limitado.

"l" puede situarse antes de "k" o después de "m", es decir, puede subir o bajar una posición, sin cambiar la secuencia temporal.

"m" es una oración de desplazamiento libre, por lo que puede subir hasta cuatro posiciones o bajar una, es decir, colocarse en cualquier posición de la narración.

"n", siendo la última oración, no tiene ninguna posición por debajo de ella, pero puede subir una posición, para colocarse antes

de la oración de desplazamiento libre, sin cambiar la secuencia temporal. No puede subir más porque es posterior a "1".

Los conjuntos de desplazamiento se pueden representar también indicando, de izquierda a derecha, 1) las oraciones delante de las cuales la oración referida puede colocarse; 2) la oración referida; 3) las oraciones después de las cuales la oración referida puede colocarse. Así, para la narración "1 - n", los conjuntos de desplazamiento (CD) se expresarían:

$$CD(1) = \{1\}$$

$$CD(j) = \{j, k\}$$

$$CD(k) = \{1, j, k, l, m\}$$

$$CD(l) = \{k, l, m\}$$

$$CD(m) = \{1, j, k, l, m, n\}$$

$$CD(n) = \{m, n\}$$

Después de describir este sistema para indicar el posible desplazamiento de cada oración principal de la narración, Labov y Waletzky lo emplean para establecer el orden temporal existente entre las oraciones narrativas de la narración. Dicen:

If narrative clauses succeeded each other in uninterrupted sequence, the zero subscripts alone would show the temporal segmentation of the narrative. But since any number of free or restricted units can intervene between two narrative clauses, we must define temporal relations between any two clauses in the narrative, not necessarily contiguous. We wish to define formally the condition under which any two clauses are ordered with respect to each other, and cannot be interchanged without change in the temporal sequence of the original semantic interpretation. Such a condition is met when the displacement range of a given clause does not extend past the actual location of some following clause, and conversely the displacement range of this following clause does not extend past the actual location of the given preceding clause. More concisely, their displacement sets do not include each other. Two such clauses are *temporally ordered with respect to each other*. ... Two clauses which are temporally ordered with respect to each other are

said to be separated by *temporal juncture*. (Labov y Waletzky 1967: 25)

Más adelante en su artículo añaden:

The *temporal juncture* is semantically equivalent to the *temporal conjunction then*. (ibid: 30)

Véase esto aplicado a la narración "i - n": "i" y "j" están ordenadas cronológicamente sin que los sucesos relatados en una y otra oración coincidan en ningún momento de su desarrollo. Lo mismo ocurre con "i" y "l", y con "i" y "n"; con "j" y "l", y con "j" y "n"; y finalmente con "l" y "n". Por otro lado, "k" y "m" coinciden con los sucesos narrados en "i", "j", "l" y "n", por lo que no existe "*temporal juncture*" entre "k" o "m" y ninguna de las otras oraciones con la excepción de "k" y "n", que sí están ordenadas temporalmente.

6.1.3. LA ORACION NARRATIVA DEFINIDA. El siguiente paso en la teoría de Labov y Waletzky es definir la oración narrativa empleando los conceptos de la separación temporal (*temporal juncture*) y los conjuntos de desplazamiento:

It is characteristic of a narrative clause that it cannot be displaced across a *temporal juncture* without a change in the temporal sequence of the original semantic interpretation. Therefore if the displacement set of a given clause does not contain two clauses which are temporally ordered with respect to each other, then that clause is a *narrative clause*. More simply, we can say that a narrative clause has an *unordered displacement set*. If the displacement set is ordered - that is, if some members are temporally ordered with respect to each other - then the given clause is a a *restricted clause* or a *free clause*. If such an ordered set is equal to the narrative as a whole, the clause is a *free clause*; if not, a *restricted clause*. (Labov y Waletzky 1967: 27)

Véanse de nuevo los conjuntos de desplazamiento de la narración "i - n":

CD(i) = {i}  
CD(j) = {j, k}  
CD(k) = {i, j, k, l, m}  
CD(l) = {k, l, m}  
CD(m) = {i, j, k, l, m, n}  
CD(n) = {m, n}

Los CD de "i", "j", "l", "n" no contienen oraciones ordenadas entre sí por una separación temporal, por lo que se consideran oraciones narrativas. Los CD de "k" y "m" sí contienen oraciones ordenadas temporalmente entre sí: "k" contiene "i/j" y "j/l"; "m" contiene "i/j", "j/l", "l/n"; por lo tanto, no son oraciones narrativas. Puesto que el CD de "m" es igual a la narración entera, "m" es una oración de desplazamiento libre; el CD de "k", en cambio, no incluye todas las oraciones de la narración, así que "k" es una oración de desplazamiento limitada.

6.1.4. LA NARRACION DEFINIDA. De la especificación de la oración narrativa, se pasa a lo que para Labov y Waletzky constituye una narración. Se ha visto al principio de este capítulo la definición conceptual de la narración: *"one method of recapitulating past experience by matching a verbal sequence of clauses to the sequence of events which (it is inferred) actually occurred"*. (Labov 1972: 359-360) A esta definición añaden ahora la parte formal: *"Any sequence of clauses which contains at least one temporal juncture is a narrative"*. (Labov y Waletzky 1967: 28)

Labov y Waletzky ponen como ejemplo de una narración mínima *"I shot and killed him"* (Labov y Waletzky *ibid*). Con este ejemplo se ve que su concepción del término "narración" tiene límites formales

muy específicos. La combinación de estas "narraciones" con otras y su incorporación en un texto más largo son cuestiones tratadas por Labov y Waletzky como parte de la estructura general del texto.

Labov y Waletzky reconocen que aunque la estructura básica de la narración es un orden lineal correspondiente al orden temporal en que ocurrieron los sucesos, hay otras maneras de expresar dichos sucesos. Sin embargo, subrayan la importancia del orden temporal:

Of course, the *a-then-b* relationship is not the only one at work in narrative. If it were, we would have only a succession of narrative clauses. One also finds implied relationships between clauses such as *a-and at the same time-b*, or *a-and now as I think back on it-b*. But among these temporal relationships, the *a-then-b* is in some sense the most essential and characteristic of narrative. Some narratives ... may use it exclusively, and every narrative must, by definition, use it at least once. (Labov y Waletzky 1967: 30)

**6.1.5 LAS ORACIONES NARRATIVAS EN LA NARRACION COMPLEJA.** A lo que se refieren Labov y Waletzky en la última cita es al hecho de que la serie de acontecimientos que se va a narrar puede presentarse de diversas maneras en la narración: algunos sucesos pueden aparecer en oraciones narrativas mientras que otros se encuentran en oraciones no narrativas o en oraciones subordinadas, dependiendo del punto de vista del narrador. Este elige los sucesos que quiere presentar como el eje de la narración y los expresa en oraciones narrativas, disponiendo los demás con arreglo a este punto de vista. Labov y Waletzky llaman "*primary sequence*" a esta serie de oraciones narrativas y las definen como las secuencias narrativas "*with the most explicit statement of this relationship (a-then-b) as the basic underlying form*". (Labov y Waletzky 1967: 31)

El siguiente paso en el método de análisis de Labov y Waletzky es el que denominan "*isolating primary sequences*", es decir, identificar los grupos de oraciones que constituyen el eje central de la narración. Para ello proceden de la forma siguiente: En primer lugar asignan a cada oración de la narración un índice de desplazamiento. Después llevan todas las oraciones de desplazamiento libre al principio de la narración. Entonces las oraciones de desplazamiento limitado se colocan en el punto más temprano posible sin alterar la secuencia temporal original de la narración. Si hay oraciones coordinadas, se consideran como una sola unidad. Con estas operaciones, según Labov y Waletzky, se consigue "*a method of minimizing the total amount of delay in the statement of any given event or condition*". Aplicado a la narración "i - n", daría el siguiente resultado:

- m The tension of the long morning had made him nervous.
- k Everyone was watching Parsons in horrified fascination.
- i Parsons took a pistol from his pocket.
- j He aimed at the policeman, who had entered the bank.
- l He pulled the trigger, although his hand was shaking too much for the bullet to reach its target.
- n He fled from the scene immediately.

La oración "m", que es libre, se ha puesto al principio de la narración, y "k", la oración de desplazamiento limitado, se ha puesto inmediatamente después, ya que su única limitación es que no puede colocarse después de "n". Estas dos operaciones aislan las cuatro oraciones narrativas, mostrando claramente la consecutividad con un mínimo de interrupciones, en este caso ninguna.

Se verá más adelante que el concepto de las secuencias primarias es fundamental para la distinción perfectivo/imperfectivo en la narración, y puesto que, en palabras de Labov y Waletzky, "*in most narratives the linear ordering of clauses departs significantly from the order of the primary sequence*" (Labov y Waletzky 1967: 32), este método de identificar las secuencias primarias es de gran utilidad.

## 6.2. LAS PARTES DE LA NARRACION.

Las partes de la narración desempeñan un papel importante en la distribución de las diferentes clases de oración dentro del texto, y consecuentemente en la distinción perfectivo/imperfectivo. Labov y Waletzky establecen las siguientes divisiones para una narración totalmente desarrollada: orientación, desarrollo de la acción, evaluación, resolución, y coda. Labov, en su libro *Language in the Inner City* (Labov 1972: 363), añade una sexta división, el "abstract", al principio de la lista. El "abstract" es un resumen previo de la narración que se va a contar. No es obligatorio en la narración, aunque es frecuente en la narración oral. Un ejemplo sería: "*Let me tell you about how I fell out of the boat while I was fishing and almost drowned*". La narración en sí comienza con la orientación. Debe notarse que no todas las partes son obligatorias, aunque todas pueden figurar en una sola narración.

6.2.1. LA ORIENTACION. La orientación se encuentra al principio de la narración, después del abstracto y normalmente antes de la

primera oración narrativa, aunque si la narración comienza "in medias res", puede aparecer más adelante. Suele presentarse en oraciones libres, pero también puede expresarse con otras formas. Su función es darle al lector los datos necesarios para entender la narración: dónde y cuándo tiene lugar, quiénes son los personajes, cuáles son los antecedentes. No es una parte obligatoria de la narración. Sin embargo a menudo está presente, especialmente en la narración escrita. La cita que sigue, el primer párrafo de un cuento de Bernard Malamud, es un ejemplo:

The window was open so the skinny bird flew in. Flap-pitty-flap with its frazzled black wings. ... The bird wearily flapped through the open window of Harry Cohen's top-floor apartment on First Avenue near the lower East River ... The frozen foods salesman was sitting at supper with his wife and young son on a hot August evening a year ago. Cohen, a heavy man with hairy chest and beefy shorts; Edie, in skinny yellow shorts and red halter; and their ten-year-old Morris (after her father) - Maurie, they called him, a nice kid though not overly bright - were all in the city after two weeks out, because Cohen's mother was dying. They had been enjoying Kingston, New York, but drove back when Mama got sick in her flat in the Bronx. (BM: 391)

Este primer párrafo le da al lector la situación exacta en el espacio y el tiempo, caracteriza a los personajes del cuento y explica las circunstancias en el momento de iniciarse la acción.

**6.2.2. DESARROLLO DE LA ACCION.** Labov y Waletzky llaman la tercera parte de la narración "*complication*" o "*complicating action*", que definen como "*the main body of narrative clauses*". (Labov y Waletzky 1967: 32) Dicho de otra manera, es la secuencia primaria. Es, por lo tanto, el desarrollo de los pasos sucesivos de la narración, que puede producirse, como explican Labov y Waletzky, en una serie de

narraciones cortas. (Se debe entender "narración" en el sentido estricto en que la emplean los autores en su trabajo). El desarrollo termina cuando se llega a un resultado o una resolución.

6.2.3. **EVALUACION.** La evaluación es la parte más compleja de la narración, y su importancia se ve en un comentario que hacen Labov y Waletzky sobre una narración oral compleja, donde dicen lo siguiente sobre la evaluación:

...the evaluation sections are responsible for those deviations from the order of the primary sequence of the narrative that complicate the a-then-b relationship of narrative. The functions of the evaluation section must be added to the primary narrative function, in order to understand how the primary sequence is transformed into the more complex structure which we see here. (Labov y Waletzky 1967: 36)

Dada la importancia que se le concede aquí a la evaluación, merece la pena seguir el análisis de Labov y Waletzky (1967) y de Labov (1972).

La evaluación es, en palabras de Labov y Waletzky:

...that part of the narrative which reveals the attitude of the narrator towards the narrative by emphasizing the relative importance of some narrative units as compared to others. (Labov y Waletzky 1967: 37)

Es, en esencia, la justificación de la narración, la razón por la que se cuenta. Según Labov y Waletzky, es la contestación a la pregunta:

"What's the point?". Labov y Waletzky explican:

A simple sequence of complication and result does not indicate to the listener the relative importance of these events or help him distinguish complication from resolution. We also find that in narratives without a point it is difficult to distinguish the complicating action from the result.

Therefore it is necessary for the narrator to delineate the structure of the narrative by emphasizing the point where the complication has reached a maximum: the break between the complication and the result. Most

narratives contain an evaluation section which carries out this function. (Labov y Waletzky 1967: 34-35)

Estas partes de la narración, por lo tanto, suelen cortar la acción en un punto crítico para evaluarla. De estas interrupciones dice Labov:

Most of the evaluative devices mentioned so far will have the effect of suspending the action of the narrative. The emotions that are expressed may have been instantaneous or simultaneous with the action at the time, but when they are expressed in separate sentences, the action stops. Stopping the action calls attention to that part of the narrative and indicates to the listener that this has some connection with the evaluative point. When this is done artfully, the listener's attention is also suspended, and the resolution comes with much greater force. (Labov 1972: 374)

Hay que tener presente que el trabajo de Labov y Waletzky se refiere a narraciones orales espontáneas; sin embargo, las líneas generales de su estudio son igualmente aplicables a la narración escrita.

**6.2.3.1. CLASES DE EVALUACION.** Labov (1972) describe tres clases de evaluación que se pueden encontrar en la narración:

1) Evaluación externa. En este tipo de evaluación el narrador puede interrumpir la secuencia de sucesos para explicar su importancia al oyente o lector. Véase un ejemplo de este tipo de evaluación en un pasaje de *To Kill a Mockingbird*. La narradora, una niña de unos seis años, intenta explicarle a la maestra por qué un compañero de clase no puede aceptar el dinero que la maestra ofrece prestarle para comprar la merienda:

... so I said, "You're shammin' him, Miss Caroline. Walter hasn't got a quarter at home to bring you, and you can't use any stovewood.

Miss Caroline stood stock still, then grabbed me by the collar and hauled me back to her desk. "Jean Louise,

I've had about enough of you this morning," she said. "You're starting off on the wrong foot in every way, my dear. Hold out your hand."

I thought she was going to spit in it, which was the only reason anybody in Maycomb held out his hand: it was a time-honored method of sealing oral contracts. Wondering what bargain we had made, I turned to the class for an answer, but the class looked back at me in puzzlement. Miss Caroline picked up her ruler, gave me a half a dozen quick little pats, then told me to stand in the corner. A storm of laughter broke loose when it finally occurred to the class that Miss Caroline had whipped me. (KM: 28)

La acción se suspende en el momento en que la maestra va a castigar a la narradora, Jean Louise, para que ésta explique la perplejidad suya y de sus compañeros al decirle la maestra que sacase la mano: "*I thought she was ...*". La acción se reanuda con "*I turned to the class...*". Sin la explicación, no se comprendería del todo la reacción de la clase; la risa parecería provocada solo por lo ridículo del castigo cuando en realidad el malentendido sobre la razón por la que uno saca la mano es el origen de la situación cómica.

2) Evaluación integrada en la narración. En este tipo de evaluación no se expresa como un comentario aparte, sino que parece formar parte de la narración misma. Labov distingue tres tipos, o grados, de integración. Los considera grados porque cada uno, según él, está más unido a la narración que el tipo anterior. El primero tipo es el atribuirse el narrador una oración evaluadora, una observación que dice o piensa para explicar o subrayar la importancia de lo que está contando. Se ve en el siguiente pasaje en el que un jockey, Hughes, intenta defenderse ante una comisión disciplinaria que le acusa injustamente de perder una carrera

intencionadamente. Cranfield, el entrenador del caballo, también está acusado:

'All I can see on the film is that you were making absolutely no effort to win. You were sitting there with your arms still, making no effort whatsoever.'

I stared at him. 'Squelch isn't an easy horse to ride, sir. He'll always do his best but only if he isn't upset. ... He'll only respond to being squeezed, and to small flicks on the reins, and to his jockey's voice.'

'That's quite right,' said Cranfield piously. 'I always give Hughes orders not to treat the horse roughly.'

As if he hadn't heard a word, Lord Gowery said, 'Hughes didn't pick up his whip.'

He looked enquiringly at the two Stewards flanking him, as if to collect their opinions. The one on his left ... nodded non-committally. The other one was asleep.

I suspected Gowery kicked him under the table. He woke up with a jerk, said 'Eh? Yes, definitely,' and eyed me suspiciously.

It's a farce, I thought incredulously. The whole thing's a bloody farce.

Gowery nodded, satisfied. 'Hughes never picked up his whip.' (DF: 14)

En este pasaje el narrador expresa su indignación por la injusticia que se está cometiendo al atribuirse el pensamiento: "*It's a farce. The whole thing's a bloody farce*". No es parte de la serie ordenada de sucesos, pero encaja fácilmente en ella, sobre todo porque "*I thought ...*" sigue naturalmente a "*I suspected ...*", aunque esta última expresión está mucho más integrada en la narración, con el significado de "*Gowry probably kicked him ...*".

El segundo grado de integración es incluir una oración en que el narrador se dirige a otro personaje de la narración para expresar su actitud sobre lo que está ocurriendo. Véase un pasaje hacia el final del cuento "*Bartleby*" de Herman Melville. El narrador acude a la cárcel para interesarse por Bartleby, su ex-empleado, un individuo cuya actitud vital es una pasividad total. Lo encuentra en el patio:

Strangely huddled at the base of the wall, his knees drawn up, and lying on his side, his head touching the

cold stones, I saw the wasted Bartleby. But nothing stirred. I paused; then went close up to him; stooped over, and saw that his dim eyes were open; otherwise he seemed profoundly sleeping. Something prompted me to touch him. I felt his hand, when a tingling shiver ran up my arm and down my spine to my feet.

The round face of the grub-man peered upon me now. 'His dinner is ready. Won't he dine today either? Or does he live without dining?'

'Lives without dining,' said I, and closed the eyes.

'Eh! - He's 'asleep, ain't he?'

'With kings and counselors,' murmured I. (HM: 112)

Los últimos comentarios del narrador parecen integrarse en la narración a través de las expresiones "said I" y "murmured I". Sin embargo, se aprecia en seguida que no forman parte de la secuencia primaria ya que la narración no avanza a través de ellos. Al contrario, el último cierra la narración. Ambas oraciones son, en realidad, una expresión de la actitud del narrador: ironía, amargura, admiración - todo un complejo de sentimientos que constituyen un comentario sobre la vida y muerte de Bartleby.

El tercer grado de integración, que Labov considera la más próxima la integración total, es introducir en la narración una tercera persona, que es quien evalúa la situación. Hemingway, en *A Moveable Feast*, emplea este tipo de evaluación en el capítulo que cuenta el final de su amistad con Gertrude Stein. Ha ido a despedirse de Miss Stein, quien se marcha una temporada fuera de París. Hemingway está en la sala tomando un licor que le ha servido la criada mientras espera que baje Miss Stein. Sin querer oye una discusión entre ella y otra persona que le causa repulsión, por lo que se marcha sin ver a su amiga. Antes de irse, deja un recado con la criada:

In the courtyard I said to the maidservant, 'Please say I came to the courtyard and met you. That I could

not wait because a friend is sick. Say bon voyage for me. I will write.'

'C'est entendu, Monsieur. What a shame you cannot wait.'

'Yes,' I said,. 'What a shame.' (MF: 88-89)

Casi se podría decir que este intercambio conversacional es parte de la acción: *I said, then she said, then I replied*. Por ello Labov clasifica este tipo de comentario como el más integrado en la narración. Sin embargo, el comentario de la criada, pronunciado sin duda de forma perfectamente correcta pero con segunda intención, no deja de ser una expresión evaluadora de la situación, como lo es también la contestación de Hemingway.

3) Acción evaluadora. Aquí, en vez de contar lo que el narrador u otra persona dijo, se cuenta lo que hizo para expresar su actitud o reacción ante los sucesos. Un ejemplo de acción evaluadora se ve en el siguiente pasaje, también de *To Kill a Mockingbird*. Atticus Finch, el padre de Jean Louise está en la puerta de la cárcel local intentando impedir la entrada a un grupo de hombres que quiere linchar a un preso negro. Jean Louise, la narradora, ha acudido, junto con su hermano mayor y un amigo, a ver qué hace su padre de noche en la cárcel, y al ver a personas conocidas, les habla como a amigos y éstos acaban avergonzándose de su conducta y se marchan.

El pasaje citado comienza en este punto:

As they had come, in ones and twos the men shuffled back to their ramshackle cars. Doors slammed, engines coughed, and they were gone.

I turned to Atticus, but Atticus had gone to the jail and was leaning against it with his face to the wall. I went to him and pulled his sleeve. "Can we go home now?" He nodded, produced his handkerchief, gave his face a going-over and blew his nose violently.

"Mr. Finch?"

A soft husky voice came from the darkness above: "They gone?"

Atticus stepped back and looked up. "They've gone," he said. "Get some sleep, Tom. They won't bother you any more." (KM: 165)

Las acciones de Atticus, apoyarse contra la pared vuelto hacia ella, limpiarse la cara con el pañuelo y sonarse, permiten entender la tensión de la situación anterior, el miedo que ha sentido y su sensación de alivio, es decir, sirven para expresar su actitud, su evaluación de los sucesos.

En realidad, hay otro grado de integración de la evaluación que Labov no incluye en su clasificación pero que comentan Labov y Waletzky en su artículo. Dicen que en la narración oral especialmente, puede ocurrir que *"a single narrative clause both emphasizes the importance of the result and states it"*. (Labov and Waletzky 1967: 35). Es decir, puede darse el caso en la resolución de la narración que una oración evaluadora sea a la vez una oración narrativa.

**6.2.3.2. CLASES DE ELEMENTOS EVALUADORES.** Según Labov (1972; 375-376) la sintaxis de la oración narrativa oral es poco complicada, sobre todo en lo que se refiere al sujeto y a las formas verbales. (De nuevo hay que tener presente que está hablando de la narrativa oral.) De allí saca la siguiente conclusión:

Since syntactic complexity is relatively rare in narrative, it must have a marked effect when it does occur. And in fact, we find that departures from the basic narrative syntax have a marked evaluative force. The perspective of the narrator is frequently expressed by relatively minor syntactic elements in the narrative clause. Investigations along these lines have led us to classify the evaluative elements in narrative under four major headings: *intensifiers, comparators, correlative, and explications*. (Labov 1972: 378)

1) Intensificadores. Este recurso elige uno de los sucesos de la narración y lo refuerza. En la narración oral el refuerzo puede realizarse por una acción que acompaña alguna parte de la oración o se puede dar énfasis a alguna palabra acentuándola o alterando su pronunciación de alguna manera. En la narración tanto oral como escrita se emplean intensificadores léxicos: palabras cuantificadoras, repeticiones y, en textos coloquiales, expresiones rituales. Véase un ejemplo de intensificación por repetición. El narrador cuenta cómo se acostó en una alcoba en la que había muchos cuadros colgados. Al no poder conciliar el sueño, se dedica a leer un libro sobre los cuadros y a mirarlos detenidamente:

Long - long I read - and devoutly, devotedly I gazed. Rapidly and gloriously the hours flew by, and the deep midnight came. The position of the candelabrum displeased me, and outreaching my hand with difficulty, rather than disturb my slumbering valet, I placed it so as to throw its rays more fully upon the book. (EAP/OP: 290)

La repetición "*long, long*" y la casi repetición de los parónimos "*devoutly*" y "*devotedly*" sirven para resaltar dos pasos simultáneos de la narración, "*I read the book; I looked at the pictures*", al tiempo de detiene el progreso de la misma. Luego la narración se reanuda con los pasos siguientes: "*Midnight came; I moved the candelabrum*". Es interesante ver que aquí el elemento evaluador causal es una oración principal ("*The position of the candelabrum displeased me*") coordinada con otra principal narrativa ("*I placed it etc.*").

2) Elementos contrastivos. Los elementos evaluadores que Labov llama "*comparators*" ofrecen, en sus palabras,

a way of evaluating events by placing them against the background of other events which might have happened ...

*Comparators*, including negatives compare the events which did occur to those which did not occur. (Labov 1972: 381)

Por ello se denominarán aquí "elementos contrastivos". Esta categoría incluye una lista muy variada de formas sintácticas, cada una de las cuales puede servir para detener el avance de la narración al hacer alguna observación o reflejar alguna actitud ante ella. Labov presenta la lista de estos elementos así:

Comparators then include negatives, futures, modals, quasimodals, questions, imperatives, *or*-clauses, superlatives, and comparatives, more or less in increasing order of syntactic complexity. (Labov 1972: 387)

En parte esta clasificación coincide con la de "*realis/irrealis*" que emplean Hopper y Thompson y que definen así:

The somewhat vague linguistic parameter known as 'realis/irrealis' is a cover term for the opposition between indicative and such non-assertive forms as subjunctive, optative, hypothetical, imaginary, conditional, etc. (Hopper y Thompson 1980: 277)

Las formas que tienen la función de contrastar lo no real con los sucesos reales no suelen aparecer en oraciones narrativas. Un ejemplo es el siguiente, de *A Moveable Feast*:

'Your pulse is normal and you haven't any fever to the touch.'

'To the touch,' Scott said bitterly. 'If you're a real friend, get me a thermometer.'

'I'm in pyjamas.'

'Send for one.'

I rang for the waiter. He didn't come and I rang again and then went down the hallway to look for him. Scott was lying with his eyes closed, breathing slowly and carefully and, with his waxy colour and his perfect features, he looked like a little dead crusader. I was getting tired of the literary life, if this was the literary life that I was leading, and already I missed not working and I felt that death loneliness that comes at the end of every day that is wasted in your life. I was very tired of Scott and of this silly comedy, but I found the waiter and gave him money to buy a thermometer and a tube of aspirin, and ordered two *citrons pressés* and two

double whiskies. I tried to order a bottle of whisky but they would only sell it by the drink. (MF: 122)

Gran parte del último párrafo es evaluación y hay varios ejemplos de elementos contrastivos. En primer lugar hay la oración "*He didn't come*", que al ser negativa no hace avanzar la narración sino que la interrumpe y al mismo tiempo explica la segunda llamada. Después viene la comparación "*he looked like a little dead crusader*". La oración subordinada condicional "*if this was the literary life that I was leading*" expresa contraste con la realidad también. Y finalmente la expresión de un intento fallido en "*I tried to ... but...*".

3) Correlativos. De estos elementos Labov dice: "*correlatives bring together two events that actually occurred so that they are conjoined in a single independent clause*". (Labov 1972: 387) Esta categoría incluye varios tipos de estructura: una es la forma "-ing", tanto en la forma continua del verbo como sola. La forma continua no requiere explicación; se emplea normalmente para expresar situaciones verbales que son coextensivas con otras o que forman el marco temporal para un suceso. La forma continua puede extenderse para incluir varios verbos terminados en "-ing" sin repetir el auxiliar "*to be*", construcción que Labov llama "*doubled progressives*" y de la que dice: "*they bring in a wider range of simultaneous events while the listener waits for the other shoe to fall*" (Labov 1972: 388), es decir, la interrupción de la narración es más marcada.

Otras estructuras correlativas son las que Labov llama "*double appositives*" y "*double attributives*". Labov encuentra que en narraciones orales el atributo doble en premodificación, al igual que la aposición doble, es poco común. Indica, además, que la combinación

de la forma ING en un "atributo doble" en posición de premodificación es especialmente eficaz como elemento evaluador. Véase el siguiente ejemplo:

Braggioni curves his swollen fingers around the throat of the guitar and softly smothers the music out of it, and when she hears him again he seems to have forgotten her, and is speaking in the hypnotic voice he uses when talking in small rooms to a listening, close-gathered crowd. (KP/FJ: 100)

Aparte de la forma progresiva "*is speaking*" y, en forma abreviada, "*talking*", la cita contiene la forma "-ing" como atributo en premodificación junto con otro atributo, "*close-gathered*", formado por un participio pasado modificado a su vez por un adverbio. Es un ejemplo del "atributo doble" sintácticamente complejo, cuyo efecto es, en este caso, aplazar la aparición del sustantivo "*crowd*" y, en combinación con los otros elementos correlativos, retrasar el progreso de la acción.

4) Explicativos. Aquí se incluyen algunas oraciones subordinadas, especialmente las concesivas, causales, finales y consecutivas. Labov explica que este tipo de oración permite hacer distinciones de tiempo. Mientras que las evaluaciones expresadas en oraciones con verbo en forma no personal suelen ser coextensivas con la oración principal, las subordinadas explicativas además de ser coextensivas, también pueden interrumpir la narración lineal de los sucesos para comentar situaciones anteriores o posteriores, en todo caso fuera de la línea de la narración. El ejemplo que sigue cuenta como una mujer demente ataca al narrador, que está impedido en sus acciones por tener una pierna escayolada:

'Come here,' Grace said. 'Come here.'  
Her voice was husky, little more than a loud  
whisper. And although she was watching me come with

unswerving murder in her eyes, I was inexpressibly thankful that she could still speak at all, still think, still hold a purpose.

During the last few steps I wondered how I was going to dodge, since I couldn't jump, couldn't bend my knees, and hadn't even my hands free. A bit late to start worrying. I took the last step short so that she would have to move to reach me and at the same time eased my elbow out of the right-hand crutch. (DF: 179-180)

La subordinada concesiva "*although she was watching ...*" es coextensiva con el verbo principal "*was*", y es evaluadora, como lo es todo el párrafo en que aparece. En el siguiente párrafo hay una oración consecutiva, "*so that she would have to move to reach me*", que, a través del verbo modal "*would*", se adelanta a los sucesos que se están narrando: "*I took that last step short ... and eased my elbow out of the crutch*". Al hacer esto ofrece una explicación necesaria para entender la sucesión de las acciones.

5) Labov menciona, pero no comenta otras clases de elementos evaluadores: "*deletions, which include claims to ignorance; the use of the passive and ellipsis; reorderings, which include monologues, flashbacks, and displacement of orientation*". (Labov 1972: 392) Una vez más hay que insistir en el hecho de que Labov y Waletzky estudian narraciones orales espontáneas, por lo que algunos de estos elementos evaluadores tienen más relieve en sus trabajos de lo que tendrían en textos escritos. Sin embargo, ninguno de ellos debe rechazarse ya que todos pueden aplicarse en algún momento a la narración escrita.

**6.2.4. RESULTADO O RESOLUCION.** Esta parte de la narración es el desenlace; señala el final de la secuencia primaria. Como se ha visto ya en el apartado sobre la evaluación, generalmente requiere la

conurrencia de algún elemento evaluador para marcar este punto de la narración, porque de otra forma podría ocurrir que no se distinguiesen las oraciones que constituyen la resolución de las que desarrollan la acción. De hecho, como se ha visto, en algunas narraciones la misma evaluación es la resolución. Este es el caso en la cita sobre la visita de Hemingway a Gertrude Stein: tanto el comentario de la criada, "*C'est entendu, Monsieur. What a shame you cannot wait.*", como la respuesta de Hemingway, "*Yes. What a shame.*" son evaluaciones de lo ocurrido en la narración, pero al mismo tiempo constituyen la resolución; es el final de la narración.

6.2.5. LA CODA. La coda, como el "abstract", tiene la forma de una o más oraciones libres, en este caso al final de la narración. Su función es señalar que la narración ha terminado. Esta función la cumple indicando de alguna manera una vuelta al momento actual; en las palabras de Labov: "*bridging the gap between the moment of time at the end of the narrative proper and the present*". (Labov 1972: 365) Se diferencia de la resolución o de la evaluación/resolución en que no es parte de la narración en sí. En el pasaje sobre la visita de Hemingway a Gertrude Stein, hay una coda que sigue al comentario de Hemingway "*Yes. What a shame*". Comienza:

That was the way it finished for me, stupidly enough, although I still did the small jobs, made the necessary appearances, brought people that were asked for and waited dismissal with most of the other men friends when that epoch came and the new friends moved in. (MF: 89)

Un ejemplo en la literatura infantil, como señala Labov, (Labov 1972: 366, nota) son las expresiones rituales con que terminan algunos cuentos, por ejemplo: "*and they lived happily ever after*";

"colorín colorado este cuento se ha acabado"; y "y fueron felices comiendo perdices".

### 6.3. RESUMEN.

Labov hace un resumen de la estructura de la narración en la siguiente cita:

A complete narrative begins with an orientation, proceeds to the complicating action, is suspended at the focus of evaluation before the resolution, concludes with the resolution, and returns the listener to the present time with the coda. (Labov 1972: 369)

Para explicar los componentes en términos sencillos, da una serie de preguntas sobre cada uno:

- a. Abstract: what was this about?
- b. Orientation: who, when, what, where?
- c. Complicating action: then what happened?
- d. Evaluation: so what?
- e. Result: what finally happened?

...The coda is not given in answer to any of these five questions, and it is accordingly found less frequently than any other element of the narrative. The coda *puts off* a question - it signals that questions c and d are no longer relevant. (Labov 1972: 370)

Conviene ahora resumir los puntos de la teoría de Labov y Waletzky que tienen especial relevancia para el análisis de la distinción perfectivo/imperfectivo en el texto narrativo:

1) El concepto fundamental de las oraciones narrativas y no narrativas. Labov y Waletzky proponen un método para distinguir unas de otras aplicando la idea de la no coincidencia en la línea temporal, su teoría de "*temporal juncture*".

2) El concepto de la secuencia primaria como la serie de sucesos ordenados temporalmente que el narrador ha elegido de entre otros para llevar la carga narrativa del texto.<sup>6</sup>

3) La división de la narración en sus partes constituyentes y el correspondiente reparto de oraciones narrativas y no narrativas, encontrándose aquéllas en el desarrollo de la narración y éstas en el "abstract", la orientación, la evaluación y el resultado.

4) La importancia de los elementos evaluadores en la narración, tanto para señalar los momentos más importantes de la misma como para explicar el porqué lo son.

Aunque el interés de Labov y Waletzky se centra en la narración oral espontánea y en la relación de la lingüística, especialmente la sintaxis, con la evaluación de la experiencia personal, un resultado de sus trabajos es la representación de la narración como una serie lineal de sucesos, enriquecida con resúmenes, explicaciones y comentarios. Se reconoce en esta configuración el concepto de "*foregrounding* y *backgrounding*", que ha sido la base para algunos estudios posteriores que contribuyen información adicional para la identificación de las oraciones perfectivas e imperfectivas en el texto narrativo inglés.

## 7.0 EL CONCEPTO DE *FOREGROUNDING* Y *BACKGROUNDING*.

Conviene primero considerar con más detenimiento el ya mencionado concepto de "*foregrounding*" y "*backgrounding*". P.J. Hopper dice lo siguiente con referencia a la terminología:

This terminology -- foreground and background -- is discussed in Pollack, 1976, p. 298 ("Un modèle explicatif de l'opposition aspectuelle: le schéma d'incidence." *Le Français Moderne* 44.4) as *premier plan* y *arrière-plan*. Pollack gives a useful history of the terms, ascribing them to the Slavist Koschmieder in 1934, but pointing out also that the terms *fon/natsep* had become current among Russian linguistic (sic) in the 1920's. (Hopper 1979b: 63, nota)

En cuanto a la terminología en español, se podrían emplear las expresiones "primer plano" y "segundo plano", procedente, como los términos ingleses, del campo léxico de la pintura y con fuertes asociaciones con ese tema. Sin embargo, ellas tienen una aplicación más limitada que "*foregrounding*" y "*backgrounding*", que pueden emplearse tanto para referirse al concepto general como en un sentido dinámico. Por la misma razón se rechaza "proposiciones narrativas y no narrativas". Por lo tanto, se seguirá empleando aquí los vocablos ingleses, con las formas "*foreground*" y "*background*" para ejemplos concretos de su empleo.

Otro artículo de Hopper, "*Aspect and Foregrounding in Discourse*", comienza con esta definición de los dos términos:

It is evidently a universal of narrative discourse that in any extended text an overt distinction is made between the language of the actual story line and the language of supportive material which does not itself narrate the main events. I refer to the former - the parts of the narrative which relate events belonging to the skeletal structure of the discourse - as *foreground* and the latter as *background*. (Hopper 1979a: 213)

Hay contextos en que estos términos tienen una aplicación más amplia. Wallace, por ejemplo, en su artículo "*Figure and Ground*", recoge en una sola explicación las definiciones de varios lingüistas:

Included in the foreground, for instance, are the more important events of a narrative, the more important steps of a procedure, the central points of an exposition, the main characters or entities involved in an episode. The background includes events of lesser importance, subsidiary procedures, secondary points, descriptions, elaborations, digressions, and minor characters or things. (Wallace 1982: 208)

Sin embargo, para los términos "*foreground*" y "*background*" empleados en el análisis del texto narrativo, la definición de Hopper coincide con la de otros lingüistas, (cfr por ejemplo: Li, Thompson y Thompson 1982; Morrow 1985a; Rafferty 1982; Silva-Corvalán 1984), y se puede considerar que refleja el concepto generalmente aceptado, referido a dicho contexto.

Debe notarse además que Hopper, muchos de cuyos trabajos son interlingüísticos, considera esta oposición "*foreground/background*" como una característica universal de la narrativa. En uno de sus estudios (Hopper 1979a) indica que esta característica universal se expresa de distintas maneras en la narración, según la lengua del narrador, por ejemplo morfológicamente en el tiempo verbal y el aspecto; a través del orden de elementos en la oración; y con otros sistemas de marcar el énfasis de la oración como la voz del verbo.

Wallace también comenta la universalidad del concepto "*foreground/background*" en la narración:

The general conclusion ... is the following: If a language has a contrast between a perfective (completive, non-durative, punctual) aspect and other aspects, then part of the meaning of the perfective aspect, at least in narration, is to specify major, sequential, foregrounded events, while part of the meaning of the contrasting non-perfective aspects, particularly an imperfective, is to

give supportive background information. (Wallace 1982; 209)

### 7.1. RELACION DEL ASPECTO VERBAL CON LAS OPOSICIONES *FOREGROUNDING/BACKGROUNDING* Y ORACIONES NARRATIVAS/NO NARRATIVAS.

Aquí también se puede emplear el trabajo de Labov y Waletzky como punto de partida, porque si es cierto que estos autores tratan los conceptos de "*foregrounding*" y "*backgrounding*", sin emplear estos términos, también lo es que se encuentra en su trabajo, como punto fundamental, el concepto de la oposición perfectiva/imperfectiva. Aunque no se hace referencia explícita a esta categoría lingüística, la idea aparece en afirmaciones como:

... it is quite common to find a great many past progressive clauses in the orientation section - sketching the kind of thing that was going on before the first event of the narrative occurred or during the entire episode. (Labov 1972: 364)

Los dos conceptos mencionadas, "*foregrounding/backgrounding*" y perfectividad/imperfectividad (por ejemplo el empleo de la forma continua que se acaba de comentar), se relacionan en el trabajo de Labov y Waletzky con la distinción entre las oraciones narrativas y las no narrativas. Conviene ver con más detalle esta última relación.

7.1.1. **SECURENCIA Y DISCRECIONALIDAD.** Al establecer que dos oraciones narrativas no pueden coincidir ni total ni parcialmente en la línea temporal (considerando las oraciones coordinadas como una sola), Labov y Waletzky están describiendo una característica de la

oración perfecta. Esta no admite la coincidencia con otra oración perfecta, sino que la situación verbal expresada en una debe terminar antes de comenzar la situación verbal expresada en la siguiente. Por lo tanto, las oraciones narrativas, tal como las describen Labov y Waletzky, son perfectivas. Comrie apunta esta característica al comentar un pasaje narrativo de un texto ruso con los verbos en la forma perfecta del pasado:

Clearly, the only coherent interpretation of this narrative is that the linear order of the clauses corresponds to the chronological order of the events described, i.e. one does indeed assign an interpretation of sequencing such that each event is located in time after the time location of the previously mentioned event. (Comrie 1985: 27)

Hopper también expresa el mismo concepto, aunque de otra manera, al decir lo siguiente de la oración narrativa:

The distinction (imperfective/perfective) is most easily seen in narrative discourse, where the Perfective clauses conveying the main story-line events, presented in sequential order, *each denoting a discrete event which is contingent on the completion of the prior one*, contrast sharply with the Imperfective clauses signalling the supporting, on-going, durative, or habitual events, which occur as "ground" to the perfective "figures". (Hopper 1982: 19) (énfasis añadido)

Debe notarse que en algunas situaciones la oración imperfectiva puede ser narrativa: Labov y Waletzky comentan un caso de una oración narrativa con el verbo en la forma continua (*she was laying on a cot with an ice bag on her head*). Su argumento es el siguiente:

...(la oración) can be displayed before the free unit  $y$  and after the restricted unit  $x$ , but not before  $u$  or after  $y$  (ambas oraciones narrativas) without changing the temporal sequence of the semantic interpretation. (Labov y Waletzky 1967: 29)

Dowty demuestra, además, que las situaciones estativas también pueden ser narrativas si están ordenadas temporalmente con

referencia a otras oraciones y marcan el inicio de una situación nueva. En el mismo sentido Cooper cita a Hinrich:

An example of Hinrichs' ... shows that it is possible for the event location of the stative not to temporally overlap the event location of the previous accomplishment. This is example (12), slightly abbreviated here.

- (12) Jameson switched off the light.  
It was pitch dark around him. (Cooper 1986:  
34)

(Ver también ¶8.4.2.)

Por otra parte, Dowty hace ver que "secuencia" no necesariamente quiere decir que los sucesos se sigan sin ningún intervalo.

Dice:

... the reference times "immediately" follow one another in the sense that each successive sentence presents the very next event that transpires that is important enough to merit the speaker's describing it to the hearer, given the purpose of the narration. In Kamp's terms ... , the successive events are "punctual" in the sense that no event of crucial importance to the narrative overlaps with the two successive events or intervenes temporally between them. (Dowty 1986: 47)

Todos estos lingüistas caracterizan la oración narrativa como discreta y secuencial, y Hopper especifica, además, que los elementos secundarios de la oración, el "*background*", no tienen estas cualidades. Hopper amplía la explicación de los dos rasgos. Del primero dice:

... the encoding of percepts in the world always takes place within a discourse rather than a sentence framework, and that the potential or real bounding of events in this discourse is a significant parameter in the strategies for formulating an utterance. This parameter may be seen as one of *discreteness*: an event must be bounded at its inception and conclusion in order for its limits in respect to adjacent events to be maintained without overlap and hence without ambiguity. By contrast, states, on-going processes, and repeated events are not limited in this way, and do not need to be perceived discretely since overlapping does not obscure the chronological order of events, it being characteristic of states

and on-going actions not to be so ordered. (Hopper 1982: 6)

Aquí, aparte de atribuir la cualidad de discretas a las oraciones perfectivas en el discurso, Hopper señala específicamente que las imperfectivas se caracterizan por no poseer dicha cualidad.

Debe notarse que se pueden encontrar oraciones perfectivas en el "background" de la narración; en tal caso, se trata casi siempre de una situación puntual, que con aspecto imperfectivo se convertiría en iterativa. La situación expresada por un verbo puntual perfectivo será en la mayoría de los casos narrativa, puesto que describe un suceso discreto. Sin embargo, se puede imaginar un pasaje de orientación como el siguiente: "*Darkness was falling fast, the wind was rising; somewhere a dog barked*", donde el ladrido del perro realmente no constituye un avance en la narración.

En cuanto a la secuencia, en un comentario sobre un texto ruso, Hopper dice lo siguiente:

The three perfective verbs, however, are sequenced among themselves, and in fact the morphological difference between perfective and imperfective is a clear signal that these, and only these, events are presented as sequenced, and that they are not sequenced with respect to the imperfective verbs. (Hopper 1982: 10)

Dejando aparte lo referente a la morfología, lo que dice Hopper es igualmente aplicable a la narración inglesa.

Por último, es interesante notar que el empleo del *Simple Present* para narrar hechos según van ocurriendo ("*He catches the ball, dodges the halfback, runs three yards, passes ...*") cumple los requisitos de la oración narrativa y debe considerarse un empleo perfectivo.

**7.1.2. RESUMEN.** Ahora se puede establecer una relación "*foregrounding/backgrounding*" - oración narrativa/no narrativa - perfectivo/imperfectivo: La primera oposición se refiere a distintas maneras de representar las situaciones que constituyen una narración. De todos los elementos a su disposición, el narrador elige los que considera importantes y construye con ellos la secuencia primaria de su narración. Para ello emplea oraciones narrativas, describiendo las situaciones secundarias en oraciones no narrativas. Las oraciones narrativas, con pocas excepciones, son perfectivas, típicamente con el verbo en el *Simple Past*, mientras que en las no narrativas predominan las imperfectivas. De todos modos, se ha visto que en la narración no todas las oraciones perfectivas son narrativas; algunas pueden ser no narrativas. Tampoco se puede decir taxativamente que todas las oraciones imperfectivas son no narrativas, puesto que las oraciones con verbo en forma continua y las que expresan situaciones estativas pueden ser narrativas.

## **7.2. EL SISTEMA DE RELACIONES TEMPORALES DE REICHENBACH Y LA DISTINCIÓN *FORGROUNDING/BACKGROUNDING*.**

K. Dorfmüller-Karpusa relaciona la distinción "*foregrounding*"/*"backgrounding*" con el sistema de Reichenbach de situar los tiempos del discurso en la línea temporal. En su artículo "*Temporal and Aspectual Relations as Text-Constitutive Elements*" (Dorf Müller-Karpusa 1988) trata el papel del tiempo verbal y del aspecto como elementos formativos del texto, un punto de vista distinto del usual de considerar estas dos categorías como modos de expresar ciertos

conceptos dentro de la oración. Opina que la clasificación de Reichenbach, aplicada por él únicamente a la oración, se puede adaptar al texto. Explica en qué se diferencian los dos empleos del sistema de Reichenbach:

In the case of a text, however, we have to abandon the principle of the permanence of the reference point in favour of a variable reference point. It appears that in a text we are faced with a complex nexus of described states of affairs in such a way as to enable the same state of affairs to represent a point of event and a point of reference for other states of affairs. (Dorfmüller-Karpusa 1988: 140)

Givón, al abogar por un sistema de análisis que considere el texto desde el punto de vista dinámico de su creación en vez de como producto estático, expresa la misma opinión:

A proposition that is asserted ('foreground') at point *n* in the discourse becomes - in the absence of challenge from the hearer - a shared presupposition ('background') at point *n plus 1*. The determination of what is foreground and what is background in actual discourse must, then, be relative to a *particular* point in the discourse, the *particular* frame. And the frame in discourse tends to shift, to be reassembled, to be reframed. (Givón 1987: 176)

Dorfmüller-Karpusa elabora un esquema de gráficos para describir esta compleja relación entre las situaciones descritas en el texto, en el que representa la extensión temporal de cada situación y su interrelación lógica con las demás en términos de tiempo y aspecto. En una parte de su artículo, al comentar varias teorías sobre las relaciones temporales en el discurso, Dorfmüller-Karpusa dice:

Although this latter point of view (considering tenses as a literary device) seems to be at variance with the consideration of tenses as describing intervals on the time axis, the combinations of perfective and imperfective descriptions also express background-foreground relations. These latter relations are

essentially text constitutive, since they may extend beyond the limits of the sentence.

Generally speaking, the relation between the point of reference and the point of event is a background-foreground one. Thus not only states of affairs expressed in the imperfective aspect function as background information but also ones in perfective aspect if their role is to convey the background information for some others also expressed in the perfective aspect. Speaking in these terms, we transpose the focus from the aspectual information to information which sometimes cannot be detected morphologically but only semantically, i.e. to the background-foreground information. In other words, we are concerned with the relation between the point of event and the point of reference, the main criterion for their distinction being their degree of prominence. (Dorfmüller-Karpusa 1988: 146)

Aquí Dorfmüller-Karpusa aporta varios puntos de interés tanto para la identificación de las oraciones perfectivas e imperfectivas en el texto como para explicar el concepto de "*foregrounding*" y "*backgrounding*". En primer lugar reitera lo que se ha visto ya en Labov y Waletzky: que la función de la oposición perfectivo/imperfectivo no se encuentra en la oración, sino en el texto. Segundo, y más importante, presenta la idea de que una situación verbal puede ser a la vez suceso y punto de referencia para otros sucesos. En tercer lugar, describe, aunque brevemente, el paso cognitivo de aspecto perfectivo/imperfectivo a la distinción "*foregrounding*"/"*backgrounding*". Todos estos puntos, y sobre todo la aplicación de la teoría de Reichenbach al discurso en vez de solamente a la oración, serán de utilidad en el análisis del texto para identificar las estructuras que expresan imperfectividad.

### 7.3 RELACION PROTAGONISTA/*FOREGROUNDING* y NO-PROTAGONISTA/*BACKGROUNDING*.

En un estudio que cuenta para los conceptos básicos y terminología con los trabajos de Labov y de Hopper y Thompson, Daniel Morrow (Morrow 1985a) investiga la relación entre la figura protagonista de una narración y el concepto de "*foregrounding/backgrounding*".

Morrow describe una serie de experimentos, llevados a cabo por él, en que las personas que participaban debían asignar un referente a un pronombre que venía al final de una narración, basándose en la prominencia del referente en el texto. En cada caso, había dos posibles referentes: el protagonista de la narración y otra persona. Tanto el protagonista como la otra persona figuraban en oraciones narrativas y en oraciones no narrativas. La hipótesis de Morrow es la siguiente:

... readers should choose as referents characters in foreground events, or events that advance the plot, over characters in background events, those that provide the setting for the plot.

Thus characters in narratives can be prominent because they serve as the protagonist or because they participate in foreground events. Narratives in which the protagonist participates in foreground events and nonprotagonists in background events should be easiest to understand since determinants of prominence reinforce each other. Narratives with protagonists in foreground events and nonprotagonists in background events will be referred to as congruent narratives in this paper. Narratives with the protagonist in background events and nonprotagonists in foreground events will be called incongruent narratives. (Morrow 1985a: 306)

Los resultados de los experimentos apoyan la hipótesis de Morrow, indicando que existe una fuerte tendencia a considerar como

normal, o "congruente" en la terminología de Morrow, la relación protagonista/"*foregrounding*" y no protagonista/"*backgrounding*", y a considerar como anómala la relación contraria donde aparece el protagonista en una oración no narrativa o un no protagonista en una narrativa. Entre otras conclusiones de Morrow se encuentra la siguiente:

... readers understand congruent narratives by focusing on protagonists in foreground events as most prominent. They expect this natural pairing of characters and events and are confused by incongruent narratives, where protagonists suddenly appear in the background. (Morrow 1985a: 312)

De este trabajo de Morrow es relevante para el estudio de la imperfectividad el hecho de que lo normal sea encontrar al protagonista de la narración (narración entendida como la definen Labov y Waletzky) en oraciones del "*foreground*", sobre todo como sujeto, y los otros personajes como sujeto de oraciones del "*background*". Aunque la situación contraria se da, se puede emplear la relación normal como la pauta, considerando la presencia de un personaje no protagonista en la función de sujeto como un indicador de "*backgrounding*", si concurren otros elementos que apoyen dicha clasificación. Una vez establecido que se trata de "*backgrounding*", se puede proceder a comprobar si la oración es puntual, y por tanto perfecta, clasificándola como imperfectiva en caso contrario.<sup>6</sup>

## 8.0 ELEMENTOS DE LA ORACION Y DEL TEXTO QUE SEÑALAN LA IMPERFECTIVIDAD.

Como se sabe, el inglés, a diferencia de las lenguas romances, carece de un sistema morfológico para marcar el aspecto, por lo que debe expresar la oposición perfectivo/imperfectivo por otros medios. Dispone de dos construcciones perifrásticas que cumplen esta función en ciertos casos específicos: como se ha visto en el capítulo 4, la forma continua del verbo existe de modo sistemático en todos los tiempos verbales y se puede emplear para expresar el desarrollo de la situación verbal, sin referencia a su comienzo ni a su punto final, es decir, desde un punto de vista imperfectivo. Las oraciones que expresan habitualidad con "used to" o "would" más verbo principal (capítulo 5) también presentan la situación verbal desde un punto de vista imperfectivo al mostrar su desarrollo sin referencia ni al comienzo ni al final.

Las oraciones que emplean una de estas dos construcciones son fácilmente identificables como imperfectivas. En el caso de la forma continua, aunque tiene también otros empleos, especialmente el de expresar futuridad, distinguir el empleo para expresar progresividad no ofrece ninguna dificultad. Sin embargo, el aspecto imperfectivo se manifiesta también de otras maneras, no ostensibles en la forma del verbo, y como consecuencia es más difícil reconocer la imperfectividad de la situación verbal descrita. Dicho de otra manera, la tendencia de algunos gramáticos, como se ha dicho ya, es identificar el aspecto con formas específicas del verbo, el aspecto imperfectivo con la forma continua y a veces con "used to" y

"would", cuando en realidad la forma simple, la no marcada, del verbo aparece frecuentemente en oraciones cuyo significado es imperfectivo.

A continuación se investigarán los elementos de la oración y del texto que permiten identificar la imperfectividad cuando la forma verbal es ambigua en cuanto al aspecto. Aunque el verbo es el elemento central de la oración, se ha visto que en muchos casos el aspecto no se expresa explícitamente en él. Sin embargo, normalmente el lector percibe claramente la perfectividad o imperfectividad de una oración, dado el texto completo. Entre los factores que más a menudo se relacionan con la distinción aspectual está lo que Quirk denomina "*situation type*" (Quirk et al. 1985: 200), y que es, fundamentalmente, una clasificación semántica de los verbos.

## 8.1 LA CLASIFICACION SEMANTICA DE LOS VERBOS.

En este apartado se tratarán dos conceptos distintos pero estrechamente relacionados: el de la "telicidad" y el de la clasificación de Vendler y otros lingüistas.

8.1.1. EL CONCEPTO DE "TELICIDAD". La telicidad se refiere a una propiedad del predicado: a la expresión, o falta de ella, del punto terminal de la situación a través del verbo más sus complementos. Los términos "*telic/atelic*", de uso ya bastante generalizado en inglés, tienen su origen en la palabra del griego antiguo "*télos*", y aparecen por primera vez en la lingüística inglesa en el artículo "*Verbal Aspect in French*", de Howard Garey, donde se definen así:

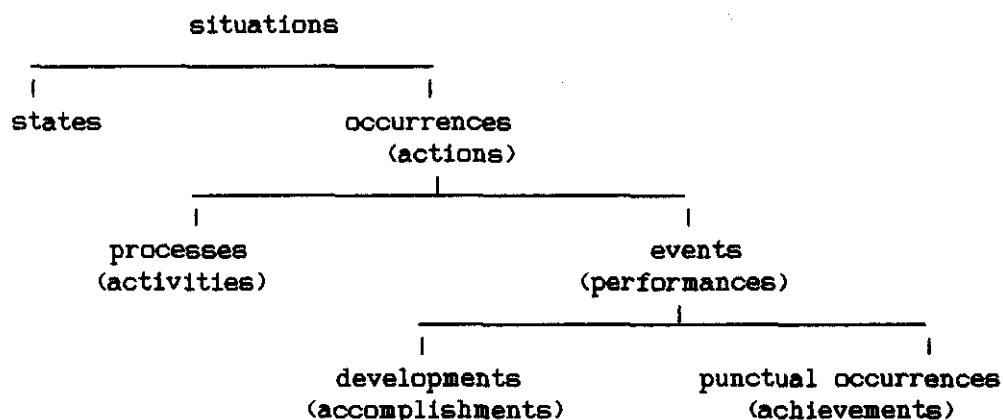
(Telic verbs are) verbs expressing an action tending towards a goal...Atelic verbs are those which do not have to wait for a goal for their realization, but are realized as soon as they begin. (Garey 1957; 106).

Aquí para evitar expresiones definitorias, se emplearán, como préstamos, los términos "tético", "atético" y "telicidad".

Lo importante de este concepto es la idea de un término o un objetivo que, una vez alcanzado o logrado, implica el cese obligatorio de la acción verbal. Garey distingue entre verbo tético, es decir, un verbo cuyo significado léxico incluye un punto final (da el ejemplo de *drown*; Garey 1957: 108) y construcción tética, donde el término o meta se expresa en el complemento directo, por ejemplo, *"write a letter"*. Esta diferencia es importante. Si el verbo es tético, tenga o no complemento, la situación lo es también. Veanse los ejemplos *"Bob won the race / Jack was very ill, but fortunately he recovered."* Ambas situaciones son téticas, pues los verbos *"win"* y *"recover"* expresan un punto final que la acción no puede sobrepasar. Si el verbo es atético, por ejemplo *"play"* (un instrumento musical), es el complemento lo que determina si la situación es tética o atética. Compárense *"play some Mozart"* y *"play a Mozart concerto"*, (Garey 1957; 108-109), donde el complemento definido, *"a Mozart concerto"*, configura una situación tética mientras que el indefinido, *"some Mozart"*, convierte la oración en atética.

8.1.2. LA TELICIDAD EN LA CLASIFICACION DE VENDLER/KENNY/ NOURELATOS. Para situar el concepto de telicidad dentro de un marco que abarque situaciones verbales de todos los tipos, se puede

recurrir a un artículo de Alexander P.D. Mourelatos, "Events, Processes, and States", publicado en *Linguistics and Philosophy* en 1978. Mourelatos recoge la clasificación de verbos de Zeno Vendler (Vendler 1967) y la de Anthony Kenny (Kenny 1963), ambas con base aristotélica, y les añade una dimensión abstracta que permite su aplicación a situaciones donde no hay agente personal o personificado, posibilidad que los esquemas de Vendler y Kenny no incluyen. De esta manera Mourelatos produce el siguiente esquema para una clasificación semántica de las situaciones verbales:



(Mourelatos 1978; 423).

Las categorías se pueden definir brevemente de la siguiente manera: "Situation" es el término general que engloba todas las circunstancias que el verbo puede abarcar. Se divide en situaciones estativas (*states*) y situaciones dinámicas (*occurrences*). Seguidamente se distingue entre dos clases de situaciones dinámicas: las que por su significado tienen un punto final que lleva implícito el cese de la acción verbal (*event*) y las que pueden continuar indefinidamente (*process*). Como se ve, es aquí donde encaja en el esquema general el concepto de telicidad: los "events" son situaciones téticas y los "processes" son situaciones atéticas. Como señala

Mourelatos, los "processes" son situaciones homogéneas. Cita el comentario de Vendler que "*any part of the process is of the same nature as the whole*", mientras que los "events" suponen un cambio. (Mourelatos 1978: 416). Este cambio puede ser el resultado de una acción que se desarrolla en el tiempo o de un acto momentáneo, diferencia que se recoge en la división de las situaciones télicas (events) en durativas (developments) y puntuales (punctual occurrences).

Ejemplos de cada clase de situación dinámica son:

Process: *It's raining.*

Development: *The plants came up in April.*

Punctual occurrence: *The bomb exploded.*

Las palabras entre paréntesis en el esquema de Mourelatos reproducido más arriba representan una subcategoría de cada categoría, en la cual hay un agente personal o personalizado. Mourelatos incluye estas subcategorías porque son las que figuran en las clasificaciones de Vendler y Kenny; las categorías más universales se deben a Mourelatos. Este emplea el término "topic neutral" para la clasificación más amplia, que incluye pero no se limita a la agencia humana. Así, por ejemplo, dentro de la categoría de situaciones atélicas (processes) entrarían "*It's raining*", como acción homogénea que no supone un punto terminal fijo, y también "*The children are playing quietly*", que expresa una acción de las mismas características y que tiene además un agente personal.

Otros lingüistas han usado estos conceptos en trabajos posteriores. Por ejemplo, Quirk et al., en *A Comprehensive Grammar of the English Language*, emplean una clasificación basada en

estos mismos conceptos pero organizada desde un punto de vista y con una terminología algo distintos: la primera división que se hace de las situaciones dinámicas es la de "punctual"/"durative", y no "events"/"processes" (téllico/atéllico). Tanto "durative" como "punctual" se dividen a su vez en "nonconclusive" y "conclusive", que es la oposición que corresponde a "téllico/atéllico". En esto Quirk se diferencia de Mourelatos y de Comrie, para quienes solo las situaciones téllicas pueden ser puntuales. La última división en cada subcategoría de la clasificación de Quirk es la de "nonagentive" y "agentive". (Quirk et al. 1985: 201).

Brinton clasifica las situaciones verbales empleando algunos de los mismos conceptos, pero sin establecer una jerarquía. Partiendo de cinco tipos de situaciones (*state, achievement, activity, accomplishment, series*), define cada uno en términos de unas oposiciones binarias: ± dinámica, ± durativo, ± homogéneo, ± téllico, ± situación múltiple. (Brinton 1988: 56) En realidad, Brinton hace lo mismo que Vendler, Quirk, etc., es decir, emplea las oposiciones binarias para establecer las cinco categorías, aunque ella presenta éstas "a priori".

Cruse también usa algunos de los conceptos de Vendler, etc., con distinta terminología, para hacer una clasificación semántica de los verbos, que resulta incompleta si se compara con la de Mourelatos. En su libro *Lexical Semantics*, en el capítulo que trata los sustantivos derivados de verbos, establece unas categorías que describe de esta manera:

Verbs which give rise to event nouns refer typically to either activities (broadly, things that one 'does') or processes (roughly, changes of state that 'happen to' people or things). Activities may be further sub-divided

into accomplishments (verbs which, like *cough, kick, hop*, typically receive an iterative interpretation in the frame *He started X-ing*); actions (verbs which are not interpreted iteratively in *He started X-ing*, but are not normal in *He almost X-ed: He has almost learnt to play the violin*). (Cruse 1986: 174)

La primera división que hace de las situaciones dinámicas parece basarse en la presencia o no de un agente humano. Después, las que tienen agente humano parecen separarse en puntuales (o semelfactivas en la terminología de Comrie) y téticas. Como se ve, este esquema se aparta en seguida de las oposiciones binarias lógicas, y realmente solo tiene valor aquí por los criterios con que se caracterizan los "accomplishments" y las "actions" como Cruse los define.

8.1.3. LOS COMPLEMENTOS PUEDEN DETERMINAR LA TELICIDAD DE LA SITUACION. Como se ha visto, al presentar su teoría de la telicidad, Garey advierte que el complemento directo puede determinar la clasificación de la oración como tética o atética. En realidad, otros elementos de la oración también pueden ser determinantes de la telicidad. El siguiente ejemplo es de Dowty:

- (a) John walked. (*activity*)
- (b) John walked to the station. (*accomplishment*)
- (c) John walked a mile. (*accomplishment*) (Dowty 1986: 39)

En (c) se ve que el complemento directo es el elemento determinante; en cambio en (b) es el complemento circunstancial "to the station" el elemento que indica que la oración es tética. Dowty cita un ejemplo interesante de Fillmore:

- (a) John read a book in two hours.
- (b) John read a book for two hours. (Dowty 1986: 39)

Aquí la diferencia entre una situación télica y una atélica reside únicamente en la preposición: "*in two hours*" expresa la consecución de una meta, por lo que (a) es télica. En (b), en cambio, la idea de una meta no está expresada; "*read a book*" es simplemente una actividad, y así una situación atélica.

Dowty ofrece otros tres ejemplos, de los que dice: "*The presence of an indefinite plural NP or mass NP can render a sentence that would otherwise be an accomplishment into an activity*". Los ejemplos son los siguientes:

- (a) John noticed the rare seashell on the beach. (*achievement*)
- (b) John noticed rare seashells on the beach. (*activity*)
- (c) Tourists noticed the rare seashell/rare seashells on the beach. (*activity*) (Dowty 1986: 39)

Hay que hacer algunas observaciones sobre estos ejemplos. En primer lugar, Dowty aquí emplea "*notice*" con dos significados: como verbo puntual en (a) (darse cuenta de la existencia de la concha) y como durativo en (b) y (c) (mirar), un empleo poco usual. Los ejemplos se habrían ilustrado mejor con un verbo como "*pick up*". Además, falta contexto para entender (b) y la segunda versión de (c), con complemento directo indefinido y plural, como atélicas. Aunque Dowty emplea para el ejemplo (c) un sujeto distinto del de (a) y (b), un sustantivo indeterminado en vez de un nombre propio, el elemento diferenciador sigue siendo el complemento: el artículo definido marca la situación télica y el sintagma nominal indefinido indica, siempre dependiendo del contexto, una situación atélica. En todo caso, queda claro que tanto los complementos de la oración como otras categorías como discreto/continuo o definido/indefinido pueden ser determinantes de la telicidad.

## 8.2 LA INTERACCION DE LA TELICIDAD CON EL ASPECTO VERBAL.

La cita de Cruse (18.1.2.) hace referencia indirectamente a un hecho bien documentado en el estudio de los verbos ingleses: que el aspecto verbal imperfectivo, expresado por la forma continua del verbo, afecta al significado del verbo, según éste exprese una situación télica o atélica. Garey trata esta combinación de categorías en el artículo ya mencionado. Aunque el objeto de su estudio es el aspecto verbal en francés, las conclusiones son igualmente válidas para el inglés. Dice:

We can summarize these combinations of the two series of aspects (télico/atélico, perfectivo/imperfectivo) as follows:

An imperfective tense applied to a telic verb has the effect of hiding the arrival or nonarrival at the goal. It is this circumstance that gives the illusion that the lexical sense of a telic verb is 'go towards a given goal' - like the thrashing around in the water denoted by *se noyer*.

A perfective tense applied to a telic verb expresses the attainment of a goal. This creates the illusion that the achievement of the goal is part of the lexical meaning of such a verb; here *se noyer* seems to include the notion of death as an attained goal.

A perfective tense applied to an atelic verb affirms the existence in time of an action, including its cessation.

An imperfective tense applied to an atelic verb expresses the existence of an action without saying anything about its beginning or its end: one knows simply that the lapse of time represented by R (el "reference time" de Reichenbach) is full of this action. (Garey 1957: 108)

De este análisis Garey deduce unas fórmulas que se pueden resumir así:

- 1) A perfective construction implies an imperfective. If it is true perfectly, it is true imperfectly ... because every action can be stretched out, or dilated.
- 2) An atelic construction in an imperfective tense implies a corresponding construction in a perfective tense.

3) Telic imperfective does not imply telic perfective.  
(Garey 1957: 109)

Garey da ejemplos en francés para cada caso: para el primero dice que "*il s'est noyé*" implica "*il se noyait*"; para el segundo "*il nageait*" implica "*il a nagé*"; y para el tercero "*il se noyait*" no implica "*il s'est noyé*". (Garey 1957: 109)

Comrie incluye estos conceptos en su estudio intralingüístico del aspecto. Repite la prueba de telicidad sugerida por Garey:

The telic nature of a situation can often be tested in the following way: if a sentence referring to this situation in a form with imperfective meaning (such as the English Progressive) implies the sentence referring to the same situation in a form with perfect meaning (such as the English Perfect), then the situation is atelic; otherwise it is telic. Thus from *John is singing* one can deduce *John has sung*, but from *John is making a chair* one cannot deduce *John has made a chair*. (Comrie 1976: 44)

Es decir, si la acción se considera realizada desde el momento en que comienza, es una situación atélica; si para su realización requiere que se alcance una meta, es télica. Comrie comenta las consecuencias de combinar esta distinción con el aspecto verbal:

The particular importance of the telic/atelic distinction for the study of aspect is that, when combined with the perfective/imperfective opposition, the semantic range of telic verbs is restricted considerably, so that certain logical deductions can be made from the aspect of a sentence referring to a telic situation that cannot be made from the aspect of a sentence referring to an atelic situation. (Comrie 1976: 46)

Hay que advertir aquí que Comrie no coincide completamente con Garey en lo que son situaciones télicas: en su libro sobre el aspecto, en el apartado que comenta la oposición télico/atélico, Comrie dice:

In expressions referring to telic situations it is important that there should be both a process leading up to the terminal point as well as the terminal point. Thus the example quoted above, *John reached the summit*, is not telic, since one cannot speak of the process

leading up the John's reaching the summit by saying *John is reaching the summit*. (Comrie 1976: 47)

Vendler ... uses the term 'achievement' for situations like *John reached the summit*: the reference is to the end-point of a process only, which is why ... such situations are punctual in the strictest sense of the term. (Ibid nota)

Es decir, Comrie excluye los "achievements", o situaciones puntuales, del grupo de las situaciones telicas. Su razonamiento es que las situaciones puntuales no tienen extensión en el tiempo, condición que considera determinante para la telicidad. La consecuencia que saca Comrie es la siguiente:

With a telic situation, it is possible to use a verbal form with imperfective meaning, the implication being that at the time in question the terminal point had not yet been reached; indeed, it is possible to state explicitly that the terminal point was never reached, as in *Mary was singing a song when she died*. Achievements preclude the use of specifically imperfective forms, so that we do not have \**John was reaching the summit when he died*, but only, for instance, *John had almost reached the summit when he died*. (Comrie 1976: 47)

Al quedar las situaciones puntuales fuera de la clasificación, Comrie sugiere crear una nueva categoría:

This suggests that a new class of situations will have to be recognised, referring to a punctual event and the immediately preceding process, in the sense that the process preceding the event is so intimately bound up with the event that once the process is under way the event cannot be prevented from occurring. (Comrie 1976: 47-48)

Este análisis de Comrie puede ser acertado en el contexto de la lógica abstracta, pero referido al empleo normal de la lengua, no se sostiene: "reach" se puede emplear con sentido imperfectivo, en la forma continua, con el significado de "approach a goal", y lo mismo ocurre con otros verbos, como "begin, stop, catch, die", que incluye Quirk bajo la categoría "conclusive and punctual" (Quirk et al. 1985:

201). Estos verbos pueden incluir la idea de proceso además de una meta alcanzada, sin necesidad de crear una categoría para acomodarlos.

Dowty expresa la misma opinión:

It has also been observed that the test of occurring in the progressive, supposedly a test for distinguishing achievements from accomplishments, also gives inexact results, as it is often possible to put an achievement sentence in the progressive tense (*John was dying when the doctor arrived*). Rather, I think the distinction ... is something like the following: achievements are those kinesis predicates which are not only typically of shorter duration than accomplishments, but also those for which we do not normally understand as entailing a sequence of sub-events, given our usual every-day criteria for identifying the events named by the predicate. (Dowty 1986: 42-43)

Por lo tanto, para los propósitos de este trabajo se seguirá la clasificación de Vendler/Mourelatos, y el concepto de Garey de la meta y no el proceso que conduce a ella como criterio para la telicidad.

**8.2.1. IMPERFECTIVIDAD INDICADA POR EL CONCEPTO "META EXISTENTE PERO NO ALCANZADA".** Se ha visto ya uno de los efectos de combinar la telicidad con el aspecto: la situación télica en aspecto imperfectivo expresa "meta no alcanzada (aún)". A efectos de identificar la imperfectividad, esta "regla" se puede reformular así: si la situación es télica y expresa la idea de "meta no alcanzada (aún)", el aspecto es imperfectivo. Esto será evidente si el aspecto está marcado, es decir, si el verbo aparece en la forma continua, como en el ejemplo citado, "*John is making a chair*"; la utilidad de la regla se ve al aplicarla a la situación donde el aspecto no está marcado.

En su artículo "*The Movement of Narrative Time*", (Dry 1983) que se comentará en detalle más abajo, H.A. Dry presenta un cuadro con varias combinaciones de tipos de situaciones verbales (a las que llama "*temporal schema*") y aspectos, con ejemplos sacados de textos contemporáneos. En este cuadro se encuentran tres casos de situaciones télicas imperfectivas donde el aspecto no está marcado. Aunque son casos excepcionales, tienen interés por ser oraciones claramente imperfectivas a pesar de tener el verbo en el *Simple Past*. Dry clasifica el primer ejemplo como una situación durativa (*accomplishment*) y los otros dos como situaciones puntuales (*achievements*). Los ejemplos, de *The Beginning Place* de U. LeGuin, se incluyen a continuación sin la señalización que añadió Dry. Las oraciones imperfectivas que se comentarán aparecen en cursiva:

- 1) Donna was about forty-five ... she liked Hugh and talked to him whenever she got a chance ... *they told each other the plots of movies and television shows.*
- 2) Whenever John saw Mary, *his enthusiasm died.*
- 3) The fire was burning in the big hearth of the inn. *An excellent perfume of onion, cabbage, and spices pervaded the rooms.* Everything was as it had been, as it ought to be ... (Dry 1983: 26)

Idealmente se debería poder identificar la imperfectividad por la combinación situación télica más meta no alcanzada. Sin embargo, la realidad es que hay que apoyarse en el contexto para ver que la meta expresada en la situación télica no se ha alcanzado. Si a pesar de esto, no parece claro que los primeros dos ejemplos son imperfectivos, es porque la imperfectividad es de un tipo especial: estas oraciones expresan habitualidad. En ambos casos "*whenever*" es la clave que permite interpretar estas oraciones como habituales.

La habitualidad se ha analizado en el capítulo 5; lo que interesa aquí es que incluye la idea de meta no alcanzada. Aunque en cada ocasión se llega a la meta, no hay solución de continuidad de la situación habitual; el contarse los argumentos del cine y de la televisión no termina; el entusiasmo de John vuelve a desfallecer. La imperfectividad se ve en las oraciones habituales precisamente en esta falta de referencia al punto terminal, y también al inicial; muestran la situación, una repetición de cierta actividad o continuación de algún estado, en un momento de su desarrollo.

En realidad, se podría argüir que el tercer ejemplo es una situación estativa o quizás durativa, en vez de puntual. Si se acepta la clasificación de puntual que propone Dry, se requiere el contexto, sobre todo la forma continua de la primera oración, para entender que "*pervaded the rooms*" no expresa una meta alcanzada sino el proceso que conduce al estado de impregnación. En este caso la combinación de meta existente (situación tética) pero no alcanzada totalmente indicaría aspecto imperfectivo. En cualquiera de los casos, es un ejemplo de imperfectividad no marcada, al no haber referencia a los puntos inicial ni final.

### **8.2.2. LA IMPERFECTIVIDAD PRODUCE EL SIGNIFICADO DE ITERACION EN LAS SITUACIONES PUNTUALES.**

Otro efecto especial que se da al combinar telicidad y aspecto es el significado de iteración que se produce al expresar una situación puntual en forma imperfectiva. De las situaciones puntuales Comrie dice: "*... a punctual situation, by definition, has no internal structure*". (Comrie 1976: 42) Por lo tanto, si la situación puntual aparece en forma imperfectiva, lo que

se entiende es una repetición de la situación descrita. Si "hop" significa *to jump on one foot* y "cough" significa *"to send out air or other matter from the lungs with a sudden sharp sound"* (*The Oxford Paperback Dictionary*), estos verbos en forma imperfectiva significarán respectivamente una serie de saltos o expulsiones sonoras de aire, a no ser, como comenta Comrie, (Comrie 1976: 42-43) que se trate de una ampliación "a cámara lenta" de un solo salto o expulsión de aire. (Comrie reconoce, a pesar de la definición citada, que toda situación verbal tiene extensión en el tiempo). Se entiende que la iteratividad no se da en los casos de situaciones puntuales, como "die" o "reach the top", cuyo significado no permite una interpretación iterativa.

Ahora bien, en inglés no hace falta emplear la fórmula "situación puntual más significado iterativo señala forma imperfectiva" para identificar la imperfectividad en estas oraciones puesto que la forma continua del verbo, es decir, una construcción marcada como imperfectiva, es la única que se emplea en ellas. Debe tenerse en cuenta que la iteración no es en sí imperfectiva; puede aparecer en construcciones perfectivas. Esta circunstancia se ha comentado ya en el capítulo 5. Resumiendo, aunque no tiene utilidad para señalar la imperfectividad de la forma verbal no marcada para el aspecto, será siempre provechoso tener en cuenta la relación puntual/imperfectivo/iterativo en el momento de analizar el texto.

### 8.2.3. LAS RELACIONES TELICO/PREFECTIVO Y ATELICO/IMPERFECTIVO.

En su artículo *"Figure and Ground: the interrelationships of linguistic categories"*, un estudio interlingüístico, Stephen Wallace

sugiere que existe una relación entre las categorías de telicidad y aspecto. Dice lo siguiente:

... the more specific nature of the perfective seems to demand that the action of the verb be elaborated by the inclusion (or implication) of a goal which specifies the domain of application of the action, while the less specific imperfective does not require - but certainly allows - such modification. (Wallace 1982: 205)

La idea de "a goal" indica una situación télica y la falta de un objetivo final una situación atélica. Wallace habla de tendencias y no de normas, pero esta posible relación puede ser un indicador más de la oración imperfectiva. Wallace no desarrolla esta idea interesante y tampoco la aplica específicamente al inglés, pero el concepto vuelve a aparecer en la "jerarquía de transitividad" de Hopper y Thompson, que se comentará más adelante.

Es interesante notar aquí que Hopper y Thompson ven una tendencia a que coincidan las categorías puntual/perfectivo y durative/imperfectivo, y que se basan en parte en estudio del español de E. García (*The role of theory in linguistic analysis*. Amsterdam: North-Holland, 1975), que dice que en el caso del verbo que puede ser pronominal o no serlo

(the *se* sentence) shows a preference to occur in texts in the "delimited" Preterite (pretérito indefinido), more appropriate for the description of an action' - as opposed to the non-*se* sentence, which prefers the Imperfect. (Hopper y Thompson 1980: 266)

### 8.3. LA CLASIFICACION DE VERBLES ETC. Y LA DISTINCION ORACION NARRATIVA/ORACION NO NARRATIVA.

Dowty también investiga la relación entre aspecto y telicidad, y da un paso importante al relacionar de forma específica, aunque no sistemática, el tipo de situación verbal con la oración narrativa o no narrativa. En primer lugar dice:

If a sentence in a narrative contains an accomplishment or achievement predicate but no definite time adverb, that sentence is understood to describe an event occurring later than the time of the previous sentence's event (or in the literary analyst's terms, narrative time "moves forward" in the second sentence) ... If on the other hand the second sentence of the sequence has a stative predicate ... or an activity predicate ... , the state or process it describes is most usually understood to overlap with that of the previous sentence: narrative time does not "move" in the second sentence. (Dowty 1986: 37-38)

Dowty está diciendo aquí que en la narración, las situaciones télicas (*accomplishments* y *achievements*), si no tienen ninguna especificación adverbial que indique lo contrario, se entienden como discretas y secuenciales, es decir, son oraciones narrativas y por tanto hacen avanzar la narración. Por otra parte en las mismas circunstancias, las situaciones atélicas, igual que las estativas, normalmente no hacen avanzar la narración; son no narrativas.

Dowty da como ejemplos las siguientes secuencias narrativas, en que la segunda oración expresa una situación télica:

John entered the president's office. The president walked over to him. (*accomplishment*)

John entered the president's office. The president woke up. (*achievement*) (Dowty 1986: 37)

Las dos oraciones de cada secuencia, al ser narrativas, son también perfectivas.

Después Dowty ofrece las secuencias siguientes en que la segunda situación es atética, que según los criterios de Labov y Waletzky no son secuencias narrativas al carecer de "*temporal juncture*": coinciden parcialmente en el tiempo. Por lo tanto, la segunda oración de cada secuencia se entiende como imperfectiva.

John entered the president's office. The president sat behind a huge desk. (*stative situation*)

John entered the president's office. The clock on the wall ticked loudly. (*activity*) (Dowty 1986: 38)

Con este análisis de la relación entre la telicidad y las oraciones narrativas/no narrativas se obtiene una de las indicaciones más útiles para identificar las oraciones imperfectivas en la narración. Indudablemente tiene limitaciones importantes: como se ha visto, no todas las oraciones no narrativas son imperfectivas; además, como se verá en el apartado siguiente, tampoco las situaciones atéticas son necesariamente imperfectivas. Sin embargo será un criterio importante para unir a otras indicaciones de imperfectividad.

#### 8.4. LA LÍNEA DEL TIEMPO.

En su artículo "*The Movement of Narrative Time*", H.A. Dry estudia la relación entre la distinción *foreground/background* y el avance de la narración, partiendo de la intuición que "*the perception of temporal motion seems to be intimately bound up with a traditional concern of literary criticism: the discrimination of*

'foreground' from 'background'". (Dry 1983: 19) Puesto que considera la estructura de la narración desde un punto de vista nuevo, aunque dentro del esquema de Labov y Waletzky y de acuerdo con Hopper y con Vendler/Mourelatos, y dado, además, que aporta datos nuevos para la identificación de las oraciones imperfectivas, conviene analizar la teoría de Dry con cierto detenimiento.

Para Dry, el eje de una narración es la "timeline", es decir, la línea de tiempo que representa el tiempo "actual" en el mundo narrativo, a lo largo de la cual ocurren los sucesos narrados. Dry dice: "A timeline is established by any series of consecutive events represented with immediacy". (Dry 1983: 49, nota 3) Cada narración establece una relación entre lo que ocurre dentro de este "tiempo real narrativo" y su representación formal. Dry da el siguiente ejemplo:

... if the narrative's ... norm is the portrayal of one minute of fictional time per sentence, as in sentence (2a) below, then a sentence that spans years, such as sentence (2b), will be off the timeline.

- (2) (a) Mary pressed her lips together and looked across at John.  
(b) Mary kept house for John until she grew feeble; then she moved in with her daughter.

In addition, situations on a timeline are usually narrated in the simple past or historical present tense. ... they are presented as actually occurring in the narrative world, as opposed to being merely talked of, expected, or hypothesized. And they are presented as occurring "now" - while the reader scans the sentences in which they appear. (Dry 1983: 21)

Por lo tanto, situaciones presentadas en el *Past Perfect* o alguna forma del futuro estarán fuera de la línea del tiempo, como ocurre en esta cita de *To Kill a Mockingbird*, en que Atticus Finch, padre de la narradora, mata un perro rabioso (Tim Johnson):

Atticus pushed his glasses to his forehead; they slipped down, and he dropped them in the street. In the silence, I heard them crack. Atticus rubbed his eyes and chin; we saw him blink hard.

In front of the Radley gate, Tim Johnson had made up what was left of his mind. He had finally turned himself around, to pursue his original course up our street. He made two steps forward, then stopped and raised his head. We saw his body go rigid.

With movements so swift they seemed simultaneous, Atticus's hand yanked a ball-tipped lever as he brought the gun to his shoulder.

The rifle cracked. Tim Johnson leaped, flopped over and crumpled on the sidewalk in a brown-and-white heap. He didn't know what hit him. (KM: 104-105)

Esta narración está formada casi completamente por una secuencia de sucesos, narrados en el *Simple Past*. Sin embargo, el tiempo narrativo se detiene en el segundo párrafo, donde se describe, en el *Past Perfect*, una situación anterior en el tiempo narrativo a los sucesos que están desarrollándose. Esta última situación (*Tim Johnson had made up his mind; he had turned himself around...*) se vería así en términos del sistema de clasificación de Reichenbach: el Momento de Enunciado se entiende como el "presente" en que la narradora cuenta/escribe la historia; el Tiempo de Referencia es el "pasado narrativo" en que se desarrollaron los sucesos; y el Tiempo del Suceso es un momento del "pasado narrativo" anterior al TR. Se ve, entonces, que la situación expresada en el *Past Perfect* está fuera de la línea del tiempo.

Hopper también comenta el papel del pluscuamperfecto en el discurso:

... the compound pluperfect tense of many Western European languages is an explicitly backgrounding device which at the same time expresses the anteriority of an event to some previously mentioned event. Hopper 1979b: 40)

El siguiente paso de Dry es hacer ver que no todo lo que está en la línea del tiempo produce la sensación de un avance temporal de la narración. Esto se ve en un ejemplo:

It took me an hour to cross into Gloucestershire and almost half as long to sort out the geography of the village of Downfield, which mostly seemed to consist of cul-de-sacs.

The cottage I eventually found after six misdirections from local inhabitants was old but not beautiful, well painted but in dreary colours, and a good deal more trustworthy than its owner.

When Mrs. Charlie West saw who it was, she tried to shut the front door in my face. I put out a hand that was used to dealing with strong horses and pulled her by the wrist, so that if she slammed the door she would be squashing her own arm. (DF: 61)

A pesar de que en este pasaje hay verbos como "*cross into, sort out, found*", todos relatando situaciones dinámicas en la línea del tiempo, no se tiene la sensación de que el tiempo avanza hasta llegar a "*she tried to shut the door/I put out a hand/(I) pulled her*". Dada esta circunstancia, Dry pasa a analizar qué es lo que produce la impresión de que el tiempo avanza.

Hablando de textos como el que se acaba de citar, y concretamente de las oraciones en que el tiempo narrativo parece avanzar, Dry dice que "*the distinguishing feature seems to be that these sentences refer to sequenced temporal points, as opposed to indefinite spans of time.*" (Dry 1983: 22)

**8.4.1. PUNTOS EN SECUENCIA EN LA LÍNEA DEL TIEMPO Y TEMPORAL SCHEMATA.** Este concepto de Dry está estrechamente relacionado con la idea de sucesos discretos y secuenciales ya comentada (W7.1.1.). La diferencia reside en que Dry centra su atención en los puntos

inicial y final de estos sucesos, y en la manera en que estos puntos están señalados en el texto. Dry dice:

... the temporal points referred to are the beginning and ending points of situations, the transitions into and out of states of affairs. Thus the means of reference are inherent in the semantics of temporal connectives, the temporal schemata of situations, and the aspectual value of sentences. (Dry 1983: 23)

Dry hace un cuadro, con el verbo en *Past Tense*, tanto *Simple Past* como *Past Progressive*, que combina el aspecto verbal con varios tipos de situaciones ("*temporal schemata*" en el trabajo de Dry, que sigue la terminología de Smith, 1983. Son las clases de situaciones descritas por Vendler etc.). Ilustra cada combinación con un texto. Por ejemplo:

Para una situación clasificada como "activity":

En el aspecto perfectivo el ejemplo es: "*He went under, the strong currents pushing him.... He swam, scraped his knees on hidden rocks, set his hands and feet down...*".

Para el imperfectivo/progresivo es "...*the treeless streets were still bright and hot at seven. Planes gaining altitude from airport (sic) ten miles south cut the thick, glaring sky ... broken swings of painted steel play-gyms screeched beside the driveways*".

Para el imperfectivo/habitual es "*The other checkers, older, married, talked baseball, football, mortgages, orthodontists. They called him Rodge, except Donna, who called him Buck.*" (Dry 1983: 25) Este último ejemplo realmente requiere más contexto para entender que es habitual y no continuo.

Es importante notar que Dry reconoce explícitamente que el *Simple Past* puede ser imperfectivo. Del ejemplo de imperfectivo/progresivo citado arriba dice:

The sentence is of course, progressive aspect, not progressive tense, although progressive tense - e.g. (sic), *were screeching* - would have the same aspectual value. (Dry 1983: 25)

Dicho de otra manera, Dry afirma aquí que la forma continua en este pasaje descriptivo no sería más que una variante estilística; que la imperfectividad que el texto requiere puede expresarse de las dos maneras indistintamente. En las combinaciones que hace con "accomplishments" Dry vuelve a ilustrar el imperfectivo/progresivo con el *Simple Past*: "*Outside the doorway, in the hall, Nancy and Dirby played a game with sticks and counters ...*" (Dry 1983: 26)

El cuadro completo muestra ejemplos perfectivos e imperfectivos de los tres tipos de situaciones dinámicas: *activities, accomplishments, achievements*. Por lo tanto, lo que se deduce del análisis que hace Dry de la interacción *Simple Past*/tipo de situación/aspecto es que cualquiera de las situaciones dinámicas, sean télicas o atélicas, puede emplearse con aspecto perfectivo o imperfectivo y como consecuencia puede hacer avanzar la narración o servir de "background".

**8.4.2. SITUACIONES ESTATIVAS EN LA LÍNEA DEL TIEMPO.** Como se ha dicho en el 7.1.1., Dowty encuentra que no solo las situaciones dinámicas sino también las estativas pueden hacer avanzar el tiempo narrativo. Dice:

... there are also occurrences of statives in a discourse where the state is *not* interpreted to overlap with the previously described event; in this case, the stative sentence does "move" narrative time forward. Consider (26) ...

(26) John went over the day's perplexing events once more in his mind. Suddenly, he was fast asleep.

The thing to notice about the definition of statives ... is that while this (definition) *allows* a state to begin earlier than its asserted reference time, it does not *require* it to be so. An adverb like *suddenly* will cancel the pragmatic inference that the state obtained earlier, for obvious reasons. This combination of the assertion of the state at the reference time with the inference that it did not obtain before this reference time constitutes a change of state, i.e. an inceptive interpretation for the stative. This inceptive interpretation is an event happening at a particular time, and thus we infer that narrative time "moves" here. (Dowty 1986: 50)

Todo esto no quiere decir que la intuición de Wallace y la norma de Dowty sobre la relación tético/perfectivo, atético/imperfectivo no tengan valor; pero sí indica que dicha relación no es sistemática y que realmente se trata de una tendencia que depende más que nada del significado léxico del texto.

Lo que Dowty llama "*inceptive interpretation*" tiene una forma más específica en Dry: ella habla de "*inceptive aspect*", pero también de "*implicated inceptive meaning*". Dry 1983: 27, 28) Explica que en las situaciones téticas hay que hacer referencia tanto al punto inicial como al punto final, pero en las atéticas y las estativas no ocurre lo mismo. Dry ofrece dos ejemplos:

John asked where the children were. Mary looked anxiously out the window. Their coats lay on the lawn, but they were not in sight.

*Mary was angry when John broke the goblet.* (Dry 1983: 26-27)

Dry explica que hay por lo menos dos posibles análisis de cada ejemplo, uno de los cuales es que el verbo atético "*look*" y el estativo "*was*" expresan el punto inicial de una situación que continúa y cuyo punto final no se conoce. Los distintos análisis son de importancia secundaria para Dry, quien dice: "... *what is important is that the reader receives from the text the impression*

*that the beginning of the state has just occurred.*" Esto trae como consecuencia que la situación se percibe como discreta y secuencial, no coincidente en el tiempo con respecto a la anterior, y por tanto, hace avanzar la narración.

Dry hace un resumen de la relación entre puntos inicial y final y el aspecto, y del efecto que estos elementos tienen sobre el avance del tiempo narrativo:

Perfective aspect, in viewing the situation as a whole, makes reference to both endpoints. Inceptive aspect ... makes reference to the initial boundary. And imperfective aspect makes reference to neither. From this it follows that perfective and inceptive sentences should move time; imperfective sentences should not. And, in addition, stative sentences with "implicated inceptive" meaning ... should also move time. (Dry 1983: 28)

#### 8.5. LA ORACION SUBORDINADA COMO ORACION NARRATIVA.

Dry no está de acuerdo con Labov y Waletzky en que las oraciones subordinadas siempre son "*background*".<sup>7</sup> Mantiene que estas oraciones pueden hacer avanzar la narración si además de hacer referencia a puntos inicial o final en la línea del tiempo, concurren otros dos factores en ellas. Dice Dry: "*for a structure to move time, it must present new information (the information that a new situation obtains) and it must present that situation in chronological order*". (Dry 1983: 33) Esto es así tanto para las oraciones principales como para las subordinadas, pero, como indica Dry, es más fácil que se den las tres condiciones en las principales. Explica:

With independent clauses recounting events on a timeline, this (la presencia de los tres factores) is a relatively safe assumption. Most introduce new situations, rather

than referring anaphorically to situations that have already occurred; therefore it is likely that two points defined in terms of the situations will not be simultaneous. And, furthermore, when independent clauses with simple past tense recount events whose order is known, they generally present them in the order of occurrence. This convention is so strong that violations of it - such as (27) below - are often ungrammatical:

(27) John brushed his teeth, got up, and awoke.

Sentence (27) is acceptable in a very restricted existential context ("John did three things this morning: he ..."), but not in a narrative of ongoing events. (Dry 1983: 32-33)

Se trata, entonces, de dos conceptos: uno es el ya comentado de que la oración narrativa debe presentar los sucesos en el orden en que se supone que ocurrieron. El otro es la diferencia entre información ya conocida e información nueva. "Información" en este caso es *"the information that a certain event has occurred, or a certain state come into being"*. (Dry 1983: 34) Dry aclara que si el tiempo narrativo solo avanza con la presentación de información nueva, entonces *"anaphoric references to situations will not move time"*. (Dry: *ibid*)

Aunque esta restricción impide la clasificación de algunas oraciones subordinadas como narrativas, hay otras que cumplen los requisitos. El siguiente ejemplo es de Dry:

(31) (a) John went up to the assessment counter. (b)  
After paying his tax, (c) he turned to find Marsha  
standing behind him.

(32) (a) John went up to the assessment counter (b) and  
paid his yearly landtax. (c) After paying his tax,  
(d) he turned to find Marsha standing behind him.

... the reduced clause "after paying his tax" moves time in (31b) and does not move time in (32c). The major difference between the two is that in (31b) "after paying his tax" represents new information, whereas in (32c) it does not. Note also that if *more* new information is

added to the reduced clause, it triggers the illusion of time movement even more clearly:

- (34) (a) John went up to the assessment counter. (b)  
After briskly paying his yearly landtax, (c) he  
turned to find Marsha standing behind him.

Sentences such as (34) suggest that both the ordering of a clause or reduced clause and its level of new information help to determine whether or not it triggers a perception of time movement. (Dry 1983: 34-35)

Con esto Dry demuestra que una oración subordinada, o "reducida", puede hacer avanzar el tiempo narrativo. Y añade otra idea que no se había mencionado hasta ahora: se entiende aquí que la noción de que el tiempo narrativo avanza es graduable; la impresión del avance del tiempo que recibe el lector puede ser más o menos clara.

8.5.1. **ORACIONES DE RELATIVO.** Dry mantiene que oraciones subordinadas cuyo enlace con la principal es "*who, which, that, where*" y la conjunción "*when*" pueden hacer avanzar el tiempo narrativo, siempre que presenten información nueva en orden cronológico. En este caso, las oraciones serán proposiciones perfectivas. De las imperfectivas Dry dice:

When these connectives introduce clauses with imperfective aspect the clauses are interpreted as referring to a situation that is overlapping with, or simultaneous with, the situation in the main clause, and they do not trigger the perception of time movement. (Dry 1983: 36)

A continuación se ofrecen ejemplos de la oración de relativo imperfectiva y perfectiva.

- 1) I glanced at Daisy, who was staring terrified between Gatsby and her husband, and at Jordan, who had begun to balance an invisible but absorbing object on the tip of her chin. Then I turned back to Gatsby ... (GG: 141)

2) At the café I met a man who ate fire for a living and also bent coins which he held in his toothless jaws with his thumb and forefinger. (MF: 115)

3) A jury never looks at a defendant it has convicted, and when this jury came in, not one of them looked at Tom Robinson. The foreman handed a piece of paper to Mr. Tate who handed it to the clerk who handed it to the judge ... (KM: 223)

4) Long ago in a burst of friendliness, Aunty and Uncle Jimmy produced a son named Henry, who left home as soon as was humanly possible, married, and produced Francis. (KM: 85)

5) ... it (the windmill) had been vandalized again. This time, a jack handle had been jammed down into the gearbox during a heavy breeze. This had provoked a complaint from the Office of Hopi Partitioned Land to the Joint Use Administration Office at Keams Canyon, which produced a telephone call to the FBI office at Flagstaff, which called the Bureau of Indian Affairs Law and Order Division, which called the Navajo Tribal Police Headquarters at Window Rock, which sent a letter to the Tuba City subagency office of the Navajo Tribal Police. (TH: 16)

6) A few days later I found myself tossed off like an express package from a dirty little crawling train onto the sodden platform of a country station, where the stationmaster emerged and locked up the waiting room before the train had got round the bend. (KP/H: 408)

Los primeros dos ejemplos contienen oraciones de relativo imperfectivos. El ejemplo 1) tiene dos, pero una, "*who had begun to ...*", al tener el verbo en *Past Perfect*, está fuera de la línea del tiempo. La otra tiene el verbo en la forma continua, de manera que la imperfectividad está marcada. Se entiende que "*was staring*" forma un marco temporal para la acción "*I glanced*", sin que se haga referencia a los puntos inicial y final de la situación "*stare*".

El ejemplo 2) también tiene dos oraciones de relativo, ambas imperfectivas. Expresan habitualidad, indicada, en un caso, por la expresión "*for a living*" y en el otro por la misma expresión más el

sustantivo plural "coins". Como se ha explicado antes, las oraciones habituales tampoco hacen referencia a los puntos inicial y final, expresando solo la repetición acostumbrada de la situación. Por lo tanto se ve que ninguna de las oraciones de relativo en los ejemplos 1) y 2) producen un avance en el tiempo narrativo.

Los ejemplos 3), 4), 5 y 6), en cambio, contienen oraciones de relativo narrativas. En el 3), se presentan varios sucesos: el portavoz del jurado entrega un papel a Mr. Tate | Mr. Tate entrega el mismo papel al oficial | el oficial entrega el mismo papel al juez. Está claro que, al tratarse de un solo papel que sigue un recorrido que no admite cambios en el orden de recepción y entrega, los sucesos narrados son discretos y están presentados en orden cronológico. Además, los sucesos representan información nueva en la narración. Por lo tanto, los verbos son perfectivos y las oraciones, las subordinadas tanto como la principal, son narrativas.

En el cuarto ejemplo las cuatro proposiciones son situaciones télicas expresadas en *Simple Past* que, al no haber ninguna indicación al contrario, deben interpretarse como discretas y secuenciales. (Ver §8.3). El que el intervalo entre sucesos sea largo, en este caso de años, no afecta a esta interpretación; ello depende de lo que establezca el narrador como la unidad de tiempo representado por cada proposición. Aquí también la información presentada en las oraciones de relativo es nueva, y éstas se deben clasificar como narrativas.

En el quinto ejemplo hay de nuevo una serie de acciones discretas y secuenciales que no son anafóricas, sino que representan información nueva en el texto. En este caso hay una insistencia

especial en la secuencia, que se emplea por el autor para producir un efecto cómico.

La última cita es un ejemplo de la oración de relativo con adverbio en vez de pronombre relativo. Las situaciones son discretas y secuenciales: se entiende que primero la narradora se baja del tren, después sale del edificio el jefe de estación y a continuación cierra la sala de espera con llave.

Con estos ejemplos queda establecido que las oraciones de relativo que presentan información nueva en la forma de sucesos discretos en orden cronológico son narrativas. Queda por comentar una nota de Dry, que dice lo siguiente:

All the examples I found of relative clauses triggering perception of time movement contained relative clauses modifying nouns in object position. I suspect that the explanation of this lies in the greater likelihood of new information in this position. A restrictive relative clause modifying a subject, after all, communicates presuppositional material that is likely to be anaphoric in the discourse. (Dry 1983: 51 nota 13)

Después añade que una oración de relativo explicativa podría aportar información nueva, y ofrece el ejemplo: *"The man, who walked up to him gracefully, like a dancer walking, offered him a cigar"*. (Dry 1983: 51 nota 13) La explicación de Dry es posible, pero a ella se debe añadir otra: el sustantivo empleado como complemento de un verbo en forma perfectiva marca una meta, señala el punto final de una situación. Por lo tanto, la oración de relativo que le sigue, si también es perfectiva, indica el inicio de una situación nueva, es decir, el complemento del verbo puede señalar la discrecionalidad, circunstancia que no se da cuando la oración subordinada se refiere al sujeto.

8.5.2. ORACIONES SUBORDINADAS QUE EMPIEZAN CON "WHEN". Al igual que las oraciones de relativo, las oraciones subordinadas que empiezan con "when" pueden ser perfectivas o imperfectivas, y también narrativas o no narrativas. En las oraciones perfectivas "when" significa "after", y por tanto, como dice Dry: "*('when') sequences the endpoints of the situations referred to in the independent and dependent clauses*". (Dry 1983: 38) Véase un ejemplo:

There were few people in the brasserie and when I sat down on the bench against the wall with the mirror in back and a table in front and the waiter asked if I wanted beer I asked for a *distingué*, the big glass mug that held a litre, and for potato salad. (MF: 56)

Aquí hay referencia a puntos inicial y final que marcan la secuencia cronológica y la discrecionalidad de los sucesos "*I sat down / the waiter asked... / I asked for...*". Los primeros dos sucesos aparecen en la oración subordinada con "when", y el último en la principal, pero esta circunstancia no afecta a la sensación de avance del tiempo narrativo.

Dry identifica otro empleo de "when" en perfectivo que no significa "after" y del que dice: "*... it ... once again establishes temporal movement after a digression into background information, communicated through imperfectives - either habitual ... or non-progressive statives*". (Dry 1983: 38) Un ejemplo es la siguiente cita:

We had come in quietly, so as not to wake Aunty. Atticus killed the engine in the drive way and coasted to the carhouse; we went in the back door and to our rooms without a word. I was very tired, and was drifting into sleep when the memory of Atticus calmly folding his newspaper and pushing back his hat became Atticus standing in the middle of an empty waiting street, pushing up his glasses. The full meaning of the night's events hit me and I began crying. (KM: 166-167)

En este pasaje hay una serie de proposiciones perfectivas que llevan la narración adelante (*killed the engine / coasted to the carhouse / went in the back door / [went] to our rooms*). La narración se interrumpe con la evaluación, expresada con un verbo estativo (*was*) y una situación télica (*drift into sleep = fall asleep*) en la forma continua. La narración se reanuda con "*when the memory ... became ...*".

"*When*" empleado como nexo de una oración imperfectiva tiene otros significados: puede significar "*whenever*", si la oración expresa habitualidad, o puede tener el sentido de "*while*". Los siguientes ejemplos ilustran los dos casos. El primero, de Hemingway, es de un pasaje que cuenta situaciones habituales:

I remember the snow on the road to the village squeaking at night when we walked home in the cold with our skis and ski poles on our shoulders, watching the lights and then finally seeing the buildings, and how everyone on the road said 'Grüss Gott'. There were always country men in the *Weinstube* with nailed boots and mountain clothes ... (MF: 152)

En el sentido de "*while*", también imperfectivo, un ejemplo sería "*The car passed us when we were walking to the beach*".

Dry analiza otro grupo de conjunciones para demostrar claramente que la referencia a un punto inicial o final, situado en la línea del tiempo de la narración, es la característica esencial de la oración narrativa, es decir, de la oración perfectiva que hace avanzar el tiempo. Forman este grupo de nexos conjuntivos los que, a diferencia de "*when*", señalan específicamente un punto inicial o final por su significado léxico, y también los que no hacen referencia a estos puntos. Los primeros que comenta son "*as*" y "*while*".

8.5.3. ORACIONES SUBORDINADAS CON "AS" Y "WHILE". Por el significado léxico de estas conjunciones, la interpretación de las oraciones con "as" y "while" es que coinciden en el tiempo, parcial o totalmente, con la oración principal. Este efecto es causado por la falta de referencia a un punto inicial o final que defina la oración como discreta. Que esto es así se ve en los siguientes ejemplos:

1) While they were talking, Mr. Thompson kept glancing at the face near him. (KP/NW: 244)

2) While he cleaned and bandaged my knuckles, he entertained me with a tale about a funny nearsighted old gentleman who had a cat named Hodge, and who counted all the cracks in the sidewalk when he went to town. (KM: 95)

3) While waiting for the waiter to bring the various things I sat and read a paper and finished one of the bottles of Macon that had been uncorked at the last stop. (MF: 124)

4) Only for a moment, as she mounted the steps and before she sank back into the black-draped chair, did she seem to need the supporting arm, and if her hands trembled before she locked them in her lap, no one saw. (GM: 2)

La simultaneidad, parcial o total, con la acción de la oración principal se aprecia en cada caso. En el primer ejemplo la oración principal es también imperfectiva, por lo que no hay ninguna referencia a puntos inicial o final. En el cuarto ocurre lo mismo: tanto la oración principal "*only for a moment did she seem to need the supporting arm*" como la subordinada "*as she mounted the steps*" son imperfectivas, ya que falta la referencia al punto inicial o al punto final en la línea del tiempo.

En los ejemplos 2) y 3), el verbo de la oración principal es perfectivo, y la oración subordinada le sirve de marco temporal, faltando, de nuevo, toda referencia a los puntos inicial o final.

Debe notarse que en el ejemplo 3) la oración subordinada con "while" tiene una forma abreviada del verbo (*while waiting = while I was waiting*). "While" puede emplearse en oraciones subordinadas con verbo conjugado o con verbo en forma abreviada, circunstancia que no se da con "as", que debe usarse en oraciones con sujeto y con verbo conjugado.

Resumiendo, "while" y "as", por su propio significado, indican que la oración subordinada en que aparecen es imperfectiva. Con "after" y "before" ocurre lo contrario.

**8.5.4. ORACIONES SUBORDINADAS CON "AFTER" Y "BEFORE".** Estas dos conjunciones señalan específicamente un punto en la línea del tiempo y establecen la secuencia de este punto en relación con un punto en la oración principal. (Dry 1983: 40) El tipo de situación es importante aquí. Dry explica la relación entre las oraciones con "after" y "before" y el tipo de situación así:

"Before" refers to the initial point of any situation, whereas "after" makes reference to the final point of an Accomplishment or the initial point of a State, Activity, or Achievement. ... "After" orders the point referred to in its clause with the initial point of the situation in the main clause. "Before" orders the point referred to in its clause with the initial point of the situation referred to in the main clause - unless the main clause situation is an Accomplishment, in which case the point referred to in the "before" clause is ordered with the final point of the Accomplishment. (Dry 1983: 40)

Dry da una serie de ejemplos para ilustrar todas estas relaciones, por ejemplo para la situación atética A: "A begins before B begins. 'John was walking before Bill was walking'". Y para la situación tética A: "A ends before B begins. 'John ran a mile before Bill was up' ". El esquema resulta confuso ya que para los ejemplos con

"before" el tipo de situación se refiere al verbo de la oración principal, y para los ejemplos con "after" el tipo de situación que varía es el de la oración subordinada.

Dry se equivoca al agrupar "achievements" con "states" y "activities"; probablemente lo hace por considerar que en las situaciones puntuales el punto inicial y el final son idénticos. Sin embargo los dos tipos de situaciones télicas ("accomplishments" y "achievements") se comportan de la misma manera. Según Dry, en un "accomplishment" con "after", como "*We built our house after they built theirs*", la primera situación (*we built...*) comienza después de terminar la segunda (*they built...*), pero en un "achievement" (o "state" o "activity") con "after", solo se puede decir que la primera situación narrada comienza después de comenzar la segunda. Esto es cierto para las situaciones estativas y atéticas, pero para las télicas puntuales (*achievements*) no. En el ejemplo "*John dropped the ball after he caught it*", "*dropped the ball*" solo puede comenzar después de concluida la acción de "*caught the ball*", aunque también es verdad que la primera situación comienza después de comenzar la segunda.

Estas diferencias en realidad no afectan a la identificación de las oraciones imperfectivas. Para esto, lo importante es que bajo ciertas circunstancias las oraciones con "before" y "after" producen un avance en el tiempo narrativo. Dry explica las circunstancias:

It is still necessary to ask whether, in a given narrative, two points defined by a main clause and a "before" or "after" clause are located on a timeline and sequenced in such a way as to move time. For both points to move time, the occurrence of both situations must constitute new information and the situations must be chronologically ordered. ... if the conditions on ordering and new information are met, structures introduced by

"before" and "after" always move time, since "before" and "after" refer, through their semantics, to temporal points. (Dry 1983: 41)

El criterio del orden cronológico tiene una importancia especial en estas oraciones subordinadas: la oración con "before" debe seguir a la principal para que el tiempo narrativo avance, y la oración con "after" debe preceder a la principal. Es decir, en "*My grandmother was born before the Civil War ended*" y "*After visiting the museum, we returned to the hotel*" la segunda oración (*before the ... / we returned ...*) representa un avance en el tiempo con respecto a la primera, mientras que en "*Before the Civil War ended my grandmother was born*" y "*We returned to the hotel after visiting the museum*", no se produce este avance.

8.5.5. ORACIONES SUBORDINADAS CON "UNTIL". El último nexos conjuntivo que analiza Dry es "until", del que dice que por su significado siempre hace referencia al punto final de una situación y el comienzo de otra. (Dry 1983: 42) Dice también:

... "until" always takes a durative main verb and itself indicates the termination of the durative situation ... Even when "until" introduces a verb in the progressive tense, "until" refers to a boundary point of the situation: the verb phrase is represented as inceptive:

(63) (a) John swam (b) until he was gasping for breath. (Dry 1983: 42)

En el último ejemplo de Dry, a pesar de emplear la forma continua en la oración subordinada, la idea de ésta es perfectiva; se entiende algo como "*until he reached the point where he was gasping for breath*". En cuanto a la oración principal, la situación durativa será, en la mayoría de los casos, una situación atética; las téticas,

incluso en la forma continua, producen un efecto anómalo, por ejemplo: \**"Mother baked a cake until the electricity went off"*. ?*"Mother was baking a cake until the electricity went off"*. De todos modos, "until" marca el punto final de una situación y el inicial de otro, por lo que si se dan también las circunstancias de información nueva y orden cronológico, se producirá el avance de tiempo en la segunda oración con respecto a la primera. Como ocurre con "before", la oración con "until" debe seguir a la principal: "*I worked as a volunteer nurse until the war ended*" crea la impresión de un avance del tiempo; "*Until the war ended I worked as a volunteer nurse*" no produce esta impresión.®

Conviene insistir en que las oraciones subordinadas que hacen avanzar el tiempo narrativo son perfectivas excepto cuando se presenta una situación imperfectiva o estativa como el primer momento de una situación nueva que desplaza a la anterior, como ocurre en "*Something hit me, and suddenly I was flying through the air*".

**8.5.6. ORACIONES SUBORDINADAS CONSECUTIVAS.** Aunque Dry no las incluye, habría que añadir aquí las oraciones subordinadas consecutivas, ya que también pueden producir el efecto de avance del tiempo si presentan información nueva y si son discretas y secuenciales con respecto a la situación de expresada en la oración principal. Para mantener el orden cronológico original, deben seguir a la oración principal. Véase un ejemplo:

Jack knelt too and blew gently, so that the smoke drifted away, thickening, and a tiny flame appeared. (WG: 40)

### 8.5.7. ORACIONES CON EL VERBO EN LA FORMA NO PERSONAL "-ING".

Estas oraciones no son iguales a las que emplean una forma abreviada de la forma continua, puesto que no existe ningún nexo conjuntivo que las una a la principal, como ocurre en las oraciones con "while". De ellas dice Dry:

...there are instances in which the present participle itself triggers the perception of temporal movement; and in those instances the participle refers to a situation having a natural endpoint (i.e., with an Achievement or an Accomplishment temporal schema). (Dry 1983: 44)

Normalmente la oración subordinada con "-ING" expresa una situación que coincide por lo menos parcialmente con la de la oración principal. Sin embargo, si describe una situación télica en la que la meta se ha alcanzado, dando lugar al inicio de otra situación, ya no hay coincidencia en el tiempo; entonces la oración con -ING expresa perfectividad y hace avanzar el tiempo narrativo con respecto a la oración principal, siempre que se respete el orden cronológico y se trate de información nueva.

Hopper y Thompson, en cambio, opinan que estas oraciones subordinadas nunca son narrativas. Del ejemplo "*She left the room, slamming the door behind her*", dicen:

Usually, indeed, a careful analysis will show that such material (-ing clauses) is not part of the narration, but is in some sense a comment on the narration, which adds a detail of character, motive, or attitude (e.g., as here, impatience). If it does appear to be part of the narration, an event in an -ing clause is invariably presented as incidental; and occasionally, in highly planned, literary narration, one finds an author exploiting this norm with great stylistic effect, by introducing significant events in a grammatical form associated with subsidiary events. (Hopper y Thompson 1980: 285)

Sin embargo, los criterios de Dry indican que algunas oraciones no personales con verbo en forma -ING son narrativas. Como observa ella, para entender que la oración principal y la subordinada establecen dos puntos secuenciales en la línea del tiempo, "*pragmatic knowledge of the situations must usually be brought to bear*". (Dry 1983: 44) Consideréense los siguientes ejemplos de situaciones télicas en oraciones subordinadas con -ING:

- 1) Swimming across the river, he scraped his leg on a submerged rock.
- 2) He scraped his leg on a submerged rock, swimming across the river.
- 3) Swimming across the river, he dashed into the forest.
- 4) \*He dashed into the forest, swimming across the river.
- 5) \*He swam across the river, dashing into the forest.
- 6) He swam across the river, dashing into the forest immediately afterwards.

En los ejemplos 1) y 2) las oraciones subordinadas son imperfectivas: la meta existente no se representa como alcanzada. La situación expresada forma un marco temporal para la acción expresada en la oración principal, por lo que las dos situaciones, la de la principal y la de la subordinada, coinciden parcialmente en el tiempo. Al no haber referencia a un punto inicial ni final en la oración con -ING, tampoco existe secuencia, ni orden cronológico.

En el ejemplo 3) la oración subordinada es perfectiva (= *having swum*): el haberse alcanzado la meta establece el punto final de la situación y la marca como discreta. Se entiende que la situación presentada en la oración principal es también discreta y posterior a la acción de atravesar el río a nado. Aquí se ve la necesidad del

conocimiento pragmático, en este caso del mundo en general, para interpretar la oración con -ING como perfectiva: la forma gramatical de 1) y de 3) es la misma; el saber que no se puede entrar corriendo en un bosque mientras se está nadando en un río es lo que decide la interpretación perfectiva.

Con los ejemplos 4) y 5) se demuestra que si la situación de la oración con -ING es perfectiva, esta oración debe preceder a la oración principal. De otra manera se entiende como una expresión circunstancial, a veces anómala, referida a la oración principal y no como un suceso ordenado temporalmente con respecto a ésta. Sin embargo, si la oración contiene alguna especificación adverbial que indique el orden cronológico, como en el ejemplo 6, la subordinada puede seguir a la principal y el tiempo narrativo avanzará.

**8.5.8. RESUMEN.** Se puede hacer ahora un resumen del trabajo de Dry para recoger las indicaciones que hace sobre la identificación de las oraciones imperfectivas.

1. Dry reconoce explícitamente que el "*Simple Past*" puede ser imperfectivo o perfectivo.

2. La línea del tiempo. En la narración, cada proposición del "presente" narrativo representa una unidad de tiempo. Las oraciones que no respetan esta relación están fuera de la línea del tiempo. Las oraciones que están en la línea del tiempo pueden ser narrativas o no narrativas, pero las que no están en la línea del tiempo son obligatoriamente no narrativas. Los sucesos discretos y secuenciales en la línea del tiempo están señalados por el punto inicial o final, o por ambos, de una situación con respecto a otra. Las

situaciones estativas también pueden marcar puntos en la línea del tiempo, pero si no se entiende que marcan el inicio o el fin de una situación, son imperfectivas. Por lo demás, no hay nada aquí que ayude a identificar las oraciones imperfectivas, ya que pueden estar en la línea del tiempo o no estarlo.

3. Telicidad. Dry demuestra que todos los tipos de situaciones pueden ser perfectivos o imperfectivos por lo que no se puede decir que exista una relación sistemática entre telicidad y aspecto, aunque sí hay una tendencia a emplear el aspecto perfectivo con situaciones télicas e imperfectivo con situaciones atélicas. La identificación de la oración imperfectiva puede apoyarse en esta tendencia, pero dependerá de otros factores.

4. Algunas oraciones subordinadas pueden ser narrativas si se cumplen ciertas condiciones: tienen que hacer referencia a un punto, inicial o final, de una situación en la línea del tiempo; la situación que describen no debe tener referencia anafórica; deben mantener, con respecto a la principal, el orden cronológico en que se supone ocurrieron los sucesos.

La oración de relativo que permita entender que ha comenzado una situación nueva no coincidente en el tiempo con la que la precede ni con la que la sigue, sean éstas en oración principal o subordinada, es narrativa y por tanto, perfectiva. En la mayoría de los casos, si no en todos, estas oraciones de relativo tendrán como antecedente el complemento directo de la oración principal. Por otra parte, la oración de relativo imperfectiva no marcará el inicio ni el final de ninguna situación, por lo que no será secuencial.

Las oraciones con "when", "while", y "as". Las oraciones con "when" pueden ser perfectivas o imperfectivas, siendo diferente el significado del nexo conjuntivo en cada caso: con el significado de "whenever" o "while", la oración es imperfectiva; si significa "after", la oración será perfectiva. Por el mismo razonamiento, las oraciones con "while" y "as", por el significado de la conjunción, son imperfectivas.

Las oraciones con "before", "after" y "until". Las oraciones con "before" y "after", al hacer referencia expresa a puntos inicial o final de una situación, son perfectivas. Que sean o no narrativas depende de si la situación descrita es nueva y si se presenta en orden cronológico con respecto a la oración principal. Parecido es el caso de "until", que marca el punto en que una situación es reemplazada por otra; al haber dos situaciones consecutivas, no coincidentes en el tiempo, la subordinada con "until" normalmente es perfectiva. Sin embargo, como se ha visto, puede tener el verbo en la forma continua si se entiende que el significado es "until the point/moment/etc. at which ...". En otros casos la imperfectividad en las oraciones con "until" está excluida.

Las oraciones subordinadas consecutivas. Estas oraciones pueden ser narrativas si presentan información nueva y si respetan los criterios de secuencia y discrecionalidad. Deben seguir a la oración principal.

Las oraciones subordinadas con el verbo en la forma -ING sin nexo conjuntivo pueden expresar perfectividad o imperfectividad. Si la situación es atética, la oración será imperfectiva. Si es tética, será imperfectiva si se entiende que la meta no se ha alcanzado y

perfectiva si se ha alcanzado. En el último caso la oración con ING será narrativa si presenta una situación nueva y está ordenada cronológicamente con respecto a la oración principal; en general debe preceder a ésta, pero puede seguirla si la especificación adverbial indica expresamente que los sucesos de la subordinada son posteriores a la principal. A menudo, para entender que el tiempo narrativo avanza con estas oraciones, hace falta aplicar conocimientos pragmáticos, bien de las situaciones que se relatan en el texto, bien del mundo en general.

Así se ve que Dry señala muchas vías para la identificación de las oraciones imperfectivas, algunas muy claras y otras indirectas. En el caso de las vías indirectas, ofrece unos criterios específicos para identificar las oraciones perfectivas que a veces se pueden aplicar a la inversa para las imperfectivas y que otras veces solo cumplen la función negativa, pero útil de todos modos, de indicar grupos de oraciones que no son imperfectivas.

Para terminar el comentario sobre las oraciones subordinadas con función narrativa, es preciso mencionar el trabajo de T. Givón (Givón 1987), Ramsay (Ramsay 1987) y Thompson (Thompson 1987) sobre el mismo tema. El artículo de Givón trata la idea junto con otras manifestaciones de *foreground* y *background*, el artículo de Thompson es precisamente un estudio de la subordinación en la estructura narrativa y Ramsay analiza las oraciones adverbiales con "if" y "when". Los dos lingüistas, cuyos trabajos son posteriores al de Dry (que parecen desconocer, ya que no lo citan) comparten con ella la tesis de que las oraciones subordinadas pueden ser narrativas. Sin embargo, los comentarios de Givón y el artículo de

Ramsay se limitan a oraciones subordinadas adverbiales con verbo en forma personal, y Thompson, aunque comenta otros tipos de oraciones subordinadas, solo encuentra oraciones narrativas entre las adverbiales. Así sus estudios son menos completos que el de Dry, y por esta razón se ha preferido analizar a Dry aquí.

**8.6. MANERA EN QUE SE REPARTE LA INFORMACION EN LA ORACION.** En el análisis de Dry, en relación con las oraciones subordinadas narrativas, se ha visto el concepto de la distinción entre información ya conocida, es decir, conocimientos compartidos por el escritor y el lector, e información nueva. Paul J. Hopper, en su artículo "*Some Observations on the Typology of Focus and Aspect in Narrative Language*" (Hopper 1979b), investiga en varias lenguas la relación entre el aspecto y la manera en que se reparte la información conocida y la información nueva en la oración.

Hopper basa su estudio en la noción generalmente aceptada que "*the most normal form of information distribution within a sentence is that in which the subject is 'old' and the verb and its immediate complements are 'new' (asserted)*", aunque reconoce que esta distribución no constituye una regla absoluta. (Hopper 1979b: 60) En su artículo analiza un texto narrativo francés, concretamente, un pasaje de Stendhal, y llega a unas conclusiones interesantes que se pueden aplicar al inglés. Dice:

The foregrounding sentences have a strong tendency to show a more even distribution of new and old information than do the backgrounding sentences. ... The imperfect sentences tend to show a marked distribution of topics within the discourse. Unlike the *passé historique* sentences, all three of the main clauses in the imperfect have different subjects. This characteristic of background clauses is far from consistent, but it is clear

that without the requirement of strict sequentiality, imperfect sentences have a great deal more freedom of choice in topics. Indeed, two sentences which depict simultaneous events could only with some difficulty have identical topics. (Hopper 1979b: 39)

En otra parte del artículo habla de la falta de variedad de temas en las oraciones narrativas:

Typically, a tight narrative sequence, viewed as a complete and coherent episode - the kind which consists of aorist clauses - does not contain many switches and changes of subject. (Hopper 1979b: 50)

Hopper hace un resumen esquemático de los empleos típicos del *Imparfait* y el *Passé Historique* en francés, donde incluye esta característica del *Imparfait* de poder aparecer en oraciones con distintos temas:

	Imperfect	Passé Historique
Foreground	-	+
Overlapping	+	-
Punctual	-	+
Topic shift	+	-

(Hopper 1979b: 40)

En el resumen final de su artículo, Hopper dice lo siguiente, referido específicamente a la narración:

A narrative discourse typically begins with a set of descriptive statements placing the main thread of the narrative into a geographical and historical setting. It is inevitable that this "stage-setting" introductory sequence will involve the mention of several, perhaps many, new topics: *dramatis personae*, landscapes, etc. There is a good chance that some of these introductions or 'presentations' will take place in the preverbal, subject part of the sentence rather than in the predicate. Consequently, an association is made between *imperfectivity* and *subject focus*. On the other hand, the main thread of the discourse usually centers on one or a rather small number of subjects, almost always human, and carrying a high degree of presupposition or topicality. Typically, then, the kinetic, sequenced events of the narrative are characterized by predicate focus, and

*predicate focus*, the least marked form of focus, is associated with perfectivity. (Hopper 1979b: 60)

Así, la teoría de Hopper parte de la base de que el foco de interés de la oración es la parte donde se encuentra la información nueva que se presenta en ella. En la narración, si la información nueva aparece en el sujeto, la tendencia es que la oración sea imperfectiva; en cambio, si la información nueva aparece en el predicado, es más probable que la oración sea perfecta. Estrechamente relacionada con esta noción es la idea de que las oraciones no narrativas que forman el "background" tratan diversos temas, tienen una variación de sujetos, que constituyen información nueva, mientras que las oraciones narrativas tienden a presentar la información nueva en el predicado, con un número limitado de sujetos, que, por esta misma limitación, se repiten y tras la primera mención son información conocida.

Aunque la estructura de la introducción de la narración que describe Hopper no es tan frecuente como se podría suponer, se da en muchos casos. El pasaje siguiente, el principio de un capítulo de *A Moveable Feast*, es un ejemplo:

The Closerie des Lilas was the nearest good café when we lived in the flat over the sawmill at 113 rue Notre-Dame-des-Champs, and it was one of the best cafés in Paris. It was warm inside in the winter, and in the spring and fall it was very fine outside with the tables under the shade of the trees on the side where the statue of Marshal Ney was, and the square, regular tables under the big awnings along the boulevard. Two of the waiters were our good friends. People from the Dôme and the Rotonde never came to the Lilas. There was no one there they knew, and no one would have stared at them if they came. In those days many people went to the cafés at the corner of the boulevard Montparnasse and the boulevard Raspail to be seen publicly, and in a way such places anticipated the columnists as the daily substitutes for immortality. (MF: 61)

Salvo la condición irreal "*and no one would have stared at them if they came*", las demás oraciones de este pasaje son imperfectivas, y, como se ve en el análisis siguiente, en cinco de los ocho casos presentan información nueva en el sujeto, es decir, son ejemplos de "*subject focus*".

1) *The Closerie des Lilas was ... rue Notre-Dame-des-Champs.* El libro es una serie de capítulos que no están directamente relacionados entre sí, ya que Hemingway cuenta distintos recuerdos de la época en que vivía en París. Este café se menciona de paso en el capítulo anterior del libro, de modo que no se puede decir que es información nueva, pero aparece aquí, al principio de un capítulo, como tema nuevo.

2) *... it was one of the best cafés in Paris.* Esta oración, aunque es imperfectiva, tiene sujeto anafórico, presentando la información nueva en el predicado.

3) *It was warm inside in the winter, and in the spring and fall it was very fine outside with the tables ... along the boulevard.* Aquí el sujeto "*it*" no se refiere al café, sino que es lo que llama Quirk un "*prop subject*", empleado sobre todo "*in expressions denoting time, distance, or atmospheric conditions*". (Quirk 1985: 348) Es del mismo tipo que "*It is cold today*". Aquí también la información nueva se encuentra en el predicado.

4) *Two of the waiters were our good friends.* El artículo definido aquí no quiere decir que los camareros se hayan mencionado anteriormente, sino que apela al conocimiento general, compartido por escritor y lector, de que hay camareros en los cafés. El sujeto es el foco de información de esta oración.

5) *People from the Dôme and the Rotonde never came to the Lilas.* Otra vez, se introduce información nueva en el sujeto con un plural indefinido, y por lo tanto no anafórico.

6) *There was no one there they knew.* "no one" es el sujeto de la oración; el motivo de posponerlo con el empleo de "there" es precisamente para indicar enfáticamente que es el foco de interés por la información nueva que aporta.

7) *In those days many people went ...to be seen publicly.* De nuevo hay un sujeto indefinido, sin antecedente, que constituye información nueva.

#### 9.0. JERARQUIAS Y ESCALAS Y LA COINCIDENCIA DE CATEGORÍAS EN LA ORACION.

El concepto de escalas y jerarquías en la estructura de la oración y en el texto tiene su origen en los trabajos interlingüísticos de investigadores como Fillmore, Halliday, Comrie y otros cuyo interés se centra en la identificación de universales lingüísticos. Halliday (1967) y Fillmore (1968) sientan las bases de la gramática de los casos, basada en la función de cada elemento de la oración, con las funciones designadas por conceptos semánticos como "agente", "instrumento" etc.

Al final de su artículo "*The Case for Case Reopened*", Fillmore relaciona esta gramática funcional con la noción de las jerarquías y de la prominencia de algunas categorías:

We recognize scenes or situations and the functions of various participants in these scenes and situations. We foreground or bring into perspective some possibly quite small portion of such a scene. Of the elements which are

foregrounded, one of them gets assigned the subject role - in underlying or logical structure - and one of them - if we are foregrounding two things - gets assigned the direct object role in the clause. Something like a saliency hierarchy determines what gets foregrounded, and something like a case hierarchy determines how the foregrounded nominals are assigned grammatical functions. (Fillmore 1977: 80)

Más tarde, ya en la década de los ochenta, Stephen Wallace, en su artículo "*Figure and Ground: The Interrelationships of Linguistic Categories*", habla de la interacción de algunas categorías lingüísticas como tiempo y modalidad, aspecto y modalidad, aspecto y ciertas clases de sustantivos. Examina también el papel de las distintas categorías verbales en el texto, y en relación con esto, recoge la noción de la prominencia en las categorías lingüísticas, concepto que, como se ha visto, aparece en el trabajo de Fillmore, y que se desarrolla en la investigación reciente de varios lingüistas. Al hablar de las categorías de expresiones sustantivas (por ejemplo "persona", "número") que se relacionan con verbos, Wallace dice:

A number of investigators both of intrasentential syntax and of extrasentential discourse have stated that the divisions of these categories can be ranked according to which division is somehow more prominent or important with regard to certain properties of syntax or discourse. (Wallace 1982: 211)

En el trabajo de algunos de estos investigadores, como se ha dicho, la idea de "*rank*" se desarrolla en unos índices de importancia relativa, o "jerarquías". Se puede citar algunas para ilustrar el concepto. Allerton, por ejemplo, en su libro *Valency and the English Verb*, establece un orden de preferencia para el tipo de sujeto en términos de su clasificación semántica:

agente > instrumento > paciente > tiempo/lugar (Allerton 1982: 56)

Por otro lado, Comrie habla de una jerarquía de "animacy" o "agentivity". Explica el concepto así:

There seems to be a general supposition in human discourse that certain entities are inherently more agentive than others, and as such inherently more likely to appear as A (*agente*) of a transitive verb and less likely to appear as P (*paciente*) of a transitive verb. The mainstay of this supposition is the animacy (agentivity) hierarchy, which claims basically that more animate entities will tend to act upon less animate entities rather than vice versa. The animacy hierarchy has first and second person pronouns at the top (i.e. active participants in the speech act are most agentive), followed by third person personal pronouns, followed by other human noun phrases, then other animate noun phrases, with inanimate noun phrases at the bottom. (Comrie 1978: 385-386)

Wallace, basándose en las jerarquías de Hopper y Thompson (1980) y de Reid (1977), formula un cuadro, que se reproduce a continuación, en que figura una amplia gama de categorías lingüísticas ordenadas en dos clases: más prominentes y menos prominentes.

#### SALIENCE IN LINGUISTIC CATEGORIES

	MORE SALIENT	LESS SALIENT
A.	human animate proper singular concrete definite referential count nonthird person	nonhuman inanimate common nonsingular abstract indefinite nonreferential mass third person
B.	perfective present-immediate eventive	nonperfective nonpresent-remote noneventive
C.	transitive actional verb deliberate action	intransitive stative verb accidental action
D.	main clause foreground	subordinate clause background

(Wallace 1982: 212)

Como se ve, la imperfectividad (*nonperfective*) está clasificada como "*Less Salient*" junto con otras categorías, dos de las cuales, "*subordinate clause*" y "*background*", han figurado de forma destacada en el análisis llevado a cabo aquí. La importancia de esta clasificación binaria va más allá de una indicación del valor o peso relativo de uno u otro elemento de la oposición en la oración o en el texto: en el trabajo de Hopper y Thompson se afirma que existe una tendencia a que ciertas categorías de una u otra clasificación coincidan en la oración.

Dicha tendencia ya se ha visto en el caso de la coincidencia de la imperfectividad con el concepto de "*backgrounding*" y se ha analizado también la relación entre las oraciones subordinadas y "*backgrounding*". Es preciso ahora considerar otras categorías para saber si, en efecto, tienden a coincidir con la imperfectividad en la oración, o en el texto, y si la concurrencia de varios elementos "no prominentes" constituye un criterio válido para identificar la imperfectividad. Para ello, se analizará a continuación el trabajo de Hopper y Thompson, presentado en su artículo "*Transitivity in Grammar and Discourse*". (Hopper y Thompson 1980)

### 9.1. IMPERFECTIVIDAD Y TRANSITIVIDAD

Los lingüistas Paul J. Hopper y Sandra A. Thompson llevaron a cabo un estudio interlingüístico con dos fines: primero, establecer que "*Transitivity is a central property of language use*", y segundo, demostrar que "*high Transitivity is correlated with foregrounding*,

*and low Transitivity with backgrounding*". (Hopper y Thompson 1980: 251) El segundo objetivo es de importancia especial para el estudio de la imperfectividad.

El empleo de los términos "high" y "low" sugiere que la transi-  
tividad, como emplean Hopper y Thompson la palabra, es un concepto  
graduable, y en efecto, es así. Véase lo que dicen:

Transitivity ... viewed in the most conventional and  
traditional way possible - as a matter of carrying-over  
or transferring an action from one participant to another  
- can be broken down into its component parts, each  
focusing on a different facet of this carrying-over in a  
different part of the clause. Taken together, they allow  
clauses to be characterized as more or less Transitive.  
(Hopper y Thompson 1980: 253)

Hopper y Thompson proponen un cuadro en que identifican  
*"parameters of Transitivity, each of which suggests a scale accord-  
ing to which clauses can be ranked"*. (Hopper y Thompson 1980: 251)

El cuadro se reproduce a continuación:

	<u>High</u>	<u>Low</u>
(1)		
A. Participants	2 or more participants, A and O	1 participant
B. Kinesis	action	non-action
C. Aspect	telic	atelic
D. Punctuality	punctual	non-punctual
E. Volitionality	volitional	non-volitional
F. Affirmation	affirmative	negative
G. Mode	realis	irrealis
H. Agency	A high in potency	A low in potency
I. Affectedness of O	O totally affected	O not affected
J. Individuation of O	O highly individuated	O non-individuated

(Hopper and Thompson 1980: 252)

Hopper y Thompson emplean "parameter" en el sentido de "límite", de  
modo que el cuadro en realidad muestra límites de alta y baja tran-  
sividad, aunque en algunos casos, como se ve, se trata de oposi-  
ciones binarias. Al clasificar una oración según esta escala, se



structure or meaning - but only that, if they do surface, they will agree in being either both high or both low in value. (Hopper y Thompson 1980: 255)

Esta tesis, tal como la presentan Hopper y Thompson, no se puede aplicar al inglés, puesto que esta lengua no tiene ningún indicador obligatorio de alta o de baja transitividad. Sin embargo, será interesante, como se ha dicho, comprobar si se puede identificar la oración imperfectiva por la concurrencia en la oración de otras categorías de baja transitividad, o si, al contrario, en una misma oración pueden estar presentes la categoría "imperfectivo" con indicadores de alta transitividad.

En primer lugar, es conveniente ver la imperfectividad como indicador de baja transitividad. En el 13.1.5., se ha definido la imperfectividad, a efectos de este trabajo, como una propiedad de la oración cuyas manifestaciones expresan el concepto de "situación dinámica que se está produciendo, o situación estática que existe", sin referencia a los puntos inicial y terminal de la acción, y por lo tanto, aunque de forma secundaria, el concepto de imperfección en el sentido de "no acabado". Bastan algunos ejemplos para que se vea claramente que la transferencia de agente a paciente se entiende como más perfecta, más consumada en la forma perfecta del verbo que en la forma imperfectiva:

- 1.a. *I ate it up.* (Hopper y Thompson 1980: 252)
- 1.b. *I am eating it.* (Hopper y Thompson 1980: 252).
- 2.a. *He washed the car.*
- 2.b. *He was washing the car.*
- 3.a. *Your dog killed my cat.*
- 3.b. *Your dog is killing my cat.*

Los ejemplos "a" expresan una transferencia total y totalmente acabada; no cabe una continuación de la acción verbal. En cambio, en los ejemplos "b" se describe el proceso de la transferencia sin dar a entender en absoluto que la acción haya llegado a su término.

Hopper y Thompson consideran la imperfectividad un indicador de baja transitividad porque la transmisión de la acción no se ha conseguido plenamente. Pero van más allá, llegando a la siguiente conclusión, siempre en el contexto de la lingüística comparada y de categorías marcadas en la morfosintaxis o en el léxico:

... Aspect is systematically correlated with the degree of Transitivity of the verb: if the Aspect is perfective, the interpretation - other things being equal - has properties allowing the clause to be classified as more transitive; but if the Aspect is imperfective, the clause can be shown on independent grounds to be less transitive. (Hopper y Thompson 1980: 271)

Lo que esta afirmación significa es que el aspecto imperfectivo ocupa una posición central entre los indicadores de baja transitividad por ser uno de los que más poder de combinación, o influencia mutua, tienen con respecto a los otros. Se ha visto ya que la imperfectividad y la clasificación semántica de los verbos pueden ejercer una influencia mutua. Aquí se verá, además, que la imperfectividad y otras categorías, especialmente la individuación del agente o del complemento directo, son interdependientes.

## 9.2 POTENCIA DEL AGENTE.

Uno de los elementos que, según el esquema de Hopper y Thompson, influye en el grado de transitividad de la oración es el agente, y más específicamente la potencia del agente, concepto que

ellos designan con el término "agency". No definen con exactitud lo que incluye este término, aunque en un lugar de su artículo hablan de "agentive vs non-agentive subjects (e.g. between the human/non-human locations on the hierarchy)" (Hopper y Thompson 1980: 287). Sin embargo, es probable que supongan un conocimiento por parte del lector del trabajo de Fillmore (citado en la bibliografía de su artículo) y otros lingüistas sobre la llamada "gramática de los casos" y especialmente sobre los diversos tipos de actividad agente. Por lo tanto, aunque Hopper y Thompson no tratan este asunto en su artículo, se comenta aquí brevemente por el interés que tiene al medir la potencia del agente en la oración.

Se puede empezar con la gramática de "valencias" o "dependency grammar" de Tesnière (Tesnière 1959). Para su aplicación al verbo inglés, véase Allerton 1982), que establece el verbo como núcleo de la oración. Cada verbo admite uno, dos o tres "argumentos" o participantes en la situación expresada. Lyons explica:

... a one-place predicator (= verbo) could be described, from this point of view, as having a valency of 1, a two-place predicator as having a valency of 2, and so on. What is traditionally described as a transitive verb is a verb which has a valency of 2 and governs a direct object. ... (Valency) is also intended to account for differences in the membership of the sets of expressions that may be combined with different verbs. For example, 'give' and 'put', in their most common uses, both have a valency of 3, but they differ with respect to one of the three expressions which ... they may be said to govern: 'give' governs a subject, a direct object and an indirect object; and 'put' governs a subject, a direct object, and a directional locative. We will therefore say that they differ in valency: they are associated with two distinct valency-sets. (Lyons 1977: 486-487)

Partiendo de este concepto de la gramática, se puede centrar la atención en los distintos "argumentos" que se asocian con el verbo,

y especialmente en el sujeto y el complemento directo. Un número importante de lingüistas ha estudiado el concepto de "agency" (por ejemplo Fillmore 1968, 1977; Cruse 1973; Fodor 1970; Givón 1975).

Entre ellos, Halliday se destaca por la diversidad de funciones que asigna a los dos argumentos, o participantes, principales de la oración, siempre relacionadas con el tipo de proceso verbal expresado. Estos elementos, en la gramática tradicional, suelen ocupar los puestos de sujeto y complemento directo. Para ilustrar estas funciones se reproduce a continuación un cuadro del libro de Halliday, *An Introduction to Functional Grammar*, que muestra los distintos tipos de proceso verbal y los elementos "agentes" y "pacientes" que típicamente los acompañan:

Process type	Category Meaning	Participants
material: action event	'doing' 'doing' 'happening'	Actor, Goal
behavioural	'behaving'	Behaver
mental: perception affection cognition	'sensing' 'seeing' 'feeling' 'thinking'	Senser, Phenomenon
verbal	'saying'	Sayer, Target
relational: attribution identification	'being' 'attributing' 'identifying'	Token, Value Carrier, Attribute Identified, Identifier
existential	'existing'	Existent

(Halliday 1985: 131)

Hay que tener en cuenta también que, además de las funciones indicadas en este cuadro, el elemento que ocupa el lugar del sujeto

en la oración puede tener otras, por ejemplo puede ser el instrumento en *"The new canopener opens these cans easily"*, o de lugar o tiempo en *"New York has a high crime rate"*, *"Tomorrow will show who was right"*.

Se comprende, entonces, que el concepto de "agente" o de "agentivity", que prefieren Hopper y Thompson, incluye una variedad de tipos de relación con el verbo, y lo mismo se puede decir del concepto "complemento", y aunque Hopper y Thompson no especifican la relación en cada caso, es imprescindible para medir la potencia del agente. Hopper y Thompson sí reconocen que el concepto "agente" es graduable, o por lo menos que se puede situar a un lado u otro de una divisoria entre alta y baja. Para ello, aplican tres criterios: la volición de la acción, la individuación del agente y la relación normal o anómala entre agente y complemento del verbo.

**9.2.1. VOLICION DEL AGENTE.** Por volición se entiende la cualidad intencional o deliberada de la acción. Se considera una indicación del grado de transitividad, pues es lógico que la acción que se lleve a cabo por voluntad del agente afecte al paciente con más fuerza que la acción involuntaria. Puesto que la volición se refiere a la capacidad del agente de actuar voluntariamente, normalmente se esperaría encontrarla expresada en el sujeto (o el agente de una oración pasiva cuando ése sea el caso). Sin embargo, no siempre es así; se puede manifestar en otras partes de la oración, especialmente en el verbo y en los complementos circunstanciales. Delancey explica esta circunstancia:

... one can have direct knowledge of the volitionality or non-volitionality only of one's own acts; volitionality is

a mental state not observable by others ... Thus the complete transitive prototype can only be clearly perceived in the subjective observation of one's own actions; the attribution of volitionality, a crucial parameter of the prototypical transitive event, can only be inferred elsewhere. (Delancey 1987: 64)

9.2.1.1. **VOLICION EXPRESADA EN EL VERBO.** Tratándose de un sujeto que no puede tener voluntad (a no ser que la palabra se emplee en sentido figurado, caso que no interesa aquí), está claro que no hay volición. Esto se ve en el ejemplo "*The hurrican destroyed everything in its path*". Pero cuando el sujeto es capaz de actuar intencionalmente, aun cuando no siempre lo haga, es decir, cuando existe la posibilidad de que la acción sea voluntaria, hay que buscar la volición en otro elemento de la oración. Esto se hace patente en dos ejemplos con el mismo sujeto pronominal personal: "*I bought an umbrella / I lost my umbrella*". En estos ejemplos la volición del sujeto, o la falta de ella, está expresado en el significado léxico del verbo. El siguiente ejemplo de Hopper y Thompson muestra también cómo el verbo puede determinar la volición de la oración y además ilustra muy bien que la fuerza de transmisión es mayor cuando hay volición: "*I wrote your name*" (volición del agente) frente a "*I forgot your name*" (falta de volición). (Hopper y Thompson 1980: 252).

9.2.1.2. **VOLICION EXPRESADA EN EL COMPLEMENTO CIRCUNSTANCIAL.** La volición del agente se encuentra expresada también en algún complemento circunstancial, sobre todo cuando no es explícita en el sujeto o en el verbo. Esto sería el caso, por ejemplo, en las dos

oraciones siguientes: "I dropped the egg into boiling water to see whether the shell would crack on impact" / I dropped my purse accidentally as I was getting off the bus". En los dos ejemplos es la expresión adverbial subrayada lo que indica volición, en el primer caso y la falta de ella en el segundo, y una vez más se ve que la fuerza transmisora de la acción es mayor si va reforzado por la volición del agente.

9.2.2. **INDIVIDUACION DEL AGENTE.** La individuación del agente se refiere a las propiedades que destacan el sustantivo de los demás miembros de su clase, o de todo lo que lo rodea. Hopper y Thompson ofrecen el siguiente ejemplo de distinta fuerza agente, en que se aprecia cómo la individuación recalca la potencia del agente si se compara con un agente menos individuado: "*George startled me*". comparado con "*The picture startled me*". (Hopper y Thompson 1980: 252). Esta valoración sugiere que el concepto de la individuación es graduable y, en efecto, Hopper y Thompson establecen criterios para medirla.

En realidad, Hopper y Thompson aplican el concepto del grado de individuación únicamente al complemento del verbo, pero es igualmente válido como criterio para medir la potencia del agente. Para el complemento del verbo, establecen una serie de propiedades que sirven de indicadores de la individuación, junto con otra serie complementaria de propiedades que contrastan con las primeras y que señalan la no-individuación del complemento verbal. (Hopper y Thompson 1980: 253). Para definir o medir la individuación del agente, se pueden establecer dos series paralelas, parecidas a las

empleadas por Hopper y Thompson para el complemento y que incluyen algunos de los mismos criterios. De esta manera se distinguirá las siguientes propiedades indicadores de la individuación o no-individuación del agente:

<u>Individuación</u>	<u>No-individuación</u>
humano o ser animado	inanimado
concreto	abstracto
referencial o definido	no referencial o indefinido

Hopper y Thompson incluyen más rasgos, como se verá en el apartado sobre la individuación del complemento verbal, pero para calibrar la individuación del agente no son de gran utilidad.

### 9.2.3. RELACION NORMAL O RELACION ANOMALA ENTRE AGENTE Y COMPLEMENTO.

Este criterio, que está relacionado con los conceptos de individuación y volición, se basa en parte en la escala jerárquica propuesta por M. Silverstein (Silverstein 1976, citado en Hopper y Thompson 1980) para medir la capacidad agente de los sustantivos empleados como sujetos o complementos en ciertas lenguas australianas. La jerarquía, de más importante a menos, es la siguiente:

1ª Persona > 2ª Persona > 3ª Persona > Nombre propio >  
Humano > Animado > Inanimado.

Hopper y Thompson consideran esta jerarquía un indicador importante de alta o baja transitividad en las lenguas estudiadas por Silverstein, donde estos valores tienen expresión obligatoria, pero no sugieren específicamente que su aplicación se pueda extender a otros grupos lingüísticos. Sin embargo, simplificando la escala

para ajustarla más a las características del inglés, se podría aplicar igualmente a esta lengua. Las adaptaciones que se proponen son: suprimir el término "Nombre propio" como categoría independiente y dejarlo implícito en las tres personas del discurso. Además, las personas gramaticales no están claramente diferenciadas entre sí en cuanto a poder agente, no se percibe una como más individuada que las otras; por lo tanto se podrían a su vez incluir como subcategorías en la categoría "Humano". La jerarquía, entonces, quedaría de la forma siguiente:

Humano ( 1ª Persona; 2ª Persona; 3ª Persona ) > Animado > Inanimado

Se sugiere ahora que, al igual que en el trabajo de Silverstein, la relación "normal" entre sujeto agente y complemento verbal, es que el agente esté más alto que el complemento en esta jerarquía, y que si se invierte este orden, se reduce la transitividad de la oración. Esto quiere decir que si la relación agente/complemento es normal, la transferencia de la acción se siente como más completa que si el complemento está más alto en la escala que el agente.

Considérense los siguientes ejemplos:

- 1.a. *John kicked the dog.*
- 1.b. *The dog bit John.*
- 2.a. *Bill broke the branch.*
- 2.b. *The branch hit Bill as it fell.*
- 3.a. *The squirrel buried the acorns.*
- 3.b. *A car ran over the squirrel.*

En los ejemplos 1.a., 2.a. y 3.a. la relación agente/complemento es normal, pero en 1.b., 2.b. y 3.b. es anómala puesto que el complemento está más alto en la escala que el agente. Esto está directamente relacionado, como ya se ha dicho, con los

conceptos de volición e individuación. John es más capaz de acción voluntaria que el perro; Bill puede actuar de forma voluntaria, pero la rama no; se puede decir que la ardilla, al enterrar las bellotas, actúa de forma marginalmente voluntaria, frente al automóvil, que lleva a cabo una acción completamente involuntaria. En el caso del automóvil, además, el agente está marcado como indefinido, es decir está bajo en la escala de individuación. Por lo tanto, las oraciones del grupo "a" tienen un mayor grado de transitividad que las correspondientes del grupo "b", hay mayor fuerza en la transferencia de la acción.

9.2.4. EL AGENTE EN COMBINACION CON LA FORMA CONTINUA. Se puede ver ahora, en ejemplos tomados de textos contemporáneos, el efecto de combinar sujetos de más o menos poder agente con verbos en la forma continua, es decir, una forma imperfectiva, teniendo siempre presente que dicha forma verbal de por sí reduce la transitividad de la oración.

1. *I was selling stories to the Frankfurter Zeitung and Der Querschnitt in Berlin* (MF: 114)
2. *You are frightening the fox* (GD: 173)
3. *Laura was mutinously sweeping the floor* (GD: 174)
4. *The shops were putting up their shutters* (GB: 286)
5. *The altitude was giving me a headache.*
6. *Something was making him nibble at the edge of stale ideas* (GG: 28)

En los primeros tres ejemplos los sujetos tienen alto poder agente: son marcadamente individuados y plenamente capaces de acción voluntaria. Los complementos verbales en cada caso están más bajos en la escala de capacidad agente que los sujetos, en el

segundo ejemplo por ser animado pero no humano; en los ejemplos 1. y 3. por ser inanimados y, por tanto, carecer totalmente de volición. El complemento verbal del primer ejemplo es, además, indefinido, lo que indica un bajo grado de individuación.

En los ejemplos 4. a 6., los sujetos tienen menos capacidad agente que en los primeros tres, pues ninguno es ni humano ni animado, así que falta el elemento de volición. Se verá, además, que cada ejemplo, desde el 4. hasta el 6., tiene menor fuerza agente que el anterior, a causa, en parte, del grado de individuación. En el ejemplo 4., el sujeto, "shops", tiene referente, pero, a pesar de llevar el artículo definido, es un concepto indefinido que se podría reformular igualmente bien por "some of the shops", o "most of the shops", o "all the shops". En el ejemplo 5., el agente es abstracto, indicación de no-individuación para Hopper y Thompson, y está relacionado solo metafóricamente con la idea de transferencia de una acción. Y finalmente, el agente del ejemplo 6 es indefinido a la vez que carece de referente.

Sin insistir en ello por el momento, a falta de más elementos de juicio, quede planteado que los primeros tres ejemplos expresan una transferencia de la acción más potente, más real, si se quiere, que los últimos tres, y que cada uno de éstos expresa una transitividad más "diluida" que el anterior, sin olvidar que la transitividad está ya debilitada por el uso de la forma continua.

### 9.3. INCIDENCIA DE LA ACCIÓN EN EL COMPLEMENTO VERBAL.

Al igual que se ha empleado "sujeto" siempre en el sentido de "sujeto agente", al decir "complemento" se entenderá "complemento paciente", (concepto que incluirá el sujeto de la oración pasiva, si no se indica lo contrario). Por lo tanto, a veces "complemento" se referirá al complemento directo, otras veces al indirecto, y alguna vez al término de la preposición.

En su artículo ya citado Hopper y Thompson explican de la siguiente manera la importancia del complemento para el concepto de la transitividad considerada como escala: "The degree to which an action is transferred to a patient is a function of how completely that patient is affected..." (Hopper y Thompson 1980: 252-253), es decir, el grado en que incide la acción verbal en el complemento es lo que realmente indica el cumplimiento, o no de la transferencia de la acción. Hopper y Thompson llaman a este criterio "*Affectedness of the Object*", expresión que se podría definir como la intensidad con que la acción del verbo incide en el complemento. Describe hasta qué punto el complemento está afectado por la acción: totalmente, parcialmente, o nada. Aquí se empleará el término "incidencia de la acción".

Visto que la incidencia de la acción sobre el complemento es un concepto graduable, interesa tener una idea más clara de los posibles valores de la escala de incidencia, para lo cual habrá que investigar los factores que determinan la fuerza con que la acción del verbo llega al complemento.

9.3.1. **INFLUENCIA DE LA IMPERFECTIVIDAD.** La influencia que ejerce la categoría "imperfectivo" sobre la incidencia de la acción verbal en el complemento se ha mencionado ya, aunque desde otro punto de vista. Lo más notable es que la situación imperfectiva indica por definición que la acción no ha llegado a su fin, por lo que el complemento se encuentra solo parcialmente afectado. Cfr.: "*I swept the floor / I was sweeping the floor when the telegram came*". Es cierto, sin embargo, como se ha visto al comentar la clasificación semántica de los verbos, que si el significado léxico del verbo es puntual, combinado con la forma continua produce una situación iterativa. En este caso no solo transmite toda la fuerza de la acción verbal al complemento, sino que en algunos casos incluso puede intensificarla. Cfr.: "*The girl hit the child hard / The girl was hitting the child hard*".

9.3.2. **IMPORTANCIA DEL CONCEPTO "TELICO/ATELICO".** En su catálogo de indicadores de transitividad, Hopper y Thompson emplean el término "*Aspect*" para uno de ellos, y como subcategorías de "*Aspect*" usan los términos "*telic*" y "*atelic*". Puesto que es esta categoría la que en un principio parece incluir los conceptos de Perfectividad e Imperfectividad, se hace imprescindible detenerse para precisar el significado que dichos términos tienen en el trabajo de Hopper y Thompson y explicar la terminología correspondiente que se empleará aquí

En primer lugar, Hopper y Thompson hacen una clara distinción entre aspecto y "*Aktionsart*" o "modo de la acción":

... it is necessary to distinguish Aspect, in the sense of telicity/perfectivity, from '*Aktionsart*' or lexical aspect.

The latter comprises those manners of viewing an action which are predictable from the lexical meaning of the verb, ... in other words, the inherent type of action of the verb. (Hopper y Thompson 1980; 271)

Este es el sentido en que se entenderá "Aktionsart" aquí.\* Hopper y Thompson emplean el término "Aspect" en su sentido estricto para expresar la dicotomía "perfectividad - imperfectividad", y para ellos esta propiedad afecta a toda la oración y solo se aprecia en su totalidad vista en el contexto del discurso (Hopper y Thompson 1980: 270-271).

Los términos "telico" y "atelico" son para Hopper y Thompson subcategorías de "perfectivo" e "imperfectivo" respectivamente, y, como se ha dicho antes, se refieren a una propiedad del predicado, es decir a cómo se manifiesta la perfectividad o imperfectividad específicamente en el verbo y sus complementos. El concepto de la telicidad de la situación, el tener o no un punto final, explícito o implícito, constituye para Hopper & Thompson un criterio para determinar el aspecto del predicado de la oración, y por ello está incluido en la relación de indicadores de transitividad. Ellos mantienen que la idea de telicidad se puede aplicar en el análisis de la oración, reservándose los conceptos más generales de perfectividad e imperfectividad para el análisis del discurso (Hopper y Thompson 1980: 270).

Ahora, bien, es importante notar que Hopper y Thompson entienden "punto final" de un modo distinto que Mourelatos, Kenny, y Vendler. Consideran que una acción tética es "an action viewed from its endpoint" (Hopper y Thompson 1980: 252), donde "endpoint" no es necesariamente un punto que no se puede sobrepasar, sino el momento

en que termina la acción. Los ejemplos que ofrecen de la distinción télico/atélico son "I ate it up" (télico) frente a "I am eating it" (atélico). Sin embargo, el segundo ejemplo, según el esquema de Mourelatos, es una situación télica. Presentando la misma proposición como un hecho acabado, "I ate it", se ve que el complemento "it" tiene un referente concreto que se ha consumido completamente, lo que señala el cese obligatorio de la acción verbal. Aquí es útil la aclaración de Smith: Para distinguir las "activities" (situaciones atélicas) de las "accomplishments" y "achievements" (situaciones télicas), dice:

The variation results from the fact that activities do not have natural endpoints, whereas other types of events do. Compare, for example,

(3) Mary swam in the pond. (activity)

(4) Mary climbed a tree. (accomplishment)

The activity sentence indicates that the event in question was terminated; the accomplishment sentence, that the event was completed. (Smith 1983: 482)

Se hace patente, pues, que la distinción que hacen Hopper y Thompson es en realidad la distinción perfectivo/imperfectivo, expresada no en la partícula "up", que desde luego intensifica la perfectividad pero no es el indicador principal de ella (ver ¶9.3.4.), sino en el uso de la forma sencilla, "ate", frente a la forma continua, "am eating" (el contraste presente/pasado no hace al caso aquí). Es cierto que las situaciones télicas se combinan a menudo con una forma perfectiva del verbo y las atélicas con una forma imperfectiva, pero son conceptos distintos que no deben mezclarse.

De todos modos, la clasificación binaria télico/atélico (o processes/events) establecida por Garey, Mourelatos etc. es válida como criterio indicador de transitividad y se incluirá aquí entre

los demás indicadores de transitividad del esquema de Hopper y Thompson. Las oraciones siguientes servirán de ejemplo:

- 1.a. *Before lunch they played a game of tennis.*
- 1.b. *Before lunch they played tennis.*
- 2.a. *I wrote a letter this morning.*
- 2.b. *I wrote letters this morning.*
- 3.a. *In the end reason triumphed.*
- 3.b. *Mrs. Curtis cried at the wedding.*

Los tres ejemplos "a" representan situaciones télicas, los ejemplos "b", situaciones atélicas. "Play a game of tennis" tiene un punto final expresado en el concepto numerable "game" y aquí específicamente "a (one) game". "Play tennis", en cambio, no supone ningún punto que signifique el final de la actividad. En los ejemplos 2.a. y 2.b., la telicidad radica también en el empleo como complemento directo de un concepto numerable (ejemplo "a"), pero la atelicidad se expresa a través de un plural indefinido, "letters" (ejemplo "b"). Los verbos intransitivos son también susceptibles de esta diferencia, como se demuestra en los ejemplos 3a. y 3.b., donde es el significado léxico del verbo lo que marca el punto final en el "a" y una situación homogénea sin punto final obligatorio en el "b".

**9.3.3. INDIVIDUACION DEL COMPLEMENTO.** En el párrafo sobre individuación del agente, se ha mencionado ya la individuación como propiedad también del complemento verbal. Esta propiedad ofrece uno de los más importantes medios de medir la incidencia de la acción, pues en palabras de Hopper y Thompson:

An action can be more effectively transferred to a patient which is individuated than to one which is not; thus a definite O (object) is often viewed as more

completely affected than an indefinite one. (Hopper y Thompson 1980: 253)

Garey, en el artículo ya citado, comenta el papel del complemento en la expresión de conclusión o inconclusión de la acción verbal. En este contexto, Garey emplea la expresión "aspect of the complement" (Garey 1957: 108) para referirse a las propiedades del complemento que determinan su receptividad hacia la acción verbal y que Hopper y Thompson sistematizan en su escala de individuación.

También se ha explicado en el 79.2.2. que en la tesis de Hopper y Thompson dicho concepto solo se aplica al complemento verbal, y que los autores establecen más criterios para medir el grado de individuación del complemento de los que en este trabajo se han empleado para el agente. La escala completa para el complemento es la siguiente:

<u>Individuación</u>	<u>No-individuación</u>
nombre propio	nombre común
humano o ser animado	inanimado
concreto	abstracto
singular	plural
numerable	no numerable
con referente específico/ definido	sin referente específico, indefinido

(Hopper y Thompson 1980: 253)

Todas estas propiedades del sustantivo contribuyen a situarlo en una escala de individuación que va desde altamente individuado a no individuado en absoluto. Los sustantivos altamente individuados destacarán más entre los demás miembros de su clase o de lo que los rodea en general que los no individuados o poco individuados. Véanse algunos ejemplos:

- 1.a. *Billy pushed Paul into the water.*
- 1.b. *Billy pushed the other boy into the water.*
- 2.a. *He picked up the crying child.*
- 2.b. *He picked up the letter he had dropped.*
- 3.a. *She hates fried eggs.*
- 3.b. *She hates undisciplined thoughts.*
- 4.a. *They found the child who was lost.*
- 4.b. *They found the children who were lost.*
- 5.a. *I bought a pencil and an eraser.*
- 5.b. *I bought some paper and some ink.*
- 5.c. *I bought paper and ink.*
- 6.a. *Peter drives a car with an automatic shift.*
- 6.b. *Peter drives a car until it falls apart.*

En los ejemplos "a" los complementos tienen mayor grado de individuación que los complementos de los ejemplos "b" y "c"; por lo tanto se podría decir que están más asequibles a la acción verbal, más vulnerables, si se quiere.

En los ejemplos 1.a./1.b., la receptividad del complemento "a", que es nombre propio y por tanto completamente identificado, es total, mientras que la receptividad del complemento "b", que es un nombre común cuyo referente no está completamente individuado, se intuye como más débil.

En 2.a./2.b., el hecho de que en el primero el complemento sea humano supone que posee más características que lo resalten como individuo que el complemento que es inanimado; tiene más capacidad de acusar los efectos de la acción.

En 3.a./3.b., el contraste es entre concreto y abstracto, y otra vez se entiende que el "blanco" más abierto a la acción verbal es el que más perfilado está, es decir, el concreto más que el abstracto.

En 4.a./4.b., se trata del sustantivo singular frente al sustantivo plural. Aquí está claro el concepto de individuación: uno de su clase frente a varios miembros de una clase no diferenciados entre sí. Este es uno de los criterios que no se incluyó al aplicar el concepto de individuación al agente. La razón de ello es que el plural en el agente sirve, en general, para reforzar la agentividad al multiplicarla. En cambio, el plural en el complemento tiene en muchos casos el efecto de repartir la acción verbal, y por lo tanto, debilitarla.

5.a./5.b./5.c. ilustran el contraste entre cosas discretas o numerables y cosas no numerables. En 5.b. y 5.c. se trata de cosas no numerables, con el ejemplo "b" más individuado que el "c", por el uso del cuantificador indefinido en aquél. Pero el 5.a. tiene un nivel de individuación mayor que ninguno de los otros dos al tener como complemento dos sustantivos numerables, que expresan la idea de cosas específicas y delimitadas.

Finalmente, los ejemplos 6.a./6.b. ilustran el diferente grado de individuación que puede tener un mismo nombre sustantivo según tenga referente específico o no. En el ejemplo a, el automóvil es el que suele utilizar Peter, uno determinado; en el b, "a car" es un *concepto genérico* que equivale a "cualquier automóvil que utilice". El mayor grado de individuación de 6.a. es evidente.

Hay todavía otro indicador de individuación en la teoría de Hopper y Thompson: el grado de distinción entre agente y complemento. Esto se refiere principalmente a los complementos que son pronombres reflexivos. Se comprende fácilmente que la transferencia de la acción es más real en "*Patricia wrapped the baby in a*

*blanket*" que en "*Patricia wrapped herself in a blanket*". Los complementos sustantivos también pueden ser reflexivos: "*John loves only John (= himself)*".

Debe notarse aquí el uso del reflexivo, tanto nominal como pronominal como complemento en oraciones donde no interesa expresar el agente por alguna razón, típicamente por ser inanimado y por tanto carecer de volición. Véanse los ejemplos: "*Mary hurt herself when she fell (= Mary was hurt when...)* / *John cut his finger playing on the swings (= John's finger got cut when he was playing...)*". Aquí el sujeto no es el agente real, sino que es, junto con el complemento reflexivo, el paciente. La transitividad en estas oraciones, donde no aparece el agente, o causante, real, es más baja incluso que en las reflexivas canónicas, pues queda en segundo plano, sin plasmarse plenamente. Compárense los siguientes ejemplos en los que el sujeto es el agente real: "*Mary hurts only herself when she says those things* / *John cut himself with a knife while he was building a model*".

Hay verbos que se podrían considerar semi- o cuasi-reflexivos (*I washed my hair this morning*), pues aunque no existe identidad total de referentes, el referente del complemento representa una parte del referente del agente. Aquí está claro que el grado de distinción agente/complemento es mayor que en las oraciones reflexivas canónicas.

Delancey comenta la transitividad de los reflexivos en su artículo "*Transitivity in Grammar and Cognition*":

The event schema represented by the prototypical transitive clause can be analyzed as a sequence of two events: a volitional act on the part of the agent, and a subsequent and consequent change of state on the part of

the patient. This causation schema ... underlies a great many semantic/morphosyntactic categories. One class of deviation from this prototype is that in which these two events are less than optimally distinct. Thus, for example, reflexives are less transitive than ordinary events, as is reflected in the partial or complete syncretism of the expression of reflexivization and detransitivization in many Indo-European and many other languages. (Delancey 1987: 61)

Finalmente, Hopper y Thompson hacen un brevísimo comentario sobre la relación entre el verbo con partícula intensificadora (que ellos llaman "perfectiva") y el complemento:

English has perfectivizing verb particles which are constrained to occur with referential O's. Consider these examples (suggested by E. Prince):

- a. I ate up the sandwich.
- b. ?I ate up a sandwich.
- c. I ate up a sandwich that somebody left behind.

(H&T 1980: 276)

Los ejemplos, si no bastan para demostrar categóricamente que las partículas perfectivas solo se emplean cuando el referente del complemento es definido, ilustran lo que es, cuando menos, una tendencia a que esto ocurra. Como consecuencia, se puede pensar que normalmente el complemento que sigue al verbo con partícula perfectiva está en el lado positivo de la escala de individuación, está plenamente afectado por la acción verbal y por tanto es, como afirman Hopper y Thompson, un indicador de alta transitividad.

**9.3.4. PARTICULAS VERBALES Y ASPECTO VERBAL.** Aquí se puede considerar la cuestión de la relación que existe entre las partículas verbales y el aspecto. Algunos lingüistas sugieren que las partículas pueden ser indicadores de aspecto verbal. Por ejemplo, A. H. Live, en un artículo sobre el verbo discontinuo en inglés, dice:

Although English has no consistent structural representation of aspect, the particle ... often performs such a

function. *Up*, the most prolific as well as the most productive particle currently, frequently suggests intensity or totality ... *Away* approximates the iterative or the durative in *hammer away* (at), *eat away* (at) ... but the inchoative in imperatives (*Fire away! Talk away! Sing away!*) ... Obviously these quasi-aspectual features are not consistently matched with particular particles, nor do we find clear-cut contrasts among them. Almost all the particles represent some variant of the intensive or the terminative - or both. (Live 1965: 436-437)

Aquí Live trata la categoría aspectual "perfectivo/imperfectivo" y categorías como "iterativo", "incoativo", "terminativo" como si fuesen de la misma clase. (Emplea "durativo" en el sentido de "imperfectivo".) T.F. Mitchell escribe sobre el aspecto en inglés desde el mismo punto de vista, hablando de "*particles and auxiliaries of aspect in English*". (Mitchell 1979: 164-165) Mitchell, sin embargo, a diferencia de Live, hace una distinción entre la partículas empleadas para marcar el aspecto y las que encajan más adecuadamente en la categoría de *Aktionsart*:

There is thus, for example, a terminative spatial implication, a final covering of the distance between points X and Y, contained in the use of *up* in, say, *He came up (running)* or *he came (running) up*. It is not, of course, every use of a particle that is aspectual; the absence of *up* from *He tore the paper* and its presence in *He tore up the paper* is reminiscent of verb-case relationships in other languages but the particle here, totalitive versus the partitive case of its absence, seems to involve a semantic category of intensification belonging more to *Aktionsart* than Aspect. (Mitchell 1979: 168)

Mitchell señala tres categorías que considera aspectuales: "*inceptive*", "*progressive-continuative (including iterative)*" y "*terminative (including cessative, completive and non-completive)*" (Mitchell 1979: 171-172). Cada categoría puede, en ciertos casos, expresarse o reforzarse con el empleo de una partícula. Da el siguiente ejemplo:

Three particles may be used to mark the three principal phases of such including processes; thus, when for example talking of someone's progress from A to B, we may say

(Inceptive) He set off (or out) running, (Progressive-continuative) carried on running (for a few miles), but (terminative) finished up walking  
(Mitchell 1979: 174)

En la clasificación de Mitchell se intuye una relación entre las tres categorías y la oposición aspectual perfectivo/imperfectivo. Sin embargo, considerándolas con detenimiento, se ve que estas categorías son puramente léxicas, como lo son las de Live, es decir, se trata de *Aktionsart* en ambos casos.

El ejemplo de Mitchell, faltando cualquier especificación adverbial que pudiera indicar habitualidad, tiene aspecto perfectivo: narra una serie de acciones discretas, desde un punto de vista totalizador. En otros contextos se podría encontrar las mismas expresiones con aspecto imperfectivo. El concepto de acción incoativa es puntual; por lo tanto, combinado con el aspecto imperfectivo, produce la noción de iteración: "*Each day he was setting out running earlier*". "On" con el significado de continuidad se puede combinar con el aspecto imperfectivo sin dificultad: "*I am carrying on running (continuing to run) in spite of the problem in my knee*". Con "up" con significado terminativo ocurre lo mismo: se puede emplear con aspecto perfectivo o imperfectivo. El empleo imperfectivo se ve en: "*I won't be a minute; I am just finishing up writing this letter*".

"Eat up", empleado por Hopper y Thompson como ejemplo de una expresión perfectiva, se emplea en aspect imperfectivo en esta cita

de *Death of a Salesman* de Arthur Miller: "He thinks I've been spiting him all these years and it's eating him up". (DS: 1089)

Un ejemplo interesante del empleo de "on", con verbos intransitivos, con significado perfectivo e imperfectivo en la misma oración, es el siguiente, tomado de *Lord of the Flies* de William Golding. Describe como unos niños en una isla corren hacia la cima de una colina para hacer señales a un barco cuyo humo se ve a lo lejos:

Simon, struggling with bushes, caught his breath. His face was twisted. Ralph blundered on, savaging himself, as the wisp of smoke moved on. (WG: 65)

"On" tiene el mismo significado de continuidad en ambos casos, pero la proposición "Ralph blundered on" es perfectiva, mientras que "the wisp of smoke moved on" es imperfectivo.

La conclusión que se puede sacar de este análisis es que las partículas indican conceptos léxicos (incoativo, terminativo, durativo, y otros), propios de la palabra, no de la oración, y que esta categoría de *Aktionsart* no afecta al aspecto de la oración, pudiendo combinarse tanto con la perfectividad como con la imperfectividad.

Laurel Brinton, que estudia a fondo el significado y empleo de las partículas en su libro *The Development of English Aspectual Systems*, llega a la misma conclusión. En la introducción al capítulo "Verb particles in Modern English", dice:

It is said that the particles in phrasal verbs have in many cases lost their concrete meaning and assumed instead an aspectual meaning. The exact nature of this aspectual meaning is frequently unclear, though 'perfective' meaning is most commonly cited. However, the aspectual meaning of particles such as *up, down, off, over, out, through, and away* is better understood as an

aktionsart meaning, namely that of expressing the goal or endpoint of a situation. (Brinton 1988: 163)

En el mismo capítulo da ejemplos de partículas que a veces se consideran perfectivas en ciertos tipos de situaciones:

Yet phrasal verbs occur freely with verbal periphrases which focus on the beginning, middle, and ending phases of a situation; these are markers of the ingressive, such as *begin*, or *start*, markers of the continuative, such as *continue* or *go on*, and markers of the egressive, such as *finish* or *stop*:

- (1) a. The shoes *are starting* to wear out.
- b. The children *are beginning* to quiet down
- c. I will soon *finish* paying off my car
- d. I have *stopped* writing up the report
- e. She *continued* tearing up the letter

As (1) shows, phrasal verbs are also compatible with the imperfective (progressive), perfective (simple past), and perfect aspects. These co-occurrence possibilities suggest that verbal particles do not mark perfective aspect. (Brinton 1988: 168)

Debe notarse que Brinton, como se ve en esta cita, considera la oposición perfectivo/imperfectivo una distinción formal en que la perfectividad está representada por el *Simple Past* y la imperfectividad por el "*Progressive*".

**9.3.5. INCIDENCIA DE LA ACCIÓN VERBAL EN EL COMPLEMENTO DE LOS VERBOS COMPLEJOS.** En inglés se puede dar el caso de que la acción del verbo, al no haber un complemento directo, parezca recaer en el término de un sintagma preposicional. Será interesante, entonces, determinar si este fenómeno es el mismo que se viene comentando en los apartados anteriores con relación a la incidencia de la acción verbal como indicador de alta o baja transitividad.

En primer lugar debe establecerse que se trata de dos grupos distintos de preposiciones: 1) las que unidas al verbo forman una

unidad semántica y de cierto modo sintáctica y 2) las que no tienen una relación obligatoria con el verbo.

En el primer grupo Quirk y Palmer clasifican la preposición junto con el verbo bajo la denominación de "multi-word verbs", y dentro de dicha clasificación como "phrasal verbs", "prepositional verbs" y "phrasal-prepositional verbs" (Quirk et al. 1985: pár. 16.2.; Palmer 1987: cap. 10). Aquí se empleará la denominación "verbos complejos" (para diferenciarlos de los verbos de una sola palabra, o verbos simples), con las subcategorías "verbos con partícula", "verbos preposicionales", y "verbos preposicionales con partícula". De estos verbos dice Quirk:

Since the verb has been considered a class of word, it may seem a contradiction to speak of 'multi-word verbs'. The term 'word' is frequently used, however, not only for a morphologically defined word class, but also for an item which acts as a single word lexically or syntactically ... It is this extended sense of a 'verb' as a 'unit which behaves to some extent either lexically or syntactically as a single verb' that we use in labels such as 'prepositional verb'." (Quirk et al. 1985: 1150).

9.3.5.1. VERBOS PREPOSICIONALES. Como ejemplo de los verbos preposicionales se puede considerar "look into" en dos oraciones:

*He looked into the room.*

*The police are looking into the causes of the accident.*

En el primer ejemplo, el sintagma preposicional "into the room" es un complemento circunstancial que funciona independientemente del significado léxico del verbo. (Cfr. *He walked into the room. He fired into the room. He was carried into the room.* etc). En el segundo ejemplo, sin embargo, "look into" constituye un "verbo preposicional" ya que verbo y preposición juntos expresan un solo

concepto léxico, "investigar", que no es la suma de los significados de las dos palabras consideradas como unidades discretas.

9.3.5.2. **VERBOS CON PARTICULA.** Se deben comentar de paso los verbos con partícula, verbos seguidos de una partícula adverbial que forman con ella una sola unidad semántica, por ejemplo: "*The boiler blew up (=exploded)*". Cuando la partícula adverbial es una palabra que puede ser también preposición, es preciso distinguir entre estos verbos y un verbo acompañado de un sintagma preposicional libre, como, por ejemplo, "*The wind blew up the chimney*", donde "up" no forma una unidad con "blew"; se podría decir también "*The wind blew down the chimney*". Hay también verbos con partícula que se emplean como verbos monotransitivos, por ejemplo: "*The pirates ran up the Jolly Roger*" (= *hoisted*). Hay que tener presente que éstos son distintos del verbo con sintagma preposicional libre (Cfr. "*The mouse ran up the clock*", donde el verbo es intransitivo y "up the clock" es un sintagma preposicional con función de complemento circunstancial), y también del verbo preposicional (*I called up John but he wasn't home*). Se mencionan los verbos con partícula adverbial aquí únicamente para completar el esquema de los verbos complejos, pues aunque llevan partícula, se comportan como verbos de una sola palabra en cuanto a la transitividad.

9.3.5.3. **VERBOS PREPOSICIONALES CON PARTICULA.** Como ya se ha dicho, hay verbos preposicionales que tienen, además, una partícula adverbial, formando los tres elementos una unidad semántica, como son por ejemplo: "*put up with*" ("*tolerate*"), o "*do away with*"

("eliminate"). Desde el punto de vista de la transitividad, estos verbos se comportan como los verbos preposicionales que no tienen partícula. Se aprecia el empleo de "put up with" como verbo complejo comparando las siguientes oraciones:

*I will not put up with your excuses any longer.*

*The new books were put up with the others yesterday.*

En la primera, preposición y partícula forman parte del significado del verbo y en este contexto son invariables. Cfr. \**put down with your excuse*\*, \**put up for your excuses*\*), mientras que en la segunda, cada partícula tiene significado propio, "up" como adverbio de lugar y "with" expresando acompañamiento.

**9.3.5.4. VERBOS CON SINTAGMA PREPOSICIONAL LIBRE.** En algunos casos la combinación de un verbo con un sintagma preposicional, donde la preposición no se une sistemáticamente al verbo, produce una transferencia parcial, o marginal, de la acción. Tal es el caso especialmente con "at". Quirk comenta esta circunstancia:

At, in combinations such as *aim at* (where the prepositional phrase is complementary to the verb), expresses intended goal or target:

After *aiming* carefully at the bird, he missed it  
completely. [4]  
A vicious dog was *snapping at* her ankles. [5]  
She *smiled at* me. [6]

As sentence [4] shows, the intended goal need not be achieved. A contrast in many cases (*kick at*, *charge at*, *bite at*, *catch at*, *shoot at*, *chew at*) may be drawn between this use of *at*, in which some idea of 'aim' is implied, and the direct object construction, which indicates attainment of the goal or consummation of the action as planned. *She shot at him* means something very different from *She shot him*: to the first one could add 'but missed him', whereas one could not to the second. (Quirk et al. 1985: 697)

Este tipo de construcción, por lo tanto, debe entrar también en el análisis de la incidencia del verbo en el complemento verbal.

**9.3.5.5. GRADO DE COHESION ENTRE VERBO, PARTICULA, PREPOSICION Y COMPLEMENTOS.** Habiendo visto que hay verbos que rigen ciertas preposiciones, incorporándolas a su significado léxico, hay que considerar la segunda parte de la definición de Quirk - la unidad sintáctica de los verbos complejos. Quirk propone cuatro categorías de complementación del verbo inglés: Copular, Monotransitive, Complex transitive, y Ditransitive. (Debe aclararse aquí que los complementos circunstanciales no se consideran complementos en la clasificación de las partes del discurso que hace Quirk, sino que se designan con el nombre de "Adverbials".)

Es entre los verbos transitivos, y principalmente los monotransitivos, es decir los que tienen un solo complemento y por tanto un complemento directo, donde sitúa Quirk los verbos complejos, excepción hecha de los verbos con partícula (*phrasal verbs*) intransitivos. Esto quiere decir que aunque en una oración con un verbo de este tipo el elemento nominal que sigue al verbo se pueda considerar, estrictamente hablando, el término de la preposición regida por el verbo, su papel lógico en la oración es el de recibir la acción expresada por el verbo junto con las partículas que lo acompañen.

Estos verbos tienen, además, rasgos sintácticos específicos en común con los verbos monotransitivos de una sola palabra. Explica Quirk:

Although verbs such as *look at* have been classified as 'Type I prepositional verbs' (those without a direct

object ...), in the analysis of complementation they fit more happily with montransitive rather than intransitive verbs. This is partly because of the resemblance of the prepositional object to a direct object, eg in accepting a passive voice ... also when a prepositional verb is followed by a *that*-clause or a *to*-infinitive clause, the preposition disappears, and the prepositional object merges with the direct object of the montransitive pattern. (Quirk et al. 1985: 1177-1178).

Quirk continúa su clasificación de verbos complejos con un grupo que denomina "*Type II*". Estos verbos, tanto los preposicionales como los preposicionales con partícula, además de llevar una preposición obligatoria que rige el sustantivo correspondiente, tienen complemento directo. (Quirk et al. 1985: Cap 16). Con estos verbos se presenta el problema de determinar en cuál de los sustantivos que siguen al verbo se debe considerar que incide la acción verbal, en el complemento directo o en el término de la preposición. Para Quirk esto depende del grado de cohesión que existe entre los tres elementos: verbo, complemento y preposición.

Quirk nos explica cómo la cohesión de dichos elementos se puede comprobar viendo la construcción pasiva. Así, en la oración "*They provided the dog with a good home*", el verbo preposicional "*provide (somebody) with (something)*" admite como complemento directo un número prácticamente ilimitado de elementos nominales, con lo que no tiene toda la cohesión de una frase hecha. Por lo tanto, funciona como cualquier otro verbo transitivo al formar la construcción pasiva, es decir que el complemento directo pasa a ser el sujeto: "*The dog was provided with a good home*".<sup>10</sup>

En "*The report made mention of the unsanitary condition of the building*", caben dos pasivas, 1) la normal: "*Mention of the unsanitary condition of the building was made in the report*" y 2) la que

tiene por sujeto el término de la preposición que va unida al verbo: *"The unsanitary condition of the building was made mention of"*. Esta última construcción pasiva, que deja la preposición desprovista de su término, resulta menos aceptable por la siguiente razón: *"make mention of"* es una frase hecha cuyo alto grado de cohesión radica en que los tres elementos son invariables. (Cfr. *\*"do mention of"*, *\*"make comment of"*, *\*"make mention about"*.) Sin embargo, cada elemento mantiene su propia identidad léxica, y además, el complemento directo admite calificación, p. ej.: *"make passing mention of"*, lo que debilita la cohesión de los tres elementos. Por lo tanto, resulta más normal considerar que la acción verbal termina en el complemento directo, y así el oyente esperará oír la pasiva canónica, aunque por razones de enfoque o énfasis se emplee a veces la pasiva preposicional.

Ejemplo de un grado absoluto de cohesión sería la expresión *"get the better of someone"* en la oración *"They got the better of her that time"*. Aquí, además de que los elementos *"get the better of"* son invariables, forman una unidad semántica, "vencer", que se desharía si se tratase *"the better"* como un complemento directo de elección libre. Por esto, la única pasiva posible para la oración del ejemplo sería *"She was gotten the better of that time"*, ya que la pasiva canónica, *\*"The better was gotten of her that time"*, no tendría sentido.

Finalmente, para completar el cuadro de los verbos que rigen una preposición o una preposición más partícula adverbial, quedan los verbos preposicionales con partícula, "Type II", es decir, verbo con partícula más complemento directo más sintagma preposicional.

En estos verbos el complemento directo suele ser de libre elección, por lo que no existe cohesión entre verbo y complemento. La acción verbal, entonces, parece ir dirigida al complemento directo, dejando el sintagma preposicional con el valor de complemento circunstancial. Esto hace que la pasiva regular sea la única que admiten estos verbos. Ej.: *"They didn't let me in on their plans. I was not let in on their plans. \*Their plans were not let in on"*.

Sin embargo, considerando *"let in on"* como la unidad semántica que es, no está tan claro que la acción verbal recaiga en el complemento verbal. El ejemplo del párrafo anterior se podría expresar también de la siguiente manera: *"They did not reveal their plans to me"*, o, en pasiva, *"Their plans were not revealed to me"*. En este ejemplo se ve claramente que la acción verbal recae sobre *"plans"*, y que *"me"* participa en la situación como la persona interesada, como beneficiario, en la terminología de Halliday. (El complemento indirecto, sea como recipiente o como beneficiario, cumple una función importante en la transitividad, como se verá más adelante.)

Queda todavía otra consideración: el acento de intensidad. Sirva de ejemplo la oración interrogativa *"Shall we let Peter in on our plans?"* Si *"Peter"* lleva el acento de intensidad, el significado de la pregunta se aproxima más a *"Shall we admit Peter into our confidence?"* que a *"Shall we reveal our plans to Peter?"* Es decir, el que la acción del verbo recaiga sobre el complemento directo de *"let"* o sobre el término de la preposición *"on"* depende del enfoque que se quiera dar a la oración e incluso del significado de la misma.

Se va haciendo patente, entonces, que en los verbos complejos que tienen complemento directo de libre elección (*provide something for someone / let someone in on something*), la acción verbal puede recaer en cualquiera de los dos elementos nominales que siguen al verbo, porque la cohesión solo se extiende a la combinación verbo/ (partícula)/preposición, sin incluir el complemento.

La conclusión que se puede sacar de este análisis de los verbos complejos es que la transitividad de la oración de construcción monotransitiva no se limita a la transferencia de la acción verbal de sujeto a complemento directo, sino que existen también otras posibilidades:

1) que sin tener la oración complemento directo gramatical, haya una transferencia de la acción verbal que empieza en el sujeto y recae sobre el término de una preposición.

2) que aun habiendo un complemento directo gramatical en la oración, la acción verbal puede recaer sobre el término de una preposición.

#### **9.3.5.6. INCIDENCIA DEL VERBO EN EL COMPLEMENTO PREPOSICIONAL COMPARADA CON LA INCIDENCIA DEL VERBO EN EL COMPLEMENTO DIRECTO.**

Volviendo ahora a la tesis de Hopper y Thompson, lo que interesa ver es si en los dos casos que se acaban de mencionar la receptividad del complemento preposicional es tan completa como la de un complemento directo; si incide el verbo con toda su fuerza en el término de la preposición en cuestión o si se puede establecer una diferencia entre la receptividad de los dos tipos de complemento. Considérense los ejemplos siguientes:

- 1.a. *While checking her accounts, she came across an error.*
- 1.b. *While checking her accounts, she discovered an error.*
- 2.a. *At the last minute he came up with a solution.*
- 2.b. *At the last minute he suggested a solution.*
- 3.a. *They paid attention to his advice.*
- 3.b. *They heeded his advice.*
- 4.a. *Blindness deprived the professor of his beloved books.*
- 4.b. *Blindness took his beloved books from the professor.*
- 4.c. *Blindness left the professor without his beloved books.*
- 5.a. *The doctor put his condition down to lack of sleep.*
- 5.b. *The doctor indicated lack of sleep as the cause of his condition.*
- 5.c. *The doctor ascribed his condition to lack of sleep.*
- 6.a. *The dog was chewing at an old slipper.*
- 6.b. *The dog was chewing an old slipper.*

Los ejemplos "a" son oraciones que contienen verbos complejos de varios tipos: 1) preposicional, 2) preposicional con partícula, 3) preposicional con complemento directo invariable, 4) preposicional con complemento directo de libre elección (dentro del grupo "seres animados" en este caso), 5) preposicional con partícula y con complemento directo, que suele ser de libre elección, 6) verbo con sintagma preposicional libre.

Los ejemplos "b" enuncian la misma proposición que los "a" correspondientes, con la diferencia que la acción verbal se expresa con una sola palabra, es decir, con un verbo simple, y lo que era término de la preposición pasa a ser el complemento directo.

Los ejemplos "c", que solo se dan cuando la oración "a" tiene complemento directo de libre elección, son una variante que permuta el verbo complejo por uno simple, pero que mantiene el complemento directo original.

Ahora se puede apreciar, aunque sea de forma intuitiva, la fuerza transmisora de los verbos complejos comparada con la de los verbos simples. En los ejemplos 1 y 2, "*come across/discover*" y "*take notice of/notice*", la pérdida de fuerza transmisora de los verbos con preposición frente a los simples es nula o mínima; únicamente se podría decir que la acción parece demorarse ligeramente por el hecho de estar codificada en varios elementos discretos. Pero aun siendo así, la transferencia de la acción es completa; no se inhibe por el hecho de expresarse con un verbo complejo.

En el ejemplo 3, se comparan "*pay attention to*" y "*heed*". A pesar de que el complemento directo del primero es invariable, formando una unidad semántica con el verbo y la preposición, de modo que la acción verbal debería termina en "*advice*", como es el caso en el ejemplo 3.b. con "*heed*", sin embargo "*attention*" capta y retiene esta acción hasta cierto punto, impidiendo que llegue con toda su ímpetu al término de la preposición, "*advice*". Es decir, a pesar de la cohesión del verbo complejo con su complemento directo invariable, el esquema gramatical tiene un peso suficiente para hacer que la mente se detenga en el complemento como unidad discreta, aunque solo momentáneamente. Aquí parece que la transferencia de la acción mediante el verbo complejo se dificulta en cierta medida al haber dos posibles complementos y dos posibles pasivas.

Sobre esto aún habría que hacer dos observaciones: una es que el acento de intensidad puede complicar más el problema de decidir en cuál de los dos sustantivos incide la acción verbal. Si se dice, por ejemplo, *"What effect did your letter have on Jim? None. He paid no attention to my letter and went ahead with his foolish plans"*, puede parecer más lógico pensar que la acción termina en *"attention"*, pero en realidad lo que se está resaltando es todo el verbo complejo *"pay attention to"*; se ha pasado el énfasis, que normalmente viene al final de la oración, al elemento verbal mediante el acento de intensidad.

La otra observación es que la cohesión entre verbo y complemento directo, como se ha dicho más arriba, es graduable, incluso cuando éste es invariable (Quirk et al. 1985: 16.7, 16.8). Cuanto mayor es el grado de cohesión, más fácil es entender que la acción verbal termina en el segundo sustantivo, el término de la preposición. Quirk menciona *"give rise to"* y *"catch sight of"*, entre otros, como ejemplos de una cohesión tan fuerte entre verbo y complemento que no se pueden separar al formar la voz pasiva, que por lo tanto se construye como pasiva preposicional, lo que indica que el término de la preposición es el elemento afectado por la acción verbal.

El ejemplo 4 muestra un verbo preposicional, *"deprive someone of something"*, que tiene complemento directo de libre elección, o por lo menos variable, pues en este caso la elección normalmente se limitaría a seres animados. La versión con verbo simple emplea *"take (away)"* en un caso (en realidad un verbo con partícula adverbial que, como se ha dicho, se comporta como el verbo simple),

y "leave" en otro. De manera similar, el ejemplo 5 tiene por un lado un verbo preposicional con partícula, "put something down to something", y por otro, dos verbos simples, "indicate" y "ascribe". Las versiones "a" y "c" de estos dos ejemplos representan, en cada caso, la misma proposición, con el mismo complemento directo, pero expresada por dos tipos distintos de verbo: uno complejo y otro simple." Es decir, se pueden comparar con los ejemplos 1 y 2, que permutan el verbo complejo por uno simple sin que haya un cambio del sustantivo en el cual incide la acción verbal. Las versiones "b" de cada ejemplo se relacionan con el ejemplo 3, en que al haber dos sustantivos después del verbo, existe la posibilidad de intercambiar los papeles de los dos, de forma que la acción verbal recaiga sobre uno u otro de ellos.

El ejemplo 6 demuestra cómo el sintagma preposicional que no forma una unidad semántica ni sintáctica con el verbo pero que encierra la idea de transmisión de la acción puede atenuar la fuerza de esta transferencia.

**9.3.5.7. VERBOS CON COMPLEMENTO DIRECTO E INDIRECTO.** Con los verbos con complemento directo e indirecto no surge la dificultad de determinar en cuál recae la fuerza de la acción verbal, con la consiguiente debilitación de la fuerza de la transferencia. Al contrario, este tipo de construcciones recalca el hecho de la transmisión de la acción, indicando el destinatario o beneficiario de la misma. Añadido a esto es el hecho, señalado por Hopper y Thompson, de que el complemento directo suele ser definido y animado (Hopper y Thompson 1980: 259).

9.3.5.8. **RESUMEN.** De lo que se ha expuesto aquí sobre la incidencia de la acción expresada por un verbo complejo frente a la expresada por un verbo simple se puede sacar dos conclusiones: en primer lugar, se ha visto que cuando después del verbo hay un solo sustantivo que puede considerarse afectado por la acción verbal, la transferencia de ésta se efectúa con la misma fuerza en los verbos complejos que en los simples. Sin embargo, cuando el verbo complejo es transitivo y lleva además un sustantivo como término de la preposición, se crea cierta confusión sobre cuál de los dos sustantivos recibe, en realidad, la acción verbal. Esta duda se producirá con mayor o menor intensidad, según el grado de independencia que haya para la elección del complemento directo, pero casi siempre debilitará el ímpetu de la transferencia de la acción. Expresado de otra manera, la presencia de dos elementos susceptibles de recibir la acción verbal puede producir una falta de individuación que reduce la transitividad.

La otra conclusión es que al igual que para medir su valor en términos de alta o baja transitividad se han establecido escalas de individuación del agente y del complemento verbal, así como de la eficacia de la fuerza agente, se puede hablar de una escala de eficacia de la transmisión de la acción expresada en el sintagma verbal, basada en el tipo de verbo y su complementación. La escala, de más capacidad de transmisión a menos, se podría formular así: 1) verbo con complementos directo e indirecto 2) verbo simple o complejo con un solo sustantivo como posible afectado (complemento directo) 3) verbo complejo con dos sustantivos (complemento directo y término de una preposición), uno de los cuales es el afectado por

el verbo. Dentro de este último grupo hay una subclasificación que va desde las expresiones en que la fuerte cohesión entre los elementos deja absolutamente claro cuál de los sustantivos es el afectado por el verbo, hasta las que admiten ambas posibilidades. 4) verbo cuyo complemento directo es sustituido por un sintagma preposicional, normalmente "at" más sustantivo.

#### 9.4 OTROS FACTORES QUE INDICAN ALTA O BAJA TRANSITIVIDAD.

Aunque los factores comentados ya son los indicadores más importantes de la alta o baja transitividad, Hopper y Thompson, como se ha visto, incluyen otros en su clasificación: el valor cinético de la acción, la afirmación o negación expresada en la oración, y la realidad o irrealdad de la proposición.

9.4.1. VALOR CINÉTICO. Hopper y Thompson explican que emplean "valor cinético" para referirse al "degree of directed physical activity" en el suceso expresado por el verbo (H&T 1980: 264), concepto que incluye un elemento de volición. Así una oración como "He threw the ball" tiene un índice de transitividad más alto que "He carried the ball", y ésta a su vez es más alta en la escala de transitividad que "He saw the ball". "Throw" tiene un componente de actividad física más marcado que "carry", y ambos superan a "see" en este valor. "He lost the ball" está más baja en la escala que ninguna de las oraciones anteriores por carecer de dos componentes: actividad física y volición.

Debe notarse también que las expresiones adverbiales pueden, por su significado léxico, contribuir a establecer el valor cinético de la acción verbal. "He hit the ball out of the ball park" o "as hard as he could" están más altas en la escala de transitividad que "He hit the ball a few feet" o "He hit the ball with the back of his hand".

**9.4.2. AFIRMACION/NEGACION.** Hopper y Thompson explican que la negación de la proposición anula la transitividad (*He did not catch the ball*). En cuanto al complemento indefinido (*I did not buy any cheese*) dicen:

In a number of languages, the O of a negated clause appears in a form which shows that the action of the verb is deflected and less direct. This is especially true if the O is indefinite, when it must often be accompanied by an indicator that it is non-referential; thus in English, the O of a negated clause with a non-referential O has *any*, rather than *some* or *zero*, as its article. (Hopper y Thompson 1980: 276)

En realidad, esta oposición, afirmativo/negativo, se podría considerar como una subcategoría de la oposición realidad/irrealidad de la proposición.

**9.4.3. REALIDAD/IRREALIDAD DE LA PROPOSICION.** Hopper y Thompson describen esta categoría así:

The somewhat vague linguistic parameter known as 'realis/irrealis' is a cover term for the opposition between indicative and such non-assertive forms as subjunctive, optative, hypothetical, imaginary, conditional, etc. As a reduced assertion of the finite reality of the state or event referred to by the clause, irrealis forms could be expected to occur in less Transitive environments. (H&T 1980: 277)

De esta explicación se deduce que las proposiciones irreales se encontrarán preferentemente en oraciones subordinadas, por ejemplo: "If he were to buy the car / if we find the road / (I demand) that she appear at the hearing / (I wish) she would come / (Let's pretend) that we are traveling on a flying carpet". Oraciones de este tipo son más bajas en transitividad que las que expresan una realidad inequívoca, puesto que si no niegan la realidad del hecho, por lo menos la ponen en duda.

#### 9.5. LA DISTINCIÓN "FOREGROUND/BACKGROUND" Y LA TRANSITIVIDAD

Hopper y Thompson explican la relación entre las categorías lingüísticas, en particular la transitividad, y su función:

... we assume that a linguistic universal originates in a general pragmatic function, and that the universal is not explained until this function has been isolated and related to the universal. Without the connection to a communicative function, the separate components of the Transitivity relationship have only an arbitrary relationship to each other; we lack a reason why these semantic-grammatical components, rather than others, should be selected. (Hopper y Thompson 1980: 280)

En sus investigaciones interlingüísticas Hopper y Thompson han encontrado suficiente evidencia en lenguas que marcan alta y baja transitividad para afirmar que la transitividad está estrechamente relacionada con la distinción "foreground/background". Presentan su teoría, en su aplicación al inglés, así:

In English, the *-ing* forms of the verb always indicate incomplete actions; their use in nominalizations and in subordination shows that they are invariably backgrounded. However, there is no single marker of foregrounding, and an English sentence out of its context cannot always be assigned unambiguously to a foregrounded or backgrounded clause type. ... If, as we have suggested, the foregrounded/backgrounded distinction is a universal

- having its origins in central communicative and perhaps psychological functions - then we should expect this distinction to manifest itself somehow in English. We contend that, in languages like English, the audience infers grounding not from a single morphosyntactic feature, but from a cluster of properties, no single one of which is exclusively characteristic of foregrounding. We further claim that this cluster of properties is precisely that which characterizes high Transitivity, as this notion is described in the present paper. In languages like English, foregrounding is not marked absolutely, but is instead indicated and interpreted on a probabilistic basis; and the likelihood that a clause will receive a foregrounded interpretation is proportional to the height of that clause on the scale of Transitivity. From the performer's viewpoint, the decision to foreground a clause will be reflected in the decision to encode more (rather than fewer) Transitivity features in the clause. (Hopper y Thompson 1980: 283-284)

Hopper y Thompson han validado esta teoría haciendo un estudio estadístico de indicadores de alta transitividad en las oraciones narrativas y no narrativas (*foreground* y *background*) de varios textos narrativos. Encontraron que:

... in each case, the incidence of the feature (indicador de alta transitividad) was much greater in foregrounding than in backgrounding - showing that the distinction was maintained, not merely in the average for all features, but consistently for each individual feature. (Hopper y Thompson 1980: 284)

De esto se deduce que la falta de indicadores de alta transitividad o la presencia de indicadores específicos de baja transitividad señala las oraciones no narrativas que conforman el "*background*" de una narración. Se deduce también que en el caso de la forma verbal que no está marcada para el aspecto, especialmente el "*Simple Past*", la preponderancia de indicadores de baja transitividad en la oración señalará la función de "*backgrounding*", que a su vez indicará que, menos en el caso de los verbos puntuales, la

oración es imperfectiva. La complicada interacción de forma, función y transitividad es evidente.

#### 9.6. RESUMEN DE LA TESIS DE HOPPER Y THOMPSON

Las categorías de Hopper y Thompson, divididas para mostrar los componentes que son de alta y de baja transitividad, ofrecen una guía para medir la transitividad de la oración. Hopper y Thompson afirman, en su "*Transitivity Hypothesis*", que si en una lengua el empleo de un elemento supone obligatoriamente el empleo de otro, ambos estarán en el mismo lado de la divisoria entre alta y baja transitividad. Del aspecto, en concreto, dicen que existe una correlación sistemática con el grado de transitividad del verbo, y que el aspecto imperfectivo indica la baja transitividad de la oración.

La base de esta afirmación es una serie de estudios de lenguas que poseen indicadores de alta y baja transitividad que se combinan obligatoriamente, pero en inglés no existe este emparejamiento obligatorio de elementos capaces de reflejar la transitividad. El hecho es que la imperfectividad, indicador de baja transitividad, puede combinarse perfectamente con indicadores de alta transitividad, como por ejemplo en: "*Patricia was shaking John violently*". Aquí se encuentran, junto a la categoría "imperfectivo", el valor cinético alto, la volicionalidad también alta, la afirmación, la realidad, el agente alto en poder de actuar, y el complemento individuado.

Se puede preguntar, por lo tanto, si no sirve directamente para identificar las oraciones imperfectivas, cuál es la importancia de este sistema de clasificar la transitividad de la oración. La respuesta es que la distinción perfectivo/imperfectivo, al ser la categoría con más capacidad de expresar el grado de transitividad y más poder de combinación con los demás indicadores, demuestra ser el núcleo del concepto de la transitividad. La relevancia de esta afirmación se explica en la segunda parte del trabajo de Hopper y Thompson que trata el papel de la transitividad en el discurso.<sup>12</sup>

## 10.0 RESUMEN DE LOS ELEMENTOS INDICADORES DE LA IMPERFECTIVIDAD

Llegado a este punto, se puede hacer un resumen de los criterios que permiten identificar la perfectividad y la imperfectividad en el texto narrativo cuando el aspecto no está marcado morfológicamente. Una vez hecho esto, se podrá pasar a aplicar estos criterios a la narración, con el fin, como se ha explicado ya, de demostrar la dimensión de la categoría Imperfectividad en inglés.

Los elementos indicadores se pueden agrupar en tres clases principales: indicadores intrínsecos o esenciales, indicadores funcionales, e indicadores de apoyo. Las primeras dos se refieren a criterios determinantes, mientras que la tercera recoge elementos concomitantes, que frecuentemente coinciden con el aspecto imperfectivo en el texto.

### 10.1. INDICADORES INTRÍNECOS

Se emplea el término "indicadores intrínsecos", o "esenciales", para referirse a las características propias y obligatorias de la categoría Imperfectividad, frente a las circunstanciales, que definen su función. El grupo de indicadores de este tipo, que en realidad siguen siendo el núcleo imprescindible de toda discusión sobre el aspecto verbal, se puede desglosar en dos apartados: uno referente a los puntos inicial y final de la acción, y otro, estrechamente relacionado con éste, que es la simultaneidad en la línea del tiempo. Se verá en primer lugar la cuestión de los puntos inicial y final.

10.1.1. PUNTOS INICIAL Y FINAL DE LA SITUACION. Toda situación dinámica se concibe como una acción que tiene principio y fin. Esta circunstancia es lo que distingue las situaciones dinámicas de las estativas. No se representa el estado como un proceso que se desarrolla a lo largo de la línea del tiempo, sino que simplemente se afirma su existencia. La idea de principio y fin es irrelevante.

En cuanto a las situaciones dinámicas, aunque se entiende que todas tiene un momento en que comienzan y otro posterior en que terminan, no siempre interesa hacer referencia a este hecho. Esto es precisamente lo que diferencia la situación descrita desde un punto de vista perfectivo de una cuyo punto de vista es imperfectivo: la situación perfectiva hace referencia específica al comienzo y al final de la situación, es decir, engloba la situación completa, mientras que la situación imperfectiva, que también tiene un principio y un fin, omite toda referencia a estos puntos.

10.1.1.1 PUNTO FINAL DE LA SITUACION. Este punto suele determinarse acudiendo al sentido lógico y preguntando «¿y qué pasó después?», por lo que se indica que la sucesión lógica de los acontecimientos permite pensar que una situación ha terminado, dando lugar a que se produzca otra. Además, el punto final puede estar marcado, o, mejor dicho, reforzado léxicamente con expresiones que apuntan hacia el suceso siguiente como, por ejemplo, *"after that / next / finally"*.

Dry, en contra de la teoría original de Labov y Waletzky, demuestra que las oraciones subordinadas también pueden marcar puntos inicial y final en la línea temporal principal de la

narración, siempre que mantengan el orden cronológico en que se supone ocurrieron los sucesos y enuncien la existencia de una situación nueva. En las oraciones de relativo, el punto final se determina de la manera ya descrita para las oraciones principales; en las oraciones adverbiales, es preciso tener en cuenta la partícula conjuntiva y la posición de la oración subordinada con respecto a la principal.

Las oraciones con "after", y con "when" si "when" significa "después de que", marcan el punto final de un suceso y el punto inicial de otro, si cumplen dos condiciones: que la oración subordinada con "after" venga antes de la oración principal, con lo que se mantiene el orden cronológico en que se supone que ocurrieron los sucesos; y que no sean anafóricas, es decir, que no se refieran a situaciones anteriores.

10.1.1.2. PUNTO INICIAL DE LA SITUACION. Aparte de la intuición lógica que determina el final de una situación y el principio de otra, existen ciertas partículas subordinantes que son indicadores expresos del punto inicial de una situación. Quizás la más importante es "before". Al igual que "after", la oración con "before" no debe ser anafórica y debe mantener el orden cronológico de los sucesos. Esto último requiere que la oración subordinada con "before" venga después de la principal.

"When" también puede ser indicador del punto inicial si sirve para retomar la secuencia primaria, marcando una oración narrativa tras un pasaje de "backgrounding", como ocurre, por ejemplo, en "The house was quiet; the children were on a camping trip, and she was

*preparing to enjoy a long, peaceful evening alone when the television gave the news".*

"Until" es otra partícula que marca el principio de una situación nueva, si bien es cierto que a la vez marca expresamente el fin de la situación anterior. Como ocurre con "before", la oración con "until" debe seguir a la oración principal, es decir, mantener el orden cronológico, y no referirse a una situación anteriormente mencionada.

Dry, y Dowty también, hacen ver que las situaciones verbales cuyo significado no incluye un punto final obligatorio, es decir, las estativas y las dinámicas atéticas, pueden hacer referencia a un punto en la línea del tiempo que marca el fin de un suceso y el inicio de otro. En este caso, es el punto inicial de estas situaciones el que marca la divisoria, como se ve en "*He jumped from the car, rolled down the embankment, struck his head on a rock, and then remembered nothing more*", donde "*remember nothing more*" es una situación estativa, aunque se podría decir que su empleo es dinámico, el equivalente de "*lost consciousness*". Las situaciones atéticas también marcan el principio, pero no el final, de una situación: "*The children had been practicing for the occasion, and when the president arrived, they sang*". Aquí el punto inicial está claramente marcado, pero no el final.

10.1.1.3. **AUSENCIA DE PUNTOS INICIAL Y FINAL.** Los casos vistos hasta ahora, de situaciones en que los puntos inicial y final, o uno de ellos, están marcados, en realidad son indicadores de perfectividad y, por tanto, indicadores "negativos" de imperfectividad.

Pero, además de la ya mencionada apelación a la lógica para constatar la existencia o ausencia de puntos inicial y final, existen indicadores específicos de su ausencia. Por un lado hay las expresiones que indican habitualidad: "when" cuando significa "siempre que", "whenever" y otras expresiones de significado parecido. (Véase también el capítulo 5 sobre habitualidad). Por otro lado hay el grupo de partículas conjuntivas "while", "as" y "when" con el significado de "mientras", que, al no incluir ninguna referencia a puntos en la línea del tiempo, siempre presentan situaciones imperfectivas.

**10.1.2. SIMULTANEIDAD Y DISCRECIONALIDAD.** Al marcar los límites de la situación en el tiempo, los puntos inicial y final señalan dos cosas: que la situación es perfecta, y que en la narración, la situación tiene una relación secuencial con otras situaciones perfectivas; dos situaciones perfectivas no pueden coincidir en la línea temporal excepto en el caso de que estén unidas por coordinación, es decir, la coordinación es la forma de expresar la simultaneidad de dos oraciones narrativas. La ausencia de una referencia a estos puntos señala una situación imperfectiva, que al no tratarse de una situación discreta, anula la condición de que la relación con otras oraciones de la narración sea secuencial. De esto se deduce que si dos situaciones no coordinadas coinciden en el tiempo por lo menos una de ellas será imperfectiva.

10.1.2.1. **LA TEORIA DE LOS CONJUNTOS PARA ESTABLECER DISCRECIONALIDAD Y SECUENCIA.** Labov y Waletzky aplican la teoría de los conjuntos a la narración para establecer la discrecionalidad y secuencia de las situaciones que contiene. Afirman que una vez determinado el posible alcance de los desplazamientos de una oración X dentro de la narración, se puede formular su conjunto de desplazamiento. Este incluye la oración X más la oraciones de la narración antes y después de las cuales la oración X puede colocarse sin cambiar el orden original de los hechos narrados. Así las oraciones narrativas, que salvo muy contadas excepciones son perfectivas, se identifican, porque ninguna puede estar incluida en el conjunto de desplazamiento de otra. Una vez más, se obtiene una prueba "negativa", que identifica oraciones que no son imperfectivas, pero tiene su valor, pues permite centrar la labor de encontrar las oraciones imperfectivas en las oraciones no narrativas.

10.1.2.2. **TIPO DE SITUACION Y DISCRECIONALIDAD.** A veces la discrecionalidad va unida al tipo de situación descrita. La existencia de un final obligatorio de la acción marca el punto en que puede comenzar otra. Véase el apartado 10.3.1.2. más adelante.

10.1.2.3. **SITUACIONES QUE NO ESTAN EN LA LINEA DEL TIEMPO.** Dry hace ver que las situaciones que no están en la línea del tiempo de la narración no afectan a la cuestión de la simultaneidad y discrecionalidad de las situaciones que están dentro del presente narrativo, puesto que se trata de situaciones anteriores o posteriores a él. Sin embargo, hay que tener en cuenta que estas

situaciones pueden formar una secuencia narrativa en una línea de tiempo secundaria, por ejemplo en el pasado narrativo, contado en el pluscuamperfecto, y en este caso, la simultaneidad podría también indicar una o más oraciones imperfectivas.

## 10.2. INDICADORES FUNCIONALES

La función de la oración en el texto narrativo, como se ha visto en el trabajo de Labov y Waletzky, Hopper y Thompson, Dry, y otros, mantiene una relación sistemática con el aspecto verbal: las oraciones que hacen avanzar la narración en el tiempo son perfectivas, con las excepciones que se comentan más abajo, y las que aportan información secundaria son imperfectivas. El narrador es quien determina qué elementos del evento va a presentar como el eje de su historia y cuáles van a tener una función accesoria. Esto no quiere decir que los elementos secundarios sean menos importantes que los otros; a menudo son imprescindibles para la comprensión de la narración. La distinción entre unos elementos y otros es que reflejan el punto de vista desde el que el narrador quiere enfocar los hechos que cuenta. L. Kumpf expresa muy bien la relación existente entre punto de vista del narrador y el aspecto verbal:

While sequence is inherent in narrative, it is also true that the sequential aspects of a given narrative can be more or less important to the story: sometimes comprising little of the narrative's content, the actual event sequence may also be unreflective of the storyteller's purpose. The non-narrative segments - which create conditions of time and place, explain, build motivation, evaluate, or have particular introductory or concluding purposes - perform functions which do not merely fill in

extra information, but give the story its value, making it worth telling and attending to. (Kumpf 1987: 189)

10.2.1. **FOREGROUND Y BACKGROUND.** El *foreground* en la narración es la secuencia de hechos seleccionados por el narrador como más prominentes. Como se ha dicho, éstos casi siempre se expresan en oraciones perfectivas. El *background* puede tener oraciones perfectivas e imperfectivas, pero las que están en la línea del tiempo narrativo serán imperfectivas, ya que siempre coincidirán parcial o totalmente con alguna oración narrativa.

Morrow sugiere que existe una relación entre el protagonista de una narración y las oraciones narrativas: la relación normal es que el protagonista aparezca, como sujeto o como complemento, en las oraciones narrativas; relaciones anómalas serían oraciones no narrativas en las que figuran el protagonista u oraciones narrativas con otro personaje como sujeto. Se puede pensar, entonces, que lo normal será que una oración cuyo sujeto no es el protagonista forme parte del *background*, aunque habría que aplicar otras pruebas para una clasificación segura.

Dorfmüller-Karpusa advierte que un pasaje que es *foreground* puede a su vez ser *background* para otro. Aunque esto es cierto, aquí Dorfmüller-Karpusa emplea "*background*" en un sentido más amplio que el que se le ha dado en este estudio: considera *background* todo lo que aporte la información necesaria para comprender lo que está ocurriendo en un momento dado en el texto, que es, en realidad, todo el texto anterior al momento en cuestión, o en último caso, ciertas

situaciones anteriores, que pueden estar expresadas en oraciones narrativas o no narrativas.

10.2.2. LAS PARTES DE LA NARRACION. Labov y Waletzky tratan la diferencia entre *foreground* y *background* en otros términos, desglosando la narración en elementos que la estructuran. Dividen la narración en seis partes: "abstract", orientación, desarrollo de la acción, evaluación, resolución, y coda.

El "abstract", al ser un resumen previo de la narración, puede tener oraciones perfectivas e imperfectivas.

En la orientación, que orienta al lector dándole la información necesaria para entender la acción pero sin hablar de las acciones en sí, las oraciones que están en la línea del tiempo narrativo serán imperfectivas.

El desarrollo de la acción es la secuencia primaria de los sucesos narrados; consta de oraciones narrativas, y por lo tanto perfectivas. Sin embargo, las oraciones estativas o imperfectivas que representan el inicio de una situación nueva pueden ser narrativas, como es el caso, por ejemplo, de "*A floorboard creaked and suddenly I was awake*" o "*I thanked him and took my leave. Half an hour later I was knocking at the door of my next customer*".

La evaluación, que interrumpe la secuencia narrativa para hacer un comentario sobre ella, por las múltiples maneras en que puede expresarse, puede contener oraciones perfectivas e imperfectivas. La resolución, el desenlace, lógicamente se expresará en una o más oraciones perfectivas.

cambio (*swim*), y verbos con un momento final obligatorio que se produce al alcanzar una meta expresada en el verbo o en el verbo y sus complementos (*swim a mile*). Los verbos del primer grupo son atélicos, y los del segundo télicos.

La distinción puntual/durativo se puede aplicar tanto a los verbos atélicos como a los télicos, aunque algunos lingüistas opinan que solo debe aplicarse a los télicos, considerando todos los atélicos durativos. Otros lingüistas mantienen que "puntual", por expresar solamente el momento de alcanzar una meta, es una categoría aparte que no encaja en el concepto de la telicidad. Estas diferencias de opinión no tienen gran importancia para la aplicación que se va a dar a la categoría de telicidad aquí. Lo que interesa es ver cómo esta categoría ayuda a identificar las oraciones imperfectivas.

**10.3.1.1. EL PAPEL DE LOS COMPLEMENTOS EN LA CLASIFICACION SEMANTICA.** Es infrecuente que el sujeto determine la clasificación de la situación verbal, pero los complementos, tanto directo como circunstanciales, cumplen esta función en muchos casos. Concretamente, identifican las situaciones télicas al expresar la meta, el punto que no se puede sobrepasar. Distintos elementos influyen en esta clasificación, sobre todo la determinación o indeterminación del complemento directo (cfr *We played baseball* / *We played a game of baseball*) y el significado terminativo de la preposición en el complemento circunstancial (cfr *We ran toward the river* / *We ran to the river*).

**10.3.1.2. RELACION ENTRE TELICIDAD Y ASPECTO VERBAL.** Debido a que las situaciones télicas incluyen una meta, un punto final que no puede sobrepasarse, se prestan a la idea de perfectividad: una vez alcanzada la meta, la situación se ve en su totalidad. Por esto, hay una tendencia a que concurren en el texto por un lado las categorías télico y perfectivo y, por el otro, atélico e imperfectivo. Se ha visto que esto no deja de ser una tendencia, puesto que tanto las situaciones télicas como las atélicas pueden expresarse en cualquiera de los dos aspectos.

Sin embargo, hay un caso en que la relación entre las dos categorías es sistemática: una serie de situaciones télicas, expresadas en el *Simple Past*, (por ejemplo "*John entered the room. He opened a window. He picked up a book*") son perfectivas si no existe ninguna expresión adverbial que indique lo contrario. Por otra parte, una serie de situaciones atélicas, en las mismas circunstancias, se entiende como simultáneas (cfr "*The bells rang. The children waved flags. The crowd cheered*").

**10.3.2. REPARTO DE LA INFORMACION DENTRO DE LA ORACION.** Según las investigaciones interlingüísticas de Hopper y de Morrow sobre la narrativa, las oraciones que forman la secuencia primaria de una narración suelen tener un número limitado de sujetos, preferentemente, como observa Morrow, el protagonista. Esto quiere decir que la información nueva, el mensaje que se quiere comunicar, estará en el predicado, habrá "*predicate focus*". Por otra parte, en las oraciones que no hacen avanzar el tiempo narrativo, las encargadas de aportar la información complementaria, es más

probable encontrar una variedad de sujetos, correspondientes a los distintos temas que se van a introducir en el texto como orientación y explicación. De ahí se puede inferir una tendencia a que la oración que tenga la información nueva en el predicado sea narrativa y, por tanto, perfectiva, y que la oración que presente la información nueva en el sujeto, es decir, cuyo sujeto no es anafórico, sea no narrativa, forme parte del "background". En este caso, si la oración está en la línea del tiempo, en la mayoría de los casos será imperfectiva.

10.3.3. CONCURRENCIA DE CATEGORIAS. Como se ha visto ya en este resumen, hay una tendencia a que coincidan dos o más categorías en la oración, por ejemplo, la atelicidad con la imperfectividad, o la combinación sujeto/información nueva/background. Esta noción de la concurrencia de categorías se ha desarrollado por varios lingüistas en escalas de distintos tipos, según los elementos y funciones que estudian. La escala de transitividad de Hopper y Thompson toma como base la transitividad como elemento clave de la oración, y mide este valor en una serie de categorías semánticas y sintácticas. Para cada categoría Hopper y Thompson establecen una escala, que va desde alto hasta bajo en transitividad, sobre la que se distribuyen los componentes de la categoría, si bien es cierto que algunas categorías son binarias. De todas las categorías incluidas en el esquema de Hopper y Thompson, el aspecto verbal resulta ser la más directamente relacionada con la transitividad de la oración, la oración perfectiva siendo de alta transitividad y la imperfectiva de baja transitividad.

Aparte de esto, Hopper y Thompson mantienen que hay una tendencia a que junto con el aspecto perfectivo se encuentren los miembros de otras categorías que están marcados como altos en transitividad y con el aspecto imperfectivo los marcados como bajos en transitividad. Como se ha dicho antes, faltando emparejamientos obligatorios en inglés, solo se puede hablar de la tendencia a que se combinen los elementos de un lado y de otro de la escala de transitividad, pero de todos modos, cuando se da el caso, el aspecto perfectivo o imperfectivo se refuerza. A continuación se recuerdan algunas de las categorías más importantes en este respecto.

**10.3.3.1. TRANSITIVIDAD Y POTENCIA DEL AGENTE.** La fuerza con que el agente actúa es un indicador del grado de transitividad de la oración. Hopper y Thompson sugieren tres criterios para medir la agentividad: la volición del agente, la individuación del agente, y la relación normal o anómala entre sujeto agente y complemento del verbo. El grado de volición se encuentra expresada en el tipo de sujeto (humano, animado, inanimado) y también en el significado léxico del verbo o del complemento circunstancial (cfr. "*buy something / lose something*", "*on purpose / by accident*"). La individuación del agente se refiere a la medida en que el agente destaca de lo que lo rodea. La medida se da en una serie de oposiciones: animado (humano)/inanimado, concreto/abstracto, referencial o definido/no referencial o indefinido.

La relación normal entre el sujeto agente y el complemento es que el agente esté más alto en las escalas de volición e

individuación que el complemento del verbo. La situación contraria es más baja en transitividad que la situación normal.

**10.3.3.2. TRANSITIVIDAD E INCIDENCIA DE LA ACCIÓN EN EL COMPLEMENTO VERBAL.** En este caso hay que tener en cuenta la telicidad de la situación. Las situaciones télicas, que normalmente, pero no siempre, son transitivas, marcan un punto que la acción verbal no puede sobrepasar. Al ser un punto final obligatorio, en el caso de las situaciones perfectivas el complemento en la situación télica recibirá, será más afectado por, la acción que el complemento de la situación atélica (cfr. *"play tennis / play a game of tennis"*). La individuación del complemento también es un medio de medir la incidencia de la acción. Hopper y Thompson ofrecen una lista de oposiciones binarias para situar el complemento en una escala de individuación; incluye las citadas para el agente más nombre propio/nombre común, singular/plural, numerable/no numerable. La partícula *"up"*, que enfatiza el significado del verbo o tiene un efecto totalizador, intensifica la idea de la incidencia de la acción en el complemento.

Un caso especial es la incidencia de la acción en el complemento de los verbos complejos: verbos preposicionales y verbos preposicionales con partícula. Por la unidad semántica existente entre verbo y preposición, estos verbos se pueden considerar monotransitivos, y su complemento, el término de la preposición, recibe la plena fuerza de la acción verbal. Pero hay, además, verbos transitivos que se construyen con el complemento directo más un sintagma preposicional obligatorio. Por la presencia de dos

sustantivos en el predicado puede surgir la duda de sobre cuál de los dos recae la acción verbal. La cohesión entre los distintos elementos determina en muchos casos el sustantivo que recibe la fuerza de la acción, pero cualquier incertidumbre produce la debilitación de la transitividad. Además, la presencia en sí de dos sustantivos, al ralentizar la expresión de la proposición, dificulta en cierto grado la transferencia de la acción.

Se ha visto que las preposiciones "at" y "on" también pueden inhibir la transferencia total de la acción en oraciones como "*She swatted at the fly / The dog chewed on the bone*". Finalmente, se debe mencionar los verbos con complemento directo e indirecto, que, al indicar el destinatario, señalan inequívocamente que la acción verbal recae sobre el complemento directo.

**10.3.3.3. TRANSITIVIDAD Y OTRAS CATEGORIAS.** Otros valores que se toman en consideración para medir la transitividad, según la tesis de Hopper y Thompson, son los siguientes:

El valor cinético de la situación verbal: se trata de medir el dinamismo de la situación por el significado léxico del verbo (cfr "*hold / drop / throw*"), y a veces por el significado de la expresión adverbial (cfr "*shake the carpet vigorously / pull with all my might*"). Se incluye aquí también el concepto de volición del agente.

Afirmación/negación: el valor aquí es la negación, ya que anula la transitividad.

Realidad/irrealidad: se entiende que en oraciones que expresan un hecho en el presente o en el pasado o que describen como un hecho seguro algo que ocurrirá en el futuro, la fuerza transmisora

de la acción es más marcada que en oraciones donde la situación se presenta como hipótesis, suposición, posibilidad, etc.

10.4. **CONCLUSION.** El siguiente paso en el análisis, como se ha dicho al principio de esta sección, es emplear estos indicadores para demostrar que la imperfectividad en el texto inglés no solo está expresada por la forma continua y las perífrasis "*used to*" + verbo principal y "*will/would*" + verbo principal, sino que aparece también en oraciones que tienen el verbo en la forma simple.

NOTAS A LA TERCERA PARTE

1. (pág 209) Silva-Corvalán (1987) ha aplicado la teoría de Labov y Waletzky a la narración oral en español por considerarlo el método más adecuado para su análisis, lo que indica que el modelo tiene validez para lenguas que no sean el inglés. Sería interesante ensayar su aplicación a lenguas tipológicamente distintos del inglés y el español.

2. (pág 210) Los ejemplos que ofrecen Labov y Waletzky proceden de narraciones orales espontáneas, puesto que su trabajo está orientado hacia la narración oral de experiencias personales. Aquí se emplearán como ejemplos narraciones de experiencias hipotéticas en inglés normalizada, es decir, sin las anomalías que se pueden producir en una narración espontánea.

3. (pág 211) El criterio establecido en las definiciones de Labov y Waletzky y de Comrie, que las oraciones narrativas deben presentar los sucesos en el orden en que se supone que realmente ocurrieron, se ha estudiado posteriormente, por Enkvist, Haiman, Thompson y otros, dentro del contexto de la iconicidad (en inglés se emplean los términos "*iconicity*", "*iconism*", y "*iconicism*"). Este nuevo marco para el estudio de la lingüística se centra en la relación entre la manera de representar la realidad en el texto y el concepto que se forma el lector de esa realidad. En su artículo "*Experiential iconicism in text strategy*", Enkvist describe el concepto así:

There is a one-to-one function between things, events, or actions in the world and their representations in the text. Certain relations, temporal or spatial (as well as causal and social), are preserved in the guise of linear relations within the text, and they can be reconstructed out of these textual representations. Thanks to this mimetic isomorphism the text becomes an icon of experience. (Enkvist 1981: 101-102)

La intención del autor, su estrategia textual, determinará si la representación de la realidad es icónica o no, teniendo en cuenta que, como se ve en la cita de Comrie, la reconstrucción de la realidad es más fácil para el lector si la representación es icónica. Enkvist confirma esta afirmación de Comrie al decir que la representación icónica es "*the unmarked order in telling a story*" (Enkvist 1981: 105) (cfr: "*the neutral order for the telling of any story*". Leech y Short 1981: 177). Enkvist observa que, faltando cualquier especificación textual que indique lo contrario, el lector supone que el autor representa los sucesos de forma icónica, sobre todo en cuanto a la cronología. Explica, además, que esta forma cognitiva de considerar el mensaje no es una mera duplicación de otros métodos de análisis textual sino que es complementaria a tipos de análisis como el estudio de la estructura de la información en el discurso. Enkvist aclara en el resumen de su artículo que el valor de este concepto reside en la información que aporta la represen-

tación icónica, información que el lector emplea para reconstruir la realidad descrita:

... when decoding texts we actually tend to maximize their information by interpreting linear order as an exponent of temporal, spatial, causal, or socially conditioned order, whenever such interpretations seem plausible in light of the scripts, scenes, and frames of our experience. (Enkvist 1981: 97)

Aunque se aparta del tema de esta investigación, es interesante notar en esta cita de Enkvist la amplia gama de áreas de experiencia en que puede operar la iconicidad. Por ejemplo, en otra parte de su artículo Enkvist comenta:

But iconicism can be used to evoke orders of a less readily verifiable kind: processes of association in an individual's mind (as in the linear ordering of predications in stream-of-consciousness literature), and imaginary patterns in imaginary universes and fantasies. (Enkvist 1981: 110)

Esta afirmación encuentra confirmación en *Style in Fiction* de Leech y Short, en el apartado que trata "*fictional sequencing*" y más específicamente "*psychological sequencing*" (Leech y Short 1981: ¶5.5.2.). Estos autores desarrollan la idea de que la realidad representada por la iconicidad del texto puede ser psicológica; por ejemplo, los sucesos se pueden presentar en el orden en que cierto personaje los percibe, que no necesariamente coincide con el orden temporal real.

Finalmente, volviendo a la iconicidad temporal en el texto narrativo, aparte de la importancia que tiene esta noción para identificar la secuencia primaria de la narración, el concepto de la iconicidad temporal es, como se verá más adelante (¶8.5), uno de los criterios para determinar si la oración subordinada produce un avance en el tiempo narrativo, es decir, para saber si es o no una oración narrativa.

4. (pág 221) El término "lector" se empleará para referirse a la persona a quien se supone va dirigida la narración, sea ésta oral o escrita.

5. (pág 236) Hay que tener en cuenta que el narrador es quien elige los sucesos que formarán la secuencia primaria o "*foreground*" de la narración, por lo que la narración de una misma situación variará según el punto de vista del narrador, según lo que él considere importante. En su artículo "*Aspect in Indonesian*", E. Rafferty dice lo siguiente con referencia a esta circunstancia:

In context, aspectual meanings are non-referential, or relational, in the sense that they do not necessarily reflect the actual objective duration or boundedness of a state/event/activity in the real world, but rather reflect

the *evaluation* of the speaker concerning the relationship of one event/state/activity to other events/states/activities in the discourse. The retelling of a story can create new relationships, thus making a previously unbounded (backgrounded) event a bounded (foregrounded) one. (Rafferty 1982: 66)

6. (pág 247) En otro artículo, "*Prepositions and Verb Aspect in Narrative Understanding*" (Morrow 1985b), Morrow desarrolla una hipótesis relacionada, que enuncia así:

... prepositions and verb aspect help guide narrative comprehension by indicating the parts of motion events that are most prominent. They do this by specifying the movers' location, which determines what is most relevant to the mover's experience. (Morrow 1985b: 390)

El artículo no se centra en la distinción perfectivo/imperfectivo; trata de cómo el lector construye un modelo narrativo que le permita comprender la narración, "*a concrete spatially and temporally structured representation of the scenes and events described by the narrative*" (Morrow 1985b: 402). No obstante, es interesante ver una de sus observaciones directamente relacionada con el aspecto imperfectivo.

En un experimento los ejemplos incluyen grupos del tipo "*Bill walked/was walking from the kitchen to the bedroom / from the kitchen into the bedroom / past the kitchen into the bedroom / through the kitchen into the bedroom*". Morrow pregunta cuál de las habitaciones mencionadas es el referente de un pronombre que viene después en el texto, es decir, cuál es más prominente en el discurso. Concluye que la distinción es entre "*goal*" y "*path*".

*Into* in simple past tense sentences makes the goal more prominent than the path regardless of the other prepositions it occurs with. On the other hand, *to* in simple past sentences does combine with the prepositions it occurs with. When it occurs with *past* or *through*, the path is more prominent than the goal, and when it occurs with *from*, the *goal* is more prominent. Progressive aspect adds a constant amount of path prominence to the effects of *into* and *to*. (Morrow 1985b: 402)

7. (pág 272) Siguiendo a Quirk (Quirk et al. 1985, capítulo 14), en este trabajo se emplea "oración subordinada" para toda proposición subordinada, tanto para la que tiene el verbo en forma no personal como la que tiene un verbo conjugado. Dry habla de "*subordinate structures*"; también emplea los términos "*subordinate and reduced clauses*" (Dry 1983: 33), aunque ambas expresiones se refieren a estructuras subordinadas. De todas formas, la diferencia entre unas y otras no afecta a los argumentos de Dry.

8. (pág 284) La cuestión de la posición de la oración subordinada con respecto a la principal tiene relevancia en otras áreas de la

lingüística. Downing, por ejemplo (Downing 1991), trata las subordinadas adverbiales en el contexto de la función de los elementos iniciales de la oración y también del texto. Una de las funciones que sugiere es:

To indicate, by means of conjunctions and conjuncts, the logical direction that the message is taking and to link up with what has gone before. (Downing 1991: 129)

Se podría incluir aquí la importancia de la posición inicial de las oraciones subordinadas con "when" y "after" para mantener el orden cronológico de los sucesos de la narración. Ver también Ramsay 1987.

9. (pág 314) "Aktionsart", como señala Comrie, se emplea también en un sentido más restringido, sobre todo entre escritores de los países eslavos y estudiosos de lenguas eslavas, para referirse a la distinción entre perfectividad e imperfectividad expresada por lexicalización morfológica derivativa. (Comrie 1976; 6-7, nota 4).

10. (pág 330) Sin embargo, algunos de los "multi-word verbs", especialmente los de tipo "phrasal-prepositional" sin complemento directo, no admiten la voz pasiva. P.ej.: *Billy came down with a cold.* \**A cold was come down with by Billy.*

11. (pág 337) Al haber dos sustantivos después del verbo monotransitivo, lo normal es que uno de ellos esté regido por una preposición que lo relacione con el resto de la oración. Esto es así tanto en *"leave the professor without his books"* como en *"indicate lack of sleep as the cause"*. El que el verbo en estos casos se deba considerar complejo o no depende, como se ha dicho ya, del grado de cohesión entre verbo, complemento directo y preposición, y se podría defender la posición de que estos dos verbos sean complejos. Es cierto que de emplearse alguna preposición en las oraciones en cuestión, sin cambiar el significado de ellas, tendrían que emplearse "without" y "as" respectivamente. Sin embargo las dos oraciones se pueden construir sin preposición, con el mismo verbo y sin cambio de significado: *"Blindness left the professor bereft of his beloved books"*, donde "bereft" es participio pasivo, complemento predicativo del complemento directo del verbo ("Object Complement" en la terminología de Quirk). *"The doctor indicated lack of sleep to be the cause of his condition"*, donde la forma no personal "be the cause of" reemplaza la preposición "as". Por lo tanto se puede justificar el empleo de "left" y de "indicate" como verbos sencillos aquí.

12. (pág 9.6) Scott Delancey, en su artículo "Transitivity in Grammar and Cognition" (Delancey 1987), presenta una teoría distinta de la de Hopper y Thompson. A la pregunta planteada por éstos: *"what is so important about Transitivity, and why does it figure so prominently in the grammars of language after language?"* (Hopper y Thompson 1980: 280), Delancey propone esta respuesta: la transitividad es un concepto semántico, no morfosintáctico, que tiene su origen en el conocimiento humano de la realidad. Explica:

I think it can be shown that the natural basis for the transitivity prototype is the universal human understanding of the physical fact that events have causes, i.e. that the basis of the transitivity prototype is a simple CAUSE -----> EFFECT schema which owes its universality to its universal utility in dealing with the real world. (Delancey 1987: 60)

Comentando la teoría de Hopper y Thompson sobre la función en la narración de las distintas categorías morfosintácticas relacionadas con la transitividad, encuentra que se trata más de fenómenos psicológicos que de categorías lingüísticas. Da el ejemplo siguiente:

... in explaining the discourse relevance of the kinesis feature, Hopper y Thompson point out that "Foregrounded clauses typically narrate events... It follows that the verb in a foregrounded clause is normally one which signals such a change". The probable reason for this correlation is that kinetic events, involving changes of place or condition, are perceptually and cognitively highly salient; this ensures their prominence in the perceptual and cognitive analysis and representation of a series of events, and this in turn guarantees them foreground status in a report of the event. Coding such events as salient amounts to telling the hearer that if he had seen the action he too would have found these the most salient events, and that he should so consider them in building his own mental representation which the speaker's narrative is intended to help him create. (Delancey 1987: 65-66)

Al final de su artículo concede que ambas maneras de enfocar la transitividad, la semántica y la morfosintáctica, reflejan lo que es para Delancey el concepto básico de la estructura del discurso: la noción de "*psychological salience*". Dice:

Our ultimate goal, in the study of discourse as well as of semantics and morphosyntax, should be to find explanations for our data at an extralinguistic cognitive level. (Delancey 1987: 66)

De todos modos, a pesar de no estar de acuerdo con la teoría de Hopper y Thompson, Delancey no ofrece ninguna información en la suya que rebata la idea de la relación existente entre imperfectividad y transitividad propuesta por Hopper y Thompson.

## CUARTA PARTE:

### CONFRONTACION DE TEXTOS EN INGLES CON SU TRADUCCION AL ESPAÑOL

#### 11.0. EL IMPERFECTIVO INGLES TRADUCIDO POR EL PRETERITO IMPERFECTO ESPAÑOL.

Como se ha explicado ya, el propósito de esta sección es demostrar que en inglés ciertas oraciones con verbo en la forma simple, y más concretamente en el *Simple Past*, que se han identificado como imperfectivas, según los indicadores analizados en la sección anterior, en efecto lo son. El método que se ha de emplear es el de contrastar la versión original del texto (VO) con una traducción del mismo al español (VT). Se podrá comprobar si la situación verbal supuestamente imperfectiva en inglés es también imperfectiva en español, donde la imperfectividad está marcada morfológicamente.

Hay que reconocer desde el principio que la correspondencia no se va a dar sistemáticamente, y ello por varias razones relacionadas principalmente con el proceso de traducción: En primer lugar, hay casos en que la lengua de traducción (LT) no admite la construcción de la lengua original (LO) y requiere que el mensaje se exprese cambiando totalmente la forma. Además, el hecho de que muchas oraciones subordinadas en español se construyan en subjuntivo, que no está marcada para aspecto, elimina la posibilidad de una comparación con la correspondiente oración subordinada en inglés. Se verá también que el empleo de los tiempos verbales es importante: por ejemplo, no siempre está claramente diferenciado el empleo del *Simple Past* y el *Past Perfect* en la narración en inglés. Y finalmente, hay que tener en cuenta al traductor: el proceso de traducción es un constante elegir, tanto en lo que se refiere a

léxico como en la forma sintáctica de la VT. El criterio profesional del traductor hace que se incline por una posibilidad entre varias, y no se puede esperar razonablemente que una construcción determinada de la VO aparezca calcada en la VT.

Los textos que se analizarán se presentan a continuación. Los números entre paréntesis sirven para identificar tanto el verbo como la oración en que éste aparece.

TEXTO A

He lay (1) flat on the brown, pine-neededled floor of the forest, his chin on his folded arms, and high overhead the wind blew (2) in the tops of the pine trees. The mountainside sloped (3) gently where he lay (4); but below it was (5) steep and he could see (6) the dark of the oiled road winding through the pass. There was (7) a stream alongside the road and far down the pass he saw (8) a mill beside the stream and the falling water of the dam, white in the summer sunlight.

"Is that the mill?" he asked (9).

"Yes." (10)

"I do not remember it." (11)

"It was built since you were here. The old mill is farther down; much below the pass." (12)

He spread (13) the photostated military map out on the forest floor and looked at (14) it carefully. The old man looked (15) over his shoulder. He was (16) a short and solid old man in a black peasant's smock and gray iron-stiff trousers and he wore (17) rope-soled shoes. He was breathing (18) heavily from the climb and his hand rested (19) on one of the two heavy packs they had been carrying (20).

"Then you cannot see the bridge from here."

(21)

.../..

TEXTO A

Estaba tumbado (1) boca abajo, sobre una capa de agujas de pino de color castaño, con la barbilla apoyada en los brazos cruzados, mientras el viento, en lo alto, zumbaba (2) entre las copas. El flanco de la montaña hacía (3) un suave declive por aquella parte; pero, más abajo, se convertía (5) en una pendiente escarpada, de modo que desde donde se hallaba (4) tumbado podía ver (6) la cinta oscura, bien embreada, de la carretera, zigzagueando en torno al puerto. Había (7) un torrente que corría junto a la carretera y, más abajo, a orillas del torrente, se veía (8) un aserradero y la blanca cabellera de la cascada que se derramaba de la represa, cabrilleando a la luz del sol.

-¿Es ése el aserradero? - preguntó. (9)

-Ese es. (10)

-No lo recuerdo. (11)

-Se hizo después de marcharse usted. El aserradero viejo está abajo, mucho más abajo del puerto. (12)

Sobre las agujas de pino desplegó (13) la copia fotográfica de un mapa militar y lo estudió (14) cuidadosamente. El viejo observaba (15) por encima de su hombro. Era (16) un tipo pequeño y recio que llevaba (17) una blusa negra al estilo de los aldeanos, pantalones grises de pana y alpargatas con suela de cáñamo. Resollaba (18) con fuerza a causa de la escalada y tenía (19) la mano apoyada en uno de los pesados bultos que habían subido (20) hasta allí.

-Desde aquí no puede verse el puente. (21)

.../..

Texto A (continuación)

"No," the old man said (22). "This is the easy country of the pass where the stream flows gently. Below, where the road turns out of sight in the trees, it drops suddenly and there is a steep gorge

"I remember." (23)

"Across this gorge is the bridge." (24)

"And where are their posts?" (25)

"There is a post at the mill that you see there." (26)

The young man, who was studying (27) the country, took (28) his glasses from the pocket of his faded, khaki flannel shirt, wiped (29) the lenses with a handkerchief, screwed (30) the eyepieces around until the boards of the mill showed (31) suddenly clearly and he saw (32) the wooden bench beside the door; the huge pile of sawdust that rose (33) behind the open shed where the circular saw was (34), and a stretch of the flume that brought (35) the logs down from the mountainside on the other bank of the stream. The stream showed (36) clear and smooth-looking in the glasses and, below the curl of the falling water, the spray from the dam was blowing (37) in the wind.

"There is no sentry."

"There is smoke coming from the millhouse," the old man said. "There are also clothes hanging on a line."

For Whom the Bell Tolls de Ernest Hemingway

Texto A (continuación)

-No -dijo (22) el viejo-. Esta es la parte más abierta del puerto, donde el río corre más despacio. Más abajo, por donde la carretera se pierde entre los árboles, se hace más pendiente y forma una estrecha garganta.

-Ya me acuerdo. (23)

-El puente atraviesa esa garganta. (24)

-¿Y dónde están los puestos de guardia? (25)

-Hay un puesto en el aserradero que ve usted ahí. (26)

El joven sacó (28) unos gemelos del bolsillo de su camisa, una camisa de lanilla de color indeciso, limpió (29) los cristales con el pañuelo y ajustó (30) las roscas hasta que las paredes del aserradero aparecieron (31) netamente dibujadas, hasta el punto que pudo (32) distinguir el banco de madera que había (33) junto a la puerta, la pila de serrin junto al cobertizo, en donde estaba (34) la sierra circular, y la pista por donde los troncos bajaban (35) deslizándose por la pendiente de la montaña, al otro lado del río. El río aparecía (36) claro y limpio en los gemelos y, bajo la cabellera de agua de la presa, el viento hacía (37) volar la espuma.

-No hay centinela.

-Se ve humo que sale del aserradero -dijo el viejo-. Hay ropa tendida en una cuerda.

Traducción de Lola de Aguado

TEXTO B

Two minutes in the moving wagon told (1) Francis his tailbone would be grieving (2) by day's end, if it lasted (3) that long. The wagon bounced (4) over the granite blocks and the trolley tracks, and the men rode (5) side by side in silence through the bright streets of morning. Francis was (6) glad for the sunshine, and felt (7) rich seeing the people of his old city rising for work, opening stores and markets, moving out into a day of substance and profit. Clearheadedness always brought (8) optimism to Francis; a long ride on a freight when there was (9) nothing to drink made way (10) for new visions of survival, and sometimes he even went out (11) and looked for (12) work. But even as he felt (13) rich, he felt (14) dead. He had not found (15) Helen and he had to find (16) her. Helen was (17) lost again. The woman makes (18) a goddamn career out of being lost. Probably went (19) to mass someplace. But why didn't she come back (20) to the mission for coffee, and for Francis? Why the hell should Helen always make (21) Francis feel dead?

*Ironweed* de William Kennedy

TEXTO B

A los dos minutos de viajar en el carro, Francis ya sabía (1) que cuando terminara el día tendría (2) la rabadilla magullada, si aún la tenía (3). El carro traqueteaba (4) sobre los adoquines y las vías del tranvía, y los dos hombres iban (5) en silencio, uno al lado del otro, a la luz diáfana de la mañana. Francis se alegraba (6) de que hiciera sol y se sentía (7) eufórico al ver a la gente de su antigua ciudad camino de su trabajo, abriendo tiendas y mercados, dispuesta a sacar provecho del día. A Francis tener la cabeza despejada siempre le predisponía (8) al optimismo; cuando no había (9) nada que beber, un viaje largo en un vagón de mercancías o en un camión le deparaba (10) nuevas perspectivas de supervivencia e incluso le inducía a buscar (11-12) trabajo. Pero si por un lado estaba (13) alegre por otro se sentía (14) mustio. No había visto (15) a Helen y tenía que encontrarla (16). Helen había vuelto a perderse (17). Esa condenada es (18) especialista en escabullirse. Seguro que se ha ido (19) a misa. Pero ¿por qué no había ido (20) a la misión a por el café y a por Francis? ¿Por qué diablos Helen siempre le hacía (21) sentirse mustio?

Traducción de Ana María de la Fuente

TEXTO C

En tan delicado momento sobrevino (1) una huelga de ferroviarios de la Compañía del Norte, encuadrados en la sindical socialista, la UGT. La huelga estaba (3) a punto de lograr una solución, cuando el gobierno, que trataba (4) de provocar una crisis general antes de que el movimiento en gestación cobrase (5) decisiva importancia, se negó (6) a aprobar los términos del acuerdo. El Partido Socialista recogió (7) el guante que le lanzaban (8) y ordenó (9) la huelga general. Los anarquistas, por su parte, más bien de mala gana, se unieron (10) a ella. El 10 de agosto de 1917 comenzó (11) la huelga.

Pablo Iglesias, el veterano jefe del partido socialista, opinaba (12) que el momento era inoportuno y se opuso (13) al intento, pero ya era (14) un hombre de edad y se hallaba (14) en cama enfermo, y la dirección efectiva pasó (15) a Francisco Largo Caballero, hombre más joven. La teoría de la huelga general, desarrollada por los sindicalistas franceses y que ya había sido aceptada (17) por la CGT, contaba (18) por aquellos días con gran predicamento en España. Se la creía (19) un arma eficaz en manos de la clase trabajadora, un medio seguro para lograr los objetivos de los socialistas y los anarquistas. Tan esperanzados estaban (20) los jefes del movimiento que se decía (21) que Lerroux contaba (22) con ser, en el plazo

.../..

TEXTO C

At this very delicate moment there happened (1) to be in progress a strike of the Northern Railway workers who belonged (2) to the Socialist union, the U.G.T. The strike was (3) on the point of being settled when the Government, which wished (4) to provoke a general crisis before the new movement should come (5) to a head, refused (6) to accept the agreed terms. The Socialist party took up (7) the glove that had been thrown down (8) and called (9) a general strike of all its workers. The Anarchists, rather half-heartedly, joined in (10). On 10 August 1917 the strike began (11).

The veteran leader of the Socialist party, Pablo Iglesias, had thought (12) the moment inopportune and therefore opposed (13) it, but he was (14) old and at the moment ill in bed and the effective leadership passed (15) to a younger man, Francisco Largo Caballero. In those days the theory of the general strike, which had been developed (16) by the French Syndicalists and then been tried (17) out by the C.G.T., was (18) very much in the air in Spain. It was believed (19) to be the one effective weapon of the working classes, a sure means to the socialist or anarchist goal. So hopeful were (20) the leaders of success that Lerroux, it is said (21), expected (22) to be President of the Republic within

.../..

Texto C (continuación)

a week. But the troops were called out (23) and used (24) their machine guns against the strikers. The strike collapsed (25) in three days, leaving seventy dead, hundreds of wounded and two thousand prisoners. The troops were thought (26) to have behaved barbarously and the Juntas lost (27) all the popularity they had acquired (28) among the people as enemies of the Government - but the Army had 'saved (29) the nation' and from now on was (30), with the King, the only real power in the country.

*The Spanish Labyrinth* de Gerald Brenan

Texto C (continuación)

de una semana, presidente de la República. Pero las tropas fueron movilizadas (23) y utilizaron (24) sus ametralladoras contra los huelguistas. La huelga terminó (25) a los tres días, dejando un balance de setenta muertos, centenares de heridos y dos mil presos. Se estimó (26) que las tropas se habían conducido bárbaramente y por ello, las Juntas perdieron (27) toda la popularidad que habían adquirido (28) entre el pueblo, como enemigos del gobierno; pero el ejército había salvado (29) al país y a partir de aquel momento se convirtió (30), junto con el rey, en el único poder efectivo.

Traducción de José Cano Ruiz

TEXTO D

Ralph disentangled (1) himself cautiously and stole (2) away through the branches. In a few seconds the fat boy's grunts were (3) behind him and he was hurrying (4) towards the screen that still lay (5) between him and the lagoon. He climbed (6) over a broken trunk and was (7) out of the jungle.

The shore was (8) fledged with palm trees. These stood or leaned or reclined (9) against the light and their green feathers were (10) a hundred feet up in the air. The ground beneath them was (11) a bank covered with coarse grass, torn everywhere by the upheavals of fallen trees, scattered with decaying coconuts and palm saplings. Behind this was (12) the darkness of the forest proper and the open space of the scar. Ralph stood (13), one hand against a grey trunk, and screwed up (14) his eyes against the shimmering water. Out there, perhaps a mile away, the white surf flinked (15) on a coral reef, and beyond that the open sea was (16) dark blue. Within the irregular arc of coral the lagoon was (17) still as a mountain lake - blue of all shades and shadowy green and purple. The beach between the palm terrace and the water was (18) a thin bow-stave, endless apparently, for to Ralph's left the perspectives of palm and beach and water drew (19) to a point at infinity; and always, almost visible, was (20) the heat.

He jumped (21) down from the terrace. The sand was (22) thick over his black shoes and the heat hit (23) him. He became (24) conscious of the

....

TEXTO D

Ralph se escabulló (1) en silencio y desapareció (2) por entre el ramaje. Segundos después, los gruñidos del otro quedaron (3) detrás de él. Se apresuró (4) hacia la pantalla que aún le separaba (5) de la laguna. Saltó (6) un tronco caído y se encontró (7) fuera de la selva.

La costa apareció (8) vestida de palmeras. Se sostenían frente a la luz del sol o se inclinaban o descansaban (9) contra ella, y sus verdes plumas se alzaban (10) más de treinta metros en el aire. Bajo ellas el terreno formaba (11) un ribazo mal cubierto de hierba, desgarrado por las raíces de los árboles caídos y regado de cocos podridos y retoños del palmar. Detrás quedaban (12) la oscuridad de la selva y el espacio abierto del desgarrón.

Ralph se paró (13), apoyada la mano en un tronco gris, con la mirada fija en el agua trémula. Allí, quizá a poco más de un kilómetro, la blanca espuma saltaba (15) sobre un arrecife de coral, y aún más allá, el mar abierto era (16) de un azul oscuro. Limitada por aquel arco irregular de coral, la laguna yacía (17) tan tranquila como un lago de montaña, con infinitos matices del azul y sombríos verdes y morados. La playa, entre la terraza de palmeras y el agua, semejaba (18) un fino arco de tiro, aunque sin final discernible, pues a la izquierda de Ralph la perspectiva de palmeras, arena y agua se prolongaba (19) hacia un punto en el infinito. Y siempre presente, casi visible, el calor. Saltó (21) de la terraza. Sintió (22-23) la arena pesando sobre sus zapatos negros y el azote del calor en el cuerpo. Comenzó (24) a notar el peso de

....

Texto D (continuación)

la ropa: se quitó (25-26) con una fuerte sacudida cada zapato y de un solo tirón cada media. Subió (27) de otro salto a la terraza, se despojó (28) de la camisa y se detuvo (29) allí, entre los cocos que semejaban calaveras, deslizándose sobre su piel las sombras verdes de las palmeras y la selva. Se desabrochó (30) la hebilla adornada del cinturón, dejó caer (31) pantalón y calzoncillo y, desnudo, contempló (32) la playa deslumbrante y el agua.

Traducción de Carmen Vergara

Texto D (continuación)

weight of clothes, kicked his shoes off (25) and ripped off (26) each stocking with its elastic garter in a single movement. Then he leapt (27) back on the terrace, pulled off (28) his shirt, and stood (29) there among the skull-like coconuts with green shadows from the palms and the forest sliding over his skin. He undid (30) the snake-clasp of his belt, lugged off (31) his shorts and pants, and stood (32) there naked, looking at the dazzling beach and the water.

*Lord of the Flies* de William Golding

TEXTO E

The first rhythm that they became (1) used to was (2) the slow swing from dawn to quick dusk. They accepted (3) the pleasures of morning, the bright sun, the whelming sea and sweet air, as a time when play was (4) good and life so full that hope was (5) not necessary and therefore forgotten (6). Towards noon, as the floods of light fell (7) more nearly to the perpendicular, the stark colours of the morning were smoothed (8) in pearl and opalescence; and the heat - as though the impending sun's height gave (9) it momentum - became (10) a blow that they ducked (11), running to the shade and lying there, perhaps even sleeping.

*Lord of the Flies* de William Golding

TEXTO E

El primer ritmo al que se acostumbraron (1) fue (2) el lento tránsito desde el amanecer hasta el brusco ocaso. Aceptaron (3) los placeres de la mañana - el sol brillante, el mar dominador y la dulzura del aire - como las horas agradables para los juegos, durante los cuales la vida estaba (4) tan repleta que no hacían (5) falta esperanzas, y por ello se olvidaban (6). Al acercarse el mediodía, cuando la inundación de luz caía (7) casi verticalmente, los intensos colores matinales se suavizaban (8) en tonos perlas y opalescentes; y el calor - como si la inminente altura del sol le diese (9) impulso - se convertía (10) en un azote, que trataban (11) de esquivar corriendo a tenderse a la sombra, y hasta durmiendo.

Traducción de Carmen Vergara

### 11.1. IDENTIFICACION DE LA IMPERFECTIVIDAD POR LA AUSENCIA DE PUNTOS INICIAL Y FINAL.

En la sección anterior se ha visto que existen tres indicadores de la categoría Imperfectividad: la ausencia de cualquier referencia a puntos inicial o final en la línea del tiempo; la no discrecionalidad, lo que impide que sea secuencial; y, en el caso de la narración, su función para expresar elementos del "background". También se ha comentado la coincidencia de la imperfectividad con otras categorías, relación que se ha descrito como "de apoyo", porque aunque la coincidencia de categorías puede reforzar la imperfectividad de la proposición, en poquísimos casos la identifica.

En las primeras dos comparaciones de textos que se van a llevar a cabo se comprobará la imperfectividad empleando el indicador básico: la falta de referencia a puntos inicial o final.

11.1.1. TEXTO A. El Texto A es el comienzo de *For Whom the Bell Tolls* de Ernest Hemingway. Como tantas otras narraciones contemporáneas, esta novela empieza "in medias res", con una descripción de un paisaje y la presencia de una persona desconocida, pero a quien se refiere con un pronombre personal, como si ya se hubiese presentado. Como era de esperar, la descripción se desarrolla en una serie de oraciones que la traductora ha reproducido con oraciones imperfectivas, aunque no siempre con los mismos elementos léxicos. Se enumeran a continuación los verbos de ambas versiones:

- |           |                    |
|-----------|--------------------|
| 1. lay    | estaba (tumbado)   |
| 2. blew   | zumbaba            |
| 3. sloped | hacía (un declive) |

- |              |  |
|--------------|--|
| 4. lay       | se hallaba (tumbado) (En la VT se encuentra en la tercera de las tres proposiciones que constituyen esta oración compuesta. Es una oración independiente en la VD, subordinada en la VT. El cambio de posición y de tipo de oración no afectan al aspecto) |
| 5. was       | se convertía   |
| 6. could see | podía ver  |
| 7. There was | Habia  |
| 8. saw       | se veía  |

Analizando la VO, se ve que de los ocho verbos, cinco se refieren a conceptos estativos (existencia, cualidad inherente, percepción) y dos a posición (*lay*); solo uno (*blew*) es dinámico. Se verá ahora el concepto de los puntos inicial y final con relación a estos verbos.

Conviene recordar aquí lo que se entiende por "verbo estativo".

Carlota Smith lo define en términos de los puntos inicial y final:

States (*know the answer, love one's grandmother*) are defined as stable situations that do not involve change. It follows that the endpoints of a state cannot be part of the state itself: beginnings and endings involve change of state. (Smith 1983: 481)

Por lo tanto, tratándose de situaciones estativas, Smith prefiere hablar de primer y último momento.

En cuanto a los verbos estativos del primer párrafo del Texto A, se aprecia que, como dice Smith, cada momento de la situación es igual a todos los demás; no se produce ningún desarrollo en "*it was steep (5) / the mountainside sloped (3) / there was a stream (7) / he could see ... (6) / he saw ... (8)*".

Los verbos que expresan existencia y cualidad inherente son intemporales en este párrafo, y así necesariamente imperfectivos. En cambio, en los verbos de percepción se entiende por lógica que la

situación comienza y termina, pero en este texto el verbo en sí no incluye ninguna referencia a esta circunstancia.

Los verbos que indican posición (los "stance verbs" de Quirk) tienen un lugar intermedio entre los verbos estativos y los dinámicos (Quirk et al. 1985: ¶4.32). La posición intermedia de este tipo de verbos se ve en el hecho de que "lay", usado dos veces en este párrafo (1, 4), es el único verbo no dinámico del párrafo que se podría haber empleado en la forma continua "was lying". En cuanto a puntos inicial y final, ocurre lo mismo con "lie" que con "see": se entiende que no es una situación intemporal, pero al mismo tiempo la noción de principio y fin es irrelevante; no está incluida en la situación tal como está expresada.

El único verbo dinámico del párrafo, "blew" (2), también se podría haber expresado en la forma continua "was blowing". Se sabe que la situación no es intemporal, que hubo un momento cuando comenzó a soplar el viento y que llegará el momento en que deje de hacerlo, pero estos momentos no aparecen en el texto; son, como en los demás casos, irrelevantes.

Como resultado de la ausencia de cualquier referencia a los puntos inicial y final de las ocho situaciones presentadas en el primer párrafo, se produce un efecto de superposición: no se establece ningún orden secuencial entre las ocho situaciones. Esta combinación de circunstancias ha indicado a la traductora que las condiciones para la imperfectividad, se han cumplido, lo que le ha permitido traducir el *Simple Past* de la VO con el Pretérito Imperfecto español.

El hecho de que los verbos estativos puedan emplearse en aspecto imperfectivo en inglés es importante, porque indica claramente que existe una diferencia entre la imperfectividad y la forma continua, forma incompatible con los verbos estativos excepto en casos especiales, donde en realidad el verbo adquiere características del verbo dinámico (Ver ¶4.1.2.1.).

Debe observarse aquí que la VT incluye dos oraciones de relativo en aspecto imperfectivo que traducen en un caso un sintagma preposicional "*alongside the road*/ que corría junto a la carretera" y en otro un participio presente empleado como premodificador, "*falling (water of the dam)*/ (cascada) que se derramaba de la represa". Son ejemplos de explicitación, un recurso que emplea el traductor cuando ve necesario una explicación para comunicar el significado completo, pero la imperfectividad de estas oraciones en español nada dice del aspecto de la VO.

Siguiendo con el Texto A, a continuación viene un intercambio conversacional entre dos personajes, el ya mencionado y otro, en cuatro oraciones. La primera incluye un verbo de lengua, "*he asked*"; en las otras tres se suprimen, aunque se suplen automáticamente en la mente del lector. Esto es importante, puesto que los verbos de lengua son los que están en la línea del tiempo. Estas cuatro oraciones, manteniendo el orden del texto, se entienden así: "(9) *He asked ...* / (10) *The other replied ...* / (11) *He remarked ...* / (12) *The other explained ...*". Son cuatro situaciones téticas en el *Simple Past* que, al carecer de especificación adverbial, se entienden, como se ha visto en el ¶8.3, como perfectivas.

En la VO, el párrafo siguiente incluye ocho verbos en forma personal. Véanse con el verbo correspondiente de la VT:

- |                   |               |
|-------------------|---------------|
| 13. spread        | desplegó      |
| 14. looked at     | estudió       |
| 15. looked        | observaba     |
| 16. was           | era           |
| 17. wore          | llevaba       |
| 18. was breathing | resollaba     |
| 19. rested        | tenía         |
| 20. had been      | habían subido |
- carrying

El último verbo (20) aparece en el mismo tiempo verbal en ambas versiones, *Past Perfect/Pluscuamperfecto*, forma que indica que la situación está fuera de la línea del tiempo de la narración. La traducción de "*was breathing*" (18) por el Imperfecto "resollaba" está indicada porque la forma continua en inglés está marcada como forma imperfectiva. Quedan cinco verbos en *Simple Past* en la VO, los primeros dos traducidos como perfectivos y los demás como imperfectivos. Se verá ahora qué es lo que ha permitido a la traductora diferenciar el empleo del *Simple Past* como perfectivo de su empleo como imperfectivo.

"*Spread the map out*" (13) es una situación télica en que se entiende que la meta se ha alcanzado, ya que de otra manera la situación siguiente, "*look at it*" (14), no se podría llevar a cabo. Es, por tanto, perfectiva. Así también está señalado el punto inicial de la situación "*look at it*", pero es preciso encontrar su punto final. No aparece en este párrafo sino al principio del siguiente intercambio conversacional, al decir el protagonista "*Then you cannot see the bridge from here*". De nuevo hay que suplir el

verbo de lengua "said" (21). Se da entonces la situación comentada antes de dos situaciones téticas que, al no haber ninguna indicación al contrario, se deben entender como discretas y secuenciales. En realidad, también se puede incluir en este análisis la primera situación "spread the map out", con lo que se produce una secuencia de tres oraciones narrativas.

Quedan las cuatro oraciones en *Simple Past* que se han traducido como imperfectivas. El segundo empleo de "look" (15), intransitivo frente al empleo transitivo de "look at", no hace referencia ni a cuándo comenzó la actividad ni a cuándo terminó: podría coincidir con "spread the map out" o con "spread the map out and looked at it", o solo con "looked at it", pero está claro que no forma una secuencia del tipo "he spread the map out; then he looked at it; then the old man looked over his shoulder".

"Was" (16), como en el párrafo analizado anteriormente, está empleado en un sentido intemporal y por tanto imperfectivo.

"Wore" (17) no es intemporal, pero coincide en el tiempo con las demás situaciones descritas en este párrafo sin indicación ninguna de puntos inicial ni final. Es, por cierto, un verbo que en el aspecto imperfectivo se emplea indistintamente en la forma sencilla y en la forma continua.

La forma continua de "was breathing" está marcada como imperfectiva, como se ha dicho ya. Además, tanto este verbo como "rested" (19) coinciden con las demás situaciones del párrafo, sin que se haga referencia al momento en que han comenzado ni a cuándo han terminado.

Con "Then you cannot see the bridge from here" comienza otro diálogo del tipo " he said / the old man replied" (21 - 26), en que, con excepción de un caso, hay que suplir los verbos de lengua. Estos, al igual que en el diálogo anterior, se entienden como discretos y secuenciales, y así perfectivos, al no haber ninguna especificación que indique lo contrario.

En la VO de la siguiente parte del Texto A, hay once verbos en forma personal. Se enumeran a continuación con el verbo de la oración correspondiente de la VT:

27. was studying	Ø
28. took	sacó
29. wiped	limpió
30. screwed	ajustó
31. showed	aparecieron
32. saw	pudo distinguir
33. rose	Ø
34. was	estaba
35. brought	bajaban
36. showed	aparecía
37. was blowing	hacía volar

Como se ha indicado ya, los elementos léxicos no siempre se corresponden en inglés y en español, puesto que un concepto puede expresarse en distintas partes de la oración en una y otra lengua. Sin embargo, si la proposición es la misma en las dos, el aspecto también debe serlo.

Véanse primero los dos verbos en forma continua. "Was studying" (27) aparece en la VO en una oración de relativo que se ha omitido por completo en la VT. Por la forma continua, forma que por definición no hace referencia al inicio ni al punto final de la

situación, el verbo se clasifica automáticamente como imperfectivo. La situación coincide en el tiempo con todas las demás del párrafo. Con "*was blowing*" (37) la forma continua expresa lo que está ocurriendo en el momento en que el protagonista enfoca la escena con los prismáticos, pero nada dice del principio ni del final de la situación.

Al principio del párrafo, los primeros tres verbos, "*took* (28), *wiped* (29), *screwed* (30)" se perciben como perfectivos por lógica: haría falta alguna explicación específica para entender las tres acciones como coincidentes total o parcialmente en el tiempo, caso que no se da aquí. Por lo tanto se entienden como discretas y secuenciales. El punto inicial de "*take*" es posterior al punto final del verbo de lengua implícito del diálogo anterior, "*There is a post at the mill that you see there*" (26): se entiende que al decir esto el viejo, el protagonista saca los prismáticos para confirmarlo. El punto final de "*screwed the eye pieces around*" está marcado léxicamente con la partícula "*until*", que a su vez marca el inicio de "*showed*", que es el siguiente suceso de la serie. Este verbo y "*saw*" están unidos por coordinación, que, como se ha dicho antes, es el único medio de indicar la coincidencia en el tiempo de dos proposiciones perfectivas. Además, se debe tener en cuenta que es poco frecuente coordinar oraciones perfectivas con imperfectivas, aunque se da el caso. El punto final de "*saw*" está marcado por el inicio del diálogo que comienza con "*There is no sentry*" (38), oración cuya perfectividad está, como en casos anteriores, en el verbo de lengua implícito.

En cuando a "rose" (33), se ve que la oración de relativo "*that rose behind the open shed*" se ha traducido con un sintagma preposicional "junto al cobertizo", un ejemplo de implicación, recurso de la traducción que consiste en suprimir algún elemento de la VO que se considera innecesario para transmitir el mismo concepto en la VT. En este caso, la traductora ha compensado esta implicación con una explicitación en otra parte del complemento directo de "saw": traduce el sintagma preposicional "*beside the door*" con una oración de relativo, "que había junto a la puerta", en aspecto imperfectivo. "Rose" es imperfectivo por ser, en este texto, estativo e intemporal.

"Was" (34) también es estativo, indicando posición, sin hacer referencia a ningún punto específico en la línea del tiempo, lo que significa que la oración es imperfectiva.

La oración con "*brought*" (35) se ha traducido como imperfectiva porque es habitual; "*that brought the logs down from the mountainside ...*" se podría reformular como "*that was used to bring the logs ...*", es decir, no se trata de una situación que se está produciendo en el momento de la narración, sino de una situación que se producía con una frecuencia no indicada pero sí implícita, durante un intervalo tampoco definido pero también implícito. Y finalmente, "*showed*" es estativo, sin referencia a puntos inicial ni final.

Uniendo la oración (33) a las imperfectivas, se ve que el párrafo consta de dos partes: primero, las acciones del protagonista desde que saca los prismáticos del bolsillo hasta enfocarlos, y después, lo que se ve a través de ellos. Para la primera parte la

traductora ha empleado oraciones perfectivas y para la segunda, imperfectivas.

11.1.2. TEXTO B. El texto procede de la novela *Ironweed*, de William Kennedy. Relata las reflexiones del protagonista, Francis Phelan, un vagabundo alcohólico, en los primeros momentos de un trabajo nuevo como ayudante de un trapero.

A continuación se da la lista de verbos en forma personal de la VO con el verbo de la correspondiente oración de la VT, que, como se ha advertido ya, no necesariamente será el mismo elemento léxico en una lengua y otra:

1. told	sabía
2. would be grieving	tendría
3. lasted	tenía
4. bounced	traqueteaba
5. rode	iban
6. was (glad)	se alegraba
7. felt (rich)	se sentía (eufórico)
8. brought	predispónia
9. (there) was	había
10. made (way)	deparaba
11. went out	inducía
12. looked for	(a buscar)
13. felt (rich)	estaba (alegre)
14. felt (dead)	se sentía (mustio)
15. had (not) found	(no) había visto
16. had to find	tenía que encontrarla
17. was (lost)	había vuelto a perderse
18. makes	es
19. went	se ha ido

- |                         |                |
|-------------------------|----------------|
| 20. did (not) come back | (no) había ido |
| 21. should make         | hacía          |

Se observará en seguida que la gran mayoría de los verbos en la VT aparecen en el Imperfecto. Esta circunstancia está inseparablemente relacionada con el tipo de texto, que no relata los sucesos que hacen avanzar la narración, sino que es, como se ha dicho, una reflexión del protagonista, que permite al lector entrar en su psicología. De nuevo se verá que la traducción del *Simple Past* en la VO por el Imperfecto en la VT se puede atribuir en cada caso a la ausencia de referencia a puntos inicial y final.

El sujeto "*two minutes*" indica que el verbo "*told*" (1) en la VO es perfectivo; la idea es "Bastaron dos minutos para que Francis supiese...". La traductora ha optado por emplear un verbo de entendimiento con sujeto personal, en el Imperfecto, "Francis sabía", solución que encaja perfectamente con el resto del párrafo, aunque se pierde el paralelismo con el párrafo siguiente que también comienza con una oración perfectiva, "*Then he remembered the story about Billy in the paper and he brightened*", para después volver a los pensamientos de Francis.

"*His tailbone would be grieving*/tendría la rabadilla magullada" (2) es un "futuro en el pasado" que está fuera de la línea del tiempo de la narración.

"*Lasted*" (3), también en estilo indirecto, representa el "presente en el pasado" de una condición. Es una situación estativa que requiere la concurrencia de la especificación adverbial para indicar puntos inicial y final. Aquí el punto inicial no está especificado y la posibilidad de llegar al punto final es hipotética,

lo que ha permitido a la traductora emplear una oración imperfectiva en la VT.

"*Bounced*" (4) y "*rode*" (5) no indican el comienzo ni el final de ninguna de las dos situaciones, que además coinciden en el tiempo con las demás situaciones del pasaje. Estas dos oraciones describen la situación física; el resto del párrafo es simultáneo con éstas, pero expresa la situación interior del protagonista. En particular, el contraste entre las oraciones (4) y (5) y las proposiciones estativas "*was (glad)*" (6) y "*felt (rich)*" (7) establecen un paralelismo entre los dos mundos: exterior e interior. Atendiendo a esta cualidad de simultaneidad, resultado de la ausencia de puntos inicial y final en los cuatro casos, la traductora ha empleado el Pretérito Imperfecto en la VT.

Los verbos "*brought, made way for, went out, looked for*", (8), (10), (11) y (12) se traducen como imperfectivos porque son habituales: el punto inicial y final de estas situaciones no se refiere a los de cada repetición, que pueden ser explícitos en el texto, sino al comienzo y final de la serie de repeticiones de una misma situación. En las situaciones habituales, los límites temporales están marcados por el intervalo durante el cual se produce la serie de repeticiones, pero nada se dice del momento inicial ni final en la línea del tiempo de esta serie.

"*(There) was*" (9) es un verbo estativo y existencial. Está claro que "*when*" en esta oración no tiene el significado de "*after*", por lo que no marca el inicio de una situación. Tampoco se hace referencia en este texto al final de la situación y por lo tanto se traduce con el Imperfecto. "*Felt rich*" (13) y "*felt dead*" (14), al

igual que en los ejemplos (6) y (7), describen estados de ánimo que se mantienen en el tiempo, sin que se sepa cuándo empiezan ni terminan. En algún momento de esta vista hacia el mundo interior de Francis, momento difícil de precisar pero quizás en este punto, el texto se pasa al estilo indirecto.

"*Had not found*/no había visto" (15) se refiere a algún momento anterior al presente narrativo, por lo que está fuera de la línea del tiempo.

"*Had to find*" (16) es estativo: describe de nuevo un estado anímico de Francis sin indicar cuándo le empezó a afectar ni cuándo dejará de hacerlo. La traducción, por lo tanto, es un verbo en aspecto imperfectivo: "tenía que encontrarla".

"*Was lost*" (17) es un verbo copulativo con complemento predicativo; es estativo y, por la ausencia de referencia al comienzo y final de la situación descrita, es imperfectivo. La traductora, con buen criterio, lo ha traducido como una situación dinámica, con verbo pronominal en Pluscuamperfecto, lo que elimina la posibilidad de comprobar la imperfectividad a través de la traducción.

Las dos oraciones siguientes, con "*makes*" (18) y "*went*" (19), dejan el estilo indirecto para emplear el estilo directo, siempre dentro del monólogo interior. Es como si Francis dirigiese estas dos oraciones a sí mismo. Haría falta algún verbo de lengua o de entendimiento, como "*he told himself / he thought*", para relacionar estos tiempos verbales, *Present* y *Simple Past*, con la línea del tiempo narrativo.

La oración siguiente (20) vuelve al estilo indirecto. El verbo "*did (not) come back*" es un ejemplo de la circunstancia que se ha

mencionado al principio de este capítulo: la confusión que se produce cuando se emplea el *Simple Past* para expresar tanto el Momento del Suceso como el Tiempo de Referencia. En este caso hay que suplir un verbo de entendimiento: "*But why didn't she come back ..., he wondered*"; a este verbo, "*wondered*", que es tético y también perfectivo, le corresponde el *Simple Past* como oración narrativa en la línea del tiempo. El hecho de que Helen no hubiese vuelto a la misión no coincide en el tiempo con "*wondered*"; el MS de "*did not come back*" es anterior al TR. Por lo tanto debería expresarse en el *Past Perfect*, y así se ha traducido. Este empleo doble del *Simple Past* en el pasado narrativo es frecuente, especialmente en textos coloquiales, donde el *Past Perfect* parece restar fluidez.

La última oración del párrafo (21), todavía en estilo indirecto, emplea el auxiliar "*should*", en "*Why should Helen always make Francis feel dead?*". La traductora ha vertido esto con el Imperfecto, sin auxiliar, dejando la pregunta en una oración habitual.

#### 11.2. IDENTIFICACION DE LA IMPERFECTIVIDAD POR NO SER LAS PROPOSICIONES NI DISCRETAS NI SECURNCIALES.

En el Texto A, las oraciones perfectivas y las imperfectivas parecen agruparse, formando unidades que corresponden a ciertas funciones textuales, sobretodo las descripciones, las acciones, y el diálogo. El Texto B presenta una unidad todavía más notable en cuanto al aspecto, porque al ser un pasaje de la narración que refleja el estado de ánimo y los pensamientos del protagonista,

ofrece una sola oración perfectiva en la línea del tiempo; predomina el aspecto imperfectivo. Sin embargo, no siempre se delimitan las manifestaciones aspectuales tan nítidamente, mezclándose en muchos textos las oraciones perfectivas e imperfectivas sin un orden establecido. En tales casos para identificar las imperfectivas puede ser útil el método de análisis de Labov y Waletzky.

Aplicando este método, que en realidad es la otra cara de la moneda del que se acaba de emplear, se aíslan las oraciones secuenciales que están en la línea del tiempo de la narración. Estas son, como se ha visto, narrativas y perfectivas. Al hacer esto, quedan las oraciones que están fuera de la línea del tiempo y las no secuenciales que están dentro de la línea del tiempo. Estas últimas serán imperfectivas, con la posible excepción de las situaciones puntuales.

El Texto C es un pasaje de *The Spanish Labyrinth* de Gerald Brenan. Los verbos de la VO y los verbos de la oración correspondiente en la VT son los siguientes:

(a)

1. happened	sobrevino
2. belonged	ø
3. was	estaba
4. wished	trataba
5. should come (to a head)	cobrase
6. refused	se negó
7. took up	recogió
8. had been thrown down	lanzaban
9. called	ordenó
10. joined in	se unieron
11. began	comenzó

(b)

12. had thought	opinaba
13. opposed	se opuso
14. was (old, ill)	era/se hallaba
15. passed	pasó

(c)

16. had been developed	ø
17. had been tried out	había sido aceptada
18. was (in the air)	contaba (con ...)
19. was believed	se creía
20. were (hopeful)	estaban
21. is said	se decía
22. expected (to be)	contaba (con ser)
23. were called out	fueron movilizadas
24. used	utilizaron
25. collapsed	terminó
26. were thought (to have ...)	se estimó (que...)
27. lost	perdieron
28. had acquired	habían adquirido
29. had saved	habían salvado
30. was (the only ...)	se convirtió (en ...)

Antes de comenzar el análisis, hay que hacer dos observaciones:

Primero, debe tenerse en cuenta que Labov y Waletzky no consideran las oraciones subordinadas en su análisis, y éstas encajan con cierta dificultad en su método. Sin embargo, como se ha visto que algunas oraciones subordinadas pueden ser narrativas, y por tanto se pueden identificar como perfectivas, se intentará aquí tratarlas como proposiciones independientes. Al mismo tiempo se intentará respetar las relaciones expresadas en la subordinación, como, por ejemplo, causa/efecto.

En segundo lugar, el método de Labov y Waletzky se basa en el hecho de que algunas oraciones se pueden desplazar hacia arriba o hacia abajo en la narración; por lo tanto, como ellos advierten en su artículo, hay que hacer una adaptación de los términos anafóricos:

It should be understood that the test for displacement range must include a procedure for adjusting anaphoric reference. (Labov y Waletzky 1967:24)

El Texto C se ha dividido en tres "subtextos", indicados en la relación de verbos, que corresponden a escenarios diferentes dentro de la narración. Esta división se verá más claramente en el análisis del texto.

Para aislar las oraciones narrativas, se intenta, como se ha dicho, identificar por un lado, las oraciones que se pueden desplazar hacia arriba o hacia abajo en la narración sin alterar la interpretación semántica original, y por otro, las que están limitadas por la oración inmediatamente anterior y posterior.

El primero grupo de oraciones (a) comienza con una oración con el verbo "happen to". El empleo de este verbo complica la proposición, pues, al decir "be in progress", se intuye como imperfectiva (cfr: "By chance a strike of the N.R. workers was in progress"). Sin embargo, el verbo "happen to" con la expresión adverbial "at this very delicate moment", parece indicar una situación perfectiva, y así la ha considerado el traductor, que emplea "sobrevino", cambiando, por cierto, el significado. Aquí la oración (1) se clasifica como una oración de desplazamiento libre, es decir, podría aparecer en cualquier posición del Texto C (a). El conjunto de desplazamiento de esta oración se representa así:

CD (1) = (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11).

La siguiente oración (2), una oración de relativo que expresa el concepto "*the Northern Railway workers belonged to the Socialist union*", también se podría desplazar a cualquier posición del Texto C (a), sin alterar la interpretación semántica original. Por lo tanto, el CD de la oración (2) es idéntico al de la oración (1). Como se ve, aquí en realidad hay que hablar de proposiciones y no oraciones para poder incluir las oraciones subordinadas en el esquema del análisis.

La oración (3), "*the strike was on the point of being settled*" está limitada hacia arriba por la oración (1), a la que no puede preceder, y hacia abajo por la oración (6) (*the Government refused to accept the agreed terms*), a la que no puede seguir, aunque, como se verá en seguida, sí puede seguir a la (4) y la (5). Es una oración de desplazamiento limitado, con conjunto de desplazamiento  $CD (3) = \{2, 3, 4, 5\}$

La oración, o proposición, (4), "*the Government wished to provoke a general crisis*", no puede anteponerse a la primera oración, ni seguir a la oración (6), que expresa el resultado de la proposición (4). Así, se obtiene  $CD (4) = \{2, 3, 4, 5\}$ , el mismo que para la oración (3).

La proposición (5), "*the new movement might come to a head*" es una proposición fuera de la línea del tiempo; expresa futuridad y posibilidad a la vez. En este caso es mejor considerar la oración subordinada junto con la principal, puesto que la secuencia de sucesos expresada por las dos es interna: no afecta a la secuencia de sucesos del resto de la narración. Las dos oraciones, (4) y (5),

se podrían reformular sin expresar ninguna secuencia: *"The Government wished to provoke a general crisis to avoid the consolidation of the new movement"*.

La oración (6), *"the Government refused to accept the agreed terms"*, está limitada hacia arriba por la oración (las oraciones) (4-5); siendo el resultado de la proposición (4-5), no puede precederla. Tampoco puede desplazarse hacia abajo, ya que la (7) (*took up the glove*) es posterior en la secuencia de sucesos. Consecuentemente, el CD (6) = (6). El empleo de *"when"* al principio de esta oración tiene la función descrita por Dry y ya citada:

... it ... once again establishes temporal movement after a digression into background information, communicated through imperfectives ... (Dry 1983: 38)

La oración (7) está limitada hacia arriba, como se acaba de ver, por la (6), pero a la (7) le sigue una proposición, expresada en una oración subordinada, que es anterior a ella en el tiempo: *"a glove had been thrown down"* (8). Esta oración, como todas las que tienen el verbo en *Past Perfect*, está fuera de la línea del tiempo de la narración. En este caso es una metáfora que expresa la misma proposición que la oración (6): *"the Government refused to accept the agreed terms"*. Al no expresar una proposición nueva, se puede considerar sencillamente como parte del complemento directo de (7) necesaria para completar la metáfora sin que la secuencia principal se afecte por ella. Esta oración (7-8) no puede desplazarse hacia abajo, porque se entiende que el Partido Socialista acepta el reto primero y después declara la huelga (9). Considerando (7-8) juntas, el CD (7-8) = (7-8).

La oración (9) "*The Socialist party called a general strike of all its workers*", estando limitada hacia arriba por la (7-8), como se acaba de ver, lo está hacia abajo por la (10), "*The anarchists joined in*", que no puede desplazarse hacia arriba sin alterar el significado original. Esta tampoco puede desplazarse hacia abajo, por la misma razón. Entonces, los conjuntos de desplazamiento de (9), (10) y (11) son:

CD (9) = {9}

CD (10) = {10}

CD (11) = {11}.

Resumiendo esta parte del texto, se ha llegado a la siguiente clasificación de las oraciones: Las oraciones (1) y (2) son oraciones de desplazamiento libre. La (3) y la (4-5) son de desplazamiento limitado. Las siguientes oraciones están ordenadas temporalmente entre sí, ya que ninguna aparece en el CD de otra:

(6) y (7-8)

(7-8) y (9)

(9) y (10)

(10) y (11)

Las oraciones de este mismo grupo son también narrativas, porque sus CDs no incluyen ningún par de oraciones temporalmente ordenadas entre sí.

De esta clasificación se deduce lo siguiente: Ninguna de las oraciones subordinadas es narrativa en este texto, y las que están fuera de la línea del tiempo narrativo expresan proposiciones relacionadas temporalmente con la proposición de la oración principal. Las oraciones (6), (7-8), (9), (10) y (11) son

perfectivas. Las oraciones restantes, (1), (2), (3), (4), si no expresan situaciones puntuales, serán imperfectivas.

Confrontando la VO con la VT, resulta que esta predicción se cumple para todos los verbos perfectivos de la VO. Véase lo que ocurre con las oraciones (1) - (4): la primera se ha comentado ya; debería ser, en realidad imperfectiva, con un significado literal de "daba la casualidad de que en ese momento tan difícil estaba desarrollándose ...". El traductor ha optado por otro giro, con significado incoativo y aspecto perfectivo. "Belonged" (2) no se traduce con verbo en forma personal, sino con un participio pasivo. "Was" y "wish" son Imperfectos en la VT, por lo que cumplen la predicción.

El Texto C (b), de cuatro oraciones, representa, como se ha dicho, un escenario distinto del de C (a). Se puede analizar procediendo de la misma manera. La oración (12), "*Pablo Iglesias had thought the moment inopportune*", se remonta a algún momento anterior a la (9) (*the Socialist party called a general strike ...*), aunque la VT la sitúa en la línea del tiempo narrativo con el Imperfecto "opinaba". Con la siguiente oración (13), "*Pablo Iglesias opposed the strike*", se entiende que esta parte de la narración es simultánea con la sección C (a); de ahí la necesidad de dividir el texto en secciones.

Tratando esta sección como una unidad, se puede decir que (13) no puede preceder a (12) porque la relación es consecutiva. La (14), "*Pablo Iglesias was old and ill*", puede desplazarse hacia arriba a cualquier lugar de este subtexto sin alterar la interpretación semántica original, pero no puede colocarse después de la oración

(15), "*the leadership passed to Francisco Largo Caballero*", porque la relación es, de nuevo, consecutiva. Los conjuntos de desplazamiento de estas cuatro oraciones son:

CD (12) = (12)

CD (13) = (13, 14)

CD (14) = (12, 13, 14)

CD (15) = (15)

En el Texto C (b) las siguientes oraciones están ordenadas temporalmente entre sí, ya que ninguna figura en el CD de la otra:

(12) y (13)

(13) y (15)

(14) y (15)

Las oraciones narrativas, y así perfectivas, serán las que tengan un CD que no contiene dos oraciones ordenadas entre sí. Según este criterio, la (13) y la (15) son narrativas. La (12) se elimina por estar fuera de la línea del tiempo. La (14), que no es narrativa pero sí está en la línea del tiempo, debe ser imperfectiva. Confrontando las dos versiones, puede comprobarse que se cumplen las expectativas.

Véase ahora la última sección, el Texto C (c). Comienza con dos proposiciones en *Past Perfect*, "*the theory of the general strike had been developed by the French Syndicalists*" (16) y "*the theory had been tried out by the C.G.T.*" (17). Al igual que ocurría con la oración (12) al principio del Texto C (b), estas dos están fuera de la línea del tiempo, remontándose a algún momento anterior a la oración (9) "*the Socialist party called a general strike ...*". Al estar en *Past Perfect*, no tienen especial interés para este análisis, y se pueden dejar a un lado. Otra oración que puede quedar fuera

del análisis es la (21), "*it is said*", que no solo está fuera de la línea del tiempo de la narración, sino que está completamente fuera de la narración. Es un comentario del autor, en *Simple Present*, en forma de un inciso, aunque el traductor la traduce con el Imperfecto y la incorpora en la narración en forma de una oración en estilo indirecto.

Las demás oraciones se analizan de la siguiente manera: Las primeras cuatro, (18), (19), (20) y (22), son proposiciones estativas de desplazamiento limitado. Enlazan las tres partes del Texto C, porque sin afectar a la interpretación semántica original, se pueden desplazar hacia arriba hasta el principio del texto y hacia abajo hasta la oración (25), "*the strike collapsed*", a la que lógicamente no pueden seguir. Por lo tanto su conjunto de desplazamiento, que es idéntico para las cuatro, es: CD (18, 19, 20, 22) = (1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 22, 23, 24). Al ser idénticos sus conjuntos de desplazamiento, se consideran, además, coordinadas o simultáneas.

En realidad, la (20) y la (22) están ordenadas entre sí, existiendo una relación consecutiva; sin embargo, aquí conviene considerar la oración subordinada junto con la independiente, puesto que tienen que desplazarse como una unidad para no perder esta relación. Hay que resaltar también que aunque estas cuatro oraciones tienen que ser anteriores a la (25), no marcan un punto en la línea del tiempo narrativo que señale el cese de una situación y el comienzo de otra.

La oración (23), "*the troops were called out*", puede desplazarse hacia arriba hasta el comienzo del Texto C (c), si se dejan fuera

las dos oraciones en *Past Perfect* (16 y 17), pero no puede moverse hacia abajo, de modo que se obtiene: CD (23) = {18, 19, 20, 22, 23}.

Viene ahora una serie de oraciones que no se pueden desplazar ni hacia arriba ni hacia abajo: (24), (25), (26), (27); por lo tanto cada una tiene un solo número en su CD.

La oración (28), "*the Juntas had acquired popularity among the people ...*", que está fuera de la línea del tiempo, puede desplazarse hacia arriba para colocarse en cualquier sitio anterior a la oración (27) "*the Juntas lost all their popularity*". El CD de (28) = {18, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28}. Debe recordarse aquí también que aunque es anterior a la (27), no marca un punto en la línea del tiempo narrativo que sirva de divisoria entre una situación y otra.

La oración (29), "*the Army had saved the nation*", traducida también con el Pluscuamperfecto, requiere más atención para explicar este tiempo verbal. Se trata en realidad de otro complemento de la oración (26). Esta se podría reformular así: "*It was thought that the troops had behaved barbarously ... but that the Army had saved the nation*". Ambas oraciones sustantivas forman el complemento directo de "*it was thought*" en esta versión, y el estilo indirecto produce el *Past Perfect*. Se ve aquí, y habrá otros ejemplos, que las oraciones sustantivas no deben tratarse como elementos autónomos en este tipo de análisis. El CD de (29) = {26, 29}.

La última oración (30) no puede desplazarse hacia arriba puesto que su relación con la (29) es consecutiva. El CD de (3) = {30}.

En resumen, el análisis del Texto C (c) arroja estos resultados:

Hay cuatro oraciones, (16), (17), (21), (28), que están fuera de la línea del tiempo narrativo. Su tiempo verbal en la VO no es el *Simple Past*, por lo que su traducción no es relevante aquí.

La oración (29) se ha comentado ya. Considerada como oración independiente, al estar en *Past Perfect*, no interesa para este análisis, que busca la correspondencia entre el *Simple Past* y el Imperfecto. Considerada conceptualmente como la segunda parte de la oración (26), estaría en la línea del tiempo, pero sería una oración sustantiva subordinada, inseparable de la proposición principal.

Las oraciones (18), (19), (20) y (22) son de desplazamiento limitado. No son narrativas, puesto que sus conjuntos de desplazamiento incluyen algunas oraciones que están ordenadas temporalmente entre sí.

La oración (23) es narrativa, porque su CD no contiene ningún par de oraciones ordenadas temporalmente entre sí.

Las oraciones con un solo número en su CD, (24), (25), (26), (27), (30) son narrativas, pues su orden secuencial es inalterable.

Según la teoría presentada aquí, en la VT las oraciones identificadas en la VO como narrativas deberían ser, y de hecho lo son, perfectivas:

(23)	fueron movilizadas
(24)	utilizaron
(25)	terminó
(26)	se estimó
(27)	perdieron
(30)	se convirtió

Las oraciones no narrativas que estén en la línea del tiempo y que no sean puntuales, deben ser imperfectivas. Las que cumplen estas condiciones son (18), (19), (20), y (22), cuyos verbos son estativos, y por tanto, no puntuales. En los cuatro casos se traducen con el Imperfecto:

(18)	contaba con
(19)	se creía
(20)	estaban
(22)	contaba con

### 11.3. LA CORRESPONDENCIA ENTRE LA IMPERFECTIVIDAD Y LA FUNCIÓN EN LA NARRACION.

Se trata ahora de identificar las oraciones perfectivas y las imperfectivas guiándose por la función que desempeña cada oración en el texto narrativo. Esta función se puede analizar desde dos perspectivas: una es desde la distinción *foreground/background*, y la otra considera el aspecto en las distintas partes estructurales de la narración.

11.3.1. LAS ORACIONES NARRATIVAS Y NO NARRATIVAS. Los distintos criterios para identificar el aspecto de la oración son, en realidad, diferentes maneras de enfocar un mismo concepto: el de la referencia, o no referencia, a los puntos inicial y final de la situación. En el caso que se considera ahora, la referencia o no a estos puntos permitir diferenciar, en el texto narrativo, entre *foreground* y *background*, o, lo que es lo mismo, entre las oraciones narrativas y las no narrativas.

La oración que produce un avance en el tiempo narrativo es discreta y secuencial con respecto a otra oración que la precede o la sigue en la narración, o con respecto a dos oraciones, una que la precede y otra que la sigue. Los puntos en la línea del tiempo definen esta discrecionalidad y secuencial. Por otro lado, la falta de referencia a estos puntos produce la simultaneidad de una situación con otra o con otras, pero no permite la identificación del final de una situación y el consiguiente comienzo de otra.

EL TEXTO D. El Texto D, de *Lord of the Flies*, de William Golding, es un pasaje en que todos los verbos están en la línea del tiempo narrativo, y todos, menos uno, están en *Simple Past*. La mayoría de las oraciones que hacen avanzar el tiempo narrativo se distinguen fácilmente, por el sentido lógico del pasaje, de las que son del *background*. Al analizar el texto, se espera encontrar que aquéllas se hayan traducido con oraciones perfectivas y éstas con imperfectivas. A continuación se enumeran los verbos de la VO y los verbos de la oración correspondiente de la VT:

Primer párrafo:

- |                  |              |
|------------------|--------------|
| 1. disentangled  | se escabulló |
| 2. stole away    | desapareció  |
| 3. were (behind) | quedaron     |
| 4. was hurrying  | se apresuró  |
| 5. lay           | separaba     |
| 6. climbed over  | saltó        |
| 7. was (out)     | se encontró  |

Segundo párrafo:

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 8. was (fledged)             | apareció                                   |
| 9. stood/leaned/<br>reclined | se sostenían/se inclinaban/<br>descansaban |

10. were (a hundred..)	se alzaban
11. was (a bank)	formaba
12. was (the darkness)	quedaban
13. stood	se paró
14. screwed up	ø
15. flinked	saltaba
16. was (dark blue)	era
17. was (still)	yacía
18. was (a thin...)	semejaba
19. drew	se prolongaba
20. was (the heat)	ø

Tercer párrafo

21. jumped	saltó
22. was (thick)	sintió
23. hit	(incluido en "sintió")
24. became	comenzó
25. kicked off	se quitó
26. ripped off	(incluido en "se quitó")
27. leapt	subió
28. pulled off	se despojó
29. stood	se detuvo
30. undid	desabrochó
31. lugged off	dejó caer
32. stood	contempló

El primer párrafo del texto lo constituyen una serie de cinco situaciones que son discretas y secuenciales en la línea del tiempo narrativo: (1), (2), (3 y 4), (6) y (7). La (5), una situación estativa, forma parte de la situación descrita en la (4), por lo que no se percibe como elemento autónomo.

Cada una de las situaciones, menos la (5), representa un paso hacia adelante en la narración; una comienza y termina, dando lugar a que la siguiente comience y termine, momento en que empieza la

tercera, etc. La (3) y la (4) pueden entenderse como simultáneas; ya se ha visto que la coordinación de oraciones de este tipo produce la concurrencia en el tiempo. La traductora ha preferido considerar las dos situaciones como secuenciales.

Puede parecer anómalo que se incluyan en este grupo de oraciones que producen un avance en el tiempo narrativo dos situaciones estativas, la (3) y la (7) y otra con verbo en la forma continua, la (4). Son, desde luego, excepciones, pero, como se verá, hacen avanzar el tiempo narrativo. La (3) y la (4), o, preferiblemente, las dos juntas, entendidas como simultáneas, marcan el final de la situación, *"Ralph stole away through the branches"*. La expresión adverbial *"in a few seconds"*, que equivale a *"a few seconds later"*, apoya la idea de que *"the fat boy's grunts were behind him / he was hurrying toward the screen ..."* representan una situación nueva que no coincide con la anterior en la línea del tiempo. Otra acción de Ralph, *"he climbed over a broken trunk"* se percibe como una "escena" distinta de la anterior, y se entiende también que la situación estativa *"he was out of the jungle"* es posterior en el tiempo a *"he climbed over ..."*.

Labov y Waletzky dicen que *"the temporal juncture is semantically equivalent to the temporal conjunction then"*. (Labov y Waletzky 1967: 30) Supliendo esta conjunción en cada lugar donde termina una situación y comienza otra, se verá que el avance lógico del tiempo narrativo se recalca más, pero los pasos siguen siendo los mismos.

Ralph disentangled himself; then he stole away through the branches; then the fat boy's grunts were behind him

and he was hurrying toward the screen ...; then he climbed over a broken trunk; and then he was out of the jungle.

Como se puede comprobar, todas estas situaciones están traducidas por el Pretérito Indefinido, es decir, como perfectivas. Únicamente la oración (5), la subordinada de relativo, con verbo estativo y función de complemento de un sustantivo, se ha vertido al español con el Imperfecto, porque no produce ninguna sensación de avance en el tiempo.

El segundo párrafo del texto presenta un cuadro muy distinto. Todas las oraciones menos la (13) y la (14) son descriptivas. El único paso hacia adelante entre "*he was out of the jungle*" (7), y "*he jumped down from the terrace*" (21) es "*Ralph stood, one hand against a grey trunk, and screwed up his eyes against the shimmering water*". La traductora ha combinado estas dos situaciones en una oración con un solo verbo en forma personal, empleando la forma perfectiva "se paró".

Es preciso comentar el hecho de estar traducida la oración (8) con un verbo en el Pretérito Indefinido: "*the shore was fledged with palm trees*" se traduce por "La costa apareció vestida de palmeras". Esta oración se puede entender de dos maneras: la más lógica parece ser incluirla, como se ha hecho en el párrafo anterior, con todas las demás, menos la (13) y la (14), como parte de la descripción del lugar. En este caso se traduciría con el Imperfecto. La traductora, sin embargo, la ha entendido como un paso más en la narración, directamente relacionado con la actividad de Ralph y probablemente simultánea con la oración anterior. La secuencia es: "saltó un tronco caído; inmediatamente después se encontró fuera de la selva,

(y) la costa apareció vestida de palmeras; Ralph se paró con la mirada fija en el agua...".

Descontando las oraciones (8) y (13) y las dos que no se han traducido por un verbo en forma personal, todas las demás en este párrafo se han traducido con el Imperfecto al no formar parte de la secuencia primaria, es decir, al no ser narrativas.

El tercer párrafo es, como el primero, una serie de acciones discretas y secuenciales. Todas, con la posible excepción de la (22) y la (23), se perciben como sucesos que siguen el uno al otro en la línea del tiempo, sin que ninguno coincida, ni siquiera parcialmente, con otro. Dejando aparte la (22) y la (23) por el momento, se podría emplear la conjunción "then" para demostrar que esto es así, insertándola en el lugar de cada "temporal juncture"; esta palabra ya aparece entre la oración (26) y la (27). Se obtendría la secuencia: *"he jumped down from the terrace; then he became conscious of the weight of clothes; then he kicked his shoes off; then he ripped off each stocking, etc."*.

La (22) y la (23) podrían ser imperfectivas. En este caso "hit", verbo puntual, se entendería como iterativo. Las oraciones serían una descripción de la situación existente después de saltar de la terraza Ralph. A esta idea habría que objetar que la situación *"sand was thick"* no puede comenzar hasta después del salto; las dos proposiciones están ordenadas temporalmente entre sí. Además, la oración *"he became conscious of the weight of clothes"* (24) parece ser consecuencia lógica de *"the heat hit him"* (23) si se entiende la (23) como perfectiva. Un inciso de dos proposiciones imperfectivas, que detienen el avance del tiempo narrativo sin razón estilística

aparente, no ha convencido a la traductora, que interpreta estas oraciones como sensaciones que Ralph recibe un instante después de saltar de la terraza y antes de comenzar a notar el peso de la ropa. Expresa la idea de sensación en el verbo, que emplea en el Pretérito Indefinido.

Con esta interpretación la traductora consigue un párrafo en que todos los verbos independientes están en el Pretérito Indefinido, con lo que la narración avanza con cada oración, apoyando así el significado léxico del pasaje.

Merece comentario el empleo del verbo "stand" en cuatro oraciones de este texto, la (9), la (13), la (29) y la (32). "Stand" pertenece al grupo de verbos clasificados por Quirk como "stance verbs", que se sitúan entre los verbos estativos y los dinámicos y que a causa de su carácter ambivalente a menudo ofrecen dificultad en la traducción. El significado central de los "stance verbs" cuando se emplean como estativos es "estar en cierta actitud o postura", en este caso "de pie". En la oración (9), "stand" es estativo; indica la postura de las palmeras. Este concepto, que no se expresaría correctamente con "estar de pie" en español, se traduce con un verbo durativo (sostenerse) y, como parte de la descripción de la playa y el mar, en el Imperfecto.

Empleados como concepto dinámico, los "stance verbs" incluyen un elemento de volición; tienen el significado básico no de estar en cierta actitud o postura sino de adoptarla. En este sentido se emplea "stand" en las otras tres oraciones citadas, y ello permite interpretarlas como sucesos con punto inicial y final en la línea

del tiempo, es decir, como oraciones narrativas. Por esta razón se traducen con el verbo en el Pretérito Indefinido.

Este texto, en el que en la mayoría de los casos es fácil distinguir las oraciones narrativas de las no narrativas, a pesar de estar todos los verbos en *Simple Past*, y en el que todos los verbos conjugados están en la línea del tiempo, demuestra que la función en la narración es lo que indica si se ha de traducir el verbo con el Imperfecto o con el Pretérito Indefinido, o, dicho de otra manera, la función en la narración marca el aspecto.

**11.3.2. DISTRIBUCION DE LAS ORACIONES PERFECTIVAS E IMPERFECTIVAS EN LAS PARTES ESTRUCTURALES DE LA NARRACION.** Como se recordará, Labov y Waletzky dividen la narración en partes, cada una con una función específica, que son: el "abstract", la orientación, el desarrollo de la acción, la evaluación, la resolución, y la coda. Aunque ellos aplican esta estructura funcional a la narración oral, se puede aplicar a la narración escrita, y también a pasajes de una narración. No todas las partes se encuentran en una narración dada, siendo el desarrollo de la acción la única obligatoria; el "abstract", sobre todo, es poco frecuente en la narración escrita. En el §10.2.2., se comenta que el aspecto verbal se distribuye, como regla general, de la siguiente manera en las partes de la narración:

El "abstract", al ser un "avance" de la narración, tiene oraciones perfectivas y puede tener también imperfectivas.

La orientación consta principalmente de oraciones imperfectivas.

El desarrollo de la acción se narra con oraciones perfectivas excepto en los pocos casos, ya comentados, en los que la oración imperfectiva hace avanzar el tiempo narrativo.

En la evaluación, que tiene una función básicamente explicativa, predominan las oraciones imperfectivas, pero puede haber también perfectivas.

La resolución, que representa el desenlace de la narración, es perfectiva.

La coda saca al lector u oyente del tiempo narrativo y lo traslada al momento real, por lo que está fuera de la línea del tiempo narrativo.

Sin intentar hacer un estudio estadístico, a continuación se ilustran algunas de las tendencias que se acaban de comentar en los Textos A, B, C y D. Puesto que esos textos son pasajes narrativos sacados de narraciones más largas, solo uno de los cuales es el comienzo de la narración completa (el Texto A) y ninguno es el final de la narración completa, no están representadas todas las partes de la narración. El Texto A, el único que es el comienzo de una narración completa, y que por tanto podría tener un "abstract", no lo tiene. Por otra parte, ninguno de los textos tiene coda. Estos dos elementos realmente son más propios de la narración oral.

**11.3.2.1. LA EVALUACION: ORACIONES PERFECTIVAS E IMPERFECTIVAS.** La evaluación, elemento que interrumpe la acción de la narración para hacer un comentario sobre ella, casi siempre añadiendo información necesaria para su comprensión, puede tener oraciones perfectivas y oraciones imperfectivas, puesto que el comentario puede realizarse de

muchas maneras. De todos modos, estando en la línea del tiempo, lo normal es que sean imperfectivas. Véanse ahora algunos ejemplos de los distintos tipos de evaluación en los textos.

El Texto A contiene varios ejemplos del tipo de evaluación que Labov y Waletzky denominan "correlativos". Las oraciones A 15, 18, y 19, más la A20, oración subordinada de la A19, aportan información sobre situaciones que coinciden en el tiempo con la A 13 y 14, que son oraciones narrativas. Todas menos la A20 están en la línea del tiempo narrativo, por lo que son imperfectivas.

La A27 es del mismo tipo que las oraciones que se acaban de comentar: sin ser narrativa, indica coincidencia en el tiempo con otras situaciones que sí lo son. Las oraciones A 33, 34, 35, 36 y 37 aportan información necesaria para la comprensión de la narración; constituyen una evaluación explicativa. Al encontrarse en la línea del tiempo, todas estas oraciones son imperfectivas.

Como se recordará, la evaluación es la parte de la narración que permite hacer distinciones de tiempo. La oración A20, al tener el verbo en *Past Perfect*, está fuera de la línea del tiempo. Es un ejemplo de evaluación explicativa. Del mismo tipo son la C 12, 16, 17 y 28, todos en *Past Perfect*, y también la B2, ésta expresando "futuro en el pasado" del estilo indirecto con "would".

En el Texto E se encuentran ejemplos de evaluación en oraciones consecutivas (E5) y de comparación hipotética (E9), clasificadas por Labov y Waletzky respectivamente como evaluaciones explicativas y contrastivas. La voz pasiva (E6) también realiza la función evaluadora en el sistema de Labov y Waletzky. La oración E9 se

traduce obligatoriamente con el subjuntivo; las otras dos son imperfectivas, por la falta de referencia a puntos inicial y final.

En el Texto E se encuentran también ejemplos de evaluación con verbo perfectivo. Las situaciones descritas en las oraciones E1 y E3 se entienden como perfectivas porque están contadas como hechos en el pasado no relacionados con el presente y que tampoco sirven de marco temporal para otra situación en el pasado. También la E2, a pesar de ser una oración de relativo que forma parte del sujeto de la E1, se entiende de esta manera si se forman dos oraciones independientes en vez de una compuesta: *"They became used to the rhythms of the island / The first rhythm was the slow swing from dawn to quick dusk"*. Sin embargo, se ve que todo este párrafo no es narrativo sino evaluativo/explicativo, puesto que estas dos, o tres, oraciones perfectivas no están ordenadas temporalmente entre sí.

#### 11.3.2.2. EL DESARROLLO DE LA ACCIÓN: ORACIONES PERFECTIVAS.

Vistos ejemplos de la evaluación, que puede expresarse con oraciones perfectivas o imperfectivas, se verán ahora las partes de la oración que se distinguen por uno u otro aspecto. El primero es el desarrollo de la acción. Aunque faltan el *abstract* y la *coda* en los textos empleados, todos tienen un desarrollo de la acción; si no lo tuviesen, no serían textos narrativos, puesto que el desarrollo es la secuencia principal de los hechos, la esencia de lo que se está contando. Ya se ha visto en los cuatro textos que todas las oraciones que producen la sensación de que el tiempo avanza son perfectivas con la excepción de algunas oraciones del Texto D, concretamente la D3, la D4, y la D7, y la oración C30. Estas cuatro,

a pesar de ser imperfectivas, describen situaciones que son secuenciales con respecto a las otras oraciones narrativas; forman parte de la secuencia primaria. Aparte de estas oraciones imperfectivas, se ha visto que en las oraciones D13, D29, y D32, que emplean el verbo "stand", este verbo es dinámico y es, además, perfectivo en estas oraciones puesto que describe situaciones discretas y secuenciales.

11.3.2.3. **LA RESOLUCION: ORACIONES PERFECTIVAS.** La resolución, o desenlace, como parte integral de la secuencia primaria, también debe constar de oraciones perfectivas. De los cuatro textos, el C es el único que ofrece un ejemplo de la resolución. A pesar de no ser final de libro o de capítulo, el final del texto es el final de un episodio, ya que el párrafo siguiente trata otro aspecto del tema del capítulo, comenzando:

The Assembly met again in October. But there was no longer anything to be done. Cambó had always seen that against the Army no revolution was possible. (Brenan 1950: 65)

La resolución es la oración C30: "*from now on (the Army) was, with the King, the only real power in the country*", oración que cierra la narración explicando el resultado de la huelga general. Esta proposición, como se ha visto, se ha traducido como perfectiva, porque a pesar de tener el verbo "be", el traductor ha entendido que la situación descrita es discreta y secuencial con respecto a las oraciones narrativas anteriores a ella.

11.3.2.4. LA ORIENTACION: ORACIONES IMPERFECTIVAS. Dos de los textos tienen secciones de orientación. El Texto A, siendo como es el comienzo de la novela, da información orientativa en el primer párrafo, concretamente en las oraciones A 1-8. Sin embargo, como emplea la técnica, ya comentada, de empezar "in medias res", parte de la información orientativa necesaria aparece más tarde en el Texto A, e incluso más adelante en el libro. En el segundo párrafo largo, las oraciones A 16-17, al igual que las oraciones A 1-8, dan información sobre la situación física de la narración y sobre los personajes que aparecen en ella, y se ve por la VT que son imperfectivas.

El caso del Texto D es algo distinto: no es el comienzo de la novela, pero sí es parte del primer capítulo, que contiene información orientativa que permite al lector adentrarse en el desarrollo de la acción. Así, aunque se presentan como impresiones de Ralph, al describir el lugar en el cual se va a desarrollar la acción de la novela, las siguientes oraciones son realmente parte de la orientación: D 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 19, 20. El verbo de la D20 no está traducido en la VT, y ya se ha comentado el porqué el traductor ha optado por traducir la D8 como perfecta. Todas las demás están traducidas por el Imperfecto en la VT.

El Texto C aparece en medio de un capítulo, que no es el primero, de un libro que narra sucesos reales. El texto forma una narración completa, según la definición de Labov y Waletzky, dentro de otra mucho más extensa. Por ello, se puede identificar la orientación, que viene al principio del texto. Se han comentado ya las razones que pueden haber llevado al traductor a emplear una

forma perfectiva en la oración C1, que desde luego, forma parte de la orientación, pues introduce el problema de la huelga, tema de esta narración. Las oraciones C2, C3 y C4 también ayudan a situar al lector, para que pueda entender el desarrollo de la acción, que comienza con la C6, *"the government refused to accept the agreed terms"*. La C2 no se traduce con un verbo en forma personal, pero la C3 y la C4, que incluye la C5 como oración subordinada, están traducidas con el imperfecto.

Estos ejemplos ilustran lo que se puede considerar una tendencia muy marcada, cuando no una regla absoluta, a que las oraciones del desarrollo de la acción y la resolución sean perfectivas y las oraciones de la orientación imperfectivas, es decir, demuestran el valor de ciertas partes de la narración para identificar el aspecto verbal.

#### 11.4. CATEGORIAS DE APOYO QUE SUELEN COINCIDIR CON LA IMPERFECTIVIDAD.

Se ha dicho ya que hay categorías lingüísticas que no sirven para identificar la perfectividad o la imperfectividad de la oración en inglés, pero cuya presencia confirma la identificación realizada por otros medios. Son la clasificación semántica y sintáctica del verbo, el reparto de la información en la oración, y la coincidencia de ciertas categorías en la oración. Véase, en primer lugar, la clasificación semántica, que es, en realidad, un caso especial de la coincidencia de categorías en la oración.

11.4.1. LA CLASIFICACION SEMANTICA Y SINTACTICA DEL VERBO Y LA IMPERFECTIVIDAD. En la VO del Texto A hay 17 oraciones narrativas, que son perfectivas; hay una oración en *Past Perfect*, que está fuera de la línea del tiempo (A20), y hay 19 oraciones imperfectivas. Clasificando los verbos de las 19 oraciones imperfectivas, se encuentra que seis son intransitivos atéllicos, tres son transitivos atéllicos y diez son estativos, incluyendo los verbos de posición (*stance verbs*) "lie" y "slope".

En la VO del Texto B hay una oración narrativa (B1), una que está fuera de la línea del tiempo (B2) y siete oraciones en estilo indirecto libre (B 15-21). De las doce restantes, cinco son imperfectivas porque expresan habitualidad (B8-12); éstas no se consideran aquí porque las oraciones habituales pueden tener verbos de todas las clases semánticas. Quedan siete oraciones imperfectivas cuyos verbos se distribuyen así: cuatro estativos y tres intransitivos atéllicos.

La VO del Texto C cuenta con un número alto de oraciones fuera de la línea del tiempo: ocho. Tiene, además, trece oraciones narrativas y nueve imperfectivas. Todos los verbos imperfectivos son estativos.

De los 34 verbos de la VO del Texto D (contando los tres incluidos en la oración D9), veinte son perfectivos en oraciones narrativas. Los catorce verbos imperfectivos tienen la siguiente distribución: uno es intransitivo télico (D19: *draw to a point at infinity*); dos son intransitivos atéllicos (D5, D15); y once son

estativos (incluyendo la categoría "stance verbs" donde el empleo es estativo). Entre los estativos hay una notable repetición del verbo "to be".

La VO del Texto E presenta un cuadro menos típico: tres oraciones perfectivas, una que es una comparación hipotética (E9), y siete imperfectivas. De éstas siete, tres son estativas y dos intransitivas atéticas. Las otras dos son transitivas téticas.

Lo que se ve en este recuento es que, por lo menos en los textos analizados, hay una marcada tendencia a que los verbos de las oraciones imperfectivas en inglés sean estativos, o dinámicos atéticos, especialmente intransitivos, aunque se encuentran también transitivos atéticos en oraciones imperfectivas. Lo que es mucho menos frecuente es la combinación oración imperfectiva más situación tética transitiva o intransitiva.

**11.4.2. LA IMPERFECTIVIDAD Y EL REPARTO DE LA INFORMACION EN LA ORACION.** Como se recordará, se trata de la información que se presenta como nueva en el texto y la información ya conocida, compartida por escritor y lector. Se espera encontrar, y de nuevo se habla de tendencias, que las oraciones perfectivas presenten la información nueva en el predicado, y las imperfectivas la tengan en el sujeto. A continuación se verán algunos ejemplos en los textos. Aquí se empleará el término "oraciones" tanto para las principales como para las subordinadas, es decir, todas las que tienen el verbo numerado en el texto:

El Texto A ofrece ejemplos de los dos tipos, y también excepciones a la tendencia descrita. El primer párrafo tiene ocho

oraciones imperfectivas con cuatro sujetos distintos (*he, the wind, the mountainside, a stream*). El párrafo es "background", y el "background" típicamente introduce una variedad de temas. En cambio, en el párrafo que empieza "*The young man, who was studying ...*", las oraciones narrativas A 28, 29, 30, 31 y 32 tienen todas el mismo sujeto (*he*), porque el enfoque de la secuencia primaria se centra en la serie de acciones en que participa un personaje, en este caso, el protagonista. Que esto no siempre ocurre se ve en las oraciones A 15-20, un pasaje de "background", y por tanto imperfectivo, con el mismo sujeto para las seis oraciones.

En el Texto B, todo el párrafo es "background". Las primeras doce oraciones tienen ocho sujetos distintos. Las demás oraciones describen la preocupación del protagonista por su compañera, Helen, y las oraciones tienen uno y otro de estos dos personajes como sujeto.

El Texto D es otro buen ejemplo de la tendencia a encontrar poca variedad de sujetos en las oraciones perfectivas y más diversidad de sujetos en las oraciones imperfectivas. El primer párrafo (D 1-7) tiene solo una oración, oración de relativo, que es imperfectiva; las demás son narrativas. De estas seis, cinco tienen el mismo sujeto, el protagonista. Por otra parte, el párrafo siguiente (A 8-20) solo tiene dos oraciones narrativas (A 13, 14); las once restantes son imperfectivas (se incluye aquí la A8), cada una con un sujeto distinto, aunque el de la A9, "*these*", es anafórico, y no presenta información nueva.

Estos ejemplos bastarán para demostrar que es frecuente, y además lógico, que en el texto narrativo la información nueva se

presente en el predicado de las oraciones narrativas-perfectivas, que tendrán un número limitado de sujetos, mientras que en las oraciones imperfectivas del "background" se encuentre más variedad de sujetos, que representan información nueva.

11.4.3. **CONCURRENCIA DE OTRAS CATEGORIAS LINGÜISTICAS CON LA IMPERFECTIVIDAD.** Aparte de la correspondencia, ya comentado (¶4.1.), entre la imperfectividad y las situaciones estativas y dinámicas atéticas, éstas especialmente con verbos intransitivos, se ha dicho que hay otras categorías que tienden a concurrir con la imperfectividad en la oración. Siguiendo la teoría de Hopper y Thompson, se ha visto que la transitividad, un concepto gradual, es una categoría básica de la oración, y que algunas categorías lingüísticas son indicadores del grado de transitividad de la oración. Categorías de importancia especial para medir la transitividad son: la capacidad del agente para actuar; la fuerza con que la acción incide en el complemento del verbo; el valor cinético de la situación; la afirmación o negación; y la realidad o irrealidad de la proposición. En las primeras tres categorías, la tendencia es a que los valores más potentes acompañen a la perfectividad y los de menos potencia a la imperfectividad. De las otras dos categorías la negación y la irrealidad son los valores que más a menudo concurren con la imperfectividad.

La potencia del agente se basa en los criterios de volición e individuación y en la relación normal o anómala entre sujeto y complemento del verbo (es decir, si el sujeto está más alto o más bajo que el complemento en la escala "humano [1ª persona, 2ª

persona, 3ª personal, animado, inanimado". La incidencia de la acción en el complemento del verbo se mide por la telicidad de la situación, la clasificación del verbo como transitivo o intransitivo, la individuación del complemento, la presencia de partículas que enfatizan o totalizan la acción verbal, la presencia de preposiciones que atenúan la fuerza de la acción y la volición del agente.

El valor cinético, o grado de actividad física dirigida, depende principalmente del significado léxico del verbo y también de la especificación adverbial en algunos casos.

La categoría afirmación o negación realmente está incluida en la de realidad o irrealidad, que abarca también las situaciones hipotéticas, supuestas o posibles.

Hay que insistir en que no hay ningún emparejamiento obligatorio entre estas categorías y el aspecto verbal; incluso la tendencia a que concurren es menos marcada que en el caso de la clasificación sintáctica y semántica del verbo. Sin embargo, existe la tendencia a que los indicadores de alta o de baja transitividad se agrupen en la oración, como lo demuestra el estudio interlingüístico de Hopper y Thompson, y cuando esto ocurre, cada elemento refuerza el nivel de transitividad expresado. Para ver este efecto, se han escogido de los textos oraciones típicas que ejemplifican diferentes grados de transitividad.

**11.4.3.1. CONCURRENCIA DE CATEGORIAS EN ORACIONES DE ALTA TRANSITIVIDAD.** Delancey hace el siguiente resumen de los rasgos que señalan alta transitividad en el esquema de Hopper y Thompson:

... the canonical transitive clause has two participants, reports a kinetic event, is punctual and perfective, has a

definite, referential, individuated, and wholly affected patient and a volitional agent which ranks high on the animacy hierarchy, and is affirmative and realis. (Delancey 1987: 53)

Como ejemplo de la oración de alta transitividad se han elegido dos ejemplos que cumplen todos los criterios menos la puntualidad del verbo; el primero es la oración A13: "*He spread the photostated military map out on the forest floor*". Las categorías que indican este valor son:

SUJETO: humano, individuado, voluntad propia, más alto que el complemento en la escala de agentividad (relación normal).

VERBO: transitivo, télico, perfectivo, con partícula totalizadora.

COMPLEMENTO DIRECTO: altamente individuado (singular, artículo definido, dos adjetivos calificativos)

VALOR CINETICO: alto; apoyado por la especificación adverbial del lugar específico donde termina la acción.

La segunda oración de alta transitividad es la D26: "*he ripped off each stocking with its elastic garter in a single movement*". En realidad se podría haber citado varias del mismo párrafo, que también es de alta transitividad por acumulación de oraciones con este valor. Los indicadores de alta transitividad en este caso son:

SUJETO: humano, individuado, voluntad propia, relación normal con el complemento

VERBO: transitivo, télico, perfectivo

COMPLEMENTO DIRECTO: altamente individuado (por el distributivo "each" y el sintagma calificativo "*with its elastic garter*"). También se podría entender que "*with*" expresa una especie de coor-

dinación aquí (= *each stocking and its elastic garter*), pero de todos modos ambos complementos estarían individuados.

VALOR CINETICO: muy alto, por el significado del verbo, que es precisamente una forma más cinética de "take off / remove". Aquí el verbo con partícula, formado por analogía con "take off", funciona como un solo concepto, "quitarse", y no impide que el complemento reciba la acción verbal con toda su fuerza. La expresión adverbial de modo intensifica el alto valor cinético.

#### 11.4.3.2. CONCURRENCIA DE CATEGORIAS EN ORACIONES DE TRANSITIVIDAD

**MEDIA.** En oraciones de transitividad media se encuentra una mezcla de valores: algunas categorías son de alta transitividad y otras de baja. El primer ejemplo es la oración C24: "*the troops used their machine guns against the strikers*". Los indicadores son los siguientes:

SUJETO: humano, poco individuado (plural, general), voluntad propia dudosa en este caso, relación con complemento normal

VERBO: transitivo, atético, perfectivo

COMPLEMENTO DIRECTO: individuado (por el posesivo)

VALOR CINETICO: bajo. La expresión adverbial "against the strikers" confirma este valor bajo: compárese esta oración con "*the troops fired their machine guns at the strikers*". El empleo de "against" en esta oración es parecido al de "at / on" en "*the dog was gnawing on/at a bone*", el efecto es el de diluir la fuerza de la acción.

La segunda oración es la D1: "*Ralph disentangled himself cautiously*". Se analiza así:

SUJETO: humano, altamente individuado, voluntad propia, relación de identidad con el complemento directo

VERBO: transitivo/reflexivo, télico, perfectivo

COMPLEMENTO DIRECTO: al tener el mismo referente que el sujeto, la incidencia de la acción se entiende como menos efectivo; no se percibe una transferencia de la fuerza dinámica.

VALOR CINETICO: alto, pero este valor es atenuado por la expresión adverbial "*cautiously*".

Es importante subrayar aquí que el aspecto verbal es decisivo para saber si la acción se ha llevado a cabo; por muchos indicadores de baja transitividad que tenga una oración, si el aspecto es perfectivo, se entiende que la acción se ha llevado a cabo; y en el caso contrario, a pesar de haber indicadores de alta transitividad en la oración, la sensación será que la acción está incompleta o en suspenso si el aspecto es imperfectivo.

11.4.3.3. **CONCURRENCIA DE CATEGORIAS EN ORACIONES DE BAJA TRANSITIVIDAD.** Conviene ahora analizar alguna oración en que concurren una mayoría de indicadores de baja transitividad. La primera es la B4: "*the wagon bounced over the granite blocks and the trolley tracks*". Los indicadores contrastan marcadamente con los de los ejemplos de alta transitividad:

SUJETO: inanimado y por tanto sin voluntad propia para actuar; individuado

VERBO: intransitivo, atélico, imperfectivo (determinado por la indefinición de la expresión adverbial "*over the granite blocks and the trolley tracks*", sin indicación de un destino determinado)

VALOR CINETICO: bajo (hay movimiento energético pero no es una actividad física dirigida)

Otro ejemplo, que se sitúa más bajo en la escala de transitividad que el anterior, es la oración E9: "*as though the impending sun's height gave it (the heat) momentum*". Véanse los indicadores:

SUJETO: inanimado, sin voluntad propia; abstracto

VERBO: transitivo (con complementos directo e indirecto), atélico, imperfectivo

COMPLEMENTO DIRECTO: inanimado, abstracto, sustantivo no contable

COMPLEMENTO INDIRECTO: inanimado, abstracto, sustantivo no contable

REALIDAD/IRREALIDAD: una comparación hipotética, lo que anula la idea de una transferencia real de la acción verbal.

El hecho de que todos los participantes, o argumentos, de la oración sean abstractos, y que dos sean sustantivos no contables, combinado con la irrealidad y la imperfectividad, es lo que clasifica esta oración como muy baja en la escala de transitividad.

#### 11.4.3.4. ORACIONES QUE NO EXPRESAN NINGUN GRADO DE TRANSITIVIDAD.

Como último ejemplo, y como contraste con todos los anteriores, véase una oración que no expresa ningún grado de transitividad, la D16: "*beyond that the open sea was dark blue*". Su análisis es:

SUJETO: inanimado, sin voluntad propia, poco individuado por ser un sustantivo no contable

VERBO: estativo; no hay transferencia de ningún tipo

COMPLEMENTO PREDICATIVO: atributo del sujeto

11.4.4. **CONCLUSION.** Con estos siete ejemplos se aprecia el efecto de acumular en una misma oración los valores de transitividad alta o baja de varias categorías lingüísticas: se apoyan mutuamente para expresar la mucha o poco fuerza transmisora en su trayectoria desde el sujeto hasta el complemento afectado por la acción. Al mismo tiempo queda claro que el aspecto verbal no combina sistemáticamente con ninguno de los indicadores de alta o baja transitividad, aunque cuando se da el caso, el significado aspectual se intensifica.

## CONCLUSIONES

### 12.0 CONCLUSIONES.

Las conclusiones de esta tesis se pueden agrupar en cuatro apartados principales: uno, la naturaleza de la oposición aspectual en inglés; dos, la realización morfológica/perifrástica de la categoría "imperfectividad"; tres, los indicadores de la imperfectividad cuando el aspecto no está señalado por la forma verbal; y cuatro, la función de la imperfectividad en el texto narrativo.

### 12.1. CONCLUSIONES SOBRE LA NATURALEZA DE LA OPOSICION ASPECTUAL EN INGLES.

Se puede afirmar que la oposición aspectual perfectivo/imperfectivo, por ser binaria, afecta a todas las oraciones del texto. En esto el aspecto inglés se parece al de otras lenguas indoeuropeas, pero se diferencia de algunas de ellas en que en inglés el aspecto no se refleja sistemáticamente en la morfología del verbo. La imperfectividad en inglés es, por lo tanto, una categoría semántica que se realiza de varias maneras en el texto. Los criterios que definen la situación imperfectiva son tres: tener límites temporales implícitos, no referirse a ningún punto en la línea del tiempo, y estar representada en un momento de su desarrollo (situaciones dinámicas) o de su existencia (estados).

Aunque el aspecto no siempre se puede determinar por la forma verbal, el verbo es el elemento de la oración afectado por la oposición aspectual, por lo que el dominio del aspecto es el del verbo, es decir, la oración.

Existen otras oposiciones binarias de tipo semántico que también afectan a todos los verbos del léxico; son las siguientes: estativo/dinámico, durativo/puntual y conclusivo/no conclusivo. Lo que diferencia estas oposiciones de la aspectual es que se basan en el significado léxico del verbo, por lo que son inherentes a él (en cada empleo específico del verbo, se entiende). El aspecto es independiente del significado del verbo; expresa la manera en que el hablante quiere representar la situación; es un punto de vista impuesto a la situación desde fuera por la persona que emite el mensaje.

Hay otro grupo de clasificaciones semánticas que se diferencian de las ya mencionadas en que no son binarias. Por tanto, no afectan a todos los verbos del léxico, es decir, no son sistemáticas. Estas clasificaciones son descriptivas del tipo de acción o proceso expresado por el verbo, de modo que también tienen su base en el significado léxico de éste. Se incluyen aquí conceptos como "incoativo", "iterativo" o "resultativo". Al no ser clasificaciones binarias y al depender del significado léxico del verbo, son completamente distintas del concepto perfectivo/imperfectivo.

## **12.2. CONCLUSIONES SOBRE LA FORMA CONTINUA COMO EXPRESION DE LA IMPERFECTIVIDAD**

La forma continua es probablemente la más estudiada en relación con el aspecto en inglés. Además de opiniones y conclusiones ya muy conocidas, se pueden destacar como interesantes los siguientes:

La forma continua no es "el aspecto imperfectivo" en inglés, como afirman algunos gramáticos. Cumple todos los criterios de la imperfectividad: representa una situación temporal vista en un momento de su desarrollo, sin referencia a su inicio ni a su punto final, aunque se entiende implícitamente que la situación los tiene. Pero además, insiste en la noción dinámica del desarrollo de la acción. La forma continua tiene otros usos que no son aspectuales, a saber: el empleo en el *Present Tense* para expresar futuridad, y el empleo con un adverbio de alta frecuencia para expresar habitualidad.

La expresión de la imperfectividad por la forma continua es obligatoria en algunos casos y en otros no lo es. La situación en la cual el Tiempo del Suceso es imperfectivo, el Tiempo de Referencia es un punto específico en la línea del tiempo y el Tiempo del Suceso incluye el Tiempo de Referencia requiere el empleo de la forma continua. También es obligatoria la forma continua para expresar la imperfectividad de una situación terminativa y, por último, para señalar la imperfectividad del verbo puntual. En los demás casos de imperfectividad alterna, como opción estilística para subrayar la progresividad, con la forma simple del verbo.

Desde el punto de vista de la clasificación semántica de los verbos, la forma continua puede combinarse con todas las clases. Sin embargo, cuando se combina con los verbos que normalmente son estativos, éstos se interpretan como dinámicos. Ello se debe a la noción de desarrollo o progresividad inherente al empleo aspectual de la forma continua.

Esta noción de progresividad expresada por la forma continua no se puede explicar en términos del significado léxico del verbo. El concepto de "acción o proceso visto en un momento de su desarrollo", expresado por la forma continua, es invariable; nada tiene que ver con las distintas fases que puedan configurar el significado léxico del verbo.

Finalmente, se ha visto que los significados especiales atribuidos al empleo de la forma continua, como, por ejemplo, la transitoriedad, o son significados secundarios deducibles del significado básico de la forma, o tienen otro origen, principalmente léxico o pragmático.

### 12.3. CONCLUSIONES SOBRE LA CATEGORÍA "HABITUAL".

Si la forma continua ha sido objeto de muchos estudios, no ocurre lo mismo con la habitualidad. En las gramáticas la habitualidad se suele incluir en los capítulos sobre la expresión del tiempo pasado o sobre los verbos auxiliares (cfr. Quirk, et al. 1985, Leech 1987, Palmer 1988), pero hasta ahora no ha sido tratada como una categoría lingüística por propio derecho. Por lo tanto, el capítulo dedicado a la habitualidad en esta tesis se presenta como aportación original al estudio del aspecto imperfectivo en inglés. Se resumen a continuación las conclusiones sobre esta categoría.

La habitualidad se puede definir como la repetición de una situación, con una frecuencia y durante un intervalo explícita o implícitamente indicados; la situación repetida caracteriza el intervalo durante el cual se produce. La imperfectividad de la

habitualidad reside en el hecho de que la serie de repeticiones se presenta como un proceso que se está produciendo; no hay referencia al comienzo ni al final de la serie. Algunos tipos de oraciones que se suelen considerar como habituales se deben excluir de esta categoría por no cumplir todos los criterios de la habitualidad.

La habitualidad puede referirse al pasado, al presente o al futuro. Expresada con los tiempos simples del verbo es imperfectiva; con los tiempos compuestos es perfecta. Las formas imperfectivas que se emplean para expresar la habitualidad son: la forma simple, la forma continua, verbo principal con auxiliar "will" o "would" y la forma perifrástica con "used to". También se expresa habitualidad en oraciones que tienen el verbo "to be" más una expresión léxica de habitualidad como complemento predicativo y sujeto pospuesto en forma de oración de infinitivo.

Se han encontrado tres casos de diferencias que se deben señalar al hablar de la habitualidad pero que no suelen tratarse o se tratan de forma confusa en la literatura. El primero es la diferencia entre las verdades absolutas y las situaciones habituales. Aunque aquéllas a veces se clasifican como habituales, no es correcta la clasificación, puesto que las verdades absolutas carecen de especificación de frecuencia.

El segundo caso es la diferencia entre los dos significados de "used to", ambos imperfectivos: uno expresa la idea de que una situación imperfectiva que existía en un momento no determinado del pasado dejó de producirse en un momento, también indeterminado, del pasado. Este empleo, al no tener especificación de intervalo, no es habitual. El otro empleo de "used to", que puede reformularse como

"*be in the habit of / be one's habit*" etc., cumple todos los criterios para la habitualidad.

El tercer caso es la diferencia en el empleo de "*would*" y de "*used to*" para expresar habitualidad. En términos generales se puede decir que influye el significado léxico de cada expresión, pero es más importante la especificación de intervalo y de frecuencia. "*Would*", como forma polisémica, requiere la especificación adverbial explícita o el apoyo de "*used to*" para entenderse como HAB, mientras que "*used to*" expresa habitualidad por su propio significado. "*Used to*", además, puede tener connotaciones especiales relacionadas con el tipo de narrador en el texto narrativo que "*would*" no tiene.

#### 12.4. CONCLUSIONES SOBRE LOS INDICADORES DE IMPERFECTIVIDAD EN ORACIONES CON VERBO EN FORMA SIMPLE.

Se ha demostrado sin lugar a dudas que la imperfectividad se expresa no solo en las oraciones que tienen formas verbales específicamente marcadas como formas aspectuales, sino también en oraciones con el verbo en forma simple. El carácter ambivalente de la forma simple, que se emplea tanto para oraciones perfectivas como para imperfectivas, se aprecia especialmente en el *Past Tense*.

Se ha estudiado la imperfectividad en el texto narrativo por la especial relación que tiene el aspecto con la narración y también por ser la narración un tipo de texto que ofrece una variedad de usos de la imperfectividad. La clasificación de las partes de la narración hecha por Labov y Waletzky ofrece un marco idóneo para analizar la función de la imperfectividad en la narración.

La distinción entre oraciones narrativas y no narrativas que hacen Labov y Waletzky, ampliada por otros lingüistas en trabajos posteriores para incluir los conceptos de "*foregrounding*" y "*backgrounding*", está inextricablemente vinculada a la oposición aspectual en el texto narrativo. Todos estos trabajos han demostrado que, con muy pocas excepciones, las oraciones narrativas (*foreground*) son perfectivas y las no narrativas (*background*) son imperfectivas.

En las oraciones con verbo en forma simple, la imperfectividad está señalada por dos tipos de indicadores: indicadores intrínsecos e indicadores funcionales. Dichos indicadores identifican la oración imperfectiva. El primer tipo de indicadores consiste en el hecho de que la situación imperfectiva no está limitado por ningún punto, ni inicial ni final, en la línea del tiempo y de que, como consecuencia, no es discreta ni secuencial con respecto a ninguna otra situación.

Los indicadores de tipo funcional se basan en esta misma circunstancia, considerada desde otro punto de vista: las situaciones cuya función es narrativa se pueden identificar como perfectivas y las que forman el "*background*" son imperfectivas. Además, en algunas de las partes de la narración, según la clasificación de Labov y Waletzky, las oraciones son típicamente perfectivas y en otras son previsiblemente imperfectivas a causa de esta relación entre función y aspecto.

Aparte de los indicadores de imperfectividad ya mencionados, hay otros que se han designado aquí como "de apoyo". No sirven para identificar la oración imperfectiva, porque no operan sistemática-

mente en el texto, pero son categorías que con frecuencia concurren con la imperfectividad en la oración.

De los más importantes entre estos indicadores de apoyo son la clasificación semántica de la situación, incluyendo el concepto de la telicidad, y la manera en que se reparte la información en la oración. En el primero la tendencia es que se combinen las situaciones atéticas con el aspecto imperfectivo. En el segundo, la tendencia es que las oraciones que presenten la información nueva en el sujeto, es decir, las oraciones cuyo sujeto no es anafórico, sean imperfectivas. En ambos casos es importante tener en cuenta que se trata solo de tendencias; estos indicadores solo apoyan la identificación de la imperfectividad, no son definidores.

La tendencia a coincidir con la imperfectividad es característica de otras categorías también. Este hecho obedece en muchos casos a la manera en que la transitividad se expresa en la oración. Existen escalas que miden la transitividad de la oración, especialmente la escala elaborada por Hopper y Thompson, que demuestran que la concurrencia de los valores altos o bajos de ciertas categorías lingüísticas determina el grado de transitividad de la oración. La imperfectividad suele combinarse con los valores bajos de otras categorías, especialmente con la potencia de actuar del agente y la incidencia de la acción verbal en el complemento, pero también con el valor cinético y con la negación o la irrealidad de la proposición.

## 12.5. LA IMPERFECTIVIDAD DEL TEXTO INGLÉS EN LA TRADUCCION AL ESPAÑOL.

La confrontación de textos narrativos en inglés con la versión española de los mismos ha permitido demostrar la validez de los rasgos lingüísticos propuestos aquí como indicadores que identifican las oraciones imperfectivas en el texto narrativo. Las oraciones en inglés que según las ideas presentadas en esta tesis son imperfectivas lo son también, y de forma sistemática, en el texto español, donde aparecen en el Pretérito Imperfecto, con la salvedad de que en algunos casos el traductor ha optado por una forma o un tiempo verbal no marcado para el aspecto.

En la comparación de las dos versiones se corrobora, además, la tendencia de algunas categorías lingüísticas a concurrir en la oración con el aspecto imperfectivo: los verbos que coinciden con estas categorías, y que aparecen en el *Simple Past Tense* en inglés, se traducen en muchos casos por el Pretérito Imperfecto en español.

Por todo lo expuesto, se considera cumplido el propósito fundamental de la investigación, presentado al principio de esta tesis: demostrar que en inglés la distinción aspectual perfectivo/imperfectivo tiene el mismo alcance que tiene en otras lenguas donde el aspecto está marcado morfológicamente, es decir, afecta a todas las oraciones del texto.

BIBLIOGRAFIA

- Allen, R. L. (1966) *The Verb System of Present-Day English*. The Hague: Mouton
- Allerton, D.J. (1982) *Valency and the English Verb*. Londres: Academic Press
- , Carney, E., y Holdcroft, D. (eds.) (1979) *Function and context in linguistic analysis: a festschrift for William Haas*. Cambridge: Cambridge University Press
- Anderson, J.M. (1971) *The Grammar of Case: Towards a Localistic Theory*. Cambridge: Cambridge University Press
- Anderson, John. (1973) *An Essay concerning Aspect*. The Hague: Mouton
- Bach, Emmon. (1981) "On Time, Tense, and Aspect: An Essay in English Metaphysics". en Cole, Peter (ed.) (1981) *Radical Pragmatics*. Nueva York: Academic Press
- (1986) "The algebra of events", *Linguistics and Philosophy*, 9
- Bache, Carl. (1985) *Verbal Aspect. A General Theory and its Application to Present-Day English*. Odense: Odense University Press
- (1986) "Tense and Aspect in Fiction", *Journal of Literary Semantics* 2
- Bennet, M. y Partee, B. (1972) *Toward the Logic of Tense and Aspect in English*. Santa Mónica, California: Systems Development Corporation.
- Bernárdez, Enrique. (1987) *Lingüística del texto*. Madrid: Arco/Libros
- Bloomfield, Leonard. (1933) *Language*. Nueva York: Holt, Rinehart, and Winston. (Nueva edición, Chicago: University of Chicago Press, 1984)
- Bolinger, D.L. (1971) "The nominal in the progressive", *Linguistic Inquiry* 2
- Bourcier, Georges ((1978) (adaptación al inglés de Cecily Clark, 1981) *History of the English Language*. Cheltenham: Stanley Thornes
- Brinton, L.J. (1985) "Verb particles in English: aspect or Aktionsart?", *Studia Linguistica* 39
- (1988) *The Development of English Aspectual Systems*. Cambridge: Cambridge University Press
- Carlson, Lauri. (1981) "Aspect and Quantification", en Tedeschi y Zaenen (eds) (1981)

- Catford, J.C. (1965) *A Linguistic Theory of Translation*. Londres: Oxford University Press
- Comrie, Bernard. (1976) *Aspect*. Cambridge: Cambridge University Press
- (1978) "Ergativity", en Lehmann, W.P. (ed) *Syntactic Typology*. Austin: University of Texas Press
- (1985) *Tense*. Cambridge: Cambridge University Press
- Cooper, R. (1986) "Tense in situation semantics", en Dowty (ed) (1986)
- Cruse, D.A. (1973) "Some thoughts on agentivity", *Journal of Linguistics* 9
- Crystal, David. (1987) *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press
- Curme, G.O. (1931) *Syntax, A Grammar of the English Language*, 3. Boston: Heath
- Chafe, Wallace L. (1970) *Meaning and the Structure of Language*. Chicago: University of Chicago Press
- Dahl, Osten. (1981) "On the definition of the telic-atelic (bounded-nonbounded) distinction" en Tedeschi y Zaenen (eds.), 1981.
- (1985) *Tense and Aspect Systems*. Oxford: Basil Blackwell
- Delancey, S. (1982) "Aspect, Transitivity and Viewpoint", en Hopper (ed) (1982)
- (1987) "Transitivity in grammar and cognition", en Tomlin (1987)
- Dorfmueller-Karpusa, K. (1988) "Temporal and Aspectual Relations as Text-Constitutive Elements", en Petöfi, J.S. (ed) (1988) *Text and Discourse Constitution: Empirical Aspects, Theoretical Approaches*. Berlin: de Gruyter
- Downing, Angela. (1991) "An alternative approach to theme: A systemic-functional perspective", *Word*, 42 (2)
- y Locke, Philip (1992) *English Grammar*. London: Prentice Hall
- Dowty, David R. (1972) *Studies in the logic of verb aspect and time reference in English*. Studies in Linguistics I, Department of Linguistics, U. of Texas at Austin
- (1975) "The Stative in the Progressive and other Essence/Accident Contrasts", *Linguistic Inquiry* VI (4)
- (1977) "Toward a semantic analysis of verb aspect and the English 'Imperfective' Progressive", *Linguistics and Philosophy*, 1

- Dowty (ed.) (1986) *Tense and Aspect in Discourse. (Linguistics and Philosophy 9 (1) )*
- (1986) "The effects of aspectual class on the temporal structure of discourse: semantics or pragmatics?", en Dowty, ed. (1986)
- Dry, Helen. (1981) "Sentence Aspect and the Movement of Narrative Time", *Text 1 (3)*
- (1983) "The Movement of Narrative Time". *Journal of Literary Semantics 12*
- Edgren, Eva. (1985) "The progressive in English: another new approach", *Studia Linguistica, 39*
- Enkvist, Nils. (1981) "Experiential iconicism in text strategy", *Text 1(1)*
- Fillmore, C. (1968) "The Case for Case", en Bach y Harms (eds) (1968) *Universals in Linguistic Theory*. Nueva York: Holt, Rinehart and Winston
- (1977) "The Case for Case-Reopened", en Cole y Sadock (eds) (1977) *Grammatical Relations (Syntax and Semantics 8)*. Nueva York: Academic Press
- Garey, Howard B. (1957) "Verbal Aspect in French", *Language, 33*
- Garrudo Carabias, F. (1991) *Diccionario sintáctico del verbo inglés*. Barcelona: Ariel
- Givón, T. (1987) "Beyond Foreground and Background", en Tomlin (1987)
- Goldsmith, J. y Woisetschlaeger, E. (1982) "The Logic of the English Progressive", *Linguistic Inquiry, 13 (1)*
- Grice, P.H. (1975) "Logic and Conversation". En P. Cole y J.L. Morgan (eds.) *Syntax and Semantics Vol. 3*. Nueva York: Academic Press
- Guitart, Jorge M. (1978) "Aspects of Spanish Aspect: A New Look at the Preterit/Imperfect Distinction", en Suñer, M. (ed.), *Contemporary Studies in Romance Linguistics*. Washington, D.C.: Georgetown U. Press
- Halliday, M.A.K. (1967, 1968) "Notes on transitivity and theme in English, Parts I - III". *Journal of Linguistics 3.1, 3.2, 4.2*
- (1985) *An Introduction to Functional Grammar*. Londres: Edward Arnold
- Hinrichs, E. (1986) "Temporal anaphora in discourses of English", en Dowty (ed) (1986)
- Hirtle, W. H. (1967) *The Simple and Progressive Forms*. Cahiers de psychomécanique de langage, no. 8. Laval, Québec

- Hirtle y Curat, V.M. (1986) "The Simple and the Progressive: 'Future' Use ",  
*Transactions of the Philological Society*
- Holt, J. (1943) "Etudes d'aspect". *Acta Jutlandica* 15.2
- Hopper, P.J. (1979a) "Aspect and foregrounding in discourse", *Syntax and Semantics* 12. Nueva York: Academic Press
- (1979b) "Some observations on the typology of focus and aspect in narrative language", *Studies in Language* 3.1
- ed. (1982) *Tense-aspect: Between semantics and pragmatics*. Amsterdam: John Benjamins
- y Thompson, S. (1980) "Transitivity in grammar and discourse", *Language* 56, 2.
- Huddleston, Rodney. (1984) *An Introduction to the Grammar of English*. Cambridge: Cambridge University Press
- James, Carl. (1980) *Contrastive Analysis*. Longman
- Jespersen, Otto. (1931) *A Modern English Grammar on Historical Principles*. Nueva edición, Londres: George Allen & Unwin Ltd, 1961.
- (1924) *The Philosophy of Grammar*. Londres: George Allen and Unwin
- Johnson, M.R. (1981) "A unified temporal theory of tense and aspect", en Tedeschi y Zaenen (eds.), 1981.
- Joos, Martin. (1964) *The English Verb: form and meaning*. Madison, Wisconsin: University of Wisconsin Press
- Katz, J.J. y Fodor, J.A. (1963) "The Structure of a Semantic Theory". *Language* 39
- Kenny, Anthony. (1963) *Action, Emotion and Will*. Londres: Routledge
- King, Larry D. (1983) "The Semantics of Tense, Orientation, and Aspect in English", *Lingua* 59
- Klein, Horst G. (1974) *Tempus, Aspekt, Aktionsart*. Tübingen: Max Niemeyer
- Koschmieder, E. (1935) "Zu den Grundfragen der Aspekttheorie". *Indo-germanische Forschungen*, 53
- Kruisinga, E. (1931) *A Handbook of Present-Day English*. Groningen: Noordhoff
- Kumpf, Lorraine E. (1987) "The Use of Pitch Phenomena in the Structuring of Stories". En Tomlin (1987).
- Kurylowicz, J. (1964) *The Inflectional Categories of Indo-European*. Heidelberg: Carl Winter Universitätsverlag

- Labov, W. (1972) *Language in the Inner City*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press
- Labov, W. y Waletzky, J. (1967) "Narrative analysis: oral versions of personal experience", en Helm, J. (ed) (1967) *Essays on the verbal and visual arts*
- Langacker, Ronald W. (1982) "Remarks on English Aspect", en Hopper, P.J. (ed.) (1982)
- Leech, Geoffrey. (1969) *Towards a Semantic Description of English*. Londres: Longman
- (1987) *Meaning and the English Verb*. 2ª ed. Londres: Longman
- y Short, Michael. (1981) *Style in Fiction*. Londres: Longman
- Lewandowski, T. (1982) *Diccionario de lingüística*. Trad.: Mª Luz García-Denche Navarro y Enrique Bernárdez. Madrid: Cátedra
- Live, Anna H. (1965) "The Discontinuous Verb in English", *Word*, 21
- Ljung, Magnus. (1980) *Reflections on the English Progressive*. Göteborg Sweden: Acta Universitatis Gothoburgensis, 1980.
- Lyons, J. (1977) *Semantics*. Cambridge University Press
- (1977) *Semántica*. Traducción de Ramón Cerdá. (1980) Barcelona: Teide
- Markus, Manfred. (1977) *Tempus und Aspekt*. München: Wilhelm Fink
- McCray, Stanley. (1980) "The aspectual use of the present in 'tense' languages", *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung*, 94
- Mitchel, T.F. (1979) "The English Appearance of Aspect", in Allerton, D.J., Carney, E. y Holdcroft, D., eds. (1979)
- Mittwoch, Anita. (1988) "Aspects of English Aspect: on the Interaction of Perfect, Progressive and Durational phrases", *Linguistics and Philosophy*, 11 (2)
- Molho, Mauricio. (1975) *Sistemática del verbo español (Aspectos, Modos, Tiempos)*. Madrid: Gredos
- Moliner, María (1983) *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos.
- Morrow, Daniel G. (1985a) "Prominent Characters and Events Organize Narrative Understanding", *Journal of Memory and Language*, 24
- (1985b) "Prepositions and Verb Aspect in Narrative Understanding", *Journal of Memory and Language*, 24 (4)

- Mourelatos, Alexander P. D. (1978) "Events, processes, and states",  
*Linguistics and Philosophy*, 2
- Nehls, Dietrich. (1984) "A note on the passive progressive in English",  
*International Review of Applied Linguistics in Language Teaching*, 22
- Palmer, F.R. (1988) *The English Verb*, 2<sup>a</sup> ed. Londres: Longman
- Pit Corder, S. (1973) *Introducing Applied Linguistics*. Harmondsworth:  
Penguin
- Polanyi-Bowditch, L. (1976) "Why the whats are when: mutually contex-  
tualizing realms of narrative". *Berkeley Linguistics Society*, 2
- Poutsma, H. (1926-29) *A Grammar of Late Modern English*. Groningen:  
Noordhoff
- Quirk, Randolph. (1968) *The Use of English*. Londres: Longman
- Greenbaum, S., Leech, G., Svartvik, J. (1985) *A Comprehensive  
Grammar of the English Language*. Londres: Longman
- Rafferty, E. (1982) "Aspect in Indonesian", en Hopper (ed.) (1982)
- Ramsay, V. (1987) "The functional distribution of preposed and postposed  
"if" and "when" clauses in written discourse", en Tomlin (ed.) 1987
- Real Academia Española (1983) *Esbozo de una Nueva Gramática de la  
Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe
- Reichenbach, Hans. (1947) *Elements of Symbolic Logic*. Nueva York
- Reid, W. (1977) "The quantitative validation of a grammatical hypothesis.  
The *passé simple* and the *imparfait*." *Proceedings of the Seventh  
Annual Meeting of the North East Linguistic Society, Cambridge  
Massachusetts*. Cambridge: North East Linguistic Society.
- Sag, Ivan A. (1973) "On the State of Progress on Progressives and  
Statives", en Bailey, C.-J. and Shuy, R.W., (eds.) (1973) *New Ways of  
Analyzing Variation in English*. Washington, D.C.: Georgetown U. Press
- Sapir, Edward. (1921) *Language. An Introduction to the Study of Speech*.  
San Diego: Harcourt Brace Jovanovich (edición Harvest/HBJ)
- Scheffer, Johannes. (1975) *The Progressive in English*. North-Holland  
Linguistic Series, no. 15. Amsterdam
- Silva-Corvalán, Carmen, (1984) "A Speech Event Analysis of Tense and  
Aspect in Spanish", en Baldi, Philip, ed. (1984) *Papers from the  
XIIth Linguistic Symposium on Romance Languages*. Amsterdam/  
Philadelphia: John Benjamins
- (1987) "La narración oral española: estructura y significado", en  
Bernárdez, E. (ed.) (1987)

- Silverstein, M. (1976) "Shifters, Linguistic Categories and Cultural Description." In Basso y Selby (eds.) (1976) *Meaning in Anthropology*. Albuquerque, New Mexico: University of New Mexico Press.
- Smith, Carlota S. (1978) "The syntax and interpretation of temporal expressions in English", *Linguistics and Philosophy*, 1978, 2.
- (1982) "The Temporal Interpretation of the English Futurate", *Cognition and Communication*, 1982.
- (1983) "A theory of aspectual choice", *Language*, 59 (3)
- (1986) "A speaker-based approach to aspect", *Linguistics and Philosophy* 1986
- Tedeschi, Philip J. (1981) "Some evidence for a Branching-Futures Model", en Tedeschi y Zaenen (eds) (1981)
- y Zaenen, Annie, (eds.) (1981) *Tense and Aspect*. Nueva York: Academic Press
- Tesnière, L. (1959) *Eléments de Syntaxe Structurale*. Paris: Klincksieck
- Thompson, S. (1987) " 'Subordination' and narrative event structure", en Tomlin (ed.) 1987
- Tomlin, R.S. (ed.) (1987) *Coherence and Grounding in Discourse*. Amsterdam: John Benjamins
- Twadell, W.F. (1963) *The English Verb Auxiliaries*. Providence, R.I.: Brown University Press
- Vendler, Zeno. (1967) *Linguistics and Philosophy*. Ithaca, N.Y.: Cornell University Press
- Verkuyl, Henk. (1971) *On the Compositional Nature of the Aspects*. Dordrecht: Riedel
- Vlach, Frank. (1981) "The Semantics of the Progressive", in Tedeschi y Zaenen (eds) (1981)
- Wallace, S. (1982) "Figure and Ground", en Hopper (ed) (1982)
- Weber, J.J. (1983) "The Foreground-Background Distinction: A Survey of its Definitions and Applications". *Language and Literature* 8 (1-3)
- Wolff, Philippe (traducción de J. Sobrequés, 1971) *Origen de las lenguas occidentales, 100 - 1500 d.C.*. Madrid: Ediciones Guadarrama
- Zandvoort, R.W. (1962) "Is 'aspect' an English verbal category?" *Gothenburg Contributions to English Syntax and Philology* 14

CLAVE DE LOS TEXTOS DE LOS QUE SE HAN EXTRAIDO LOS EJEMPLOS

- AB: Beattie, Ann. "Shifting" en J.H. Pickering. (1985) *Fiction 100. An Anthology of Short Stories, 4th Edition*. Nueva York: Macmillan
- AM: MacLeish, Archibald. (1963) *The Collected Poems of Archibald MacLeish*. Boston: Houghton Mifflin
- BM: Malamud, Bernard. "The Jewbird" en Cochrane, James (1969) *The Penguin Book of American Short Stories*. Harmondsworth: Penguin
- CCW: Thomas, Dylan. (1954) "A Child's Christmas in Wales", en Pooley, Farmer, Thornton y Anderson (eds.) (1957) *England in Literature*. Chicago: Scott, Foresman
- DF: Francis, Dick (1969) *Enquiry*. Londres: Pan Books
- DP: Dorothy Parker, citada en Augarde, Tony (ed.). (1991) *The Oxford Dictionary of Modern Quotations*. Oxford: Oxford University Press
- DS: Miller, Arthur (1949) *Death of a Salesman*. En Gassner, John (ed.) (1950) *A Treasury of the Theatre [from Henrik Ibsen to Arthur Miller]*. Nueva York: Simon and Schuster
- EAP: Poe, Edgar Allan. *The Complete Tales and Poems of Edgar Allan Poe*. Harmondsworth: Penguin (edición 1982).  
HU: "The Fall of the House of Usher"  
OP: "The Oval Portrait"
- EC: Kahn, Joan (1967) *The Edge of the Chair*. Nueva York: Harper & Row  
EP: Pearson, Edmund. "The Sixth Capsule"  
AC: Christie, Agatha. "The Adventure of the Clapham Cook"
- FO: Day, Clarence. (1967) "Father Opens My Mail" en *The Best of Clarence Day*. Nueva York: Alfred A. Knopf
- GA: Tuchman, Barbara W. (1962) *The Guns of August*. Nueva York: Dell
- GD: Durrell, Gerald. (1973) *Beasts in My Belfry*. Glasgow: William Collins & Sons (edición Fontana, 1976)
- GG: Fitzgerald, F. Scott. (1926) *The Great Gatsby*. Penguin (edición 1950)
- GV: Llewellyn, Richard. (1940) *How Green Was My Valley*. Dell (Laurel Edition 1976)
- HJ: James, Henry.  
RT: "The Real Thing". En Cochrane, James. (ed) (1969) *The Penguin Book of American Short Stories*. (Penguin)  
WS: *Washington Square*. (1880). Edición "The World's Classics" (1982) Oxford: Oxford University Press

- HM: Melville, Herman. "Bartleby", en Cochrane, James (ed.) (1969) *The Penguin Book of American Short Stories*. Harmondsworth: Penguin
- JM: MacDonald, John. (1971) *A Tan and Sandy Silence*. Nueva York: Ballantine/Fawcett Gold Medal Edition
- JS: Steinbeck, John. (1961) *Travels with Charley*. Nueva York: Bantam (ed. Bantam 1963)
- JT: Thurber, James.  
UD: (1945) "University Days" en *The Thurber Carnival*. Penguin (edición de 1953)  
CS: "The Catbird Seat" en J.H. Pickering (1985) *Fiction 100. An Anthology of Short Stories*. 4ª edición. Nueva York: Macmillan  
MR: "Photograph Album: Man with a Rose" en Arms y Locke. (1954) *Symposium*. Nueva York: Rinehart & Co.
- KM: Lee, Harper. (1960) *To Kill a Mockingbird*. Philadelphia: J.B. Lippincott
- KP: Porter, Katherine. (1965) *The Collected Stories of Katherine Anne Porter*. Nueva York: Harper, Brace & World  
H: "Holiday"  
NW: "Noon Wine"  
OM: "Old Mortality"
- LD: Durrell, Lawrence. (1957) *Justine*. Nueva York: E.P. Dutton & Co.
- MF: Hemingway, Ernest. (1964) *A Moveable Feast*. Penguin (edición 1966)
- NC: Coward, Noel. *Blithe Spirit*. En John Gassner (ed.) (1950) *A Treasury of the Theater: From Henrik Ibsen to Arthur Miller*. Nueva York: Simon & Schuster
- NM: Marsh, Ngaio.  
EM: (1935) *Enter a Murderer*. Penguin (edición 1938)  
WR: (1970) *When in Rome*. Fontana/Collins (edición 1972)
- NPL: Gordimer, Nadine. (1975) *No Place Like*. Penguin (edición 1978)  
GC: "Good Climate, Friendly Inhabitants"  
LK: "The Last Kiss"  
OH: "Open House"  
RQ: "Rain-Queen"  
SM: "Some Monday For Sure"  
TR: "The Train from Rhodesia"
- PDJ: James, P.D. (1975) *The Black Tower*. Nueva York: Warner Books (edición 1982)
- PF: Lopez, Claude-Anne y Herbert, Eugenia W. (1975) *The Private Franklin*. Nueva York: W.W. Norton

- PP: Burt, Nathaniel. (1963) *The Perennial Philadelphians*. Boston: Little, Brown
- PT: Tuchman, Barbara W. (1966) *The Proud Tower*. Nueva York: Bantam (edición 1966)
- PW: White, Patrick. (1964) *The Burnt Ones*. Penguin (edición 1968)  
CS "A Cheery Soul"
- RA: Davies, Robertson. (1982) *The Rebel Angels*. Penguin (edición 1983)
- RB: Bradbury, Ray. "The Pedestrian"
- RC: Carver, Raymond. (1984) *Fires*. Nueva York: Vintage Books
- RL: Brautigan, Richard. (1971) *Revenge of the Lawn. Stories 1962-1970*. Nueva York: Simon and Schuster
- RR: Rendell, Ruth. (1970) *A Guilty Thing Surprised*. Arrow Books (1990)
- SB: Bellow, Saul. (1968) "Looking for Mr. Green" en J. H. Pickering. (1985) *Fiction 100. An Anthology of Short Stories*. 4ª edición. Nueva York: Macmillan
- SF: Fitzgerald, F. Scott. "The Rich Boy", en Cochrane, James (1969) *The Penguin Book of American Short Stories*. Harmondsworth: Penguin
- SM: Morison, Samuel Eliot. (1965) *The Oxford History of the American People*. Nueva York: Oxford University Press
- TC: Capote, Truman. (1958) *Breakfast at Tiffany's and Three Stories*. Nueva York: Signet  
BT "Breakfast at Tiffany's"  
CM "A Christmas Memory"
- TH: Hillerman, Tony. (1982) *The Dark Wind*. Nueva York: Harper Paperbacks
- VSN: Naipaul, V.S. (1967) *A Flag on the Island*. Penguin (edición 1985)
- WG: Golding, William. (1954) *Lord of the Flies*. Penguin (edición 1967)
- WK: BP: Kennedy, William. (1978) *Billy Phelan's Greatest Game*. New York: Penguin (edición 1983)  
I: Kennedy, William. (1983) *Ironweed*. New York: Penguin (edición 1984)

RELACION DE LOS TEXTOS COMPARADOS EN LA CUARTA PARTE

TEXTO A

Hemingway, Ernest. (1940) *For Whom the Bell Tolls*. Nueva York: Macmillan (ed. Collier Books, 1987). págs 1-2

*Por quién doblan las campanas*. Barcelona: Planeta, 1985. págs 7-8. Traducción de Lola de Aguado

TEXTO B

Kennedy, William. (1983) *Ironweed*. Penguin (1984). pág 93

*Tallo de hierro*. Barcelona: Seix Barral, 1985. pág 111. Traducción de Ana María de la Fuente

TEXTO C

Brenan, Gerald. (1950) *The Spanish Labyrinth*. 2ª ed. Cambridge: Cambridge University Press. págs 64-65

*El laberinto español*. París: Ruedo Ibérico 1962. págs 52-53. Traducción de José Cano Ruiz

TEXTO D

Golding, William. (1954) *Lord of the Flies*. Penguin (1960) págs 9-10

*El señor de las moscas*. Madrid: Alianza (ed. Libro de bolsillo 1983). págs 12-13. Traducción de Carmen Vergara

TEXTO E

Golding, William. *Lord of the Flies*. Penguin (1960) pág 55

*El señor de las moscas*. Madrid: Alianza (ed. Libro de bolsillo 1983). pág 69 Traducción de Carmen Vergara